АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ГЕОПОНИКИ

ВИЗАНТИЙСКАЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ X ВЕКА

ВВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД С ГРЕЧЕСКОГО И КОММЕНТАРИЙ Е. Э. ЛИПШИЦ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1960

ОТВ. РЕДАКТОР

М. Е. СЕРГЕЕНКО

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Геопоники» появляются в русском переводе впервые. Перевод сделан по критическому изданию греческого текста «Геопоник» Бекха.[1] В ходе работы над переводом и комментарием использовались и предшествующие издания этой своеобразной энциклопедии сельского хозяйства.[2]

Для резъяснения специальных терминов и ботанических названий были привлечены, помимо наличных исследований, иллюстрации к рукописям Диоскорида, неоднократно воспроизводившиеся в Византии, начиная с VI в. и позже. Наибольшую помощь в этом отношении нам оказал Венский кодекс Диоскорида (Cod. Vind. med. gr. 1),[3] отличающийся наибольшей реалистичностью передачи растительных форм в своих многочисленных миниатюрах, выполненных византийскими художниками в Константинополе для Юлианы Аникии. Эти миниатюры, сопровождающиеся соответствующими греческими ботаническими названиями растений, неоднократно повторялись, правда в более схематической форме, и позже, в частности в рукописях, близких по времени к «Геопоникам». Комментарии П. Буберля к Венскому кодексу Диоскорида и сделанные им отождествления греческих названий растений выясняют значительную часть терминов, встречающихся и в «Геопониках».[4] При комментировании текста использованы также работы Ланг-

---

[1] Geoponica sive Cassiani Bassi scholastici de re rustica eclogae recensuit H. Beckh. Lipsiae, 1895.

[2] См. о них нашу вводную статью.

[3] Codices graeci et latini photographica depicti. tomus X. Dioscurides, Codex Aniciae Julianae, nunc Vindob. med. graec. 1, phototypica editus. Praefati sunt A. Premerstein, C. Wessely, J. Mantuani. Leiden, A. W. Sigthoff, 1906.

[4] P. Buberl. Die byzantinische Handschriften. I. Der Wiener Dioscurides. Leipzig, 1937. В основу комментария Буберля положено наряду с ботаническими исследованиями критическое издание текста сочинения Диоскорида, выполненное Велльманом: Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque, ed. M. Wellmann. Berlin, 1907—1914.

кавеля,[5] Е. Мейера,[6] Р. Штремберга,[7] Д. Бикеласа,[8] М. Е. Сергеенко,[9] а также специальные статьи и исследования, посвященные «Геопоникам».[10]

Однако ввиду специфики данного текста в некоторых случаях нам пришлось все же ограничиться лишь предположительным отождествлением терминов, а иногда и оставить их без перевода. Некоторые из названий (особенно это относится к названиям рыб) вовсе отсутствуют в словарях и не выясняются и в ходе изложения. Иногда они даются (как например в книге XX) в виде голого перечня. В подобных случаях пришлось ограничиться лишь приблизительным переводом.

Материалы, содержащиеся в обширном тексте «Геопоник», представляют выдающийся интерес для истории византийской сельскохозяйственной теории и практики. Они требуют специального и обстоятельного комментирования. Этот подробный комментарий было признано целесообразным выделить в самостоятельный том. В настоящей публикации русского перевода источника, будучи ограничены местом, мы даем лишь краткий комментарий.

Во вводной статье дана оценка источника: рассматриваются вопросы, связанные с его происхождением, датировкой и излагается и аргументируется наша точка зрения на возможность использования «Геопоник» для характеристики византийской сельскохозяйственной теории и практики X в.

Краткие примечания, сопровождающие перевод, содержат сведения, поясняющие отдельные места текста, термины, а также проводят некоторые параллели с соответствующими описаниями древних античных агрономов.

1955

---

5 Langkavel. Botanik der späteren Griechen. 1866.

6 E. Meyer. Geschichte der Botanik, II—III. 1855—1856.

7 R. Strömberg. Griechische Pflanzennamen. 1940.

8 D. Bikelas. Nomenclature de la faune grecque. Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France, 1878.

9 Марк Порций Катон. Земледелие. Перев. и комм. М. Е. Сергеенко. Л.—М., 1950; Феофраст. Исследование о растениях. Перев. и комм. М. Е. Сергеенко. Л.—М., 1954.

10 См. вводную статью (стр. 6 сл.).

«ГЕОПОНИКИ» И ИХ АВТОР

Вопросы византийской сельскохозяйственной теории и практики до сих пор привлекали к себе мало внимания историков Византии. В наличных работах советских и зарубежных исследователей эта тема еще не получила достаточно всестороннего и углубленного освещения, так как она изучалась лишь попутно с другими проблемами аграрной истории Византии и притом преимущественно на основе фрагментарных данных, имеющихся по этому вопросу в документальных, законодательных, агиографических и нарративных источниках.[1]

«Геопоники», являющиеся единственным источником, содержащим детальные и систематически изложенные сведения о процессах сельскохозяйственного производства в Византии, до сих пор остаются по существу совершенно неисследованными. Если текстологические вопросы, связанные с выяснением текста «Геопоник», вопросы об их источниках, об авторе этой своеобразной сельскохозяйственной энциклопедии изучались неоднократно филологами, то анализ внутреннего содержания и исторической значимости этого источника является пока делом будущего.

В рукописных фондах сохранилось свыше полусотни рукописей, содержащих текст сельскохозяйственной энциклопедии. Древнейшие из них относятся к XI в. В их число входят две флорентинские рукописи (Laur., IX, 32, 28), одна венецианская (Marc., 524) и одна сравнительно недавно (1939) приобретенная Британским музеем в Лондоне (Egerton, 3154).

Наряду с большим числом греческих версий энциклопедии, указывающих на большую популярность этого текста в средние века на Балканах, имеются и близкие к греческим по времени

---

[1] Ср., например: Е. Э. Липшиц. Византийское крестьянство и славянская колонизация. Виз. сб., 1945; А. П. Каждан. 1) Византийское сельское поселение. ВВ, II, 1949; 2) Аграрные отношения в Византии XIII—XIV вв. 1952; Ф. Κουκουλέ. Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός. V. Athènes. Collection de l'Institut français d'Athènes, 1952, № 76.

сирийская и арабская версии либо самой энциклопедии, либо сборников, вошедших в ее состав.[2]

Так, например, одна сильно испорченная и в начале и в конце рукопись VIII или IX в. собрания Британского музея, изданная Лагардом в середине XIX в., содержит сирийский текст одного из сборников, использованных составителем энциклопедии.[3] По мнению сирологов, эта рукопись представляет собой эпитому сборника, составленного еще в IV в. неким Винданием Анатолием из Берита. Этот сборник Виндания Анатолия, написанный на греческом языке, был известен патриарху Фотию (ср. Библиотека, cod. 163).[4] Он состоял, как говорит Фотий, из 12 книг. Перевод с греческого на сирийский был выполнен, по всей вероятности, еще в VI в. известным сирийским ученым Сергием из Решайны.[5]

Эта точка зрения, высказанная Баумштарком, была принята и последующими исследователями. Дюваль, однако, указывает на то, что сирийский текст, изданный Лагардом, содержит не 12 книг (ср. выше данные Фотия), а не менее 14 (так как там имеется фрагмент 14-й книги: лакуна начинается с 4-й главы 14-й книги). Следовательно, сирийская рукопись была дополнена некоторыми другими подобными сочинениями («Гиппиатрики» и т. д.).[6]

Винданий Анатолий жил, по всей вероятности, в IV в. Возможно, что этот автор является лицом, идентичным с известным юристом из Берита, умершим в 360—361 гг. и носившим то же имя[7] (ср.: Аммиан Марцеллин, XXI, 6, 5).[8] Есть основания полагать, что «Георгики» Виндания Анатолия были использованы и известным римским агрономом Палладием Рутилием Тавром Эмилианом, носившим высокое звание vir illustris и сочинившим свой трактат по агрикультуре в 15 книгах в IV или, вернее, в начале V в.[9]

---

[2] P. Duval. La littérature syriaque. Paris, 1907, pp. 276—277.

[3] P. Lagarde. Geoponicon in sermonem syriacum versorum quae supersunt. Lipsiae, 1860; ср.: Land. Anecdota syriaca, IV, 100; A. Baumstark. Lucubrationes syro-graecae. Lipsiae, 1894.

[4] Migne. Patrologia graeca, t. 103, coll. 457—459.

[5] A. Baumstark, l. c.; P. Duval, l. c.; В. Райт-П. К. Коковцов. Краткий очерк истории сирийской литературы. 1902, стр. 65 и 234; Н. В. Пигулевская. Сирийский врач Сергий Решайнский. Уч. зап. ЛГУ, 1949, № 98, стр. 43—64.

[6] P. Duval, l. c., p. 277.

[7] M. Wellmann, Pauly-Wissowa, RE, I, 2071; K. Krumbacher. Geschichte der byzantinischen Literatur. 1897, p. 261.

[8] J. Svennung. Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache. Uppsala, 1935, p. 5 f.

[9] Свеннунг (Svennung, l. c.) ссылается как на terminus post quem на звание «vir illustris», которое стало прочно внедряться как термин,

На основе сирийского текста была построена в IX в. свободная арабская версия Куста (или Каста) ибн Лука из Баальбека, носившая заглавие «Книги о греческом сельском хозяйстве».[10]

В XII в. в Севилье появился арабский агрономический трактат Ибн эль-Аваля, где наряду с многочисленными цитатами из набатейских агрономических сочинений фигурируют и цитаты из греческих «Геопоник» и даже упоминается имя того Кассиана, которому многие из древнейших рукописей приписывают составление интересующего нас сборника.[11]

В неизвестное время был выполнен армянский перевод энциклопедии, как предполагают, на основе вольной арабской версии ее. Этот перевод был издан в Венеции в 1877 г. Гевондом Алишаном.[12]

Таким образом, и в Византии и на востоке интерес к энциклопедии был засвидетельствован не только многочисленными копиями ее греческого текста, но и рядом переводов, вольных обработок и упоминаний о ней.

«Геопоники» пользовались широкой известностью и на западе. Пизанец Бургундио, живший в 1157 г. в Константинополе, приобрел там ряд греческих рукописей. В том числе оказались и «Геопоники». Он сделал частичный перевод текста (раздел, посвященный виноградарству) на латинский язык. Этим переводом, остающимся неизданным и известным по копиям (имеющимся в рукописных собраниях Франции и Италии), воспользовался Петр Кресценций из Болоньи, автор известного агрономического трактата «О выгодах сельского хозяйства», изданного в 1305 г.[13]

В XVI в. энциклопедия вновь привлекает к себе внимание. Об этом свидетельствует не только тот факт, что к этому времени (т. е. к концу XV—началу XVI в.) относится значительное число греческих рукописей «Геопоник» (в частности, парижских), но и много других данных.

обозначающий определенный ранг, в конце IV в. Terminus ante quem дает упоминание Палладия у Кассиодора (Svennung, l. c.).

[10] Этот Куста ибн Лука был в конце IX в. вызван из Баальбека в Багдад. Ср.: A. Baumstark. Die christlichen Literaturen des Orients, II. 1911, p. 21.

[11] Raynal. Etude sur les Géoponiques. Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques. Paris, 1874, pp. 191—192.

[12] C. Brockelmann. Die armenische Übersetzung der Geoponica. B. Z., V, 1896, pp. 385—410.

[13] Отрывки из трактата Петра Кресценция в русском переводе изданы в книге «Агрикультура в памятниках западного средневековья» (М.—Л., 1936, стр. 285—341).

Две рукописи «Геопоник» заинтересовали друзей Лютера — профессора Виттенбергского университета Матфея Аврогалла и швейцарского врача Симона Гринея. Именно Аврогалл передал одну из этих рукописей известному переводчику греческих текстов Яну Корнарию. Корнарий перевел «Геопоники» на латинский язык. Сделанный им перевод неоднократно издавался в течение XVI в. в Базеле (1538), Венеции (1533, 1541), Лионе (1543), что свидетельствует о неослабевающем интересе к этому тексту.

Самый же греческий текст энциклопедии был впервые издан уже в том же XVI в. (1539) трудами Опорина и Брассикана (с предисловием Симона Гринея).

В XVI в. интерес к энциклопедии оказался уже настолько значительным, что появилась потребность в переводе ее на французский и итальянский языки. Изданный в Пуатье французский перевод (с латинского перевода Яна Корнария) выдержал не менее пяти переизданий в середине XVI в. В 1542 г. были сделаны и итальянские переводы (Пьетро Лавро и Томазо Вителли).

Рэналь, занимавшийся специально историей изучения «Геопоник», высказал не лишенное остроумия предположение, что дальнейшим успехам изучения этого текста повредило то, что с ним стали конкурировать ставшие известными латинские агрономические трактаты Катона, Варрона, Колумеллы и Палладия, а также появление в печати во французском переводе труда Петра Кресценция (1485).

Новые издания энциклопедии относятся уже к XVIII—XIX вв. и могут быть поставлены в связь с пробуждением интереса к изучению средневековой, в частности византийской, культуры, немало стимулировавшегося в Западной Европе интересом к судьбам «византийского наследства» и политическими интересами западных держав на Балканах.

Этих изданий было всего три: Ниидама (Кембридж, 1704), Никласа (Лейпциг, 1781), Бекха (Лейпциг, 1895). Издание Бекха основано на шести греческих рукописных версиях «Геопоник», сопоставленных с сирийским переводом.

Сделанный выше краткий обзор публикаций энциклопедии и ее переводов показывает, что этот текст привлекал к себе незаурядное внимание. Лишь очень немногие из числа византийских источников могут похвастаться такой счастливой судьбой.

В XIX в. началось изучение текстологических вопросов, связанных с энциклопедией. Появился ряд работ Одера,[14]

[14] E. Oder. Beiträge zur Geschichte der Landwirtschaft bei den Griechen. Rhein. Museum, 45, 1890, стр. 58—99, 212—222; 48, 1893, pp. 1—40.

Мейера,[15] Гемолля,[16] Лагарда,[17] Рэналя,[18] Бекха[19] и других, поставивших целый ряд проблем, до сих пор не вполне разрешенных, — об источниках, использованных составителем энциклопедии, о ее авторе и т. д.

Тем не менее важнейший для истории сельскохозяйственного производства Византии вопрос о том, могут ли «Геопоники» быть использованы для изучения состояния византийской агрономии как теоретической, так и практической, по существу еще не был даже поставлен. Вместе с тем при почти полном отсутствии данных по этим вопросам в других источниках от решения этой проблемы зависит очень многое в деле изучения состояния производительных сил в византийской деревне.

«Геопоники» по замыслу их составителя представляют собой энциклопедический труд, предназначенный для того, чтобы дать всестороннюю картину приемов сельского хозяйства в его разнообразных видах — хлебопашества, виноградарства, виноделия, оливководства, фруктового садоводства, огородничества, птицеводства, пчеловодства, коневодства, животноводства, рыболовства и пр. Для этой цели составитель воспользовался тем приемом компиляции из ранее написанных сочинений и сборников, который широко применялся в литературной и научной практике Византии X в. — времени, к которому есть все основания относить составление энциклопедии.

Дата написания «Геопоник» определяется на основании тех данных, которые имеются в предисловии. Автор посвящает свой труд императору Константину, «сладкому отпрыску порфиры».[20] Последний восхваляется составителем энциклопедии не только за его «трофеи и победы» над врагами, но и за его мероприятия в области философии и риторики, „пришедших в упадок, но хорошо и разумно налаженных... правящей рукой», за мероприятия в области науки и искусства, которые «приведены в обновленное состояние» и за мероприятия в области составления различного рода трудов энциклопедического харак-

---

[15] E. Meyer. Geschichte der Botanik. 1855—1856, II—III.

[16] W. Gemoll. Untersuchungen über die Quellen, den Verfasser und die Abfassungszeit der Geoponica, 1884.

[17] A. Lagarde. De Geoponicon versione syriaca. 1855 и 1866.

[18] Raynal, ibid.

[19] H. Beckh. De Geoponicorum codicibus. Acta seminarii philol. Erlangensis, 4, 1886, pp. 261—344; ср. также: J. Sprenger. Geoponica. Leipzig, 1889; A. Wilson. A Greek treatise on agriculture. British Museum Quaterly, 13, 1939; Charitonides. Εἰς τὰ Γεωπονικά. Byz. Neugr. Jahrb., VI, 1928, s. 169—193.

[20] Все цитаты из «Геопоник» даются по изданию: Geoponica sive Cassiani Bassi scholastici de re rustica eclogae recensuit H. Beckh. Lipsiae, 1895. Перевод наш.

тера («ибо сейчас всякий, познакомившийся с твоими трудами, мог бы увидеть в точности все, из чего состоит его жизнь... и то, к чему он имеет влечение, мог бы узнать во всей красе и порядке»). В настоящее время можно считать общепризнанным, что речь идет о Константине VII Багрянородном. Упоминание о его победах над врагами дает основание относить время составления энциклопедии сельского хозяйства к концу царствования этого императора, т. е. ко времени около середины X в.

Составитель указывает в предисловии, что, интересуясь в числе прочих отраслей земледелием, император «привнес немало рвения и в эту область, обладающую способностью более всего властвовать над человеческой жизнью». Поэтому он и приказал все найденное у древних писателей «со всем вниманием и опытностью о земледелии и растениеводстве... собрать воедино как общеполезное для всех дело».

Таким образом, составитель «Геопоник» сам указывает, что труд его является не оригинальным произведением, а компиляцией, выполненной на основе использования других источников, в том числе и таких, которые уже сами представляли собой подобные же компилятивные сборники, как например «Συναγωγὴ γεωργικῶν ἐπιτηδευμάτων» Виндания Анатолия в 12 книгах.

И внешне «Геопоники», представляющие собой стройное и целостное построение[21] из тематически расчлененных двадцати книг, скомпанованы в то же самое время наподобие альбома цитат с указанием авторов[22] и с краткими введениями составителя в каждой книге.

Возникает вопрос, имеет ли при таких условиях энциклопедия какую-либо ценность для характеристики состояния византийской сельскохозяйственной теории и практики X в.? Ставил ли себе автор какие-либо практические цели? Был ли он знаком с сельскохозяйственной практикой своего времени? Каков был его собственный вклад в эту энциклопедию?

Для решения этих вопросов мы располагаем прежде всего теми данными, которые можно извлечь из самого текста «Геопоник», где имеется более сорока авторских ремарок, изложенных в форме речи от первого лица, вклинивающейся в текст выборок.

К определенным выводам для ответа на вопрос о способе эксцерпирования, примененного автором, можно прийти и путем сопоставления текста «Геопоник» с сирийским переводом свода Виндания Анатолия. Это сопоставление пока полностью сироло-

---

[21] О стройности и цельности построения «Геопоник» писал и Одер (Oder, l. c., 48, стр. 1).

[22] Число цитированных авторов превышает тридцать.

гами не проведено. Однако даже то, что уже опубликовано Лагардом, дает основание заключить, что:

1) главы, книги и отдельные статьи «Геопоник» большей частью расположены совершенно в другом порядке, чем в сводке Виндания Анатолия;

2) при наличии аналогичных статей в изложении изменен порядок слов, имеются пропуски, дополнения и перестановки.[23]

Следует отметить также, что весь стиль изложения «Геопоник» свидетельствует о близости к языку X в.[24] Черты современной автору эпохи сказываются и в том, что он использует наряду с более древними текстами астрологические трактаты, близкие к тому, который приписывается византийскому ученому IX в. Льву Математику;[25] и в том, что он, подобно патриарху Никифору[26] и Феофану,[27] «возвещает» о предзнаменованиях грядущей гибели арабов (Геоп., I, 10, 4).

Нельзя не обратить внимания также и на то, что, несмотря на определенное стремление автора давать всюду ссылки на источники, во многих случаях они оказываются вовсе опущенными. Так, без всяких ссылок дается в книге XII[28] очень интересный календарь посевов и посадок, которые производятся «в климате Константинополя» в течение всего года по месяцам. У нас есть основания предположить, что в этой части своего труда автор отступил от метода компиляции и дал свое оригинальное изложение.

В некоторых случаях текст перекликается с теми данными, которые мы находим у римских агрономов (Катона, Варрона. Колумеллы и Палладия), хотя ссылок на них мы, за редкими исключениями, не находим, вероятно потому, что они использованы не непосредственно, а через посредство других греческих сборников. Однако и в случае таких совпадений составитель весьма вольно излагает и изменяет старый текст.

Нередко в тех случаях, когда он ссылается на «древних», он считает необходимым указать на свое согласие или несогла-

---

[23] P. Lagarde. De Geoponicon versione syriaca. Gesammelte Abhandlungen, 1866, стр. 124—138 и особенно стр. 123.

[24] K. Krumbacher. Geschichte der byzantinischen Literatur. 1898, p. 262.

[25] Издан: F. Hertlein. Fragment Leons über Bedeutung von Sonnenund Mondfinsternissen. Hermes, 1874, pp. 173—176; Е. Э. Липшиц. Византийский ученый Лев Математик. ВВ, II, 1949, стр. 137.

[26] Nicephori arch. Constantinopolitani opuscula historica ed. C. de Boor. Lipsiae, 1880; русск. пер. Е. Э. Липшиц: ВВ, III, 1950, стр, 377.

[27] Theophanis Chronographia. Rec. C. de Boor, I. Lipsiae, 1883—1885, p. 426.

[28] Ссылки на источники отсутствуют и в некоторых других книгах «Геопоник», ср., например, кн. XX, посвященную рыболовству (§§ 7—46).

сие с ними. Так, например, в книге I, 11, 6 мы читаем: «Флорентин (мы с ним согласны) говорит, что зефир лучше всех остальных ветров благоприятствует земледелию». Или же в книге II, 3, 6: «Некоторые же советуют обращать жилье на юг, чтобы в нем было больше солнца. Но я считаю, что лучше жилье, обращенное на восток, потому что нот, дующий с юга, влажен, порывист и наиболее болезнетворен».

В другом месте (I, 14, 11), приводя ряд выборок из Африкана и Апулея по вопросу о граде, автор делает следующее любопытное заключение: «Так говорят древние. Я же некоторые из приведенных советов считаю совершенно нелепыми и заслуживающими полного пренебрежения. Я советую вовсе не обращать на них внимания. Я записал их потому, чтобы не сочли, будто я пропустил что-либо из сказанного древними». Аналогичным образом и в другом месте, приводя ряд советов, как избавиться от полевых мышей (из Апулея), и способов, применяемых «опытными людьми в Вифинии», автор включил и способ «убеждения» мышей клятвой с поминанием матери богов (XIII, 5, 6).[29] Затем же, спохватившись, пишет: «Я это написал, чтобы не думали, будто я что-либо упустил. Я не допускаю, чтобы подобные наставления были действительны. И всем также советую не обращать внимания на такие смешные советы».

Приведенные выше примеры авторских ремарок, по всей видимости, принадлежат автору «Геопоник», а не авторам эксцерпированных им более ранних сборников. В этом нас убеждает не только характер изложения, в котором они выделяются рельефным образом на всем протяжении текста энциклопедии, независимо от того имени автора, которое проставлено в заголовке соответствующей главы или параграфа. Изучение всего текста «Геопоник» в целом приводит к выводу о том, что имена авторов, проставленные в заголовках отдельных глав, отнюдь не свидетельствуют о том, что все следующие тексты, включенные в главу, взяты именно у данного автора. Составитель «Геопоник» в ходе дальнейшего изложения материала своей главы тут же ссылается на других авторов,[30] не соблюдая при этом какого-либо раз навсегда установленного порядка цитирования. Нередко можно встретить ссылку на одного и того же автора и в заголовке, и в ходе дальнейшего изложения. Так что внешне может создаться впечатление, что, например, Флорентин ссылается на Флорентина, Флорентин ссылается на Дидима

---

[29] Pluralis θεῶν указывает, что речь идет о языческой клятве. Может быть, поэтому автор и спешит «оправдаться».

[30] Ср., например, XIII, 8 из Флорентина, § 5 — из Демокрита, § 6 — из Апулея, § 7 — из Тарантина, § 8 — из Флорентина.

(X, 37, 3 и 4), Дидим ссылается на Флорентина (II, 33, 5) и т. д.

На наш взгляд, ссылка на автора, проставленная в заголовке главы, означает лишь то, что составитель именно с него начал свое изложение в данной главе, что именно у него он почерпнул главные выборки. В ходе же изложения он дополняет этого «главного» для данной главы автора другими источниками, сопровождает изложение собственными домыслами, ссылками на опыт свой и своих соотечественников.

Принадлежность этих авторских «ремарок» составителю «Геопоник» косвенно подтверждается и тем, что мы не находим их в соответствующих местах сирийского текста Виндания Анатолия (насколько мы можем судить об этом по табличке соответствия обоих источников, составленной Лагардом).[31]

Если собрать все авторские ремарки воедино, мы не можем не прийти к заключению, что во всем тексте «Геопоник» отчетливо чувствуется рука составителя, который не только подобрал и организовал материал по-своему, но и внес в него немало собственных наблюдений, поправок, взглядов. Поэтому при надлежащем анализе соответствующих текстов «Геопоник» в каждом отдельном случае они вне всякого сомнения могут быть привлечены в качестве чрезвычайно содержательного источника для изучения состояния агрономических знаний и сельскохозяйственной практики в Византии X в.

Собственный опыт автора «Геопоник» нашел свое отражение, например, в его отрицательном отношении к практикующимся некоторыми посевам в виноградниках других сельскохозяйственных культур. Так, он пишет: «Некоторые сеют в виноградниках бобы и горох, от которых посадки не понесут вреда; другие сажают тыкву и огурцы. Опыт же научил, что не надо ничего сеять в виноградниках, так как посев отнимает питание от лоз, а ему вредит тень» (VII, 1—2). «И Тарантин говорит, что нельзя ничего сеять между лоз; и я советую то же самое, повинуясь опыту, как своему учителю» (V, 11, 5).

Анализируя вопрос о времени посадки виноградной лозы, автор вновь ссылается на собственный опыт. Он пишет: «Время посадки лоз, конечно, различно. Некоторые сажают их после сбора винограда, когда с лоз опадают листья; некоторые — в начале весны. Я же, изучив дело на практике, советую в местах неорошаемых сажать все, и в особенности виноградную лозу, поздней осенью. Тогда ветви, освобожденные после сбора винограда от тяжести гроздей, окрепшие и восстановившие свои

[31] P. Lagarde, Gesamm. Abh., p. 123 и сл.

обычные силы, еще не поврежденные морозом, скорее примутся, тем более, что природа в это время дает больше всего пищи корням. Итак, как сказано, в неорошаемых местах следует сажать лозы поздней осенью, чтобы дожди, идущие всю зиму, заменили необходимое орошение. Я ясно доказал это, действуя таким образом в селении Маратониме, откуда я родом, и на других землях, которыми я владею. Первоначально те, кто видел, что я делаю, и слушал меня, относились к моим действиям отрицательно, пока, наконец, увидев своими глазами, как хорошо все выходит, охотно последовали моим наставлениям, которых и до настоящего времени у нас придерживаются» (V, 6, 2—6).

Нередко автор вступает в полемику с цитируемыми им древними авторитетами. Так, например, он возражает Сотиону по вопросу о времени посадки лозы: «Сотион же советует сажать лозы и прочие деревья в те дни, когда нет луны, т. е. в первый и второй день лунного месяца, пока луна еще не видна, так как все посадки, сделанные в это время, говорит он, прекрасно принимаются. Я часто сажал и на убывающей луне, и каяться мне не приходилось» (V, 10, 3). Аналогичным образом автор «Геопоник» указывает по поводу рекомендуемого Сотионом способа посадки «с колом»: «Мне же такой способ очень не нравится; сажать, перекопав землю целиком, лучше, чем сажать с помощью колышка» (V, 9, 11).

В разделе, посвященном посадке фруктовых деревьев, автор вновь высказывается в пользу предпочтительной посадки деревьев осенью, ссылаясь опять-таки на свой опыт: «Именно позднюю осень единогласно все сведующие люди, писавшие „Георгики", выбрали для посадки как время подходящее. Так же, разумеется, говорят и Квинтилии. Весной же нужно садить то, чего не успели посадить осенью. Я же и на собственном опыте изучил это в точности; посадив в это время много виноградников в селении Маратониме и на соседних, но совсем других моих полях, я получил очень большую прибыль. Насадив также очень много различных фруктовых деревьев поздней осенью, я признаю благодатное воздействие этого времени. И все в нашей округе, видя мою удачу, не производят теперь посадок по старому обычаю, только весной, и, следуя моему учению, сажают деревья поздней осенью» (X, 2, 3—6).

Далее автор излагает все то, что он считает необходимым для обоснования своей точки зрения: «Хотя этого опыта и было бы вполне достаточно, я считаю необходимым привести основания, по которым я предпочитаю для посадок позднюю осень» (X, 2, 7).[32]

---

[32] И далее, X, 2, 8—12.

Автор указывает, что при осенней посадке природа содействует и укоренению растений, так как осенью, когда растение сбрасывает листья, верхняя его часть более не кормится, корни же под растением получают корм. Весной же обычно питается и верхняя часть растений, так как тогда, конечно, и цветы распускаются и деревья растут. «Поэтому и следует избирать для посадки то время, когда природа занята корнями» (X, 2, 12).

Приведенные выше отрывки из «Геопоник» не имеют параллелей ни в сирийской версии, ни в других источниках. Они несомненно принадлежат составителю.[33] Тем интереснее, что он в них указывает не только на свои «усовершенствования», но и на практику, которая существовала раньше и, вероятно, продолжала существовать в других районах и далее. Они свидетельствуют о том, что в Византии X в. производились изыскания для улучшения системы сельского хозяйства. Автор стремился своими доводами в пользу лучшей, с его точки зрения, системы посадки переубедить тех, кто придерживается иной, менее эффективной.

На собственный опыт автор ссылается и в некоторых других местах. Так, в главе, где он трактует о голубятне, он сообщает о тех способах, которыми ему удавалось защитить голубей от нападения на них пресмыкающихся. Он подробнейшим образом рассказывает о том, как он построил голубятню для сохранения голубей невредимыми (XIV, 6, 7).

Таким образом, есть все основания признать, что «Геопоники» содержат немало сведений, характеризующих состояние производительных сил в византийской деревне того времени.

Но авторские ремарки дают нам возможность выяснить и некоторые моменты биографии составителя этой сельскохозяйственной энциклопедии. Они дают возможность определить его классовую принадлежность и поставить вопрос о том, на какой категории земель практиковались описываемые им приемы сельского хозяйства.

Как уже было указано выше, во многих рукописях составление «Геопоник» приписывается «Кассиану Бассу схоластику».[34] Ему же приписывают этот труд и некоторые средневековые писатели.[35] В пользу авторства Кассиана Басса высказывались и многие позднейшие исследователи.[36] На этом основании в изда-

---

[33] Любопытно отметить, что Лагард (Lagarde, Gesamm. Abh., стр. 126) специально оговаривает отсутствие упоминания о Маратониме и всего относящегося к ней текста в сирийской версии.

[34] Детально этот вопрос рассматривается в предисловии к изданию Ниидама, перепечатанном у Никласа: Geoponicorum sive de re rustica etc., 1781, I; ср. также: Gemoll, l. c., стр. 255 и сл.

[35] См. выше, стр. 7.

[36] Среди последних нужно назвать прежде всего Гемолля (Gemoll, l. c., стр. 256).

нии Бекха «Геопоники» вносят заглавие «Κασσιανοῦ Βάσσου σχολαστικοῦ περὶ γεωργίας ἐκλογαί".

Однако следует заметить, что полной уверенности в правильности этой аттрибуции у нас не имеется.[37] В литературе уже указывалось, на наш взгляд основательно, что термин «схоластик» (σχολαστικός) плохо согласуется с X в. — временем, к которому все исследователи сейчас относят составление энциклопедии.[38]

Кроме того, если принять эту атрибуцию, остается непонятным, почему в числе эксцерпируемых авторов фигурирует и Кассиан. Если бы автор ссылался на свой собственный труд, он бы, вероятно, это как-нибудь отметил в ходе изложения, как он это делает во многих других местах, где говорит о своем «учении».

В то же время в пользу этой атрибуции как будто бы говорит то, что во вводных словах к книгам VII, VIII и IX автор ведет свою речь, обращаясь к «сыну Бассу».

У нас нет пока достаточных данных, чтобы решить вопрос об имени автора в окончательной форме. Осторожнее будет пока считать труд его анонимным. Тем не менее мы не можем согласиться с теми исследователями, которые считают, что мы ничего об этом авторе не знаем.[39]

Авторские ремарки, рассыпанные на протяжении текста, дают некоторые вехи биографии. Мы узнаем из них, что автор происходил, по всей вероятности, из Вифинии, на которую он часто ссылается, проявляя к ней особо ярко выраженный интерес.[40] Выбирая материалы, касающиеся Вифинии, автор в то же время их дополняет постоянными ссылками и на собственный опыт, и на опыт своих земляков (οἱ τῆς ἡμετέρας χώρας). В то же время на другие районы имеются лишь единичные ссылки.

Из приведенных нами выше отрывков (см. стр. 14) вытекает, что автор владел в Маратониме и по соседству с нею землями, на которых занимался преимущественно разведением вино-

---

[37] Ср.: K. Krumbacher, l. c., p. 262.

[38] Прежде ее относили к более раннему времени; ср.: Needham (ed. Niclas), p. XXIX и сл. сл.

[39] Гемолль считает, что автором был Кассиан Басс — отец Басса, ученый (ср. термин σχολαστικός). Однако он относит оба текста, упоминающие об опытах автора в Маратониме, к Флорентину, несмотря на то что книга V, 6 имеет в заголовке имя Кассиана. Против «гиперкритической» точки зрения Гемолля говорит и отсутствие упоминания о Маратониме и всего дальнейшего в сирийской версии: ср. выше, стр. 15 (Gemoll, l. c., стр. 256, 276). Одер считает, что Кассиан Басс составил первоначальные «эклоги», которые были потом переработаны при Константине (ср.: Oder, l. c., III, стр. 5 и сл.).

[40] IV, 1, 3 и 14; IV, 3, 10; V, 2, 10; V, 3, 1; V, 17, 3; V, 17, 4; V, 17, 5; V, 32, 2; V, 36, 3; VII, 18, 1; XIII, 5, 3; XX, 46, 3.

града и садовых культур; мы узнаем оттуда же, что его имения приносили ему большой доход. В качестве рабочей силы он использовал, по-видимому, труд зависимых крестьян (γεωργοί).

На своих полях автор проводил опыты по усовершенствованию принятых в его время приемов сельского хозяйства, широко используя указания древних авторитетов. Проверяя эти советы на практике, он нередко расходился и с античными авторитетами, и со своими современниками, противополагая чужим советам свое собственное учение (διδασκαλία).

По приглашению Константина Багрянородного этот землевладелец и агроном занялся написанием сельскохозяйственной энциклопедии; она должна была войти в состав многих других подобных же компилятивных трудов (как например сборники эксцерптов), которые составлялись в это время. На особое внимание автора к Константинополю указывает наличие в энциклопедии выше упомянутого специального календаря сельскохозяйственных работ «в климате Константинополя».

Труд составителя был рассчитан, как он сам указывает, в первую очередь на любителей земледелия (XV, 1, 2). Но в то же время автор стремился удовлетворить своим трудом и филологов. Этим объясняется, как он говорит (XIII, 5, 6; I, 14, 11), то, что он включал в интересах полноты и многое такое, что ему самому казалось сомнительным.

Если принять во внимание ярко выраженную самостоятельность составителя «Геопоник» по отношению к древним авторитетам, само собой разумеется, что труд его заслуживает самого внимательного рассмотрения при изучении византийского сельского хозяйства X в.

Однако прежде чем перейти к изучению тех важнейших новых данных, которые «Геопоники» дают для истории сельскохозяйственного производства в Византии, необходимо отметить еще одну сторону этого источника, сторону, быть может, наиболее бросающуюся в глаза современному читателю энциклопедии, заставляющую его относиться к этому источнику с настороженностью и недоверием.

При всей своей склонности к трезвому взгляду на вещи, к разумным объяснениям природных явлений в той мере, в какой это было возможно в условиях тогдашнего развития научной мысли, автор все же предстает перед нами как типичный средневековый писатель. Ему свойственна вера в сверхъестественные явления; нередко он склонен давать фантастические объяснения описываемым им фактам и советы, которые кажутся смехотворными современному читателю.

Так, например, в книге первой составитель принимает как несомненное учение древних о необходимости производить по-



садки в период увеличения луны, хотя и отвергает это ниже на основании собственного опыта (в книге V). В той же книге (в главе 2) автор полностью принимает и разделяет взгляды астрологов, связывавших события общественной жизни с движениями звезд и расположением светил.

В главе 8 той же книги можно прочитать, что если луна находится в период восхождения Пса (т. е. Сириуса звезды α в созвездии Большого Пса), который становится видимым 20 июля, в знаке Льва, «то будет большой урожай хлеба, оливкового масла, вина, все будет дешево. Будут смуты и убийства, воцарение [императора], мягкая погода, набеги племен друг на друга, землетрясения и наводнения» (I, 8, 2). «Если же луна в это время в знаке Весов, то будет перемещение императора, продажа скота, смута в народе, недостаток оливкового масла, неурожай хлеба, но обилие вина и древесных плодов» (I, 8, 4).

В этом отношении «Геопоники» примыкают к астрологическим трактатам, имевшим широкое распространение в Византии в VIII—IX вв., так же как и ранее.

Составитель считает возможным способ воздействия на бесплодное дерево убеждением. Так, например, у него можно найти утверждение, что если к такому дереву подойти с топором или секирой в руках, опоясавшись и подобрав одежду, угрожая его срубить, то дерево «образумится». «Когда же к тебе кто-либо подойдет и станет просить, чтобы ты дерево не рубил, так как он, мол, ручается, что оно будет приносить плоды, сделай вид, что тебя убедили пощадить дерево: в дальнейшем оно будет урожайным» (X, 83).

Подобным же образом в вышеприведенном нами (стр. 12) обращении к мышам автор вполне отдает дань суевериям, распространенным в его время.

К той же категории можно присоединить и те главы, где автор прибегает к различным магическим заклинаниям, надписям (II, 19; XIV, 5) и т. д. Так, мы читаем, что змеи не будут беспокоить голубятню, если в четырех углах ее написать слово «Адам» — акростих из греческих слов: ἀνατολή (восток), δύσις (запад), ἄρκτος (север) и μεσεμβρία (юг).[41]

Эти примеры можно было бы умножить. Однако их удельный вес в «Геопониках» незначителен. Доминирует в этом объемистом труде стремление к научному описанию и объяснению явлений, разумеется в тех рамках, которые были возможны в условиях средневековой науки. Автор добросовестно изучал все то,

[41] Любовь к акростихам засвидетельствована многочисленными фактами византийской литературы IX—X вв.

что по интересующим его вопросам говорили его предшественники — римские и греческие агрономы. Он использует, хотя, вероятно, не непосредственно, а через посредство позднейших сборников, и Варрона, и Катона, и Колумеллу, и Палладия. В описаниях растений труд его перекликается с исследованиями о растениях Феофраста, в медицинских вопросах — с трактатами и гербариями Диоскорида и т. д.

Однако для истории Византии особенно интересно то, что он проверял и сверял эти советы и приемы, подсказанные предшествующими писателями, с практикой своего времени.

«Геопоники» представляют собой объемистый труд, распадающийся по тематическому признаку на двадцать книг, подразделенных в свою очередь на отдельные главы.

Тематически источник охватывает вопросы византийского земледелия (полеводства, виноградарства, садоводства, огородничества), животноводства, пчеловодства, рыболовства и некоторые другие. Он является в этом смысле подлинной энциклопедией сельского хозяйства.

Самые материалы энциклопедии, отличающиеся богатством и разнообразием содержащихся в них сведений, разумеется, заслуживают детальных исследований, выходя за рамки настоящей публикации.

Тем не менее наиболее ценные стороны этого источника, важные для выяснения вопросов сельскохозяйственной экономики Византии, заслуживают предварительной характеристики уже сейчас.

X век — время полного развития византийского феодализма, когда крупное землевладение возрастает за счет захвата земель «свободного» общинного крестьянства.

Если о характере сельского хозяйства в предшествующий период — период широкого распространения сельских общин (VI—IX вв.) — мы располагаем лишь небольшим запасом сведений и притом случайного характера, то благодаря наличию «Геопоник» для X в. положение радикальным образом меняется. Основные источники, которыми мы имеем возможность пользоваться при изучении сельского хозяйства до X в., — это «Земледельческий закон», сочинения агиографов и летописцев. Все они не имеют специального сельскохозяйственного назначения и затрагивают интересующие нас в данной связи вопросы лишь попутно. Поэтому мы тщетно будем искать в них сколько-нибудь целостного и всестороннего описания картины сельского хозяйства. По многим и притом важнейшим пунктам этой картины исследователям приходится довольствоваться отдельными штрихами и дополнять их догадками и более или менее вероятными предположениями.

Использование же данных, содержащихся в «Геопониках», не только по-новому раскрывает картину сельского хозяйства X в., но позволяет внести ряд поправок и дополнений в ранее сделанные характеристики сельского хозяйства предшествующей эпохи.

Остановимся прежде всего на хлебопашестве.

Из «Геопоник» можно получить более или менее полный перечень тех культурных растений, которые выращивались в Византии. Автор не ограничивается одним лишь их упоминанием, но сообщает подробные сведения о способах их выращивания, о способах увеличения урожайности. «Геопоники» содержат многое о приемах улучшения естественных качеств почвы путем применения искусственных удобрений (унавоживание, зеленые удобрения). Они дают сведения о тщательной и многократной пахоте, о наличии разнообразных земледельческих орудий (тяжелых и легких плугов, мотыг и т. д.), которые использовались в зависимости от характера работ и свойства почвы в каждом отдельном случае по-разному.

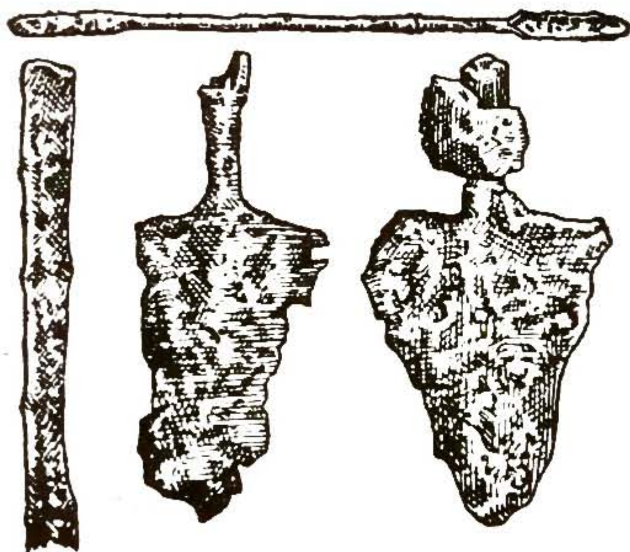


Рис. 1. Плуг из раскопок в Садовско Кале (Болгария).

Составленный нами на основе тех сведений, которые содержатся в «Геопониках», годовой календарь работ по полеводству кардинальным образом меняет ту картину, которая была известна из других источников. При этом следует сказать, что вопросы, связанные с хлебопашеством, отнюдь не принадлежат к числу наиболее детально разработанных автором. При чтении текста отчетливо выступают те сферы хозяйства, которые изучались автором лично и наиболее детально им описываются. В их числе нет хлебопашества. Тем не менее мы получаем довольно полную картину и в этом отношении, хотя и с некоторыми противоречиями в сроках работ, которые легко находят свое объяснение в разнохарактерности климатических условий в охватываемых энциклопедией византийских провинциях.

Так, в некоторых местностях в январе производилось унавоживание люцерны. Удобрялась и пропахивалась вновь легкими плугами земля, распаханная в октябре. Ввиду изобилия соленых

земель в районах, расположенных вблизи моря, именно в это время принимались меры для улучшения почвы путем легкой плужной обработки с засыпкой бобовыми и пшеничными отрубями.

В феврале на ранее подготовленной земле производился посев яровой (трехмесячной) пшеницы. Равно и сезама[42] и конопли.

Одновременно поля, засеянные люцерной, вторично пропахивались.

Основные работы по плужной распашке нови под посев производились в марте. Поля пропахивались троекратно. В марте же проводился посев пшеницы — белой, продолговатой (александрийской) и темной.

Одновременно на землях, на которых прежде был снят урожай хлеба (пшеницы), опять сеяли хлеб. Следует отметить, что из характеристики порядка посева вытекает то, что в Византии была известна и применялась плодопеременная система полеводства, сочетавшаяся с другими системами.

В марте, как и в предшествующем месяце, продолжался посев сезама и конопли. Упоминается также о посеве полбы, проса и ячменя (*тифи*) на пригодных землях. Тогда же производилась прополка заколосившихся растений. В марте снимали люцерну.

В некоторых районах в мае и июне готовили поля под новый посев. Именно на эти месяцы автор «Геопоник» относит работы по подготовке поля из-под зеленого удобрения под посев хлеба. Лупин сначала осыпали,[43] затем до середины мая косили; наконец, поле вспахивали плугами, пока срезанный лупин не был полностью засыпан. Большое внимание уделялось при этом и уничтожению сорняков. В июне снимали и кормовые травы (вику). После покоса сразу же производили поливку и вспахивали землю плугами. Так, в «Геопониках» мы читаем: «Если в земле находится много корней, посей на ней лупин, скоси его в цвету, вспаши землю, чтобы засыпать то, что сжато, затем посыпь мелким навозом и так и оставь. По прошествии же двенадцати дней вторично вспаши и посей то, что можно посеять на этой земле, примешивая к семенам небольшое количество чечевицы» (III, 10, 8—9).

Снятые плоды в конце июня поступали на ток, где производилась молотьба, которая продолжалась в течение всего лета до августа.

---

[42] Сезам — произрастающее на востоке стручковое растение из сем. Бигониевых. Из его плодов добывалось в древности, как и в настоящее время, масло, служащее и для еды, и для освещения.

[43] См. прим. к книге III, 5, 7 (стр. 324).

«Геопоники» свидетельствуют о чрезвычайно заботливой подготовке поля под посев путем многократной запашки полей из-под бобовых. Лишь после повторной, а иногда и троекратной пропашки производился посев.

При обзоре работ, падающих на август, мы снова находим сведения о запашке полей. На этот раз — под пар. Автор специально оговаривает среди работ глубокую вспашку.

С началом осени, с конца сентября, снова сеяли лупин и унавоживали особо тощие земли. С того же времени начинался период посева злаков, в первую очередь ячменя, а затем и пшеницы (III, 13, 9—10). Самая поздняя дата окончания посева злаков в «Геопониках» — конец декабря (II, 14). В пределах этого большого периода в зависимости от местности и климатических условий варьировали и календарные сроки посева в отдельных хозяйствах. В декабре сеяли бобы (III, 15).

Обзор важнейших полевых работ, который дает автор, указывает на наличие сложной системы полеводства, на сравнительно интенсивный характер обработки почвы с использованием приемов повышения урожайности полей, которые были известны в древности и в средние века на западе.

Даже при самом общем ознакомлении с этой частью материалов «Геопоник» нельзя не прийти к выводу о том, что описанная в этом источнике система обработки полей находится в противоречии с той, которую характеризует «Земледельческий закон» и другие современные ему источники.

Возникает вопрос: должны ли мы заключить из сказанного, что за прошедший со времени «Земледельческого закона» до написания «Геопоник» период радикальным образом изменилась система обработки поля? Следует ли сделать вывод, что за истекшие два столетия столь обогатился опыт, расширился состав возделываемых растений, усовершенствовались орудия труда, улучшилась в целом вся агрономическая практика?

Как известно, «Земледельческий закон» свидетельствует о широком, хотя отнюдь не исключительном, применении лядной системы хозяйства,[44] о весьма поверхностной обработке почвы, о сравнительно узком выборе культурных растений, о весьма примитивных по форме плугах. Он не дает никаких

---

[44] Наличие лядной системы хозяйства в Византии подтверждено в настоящее время исследованием «Кончанского практика», проделанным А. В. Соловьевым (Кончански практик. Зборник Радова, кн. 3, Београд, 1955, стр. 100), ср. также: С. Лишев. Несколько замечаний по поводу статьи М. Сюзюмова. ВВ, XVI, 1959, стр. 250—252. Иной точки зрения придерживаются, однако, М. Я. Сюзюмов (Византийская община по Земледельческому закону. ВВ, X, стр. 28) и А. П. Каждан (Аграрные отношения в Византии XIII—XIV вв. М., 1952, стр. 41—42).

оснований предполагать о применении сколько-нибудь интенсивной обработки поля, о применении зеленых удобрений, о многократной и глубокой подготовке поля под посев, о сложном севообороте.

Поставленный нами вопрос, разумеется, не может быть полностью разрешен в рамках настоящего введения к публикации русского текста «Геопоник». Однако нельзя не высказать пред-



Рис. 2. Работы в поле. Византийская миниатюра XI в.

положения, напрашивающегося при сравнении обоих названных источников, что это расхождение обусловлено, вероятно, в очень большой степени тем, что они трактуют о совершенно различной категории земельных владений.

«Земледельческий закон», как это было установлено во многочисленных предшествующих исследованиях, дает сведения, характеризующие хозяйство крестьянских сельских общин типа «марки». При этом, как мы имели случай отметить, в нем ярко отразились черты, свидетельствующие о том, что земли, о кото-

рых идет в нем речь, принадлежали к числу либо сильно запущенных, либо полностью заброшенных и вновь осваиваемых.

«Геопоники» же в первую очередь характеризуют земельное хозяйство состоятельных частных средних или даже крупных земельных собственников. При этом наилучшим образом автору было известно хозяйство самых культурных областей империи — прибрежных районов Малой Азии и Фракии близ Константинополя. Как было показано выше, именно на эти районы мы находим наибольшее число ссылок в «Геопониках», составленных автором — уроженцем Вифинии и жителем Константинополя.

Весьма вероятно, что и в IX в. в крупных хозяйствах светских землевладельцев и монастырей, расположенных в тех же районах, которые преимущественно лежат в орбите внимания автора «Геопоник», дело велось именно так, как это описано в этом источнике.

Правда, некоторые намеки на улучшение системы хозяйства, которое происходило в его время, дает и сам автор «Геопоник». Но это относится не столько к полеводству, сколько к садоводству и виноградарству. Последнему «Геопоники» уделяют исключительно большое внимание, давая читателю множество различных сведений не только о распорядке работ, но и о приемах и способах улучшения сортов винограда, о повышении урожайности виноградников, о способах приготовления вин и их сохранения.

В этой части «Геопоники» во многом перекликаются с более древними агрономическими трактатами. Однако именно здесь автор особенно часто ссылается на свой личный опыт и на практику своих земляков — уроженцев Вифинии.

Вопросам виноградарства, виноделия и изготовления различных настоек посвящено целых пять книг (IV—VIII).

В первой из них автор описывает различные сорта винограда, уделяя особое внимание винограду, вьющемуся по деревьям.

Много места уделяется различным способам прививки виноградных лоз, хотя и в дальнейшем автор неоднократно возвращается к этому вопросу в связи с рассмотрением прививки различных плодовых деревьев.

В следующих книгах автор детально рассматривает вопросы, связанные с разведением винограда: о почве, пригодной для посадок, об устройстве питомников, о климатических условиях, благоприятствующих хорошему урожаю винограда, о глубине и способах посадки и т. д.

Специальное внимание автора привлекает вопрос об улучшении сортов винограда.

Рассматривая последовательно весь ход работ по выращиванию винограда — окапывание лоз, пасынкование, устройство под-

пор, составитель «Геопоник» дает ряд советов по борьбе с вредителями.

Он не оставляет без внимания и различные болезни растений, сказывающиеся на ухудшении качества плодов. В этой книге «Геопоник» можно найти немало интересного в части советов по обереганию и лечению виноградных лоз.

Вопросам подготовки к сбору винограда специально уделено внимание первых десяти глав VI книги. Здесь сообщаются сведения и о давильне, и об устройстве винного погреба, и об



Рис. 3. Выжимание винограда. Византийская мозаичная роспись в церкви Констанцы в Риме.

изготовлении пифосов, и, наконец, о наливании вина и сохранении муста.

Седьмая книга полностью посвящена вопросу о винах. Автор с большим знанием дела подробнейшим образом рассказывает о способах приготовления хороших вин.

Восьмая книга содержит рецепты для приготовления различных целебных вин и настоек.

Следует отметить, что вопросам виноградарства и виноделия уделяют немало внимания и другие византийские источники. Этот вид хозяйства занимал очень большое место в средневековой Византии. Нередко мы встречаем и на миниатюрах византийских рукописей и даже в мозаичных росписях изображения различных работ в виноградниках, картину обрезки, окапывания виноградных лоз и даже выжимания вина в давильнях. Последнее производилось ногами в специально устроенных верхних помещениях, откуда влага стекала в нижнюю часть давильни, где были установлены пифосы.

Много внимания уделяет виноградарству и виноделию агиографическая литература. Немало сведений можно найти и в «Земледельческом законе». Однако ни в одном из известных византийских источников мы не находим такой конкретной картины этого вида сельскохозяйственного производства, как в «Геопониках».

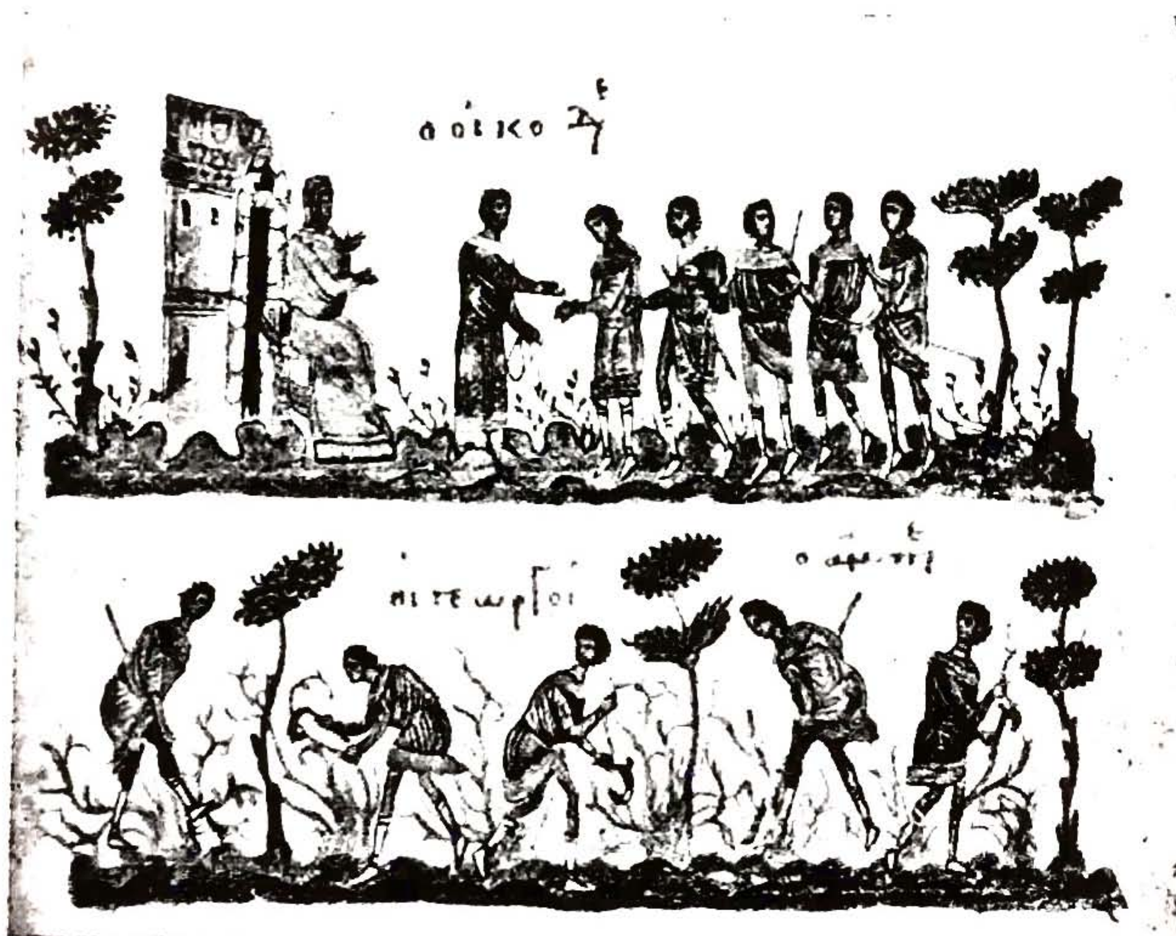


Рис. 4. Работы в винограднике. Византийская миниатюра XI в.

Хотя эти книги «Геопоник», как было указано, находят немало аналогий в римских агрономических сочинениях, однако именно в них мы находим ссылки на проверку советов «древних» на практике и на личный опыт автора.

Интересно отметить, что именно к области виноградарства относятся указания автора на то, что им производились опыты по улучшению существовавшей ранее практики посадок винограда и изменению их срока, опыты, которые, по его словам, оказали влияние и на его соседей.

Наряду с виноградарством автор с особой любовью и знанием дела пишет и о посадках фруктовых деревьев. Садоводство,

так же как и виноградарство, явилось той областью, где он пытался улучшить существующие приемы. Годовой цикл работ по садоводству весьма обширен. Мы находим здесь и заботы об улучшении малоплодородных земель путем внесения в них специально приготовленных удобрений, и способы улучшения сорта путем различных прививок, и средства защиты от холода и от различных вредителей. Обширная X книга «Геопоник» полностью посвящена этому вопросу.

Автор, рассматривая вопрос об устройстве сада, высказывает пожелание, чтобы посадки деревьев в саду производились не в беспорядке и не по эстетическому принципу, а по сортам, и, как обычно, приводит специальные аргументы в защиту такой точки зрения, не ограничиваясь голословным утверждением.

Он указывает, что так нужно делать для того, чтобы более слабые растения не подавлялись более сильными и не лишались бы питания. Сад для составителя «Геопоник» в первую очередь — доходное предприятие. Именно поэтому он и отмечает, что все пространство между деревьями должно быть использовано для посадки цветов — роз, лилий, фиалок, шафрана (крокуса), цветов, наиболее приятных по виду и запаху и наиболее выгодных и полезных для пчел.

В отношении способов разведения плодовых деревьев (посева, посадки от побегов, прививки) он высказывается решительным образом в пользу деревьев, посаженных от побегов и затем привитых. Ибо такие деревья, по его словам, лучше и в отношении плодовитости, и в отношении быстроты плодоношения.

В ходе дальнейшего изложения автор подробно излагает известные ему и из сочинений других, более древних агрономов, и из своего собственного опыта сведения о способах посадки, варьирующих в зависимости от типа деревьев.

С большой тщательностью и знанием дела в этой книге рассматриваются способы посадки и ухода за финиковыми пальмами, лимонными деревьями, фисташковыми деревьями, персиками, яблонями, айвовыми деревьями-кидониями, гранатовыми деревьями, сливами, вишнями, смоковницами, миндальными деревьями, каштанами, орехами и др.

Подобно своим античным предшественникам, он уделяет большое внимание различным способам прививки деревьев. Главы, посвященные этому вопросу, написаны с большой точностью, указывающей на хорошее, вероятно практическое, знакомство автора с предметом рассмотрения.

Он различает три способа прививки, каждый из которых следует применять в зависимости от характера прививаемого дерева. Первый, который он называет прививкой «в собственном смысле слова», вероятно, может быть отождествлен с нынешней

прививкой в расщеп. Второй — это прививка под кору, и третий — окулировка.

Описания различных способов прививки фруктовых деревьев находят немало аналогий у римских агрономов. Тем любопытнее отметить, что и в этом разделе автор «Геопоник» ссылается на собственные опыты в этом деле: «Прививка глазками бывает своевременной до летнего солнцеворота. Но я производил прививку глазками и около весеннего равноденствия в хорошую погоду, когда дерево начинает распускаться, и добивался большого успеха».

Таким образом, эта обширная по объему книга должна быть причислена к наиболее ценным в тексте «Геопоник».

Внимание составителя к вопросам посадки деревьев и цветов сказывается и в том, что он посвящает этому предмету и следующую — XI книгу.

Центральные разделы этой книги включают материалы о посадке вечнозеленых деревьев (кипарисов, сосен, миртовых и др.) — деревьев, «из которых сплетаются венки» и добываются ароматические вещества, а также цветов.

Детальное рассмотрение материала, выполненное опытным садоводом, содержит немало интересных сведений. Правда, и в главах, посвященных вопросам садоводства и посадок плодовых деревьев, автор отдает дань пристрастию к некоторым «чудесам» и «фокусам», которыми он пытается поразить воображение малоискушенного читателя. Фокусы эти основаны на унаследованной от древних вере в то, что свойства семени полностью передаются плоду. Так, например, в «Геопониках» можно прочитать, что если расколоть хороший миндальный орех и написать что-либо внутри, а затем посадить его, предварительно связав обе половинки вместе, то вырастет миндаль с надписью! Аналогичный совет автор дает и в отношении персиков.

Южные районы, входившие в круг рассмотрения «Геопоник», являлись местом широкого развития оливководства. Добываемое из маслин масло являлось важнейшим предметом питания населения. Оно широко применялось и для приготовления различных целебных средств. Неудивительно поэтому, что составитель, как и его античные предшественники, уделяет много внимания этой отрасли сельского хозяйства, посвящая ей особую IX книгу.

Книга распадается по своему содержанию на две части. Первая группа глав трактует о вопросах посадки, разведения и улучшения сортности оливковых деревьев. Предусматривается устройство питомника. Даются советы о лечении больных и слабых деревьев. Вторая тема, рассматриваемая в этой книге, — это вопрос об изготовлении масла. Автор дает ряд рецептов

приготовления масла, очистки его и попутно сообщает также способы изготовления более дешевых видов масла, напоминающих по своим достоинствам высокие сорта.

Одной из наиболее интересных книг «Геопоник» является XII книга, посвященная вопросам посадок овощей и огородничества.[45]

Книга открывается специальной главой, трактующей о ежемесячных посадках овощей, производившихся в районе визан-



Рис. 5. Сцены из сельскохозяйственной жизни. Византийская миниатюра X—XI вв.

тийской столицы — Константинополя. Этот годовой календарь, не встречающий никаких аналогий в других известных нам источниках византийского времени и древности (в применении к этой теме и этому району), имеет совершенно уникальный интерес.

О значительном удельном весе огородничества в экономике Константинополя в более раннюю эпоху свидетельствует с наибольшей определенностью известная новелла (64) Юстиниана, в которой говорится о специальной коллегии (σύστημα) огородников и садоводов. Отдельные сведения имеются и в других источниках, преимущественно нарративных. Однако столь цельной и систематически раскрытой картины огородных посадок с перечислением видов выращиваемых овощей, времени и

[45] Е. Э. Липшиц. ВВ, XIV, 1958, стр. 81 сл.

способов ухода за ними мы не находим ни в одном источнике византийского периода.

Из написанной с большим знанием дела характеристики создается яркое впечатление об этой важной отрасли городской экономики в X в. Автор показывает значение овощного хозяйства для снабжения населения не только необходимыми продуктами питания, но и популярными лечебными средствами от различных болезней (капуста, лук, чеснок, салат и т. д.).

В следующих главах этой книги содержатся различного рода сведения, связанные с разведением овощей вообще. Как и обычно, автор уделяет в этом разделе много внимания вопросам защиты растений от различных вредителей.

Борьба с вредными животными и насекомыми составляет специальное содержание XIII книги.

Как известно из «Земледельческого закона» и других данных, преимущественно агиографических, значительное место в жизни византийской деревни занимало пчеловодство. Мы нередко встречаем на миниатюрах византийских рукописей изображения ульев.

Составитель «Геопоник» рассматривает вопрос о пчеловодстве в XV книге. Несмотря на то, что многое, сообщаемое в этой книге, является ярким показателем верности автора средневековым и более древним суевериям вроде теории возможного самозарождения пчел из туши быка, в других разделах и эта книга содержит некоторые важные сведения по вопросу об уходе за пчелами и добывании меда, а также о его полезных свойствах.

В отличие от «Земледельческого закона», нигде не упоминающего о лошадях и коневодстве, «Геопоники» содержат ряд сведений по этому вопросу, уделяя, подобно античным писателям, много внимания характеристике болезней лошадей и средствам для их лечения.

Одной из важнейших отраслей сельскохозяйственного производства являлось наряду с земледелием и животноводство. Уже из анализа «Земледельческого закона», проделанного в предшествующих исследованиях, а также и из других позднейших источников можно было сделать вывод о большом внимании, которое уделялось в Византии этой отрасли сельского хозяйства.[46]

Крупный рогатый скот использовался и как рабочая сила при плужной обработке полей, как о том свидетельствуют

---

[46] Е. Э. Липшиц, Византийское крестьянство..., стр. 114 и сл.; А. П. Каждан. 1) Византийское сельское поселение. ВВ, II (XXVII), 1949, стр. 225 и сл.; 2) Аграрные отношения в Византии XIII—XIV вв., стр. 48 и сл. сл.

«Геопоники» (в главах, посвященных полеводству). О том же можно найти указания и в других письменных источниках и миниатюрах, где мы находим изображения плугов, влекомых рабочими волами.

Однако не меньшим было значение животноводства и в мясном и молочном хозяйстве. Что касается молочного хозяйства, то «Геопоники» дают сведения о потреблении не только молока и сыра, но и животного масла. Последнее, конечно, имело сравнительно малый удельный вес по сравнению с растительным — оливковым маслом.

Семнадцатая книга «Геопоник» посвящена рассмотрению вопроса о разведении крупного рогатого скота, об уходе за ним и содержит наряду с тем немало ветеринарных сведений и советов. Подобно предшествующей, эта книга тесно связана с учениями древних о том же предмете.

Отбор овец, коз и использование молока этих животных для изготовления сыра служит предметом рассмотрения в XVIII книге. Там же автор дает советы по стрижке овец и изготовлению шерсти.

Что касается козьего волоса, то мы находим в этой книге указание на его использование для витья веревок, изготовления грубых плащей, а также корабельных снастей. Автор и в этой книге отводит место вопросам ветеринарии и различным лечебным средствам для больных животных.

Вопросам животноводческого хозяйства автор посвящает и следующую книгу, где преимущественно рассматриваются материалы о диких и домашних животных, идущих на убой (зайцах, оленях, свиньях, кабанах). Подобно «Земледельческому закону», ограждавшему специальными постановлениями сторожевых собак от увечий и каравшему виновных в этих преступлениях строгими наказаниями, «Геопоники» высоко расценивают роль этих четвероногих защитников стада. Автор рекомендует принимать заранее меры для ограждения собак от возможного нападения на них диких зверей. Тщательно разработаны рецепты корма для собак и особенно для щенят, а также ухода за ними, чтобы оградить их от нападения паразитов и различных болезней. Лечение болезней, как и обычно, также входит в круг рассмотрения в этой книге.

Заключительную книгу «Геопоник» автор посвящает рассмотрению вопросов рыболовства — промыслу, с помощью которого кормились массы населения империи. Рыболовство постоянно упоминается как одна из наиболее развитых отраслей хозяйства в византийских источниках рассматриваемого и предшествующего времени. Рыба в приморских и изрезанных реками областях византийского государства принадлежала

к числу наиболее излюбленных и доступных видов пищи.[47] Рыболовством занимались и бедняки, и такие крупные собственники, как например Студийский монастырь в Константинополе.

Двадцатая книга «Геопоник», посвященная вопросам рыболовства, содержит преимущественно сведения о различных приманках для рыб, особых для каждого сорта рыбы.

Перечень рыб поражает богатством ассортимента. К сожалению, автор не дает никаких сведений о поименованных им рыбах, предполагая, очевидно, что все они хорошо известны читателю. Поэтому лишь очень немногие из них могут быть нами в настоящее время определены, да и то весьма приблизительно. Значительная часть названий, перечисленных в этой книге, отсутствует в словарях греческого языка как древнего, так и современного.

Рассмотренные нами в самых общих чертах важнейшие разделы «Геопоник», думается, показывают, что этот источник — своеобразный и необыкновенно содержательный — представляет исключительный интерес для экономической истории Византии.

Необходимо отметить, что на протяжении обширного текста «Геопоник» (подробно характеризующего отдельные виды сельского хозяйства и производственные процессы) разбросаны и другие весьма ценные для изучения экономики сельского хозяйства сведения: о категориях сельскохозяйственных работников, о связи ремесленного производства с сельским хозяйством, о натуральном по преимуществу характере этого хозяйства, о степени проникновения в византийскую деревню товарно-денежных отношений, о характере пригородного хозяйства в районе крупных центров и т. д.

Благодаря материалам, имеющимся в «Геопониках», история развития производительных сил в византийском сельском хозяйстве впервые получает прочную и конкретную основу.

Содержание «Геопоник» показывает, что в феодальной Византии и в области сельскохозяйственного производства, как и в ремесле, техника отнюдь не была столь отсталой, как это принято считать, во всяком случае — в некоторой категории земельных владений.

В Византии была жива еще и в X в. античная агрономическая наука, приемы которой тщательно изучались, проверялись на практике и видоизменялись в связи с изменившимися условиями общественной жизни и местными особенностями.

Автор «Геопоник», находящийся в известной степени, подобно своим современникам, во власти суеверий и фантастических представлений, в общем и целом все же предстает перед

---

[47] Ср., например: А. П. Каждан, ук. соч., стр. 48 и др.

читателем как человек, отдающий предпочтение научному объяснению явлений природы. Разумеется, речь может идти лишь о той ступени развития науки, которая была возможна в рамках средневековья; о науке, располагавшей весьма слабой опытной базой, не знавшей подлинно научного экспериментирования и оперировавшей почти исключительно результатами более или менее точных наблюдений, накопленных упорным трудом многих поколений и передававшихся от предков к потомкам. Непонятные и мало обследованные явления природы давали поэтому нередко почву для неверных, подчас фантастических представлений и суеверных взглядов, которые выше были констатированы и в некоторых главах «Геопоник».

По существу же автор «Геопоник», как показывает анализ его труда, твердо верил в возможность рационального использования законов природы в той мере, в какой эти законы были постижимы для средневекового человека. Он всюду проводит мысль о возможности улучшения природы растений путем активного вмешательства человека, путем заботы, внимания, большого труда и искусства. Он верил и в возможность изменения природы домашних животных.

Дело специалистов по агрономии — определить возможность использования некоторых из сообщаемых в этой сельскохозяйственной энциклопедии советов для практики.

Независимо от того, будет этот вопрос решен в положительном или отрицательном смысле, ценность «Геопоник» для историка очевидна. Мы полагаем, что значение этого памятника византийской агрономической науки в этом смысле трудно переоценить.

Е. Э. Липшиц.

ГЕОПОНИКИ

или

КАССИАНА БАССА СХОЛАСТИКА ВЫБОРКИ О СЕЛЬСКОМ ХОЗЯЙСТВЕ

ВВЕДЕНИЕ

1. Этот великий город гордится многими другими заботливыми императорами и их мероприятиями и добродетелями, так же как выделяется и некоторыми разнообразными сокровищами. Но он не согласился бы когда-либо иметь лучшего [императора], чем ты: никогда не было ничего более великого, чем то, что было осуществлено в твое царствование. 2. Ибо ты счел малыми достижения других императоров и вступил в соревнование только с первым христианским императором (я говорю о Константине — основателе и хранителе этого города), которого ты во многом превзошел своими прекраснейшими делами, трофеями, победами и прочими отличными достижениями. 3. О том, сколько ты совершил, благодетельствуя своим подданным или отражая врагов, можно было бы много распространяться, и это потребовало бы и обширного повествования и большого количества времени. Но подобно этим жизненно необходимым делам, ты трудишься и над всем прочим, внося порядок в жизнь. 4. Во-первых, я привлеку философию и риторику, пришедшие уже в упадок и погруженные в немую глубину Леты; они были хорошо и разумно налажены и развиты твоей правящей рукой. 5. Затем — все прочие науки и искусства, обновленные тобой. 6. Затем, узнав и о трех сферах, различаемых в государственной жизни, я имею в виду войско, священство и земледелие, ты привнес немало рвения и в эту область, обладающую способностью более всего владычествовать над человеческой жизнью. 7. Поэтому ты приказал с присущим тебе величием и глубиной мысли все разысканное с возможной тщательностью и опытом у многих из древних [писателей] о земледелии и растениеводстве, о времени, характере и месте, соответствующем каждому их виду, и еще о местах поисков воды и об оборудовании их и о том, где следует производить эти работы и с каким уклоном, как и многое другое и великое, собрать воедино как общеполезное для всех дело. 8. Ибо сейчас всякий, познакомившийся с твоими трудами,

мог бы увидеть в точности все, из чего состоит его жизнь, — и нужное и необходимое (то, из чего составляется человеческая жизнь), и то, к чему он имеет влечение, мог бы узнать во всей красе и порядке. **9.** И не только необходимое, но и излишнее мог бы рассматривать ради одной только услады для взора и обоняния. **10.** Ибо ты, будучи любителем прекрасного или, вернее, поистине «филантропом», всеми способами, со всяческим рвением соединяешь воедино все необходимое, всегда имея в виду будущую пользу своих подданных. **11.** Но будь же счастлив, о справедливейший император Константин, сладкий цветок порфиры, и да руководит тобою бог, и да господствуешь ты всегда над врагами, предусматривая наилучшее для твоих подвластных!

КНИГА

I

Я соединил в эту одну книгу то, что собрано из различных высказываний древних авторов о земледелии и об уходе за растениями, о посеве и о многом другом полезном. Книга эта составлена из книг Флорентина, Винданиония, Анатолия, Виригия, Диофана, Леонтия, Тарантина, Демокрита, «Парадоксов» Африкана, Памфила, Апулея, Варрона, Зороастра, Фронтона, Паксама, Дамигеронта, Дидима, Сотиона, Квинтилиев. Я счел необходимым и последовательным изложить по порядку сперва то именно, что полезно знать наперед людям, занимающимся земледелием. Я написал в этой первой книге о предвидении хорошей и плохой погоды, о восхождении и закате видимых звезд и о последствиях, проистекающих из окружающих влияний.

1. О делении года на времена и о солнцеворотах.
2. Приметы хорошей погоды.
3. Приметы непогоды; по каким признакам следует ожидать дождь.
4. Приметы, обещающие длительную зиму.
5. Приметы того, насколько рано или поздно наступит тепло.
6. О лунном месяце.
7. О том, что необходимо знать, когда луна бывает над землей и когда под землей.
8. О восхождении Пса и о приметах, с ним связанных.
9. Восход и закат видимых звезд.
10. Значение примет, наблюдаемых при первой в году грозе, после восхода Пса.
11. О названиях ветров и о том, каковы они и откуда каждый из них дует.
12. Двенадцатилетие Зевса и что совершается, пока он обходит двенадцать «домов» Зодиака.

13. О солнце и луне.
14. О граде.
15. Еще о граде.
16. О громе.

ГЛАВА 1. О делении года на времена и о солнцеворотах. [Из] Флорентина

1. Надзирающему за сельским хозяйством необходимо знать и о временах года, и о смене солнцеворотов: тогда он сможет снарядить земледельцев в соответствии с работами каждого сезона и таким образом принести бо́льшую пользу имению.[1] 2. Большинство, и прежде всех Варрон Римский, считает началом весны то время, когда обычно начинает дуть зефир, а это происходит за семь дней до февральских ид, когда солнце находится в знаке Водолея, пройдя три или пять его частей, т. е. находится в Зодиаке три или пять дней. Конец весны приходится на майские ноны. 3. Лето же начинается за восемь дней до майских ид, когда солнце находится в знаке Тельца. Конец лета приходится на седьмой день до августовских ид. 4. Осень начинается за шесть дней до августовских ид, когда солнце находится в знаке Льва. Конец же осени приходится на пятый день до ноябрьских ид. 5. Зима начинается за четыре дня до ноябрьских ид, когда солнце находится в знаке Скорпиона. Конец же зимы приходится на восьмой день до февральских ид. 6. Что касается солнцеворотов, то зимний бывает за восемь дней до январских календ, а летний — за восемь дней до июльских календ, хотя некоторые и считают, что за шесть дней до нон. 7. Что касается равноденствий, то весеннее приходится на время за восемь дней до апрельских календ; некоторые считают, что за девять. Осеннее же — за восемь дней или за шесть до октябрьских календ. 8. Плеяды начинают восходить за четыре дня до июньских ид, а заходят за четыре дня до ноябрьских нон. 9. Праздник же брум начинается за восемь дней до декабрьских календ.

ГЛАВА 2. Приметы хорошей погоды. [Из] Арата

1. Если луна на третий или четвертый день кажется узкой и ясной, то будет хорошая погода. Если в полнолуние луна ясная, то будет хорошая погода. Если в половине месяца луна кажется ясной, то это предвещает хорошую погоду. Если она красна, то будет ветер. Если кажется, что на ней есть что-то темное, то будет дождь. 2. Солнце, вставшее ясным, предвещает хорошую погоду. И если до восхода солнца есть малая облач-

[1] Ἀγρός.

ность, то будет хорошая погода. Если при заходе солнца облака раскинутся вокруг него, то дождя не будет. **3.** Ясный закат и отсутствие облаков на западе предвещает на завтра хорошую погоду. **4.** Если при восходе и на закате лучи солнца как бы собраны вместе и облака жмутся к солнцу, то будет хорошая погода. Если легкое облако протянулось по горе, но вершина отчетливо из него выступает, то будет хорошая погода. Облако, появившееся над морем, предвещает прекращение непогоды. Если солнце заходит на безоблачном небе, а затем в этом месте появляются красные облака, то ни ночью, ни на завтра не будет дождя. **5.** Красные разорванные облака при закате предвещают бездождие. **6.** Если сова все время кричит ночью, ворона тихо каркает днем, а во́роны летают стаями, каркая словно радуясь, то это предвещает бездождие.

ГЛАВА 3. Приметы непогоды; по каким признакам следует ожидать дождь. Его же

1. Если у луны на третий или на четвертый день рога тупые и туманные, то значит предстоит дождь. Если ее круг кажется красным или огненным, то будет буря. Если вокруг полной луны видно что-то темноватое, то будет дождь. Если же вокруг полной луны есть два или три круга, то будет сильнейшая буря, особенно если они темноватого цвета. **2.** Если солнце восходит красным и тусклым, то будет дождь. Если при восходе солнца рядом с его лучами покажется темное облако, то будет дождь. Если же на закате слева от солнца и около него окажется темное облако, то надо сейчас же ожидать дождь. **3.** Гром и молния предвещают бурю оттуда же, откуда пришла гроза. Если молнии сверкают на юге, севере или на юго-востоке, то следует предвидеть, что с той же стороны нанесет дождь и оттуда же задует ветер. **4.** Если болотные и морские птицы все время купаются в воде, то будет буря. **5.** Двойная радуга предвещает дождь. **6.** Если на горшке или на медном котле появляются искры, то будут дожди. **7.** Если ворона, стоя на берегу, погружает голову в воду или же пускается вплавь, а ночью очень громко каркает, то это предвещает дожди. **8.** Если домашняя птица усиленно роется в пыли и кудахчет, во́роны и галки собираются стаями и кричат, а ласточки с криком летают вокруг озер, водоемов или рек, то будет дождь. **9.** Если мухи кусаются сильнее, гуси с криком кидаются на корм, паутина носится по воздуху без ветра, пламя светильника меркнет и овцы прыгают, то будет буря. **10.** Если коровы смотрят на юг, облизывают свои копыта и с мычанием идут в хлев, то будет дождь. **11.** Точно так же, если волк осмеливается подходить близко к жилью и если со-

баки роют землю, то будет буря. И если лягушки квакают утром, а птицы устремляются на взморье, то это предвещает бурю. 12. Быстро несущиеся журавли предвещают, что сейчас же разразится буря. 13. Если мыши пищат, то будет буря. 14. Если ряд примет предвещает одно и то же, то можно с уверенностью ожидать предвещаемого. 15. Особенно же надлежит следить за четвертями прибывающей и убывающей луны, так как от них зависит изменение погоды.

ГЛАВА 4. Приметы, обещающие длительную зиму. Его же

1. Если на каменных и обыкновенных дубах много желудей, то зима будет продолжительной. 2. Если козы и овцы после случки снова в охоте, то это предвещает длительную зиму. 3. Если скот роет копытами землю, и тянется головами к северу, то это предвещает долгую зиму.

ГЛАВА 5. Приметы того, насколько рано или поздно наступит тепло. [Из] Дидима

1. Лучше предвидеть заранее, рано или поздно наступит тепло. Если поздно, то лучше семян для посева взять побольше, потому что часть семян, лежа в земле, испортится. 2. Если после жатвы до захода Плеяд случится дождь, то потеплеет рано. Если дождь пойдет одновременно с заходом Плеяд, то потеплеет в свое время. Если же дожди начнутся после захода Плеяд, то значит потеплеет поздно. 3. Демокрит и Апулей говорят, что судить о том, какой будет зима, можно по дню праздника, который римляне называют брумы, т. е. по 24-му числу месяца Дия, или ноября. 4. Другие же считают, на основании какого-то наблюдения, что каким будет 24-е число названного месяца Дия, или ноября, когда празднуются брумы, то таким будет и весь декабрь; каким будет 25-е число этого ноября, таким же будет и весь январь; каким 26 ноября, таким и весь февраль. Иногда так и случается, а иногда и нет. 5. И говорят также на основании наблюдений, что с 7 марта и по 14-е погода обычно холодеет, так как в эти дни претерпели мученичество во льдах сорок мучеников.

ГЛАВА 6. О лунном месяце. [Из] Диофана

1. Некоторые утверждают, что нельзя ничего сажать при убывающей луне: можно это делать только на прибывающей. Другие советуют производить посадки в период с четвертого до восемнадцатого дня лунного месяца. 2. Некоторые разрешают производить посадки только в те дни, когда луна еще не видна, т. е. в первые три дня после ее рождения. 3. Другие не советуют

сажать что-либо от десятого до двадцатого числа лунного месяца, чтобы лунный свет не погубил посадок. **4.** Точнее и лучше, однако, такое указание: производить посадки в новолуние, а рубить деревья в полнолуние.

ГЛАВА 7. О том, что необходимо знать, когда луна бывает над землей и когда под землей. [Из] Зороастра

1. Так как приходится производить многие земледельческие работы в то время, когда луна бывает либо видна, либо не видна, то полагаю, следует указать начиная с новолуния до тридцатого числа лунного месяца для каждого дня, в какой именно час ночи и в какой час дня луна бывает видна и не видна. **2.** Луна в новолуние не видна от половины первого часа ночи до половины первого часа дня. **3.** На второй день — с половины второго часа ночи до половины второго часа дня. **4.** На третий день — с двух часов и 46 частей ночного времени[1] до двух часов и 46 [частей] дневного. **5.** На четвертый день — с трех часов и двух частей ночного времени до трех часов и двух частей дневного. **6.** На пятый день — от трех часов и 10 и 16 частей ночного времени до такого же времени днем. **7.** На шестой день — от четырех часов и 9 частей ночного времени до такого же времени днем. **8.** На седьмой день — от пяти часов и 66 частей ночного времени до такого же времени днем. **9.** На восьмой день — от шести часов и четырех частей ночного времени до такого же времени днем. **10.** На девятый день — от семи часов и 16 частей ночного времени до такого же времени днем. **11.** На десятый день — от семи часов и 11 частей ночного времени до такого же времени днем. **12.** На одиннадцатый день — от восьми часов и 86 частей ночного времени до такого же времени днем. **13.** На двенадцатый день — от девяти часов и 6 частей ночного времени до такого же времени дня. **14.** На тринадцатый день — от десяти часов и 36 частей ночного времени до такого же времени дня. **15.** На четырнадцатый день — от одиннадцати часов и трех частей ночного времени до такого же времени дня. **16.** На пятнадцатый день — от восхода солнца до его заката. Этот день является самым лучшим, так как в течение целого дня мы можем благополучно работать. **17.** На шестнадцатый день — от половины первого часа дня до такого же времени ночи. **18.** На семнадцатый день — от часа и семи частей дневного времени и до такого же времени ночи. **19.** На восемнадцатый день — от двух часов и 46 частей

[1] Здесь и ниже цифры в различных рукописях сильно отличаются друг от друга. Текст, видимо, испорчен копиистами.

дневного времени до такого же времени ночи. **20.** На девятнадцатый день — с трех часов и двух частей дневного времени и до такого же времени ночи. **21.** На двадцатый день — с трех часов и 10 и 16 частей дневного времени до такого же времени ночи. **22.** На двадцать первый день — от четырех часов и девяти частей дневного времени до такого же времени ночи. **23.** На двадцать второй день — с пяти часов и 66 частей дневного времени до такого же времени ночи. **24.** На двадцать третий день — с шести часов и четырех частей дневного времени до такого же времени ночи. **25.** На двадцать четвертый день — с семи часов и 16 частей дневного времени до такого же времени ночи. **26.** На двадцать пятый день — с семи часов и 11 частей дневного времени до такого же времени ночи. **27.** На двадцать шестой день — с восьми часов и 86 частей дневного времени до такого же времени ночи. **28.** На двадцать седьмой день — с девяти часов и шести частей дневного времени до такого же времени ночи. **29.** На двадцать восьмой день — от десяти часов и 36 частей дневного времени до такого же времени ночи. **30.** На двадцать девятый день — от одиннадцати часов и трех частей дневного времени до такого же времени ночи. **31.** На тридцатый день — от заката солнца до его восхода.

ГЛАВА 8. О восхождении Пса и о приметах, с ним связанных. Его же

1. Пес восходит 20 июля. Нужно наблюдать за тем, в каком «доме» находится луна во время его восхождения. **2.** Если Пес восходит, когда луна находится в знаке Льва, то будет большой урожай хлеба, оливкового масла и вина, все будет дешево. Будут смуты и убийства, воцарение [императора], мягкая погода, набеги племен друг на друга, землетрясения и наводнения. **3.** Если же луна в это время в знаке Девы, то будет много дождей, веселье, смерть рожениц, дешевизна рабов и скота. **4.** Если луна в это время в знаке Весов, то будет перемещение императора, продажа скота, смута в народе, недостаток оливкового масла, неурожай хлеба, но обилие вина и древесных плодов. **5.** Если луна в знаке Скорпиона, то будет смута среди священства, мор на пчел и чума. **6.** Если луна в это время в знаке Стрельца, то год будет хорошим, будет много дождей, обилие хлеба и радость среди людей. На скот будет мор, но птиц окажется великое множество. **7.** Если же Пес взойдет, когда луна в знаке Козерога, то будет передвижение войск, обилие дождей, великое множество хлеба, вина, оливкового масла и дешевизна всего. **8.** Если Пес взойдет, когда луна в знаке Водолея, то будет смерть императора, неурожай хлеба, нашествие саранчи,

засуха и чума. **9.** Если Пес взойдет, когда луна в знаке Рыб, то будет много дождей, обилие птицы, урожай вина и хлеба, но люди будут болеть. **10.** Если Пес взойдет, когда луна в знаке Овна, то будет великое множество скота, много дождей, очень мало хлеба, но изобилие оливкового масла. **11.** Если же — в знаке Тельца, то много дождей, градобития, ржа и много казней. **12.** Если же — в знаке Близнецов, то будет большой урожай хлеба, вина и всяких плодов, отречение императора. **13.** Если же — в знаке Рака, то засуха и голод.

ГЛАВА 9. Восход и закат видимых звезд. [Из] Квинтилиев

1. Так как земледельцам необходимо знать, когда восходят и заходят видимые звезды, то я и написал об этом так, чтобы даже люди, вовсе неграмотные, слушая мой рассказ, легко поняли, на какое время падает этот восход и закат. **2.** В первый день января восходит Дельфин. **3.** 26 февраля вечером — Арктур. **4.** В первый день апреля Плеяды прячутся в начале ночи. 16 апреля Плеяды прячутся вечером. 23 апреля Плеяды восходят вместе с солнцем. 29 апреля Орион заходит вечером. 30 апреля Гиады восходят вместе с солнцем. **5.** 7 мая Плеяды появляются утром. 19 мая Гиады появляются утром. **6.** 7 июня Арктур заходит утром. 23 июня начинает восходить Орион. **7.** 10 июля Орион восходит утром. 13 июля восходит Прокион. 24 июля Пес восходит утром. 26 июля начинают дуть этесии. 30 июля восходит яркая звезда на груди Льва. **8.** 25 августа заходит Стрелец. **9.** 15 сентября восходит Арктур. **10.** 4 октября восходит утром Венец. 24 октября Плеяды заходят вместе с восходом солнца. **11.** 11 ноября Плеяды заходят утром и начинает заходить Орион. 22 ноября заходит утром Пес.

ГЛАВА 10. Значение примет, наблюдаемых при первой в году грозе после восхода Пса. [Из] Зороастра

1. Следует считать первой грозой в году ту, которая бывает после восхода Пса. Нужно наблюдать, в каком «доме» Зодиака находится луна, когда гремит первый гром. **2.** Если первый гром ударит, когда луна находится в знаке Овна, то это предвещает, что в этой местности люди будут сходить с ума, что будет смятение, придется людям бежать, но затем наступит успокоение. **3.** Если же был гром, когда луна в знаке Тельца, то погибнут и хлеб, и ячмень и налетит саранча. В царском дворце будет радость; в восточных областях — насилия и голод. **4.** Если был гром, когда луна в знаке Близнецов, то будут беспорядки и бо-

лезни, неурожай хлеба и придет погибель на арабов. 5. Если в знаке Рака, то это предвещает неурожай ячменя, бездождие и падеж крупного рогатого скота и очень дождливые март и апрель. 6. Если в знаке Льва, то будет неурожай хлеба и ячменя в гористых местах; нападут чесотка и лишаи. 7. Если в знаке Девы, то император умрет и царствовать в стране будет другой, путешествия по морю будут опасны, на посевы сядет ржа. 8. Если в знаке Весов, то будут войны, множество раненых и общий неурожай. 9. Если в знаке Скорпиона — будет голод и обилие птиц. 10. Если в знаке Стельца — землетрясение в стране, урожай хлеба на гористых местах и неурожай на равнинах. 11. Если в знаке Козерога, то дождь будет идти в течение пятидесяти дней, против императоров составится заговор, будет на них хула и непристойное пустословие. С востока появится другой император, который завладеет всей вселенной. Будет изобилие плодов, смерть прославленных мужей и прибыль овец. 12. Если в знаке Водолея, то будут сильные войны на морском побережье, неурожай прочих плодов и гибель бобовых. 13. Если в знаке Рыб, то будет небольшой неурожай хлеба и смерть могущественного мужа.

ГЛАВА 11. О названиях ветров и о том, каковы они и откуда каждый из них дует. [Из] Дионисия

1. Из четырех стран света дуют четыре главных ветра: апелиот, зефир, борей и нот. 2. Апелиот, несущийся из центра востока, имеет своими спутниками эвр и кайкий. 3. Зефир дует из центра запада и имеет своими спутниками ветры япиг и лив. 4. Борей дует из северного центра и имеет своими спутниками ветры фраский и апарктий. 5. Нот стремится с юга и имеет своими спутниками ветры ливанот и евронот. Так что всего имеется двенадцать ветров. 6. Флорентин (мы с ним согласны) говорит, что зефир больше всех остальных ветров благоприятствует земледелию. 7. Ветер предвещает: волнение на море и грохот на морском побережье, ясно видимые горные вершины. Колючки и сухие листья кружатся при ветре во всех направлениях. 8. С той стороны, откуда пришла гроза, оттуда жди ветра. 9. Где потухли падающие звезды, оттуда следует ждать и ветра.

ГЛАВА 12. Двенадцатилетие Зевса и что совершается, пока он обходит двенадцать «домов» Зодиака. [Из] Зороастра

1. Зодиак делится на двенадцать «домов»: три весенних — Овна, Тельца и Близнецов; три летних «дома»: Рака, Льва и Девы; три осенних — Весов, Скорпиона и Стрельца; три зим-

них — Козерога, Водолея и Рыб. **2.** В соответствии с тем, в каком «доме» оказывается звезда Зевса, происходят события ниженазванные. **3.** И если звезда Зевса находится в знаке Овна, пребывающего в «доме» Арея, то весь год будет дуть борей, а с ним и эвр. Зима будет холодной и снежной, с беспрерывными дождями и разливом рек. **4.** В весеннее равноденствие воздух насыщается теплом и густой влагой. Лето будет мягким и здоровым, а осень жаркой. В это время и начнутся болезни, главным образом головные боли, катары и кашель. На равнинах урожай будет больше. Нужно молиться, чтобы не было войны. **5.** Демокрит говорит, что вино будет хорошим и прочным и что год этот благоприятствует только посадке виноградников. **6.** Зерно следует закрывать на токах по причине дождей. Птиц бывает мало; хорошо разводить сады. **7.** Когда же звезда Зевса оказывается в знаке Тельца, в «доме» Афродиты, то зима будет в начале мягкой и дождливой, в середине снежной и в конце холодной. **8.** Если холода будут стоять от середины зимы и до весеннего равноденствия, то весна будет мягкой и сырой до самого восхода Пса. **9.** Лето будет знойным; осень с заморозками и нездоровая; особенно будет болеть молодежь. Будут и глазные болезни. **10.** На равнинах урожай будет больше, чем в гористых местностях; вино пропадет, почему и следует поздно собирать виноград. Будет изобилие древесных плодов; птиц — мало. Для морских путешествий год неблагоприятен. В этом году скончается муж славнейший. **11.** Демокрит же говорит, что в таком году выпадает много града и снега и этесии будут дуть неравномерно. Нужно молиться, чтобы не случилось землетрясений и военных действий. **12.** Когда же Зевс оказывается в знаке Близнецов, в «доме» Гермеса, то весь год будут дуть нот и лив. **13.** Зима вначале будет ветреной, в середине мягкой, в конце морозной и ветреной. **14.** Весна — мягкой, почти безводной; хлеба будет много. **15.** Лето будет мягким, потому что этесии будут дуть великолепно и очень долго. Зерно на токах обманет ожидания, особенно в Сирии. **16.** Осенью будут болезни, особенно у людей молодых, среднего возраста и у женщин. Будут страдать и глазами, так как осень окажется жаркой. Будут умирать женщины. Будет изобилие древесных плодов. Источники пересохнут. Лучше сохранить урожай, так как в следующем году будет недород. **17.** Демокрит говорит, что будут градобития. Следует молиться, чтобы не было чумы. **18.** Когда же Зевс находится в «доме» Селены, в знаке Рака, зима, чаще всего в восточных областях, будет холодная, пасмурная, с частым градом. Реки будут полноводными. Около зимнего солнцеворота воды улягутся. После весеннего равноденствия часто будет выпадать град. Места каменистые

дадут больший урожай. Год будет здоровым, за исключением осеннего времени. **19.** Демокрит говорит, что осенью появится на людях сыпь вокруг рта; поэтому необходимо весной есть овощи, очищать желудок (особенно людям молодым) и пить вино, не смешанное с водой. Маслины хорошо уродятся. **20.** Когда же Зевс окажется в знаке Льва, в «доме» Гелиоса, то зима будет в начале холодной и дождливой, с сильными ветрами, такими, что они будут вырывать деревья. В середине зима станет мягкой, в а конце очень холодной. **21.** Весна будет дождливой; лето будет похоже на весну. Летом источники пересохнут и не хватит корма на пастбищах для животных. **22.** Осень будет жаркой и нездоровой: принесет катары и кашли. Поэтому нужно есть поменьше хлеба и пить побольше вина. Хлеба будет достаточно. Виноградники же и маслины дадут хороший урожай. Год будет благоприятен для прививок глазками, но не для посадок. Будет мор на крупный скот; разведется множество диких животных. Скончается муж знаменитый. Следует молиться, чтобы не было землетрясений и войн. **23.** Когда же Зевс окажется в знаке Девы, в «доме» Гермеса, то зима в начале будет холодной, мягкой в середине и в конце бурной, с большими морозами и дождями: реки разольются так сильно, что затопят многие местности. **24.** Весна будет дождливой и плохой для деревьев. В конце весны местами выпадет град. Лето будет дождливым и пасмурным. **25.** Нужно торопиться с уборкой хлеба, чтобы его не попортило дождями. **26.** Осень будет ветреной и здоровой; виноградники — урожайными. Год благоприятствует посадке виноградных лоз. Хлеб будет подвержен порче. Весь год будет здоровым; никаких болезней не будет. Следует молиться об урожае. **27.** Когда же Зевс окажется в «доме» Афродиты, в знаке Весов, то зима в начале будет дождливой, мягкой и ветреной в середине, в конце же сырой и морозной. Весна будет мягкой; люди будут страдать головой. Лето в начале будет похоже на весну. Этот год опасен для беременных женщин. **28.** Демокрит говорит что, в таком году не будет ни разлива рек, ни сильного града. Осень, по его словам, будет сырой. **29.** Когда же Зевс окажется в «доме» Арея, в знаке Скорпиона, то зима будет в начале холодной, с градом, в середине теплой и в конце легкой. Весна будет холодной до летнего солнцеворота, с дождями и грозами. Источники пересохнут. Урожай хлеба будет средним; виноградная лоза и маслина дадут обильные плоды; на крупный рогатый скот придет мор. Демокрит говорит, что реки сильно разольются и осенью начнутся болезни. **30.** Поэтому нужно молиться, чтобы не было чумы. Следует, говорит он, есть мало и пить побольше. **31.** Когда же Зевс окажется в своем «доме», в знаке Стрельца, то зима будет мягкой и сырой, не

жаркой и не холодной. Реки будут полноводными. По окончании зимы начнутся ветры и холода. Весна будет сырой и дождливой; лето — мягкое, но скорее холодное. Нужно защитить токи от дождей. Осень здоровая, так как дуют этесии. **32.** Ранние и поздние плоды будут хорошими; поспевающие в середине лета — плохи. Хлеб хорошо уродится и на равнинах, и в местах гористых. Вино из винограда, позднее снятого, будет прочным. На все плодовые деревья будет урожай. Этот год благоприятен и для посадок и для всего остального. Крупного скота будет очень много. На собак придет мор. На море будут бури и сильные поздние ветры. Скончается прославленный муж. **33.** Когда Зевс окажется в «доме» Кроноса, в знаке Козерога, то зима в начале будет мягкой, в середине очень сырой и холодной, а в конце ветреной. От воды пострадают посевы и другие работы. И будет очень много дождей, мороза и снегов. **34.** Лето до восхода Пса будет плохим, а после восхода жарким и нездоровым. Великолепно будут дуть этесии; случатся землетрясения. В равнинах будет больше урожая. Вино погибнет от морозов. Древесных плодов будет изобилие. Для мелких животных год благоприятен, для крупного скота, особенно для коров, вреден. Осенью люди будут страдать головными болями, болезнями глаз и чесоткой. Нужно молиться, чтобы урожай не погиб от морозов и ветров. **35.** Когда Зевс окажется в знаке Водолея, в «доме» Кроноса, то будут постоянно ветры — полезные для хлебов и особенно для древесных плодов. **36.** Зима будет в начале очень холодной, в конце ветреной. Весна — сырой и скорее холодной и морозной; лето — ветреным. Этесии будут очень сильны. Летом будут дожди, и хлеба[1] будут частью затоплены. Осенью будут сырые ветры, вредные для урожая. **37.** Вследствие сырости будут острые болезни у людей молодых и среднего возраста. Будут морозы и во многих местах попортят виноград. Хлеба будут прекрасные: и яровые и озимые. Будет мор на птиц и диких зверей. Будут многочисленные кораблекрушения. Скончается известнейший муж. Нужно молиться, чтобы не было чумы, землетрясений и гроз. **38.** Когда Зевс окажется в знаке Рыб, в своем собственном «доме», то зима будет в начале дождливой, в середине ветреной, в конце снежная с градом. Весной великолепно дует зефир. Лето будет знойное; осень принесет лихорадки, особенно для женщин и девушек. **39.** Будут дуть мучительные ветры, и плоды на деревьях будут обожжены. Посевы будут хорошими. Нужно защитить тока от дождей. Год опасен для беременных

---

[1] Τὸν Δημητριακὸν καρπόν.

женщин. **40.** Демокрит говорит, что виноградные лозы и маслины будут урожайными. Нужно молиться, чтобы не было землетрясений.

ГЛАВА 13. О солнце и луне. [Из] Птолемея

1. Солнце, сухое и огненное по природе своей, поглощает влагу. Луна же вследствие присущей ей влажности смешивает и соединяет одно с другим. **2.** Сотион называет безлунными днями дни от 29-го лунного дня до 2-го дня, т. е. дни, когда луна прячется под лучами солнца и не видна людям.

ГЛАВА 14. О граде. [Из] Африкана

1. Если женщина во время месячных покажет их граду, то отвратит его. От вида их и зверь убежит. **2.** И если бросить среди поля первую девичью тряпку, ни лоза ни семена не будут повреждены градом. **3.** Филострат рассказывает в своих «Историях», что если повесить на самой видной лозе ремень из тюленьей шкуры, то виноградник не пострадает от града. **4.** Некоторые говорят, что если показать зеркало надвинувшейся туче, то град пройдет мимо. **5.** Град не выпадет, если обнесешь все место шкурой гиены, крокодила или же тюленя и если повесишь ее перед дверями жилья. **6.** Если ты развесишь вокруг всего места на веревках множество ключей от разных помещений, то град пройдет мимо. **7.** Очень будет полезно, если поставишь на крышах деревянные быки. **8.** Если ты найдешь на болоте черепаху, положишь ее на спину в правую руку, обнесешь ее вокруг всего виноградника и, обойдя его кругом, станешь посередине виноградника, положишь живую черепаху на спину, насыплешь вокруг немного земли, чтобы она не могла перевернуться и уползти обратно; она этого не сможет, потому что земля у нее будет оседать и ей не за что будет уцепиться; она так и останется на том же месте. Если ты все это сделаешь, град не упадет ни на нивы, ни на все это место. **9.** Есть и такие, которые говорят, что обносить черепаху кругом и укладывать ее следует в шесть часов дня или ночи. **10.** Апулей же римлянин говорит, что если нарисовать виноградную кисть и освятить ее в винограднике при заходе созвездия Лиры, то урожай сохранится в целости. Лира же начинает заходить за десять дней до декабрьских календ и окончательно заходит в первый день февральских нон. **11.** Так говорят древние. Я же некоторые из приведенных советов считаю совершенно нелепыми и заслуживающими полного пренебрежения. Я советую вовсе не обращать

на них внимания. Я записал их потому, чтобы не сочли, будто я пропустил что-либо из сказанного древними. 12. Куски гиппопотамовой шкуры, положенные на каждой меже, отвращают град.

ГЛАВА 15. Еще о граде. [Из] Африкана

. . . . [1]

ГЛАВА 16. О громе. [Из] Африкана

Закопай шкуру гиппопотама посередине усадьбы, и молния туда не упадет.

---

1 Ξύλα δαφνήσας παρθένου κνήμας ἀλλῃωρῆσαι (var. ἀλλιορίσαν) τῆς δὲ ἕκαστον καθ' ἕκαστον·κλῆμα χρὴ εἶναί τε καὶ χῶσαι. Смысл непонятен.

КНИГА

II

В этой книге — второй по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения о том, что касается полей и различных полевых растений, — я имею в виду хлеба, ячмень и прочие так называемые кустообразные[1]; сведения распределены по главам. Необходимо сперва изложить то, что является наиболее важным.

1. О том, что для поля очень полезно присутствие хозяина.
2. О том, что для земледельческих работ особенно пригодны подростки; для каждого вида работ нужно подбирать работников подходящего телосложения и определять на каждую работу подходящего для нее человека.
3. В каких местах и в каком климате следует устраивать жилье, и к каким звездам оно должно быть обращено, а также о банях.
4. О поисках воды.
5. Другое о поисках воды.
6. Демокрит о поисках воды.
7. О воде и о том, как нужно собирать дождевую воду.
8. О том, что на больших полях должны быть гористые места с густыми тенистыми насаждениями, и как эти насаждения разводить.
9. Какая земля лучше.
10. Об определении качества земли.
11. Еще об определении качества земли.
12. Какие растения нужно сеять на тучной земле, какие на средней и какие на тощей земле.
13. Какие растения нужно сеять на сырой земле и какие на сухой.

---

[1] Φρυγανωδῶν λεγομένων καρπῶν — злаки (?).

14. О времени посева хлебных злаков и ячменя.

15. По каким признакам можно предвидеть, какие из посеянных семян взойдут хорошо.

16. Об отборе семян, какие следует сеять и когда.

17. О том, что нужно брать для посева семена из мест, противоположных тем, где их собираются сеять.

18. О том, как семена, предназначенные для посева, сохранить после посева не тронутыми.

19. Что нужно делать и чего нельзя делать, чтобы получить хороший урожай.

20. Как можно определить, соразмерно ли количество семян с величиной поля.

21. О навозе.

22. Приготовление навоза.

23. В какое время нужно обрабатывать каждую землю.

24. О мотыжении после посева и о выпалывании сорняков.

25. Когда следует жать.

26. Об устройстве тока.

27. О хлебных амбарах или житницах и о сохранении зерна.

28. О том, чтобы семена, ссыпанные в амбар, увеличивались.

29. О том, чтобы муравьи не трогали хлеба в кучах.

30. О сохранении ячменя и о том, чтобы он долго лежал в житницах в целости.

31. О сохранении муки.

32. Об определении количества зерна и как учитывать вес печеных хлебов.

33. Как сделать печеный хлеб более вкусным и без закваски.

34. О *птисане*.

35. О бобах.

36. О белом горохе.

37. О чечевице.

38. О просе.

39. О лупине.

40. Обо всех бобовых, конопле и льне.

41. Чтобы легко разваривались бобовые, которые собираются засеять.

42. О *львиной траве*, которую называют иногда *оробакхой*.

43. Какие посевы от каких сорняков терпят ущерб.

44. О надзирателе за имением или экономе.

45. О том, что управляющий должен иметь дневник работ. и о том, как ему следует распределять работников.

46. Об обмере работ.

47. О здоровье земледельцев.

48. О том, что не следует переселять ни земледельцев, ни растения с лучших земель на худшие.

49. О том, что следует иметь в селениях или поблизости кузнецов, плотников и горшечников.

ГЛАВА 1. О том, что для поля очень полезно присутствие хозяина

Постоянное присутствие хозяина делает его поле гораздо лучше: он обращает свою заботу на все полевые работы. Помня об упущенном, он заставляет доделать недоделанное и, хваля прилежных, браня нерадивых, для всех ставит единую цель: рвение к работе и любовь к почету.

ГЛАВА 2. О том, что для земледельческих работ особенно пригодны подростки; для каждого вида работ нужно подбирать работников[1] подходящего телосложения и определять на каждую работу подходящего для нее человека. [Из] Варрона

1. Итак, каждый возраст пригоден для полевых работ по-своему. 2. Очень хороши здесь, в силу своего возраста, подростки,[2] которых с детства приучают к работам: они подсобляют взрослым, тщательно следят за каждой работой, они могут легко нагибаться — выдергивать пырей и обрывать листву. На опыте работы и под заботливым руководством старших они превосходно изучают природу своей земли. 3. Пахарю следует быть человеком крупного телосложения: он должен сильно налегать на рукоятку и всей тяжестью своей наваливаться на сошник так, чтобы борозда не шла поверху. И удары, которые сыплются сверху, чувствительнее для волов. 4. Работающим на виноградниках надо быть не такими высокими, а коренастыми. Такой работник, ухаживая за лозой и возясь у самой земли, работает без труда: ему ведь не надо взбираться наверх. 5. Мы полагаем, что воловьи пастухи должны быть сильными и высокими, а не маленькими, и обладать грубым голосом, потому что волы могут пройти вперед и скрыться от малорослого человека. Пастуху же нужно наблюдать за тем, что́ вдали, и грубый окрик его должен устрашать волов. 6. Козьи пастухи должны быть проворными и быстроногими, чтобы быть способными угнаться за стремительным бегом коз.

ГЛАВА 3. В каких местах и в каком климате следует устраивать жилье, и к каким звездам оно должно быть обращено, а также о банях. [Из] Дидима

1. Наиболее здоровыми оказываются обычно приморские местности, горы и места, расположенные на склонах, обращенных к северу. 2. Места близ стоячих вод и болот, глубокие

[1] Τῶν ἐργαζομένων.
[2] Παῖδες.

долины, а также места, обращенные к южным ветрам, и западные склоны оказываются местами нездоровыми. 3. Жилье нужно строить на местах более возвышенных. Такие места наиболее здоровы, с них открывается широкий вид и гораздо лучше обозревать всю местность. 4. Весь дом должен быть обращен к востоку, так же как и двери, потому что восточные ветры являются самыми здоровыми, а солнечное тепло, проникая скорее в дом, рассеивает и разгоняет плотный густой туман. 5. Дома до́лжно делать не низкие и не тесные, а просторные, широкие и высокие. 6. Некоторые же советуют обращать жилье на юг, чтобы в нем было больше солнца. Но я считаю, что лучше жилье, обращенное на восток, потому что нот, дующий с юга, влажен, порывист и наиболее болезнетворен. 7. Бани же, напротив, нужно обращать не на север и не в холодную сторону, а к зимнему западу или к югу. 8. Они должны быть просторными, иметь доступ чистого воздуха, поблизости от них не должно быть ни грязи, ни вони, чтобы поступающий воздух был чистым. 9. Печи в них должны быть устроены на уровне земли, с топкой изнутри с наклоном вниз, чтобы положенные дрова попадали внутрь, а не вываливались наружу и чтобы пламя, проходя внутри, давало много тепла всему сооружению.

ГЛАВА 4. О поисках воды. [Из] Паксама

1. Там, где растет верба, называемая некоторыми *чистой*, кониза, *офлей*, тростник, сам по себе *колюмбат*, так называемый *трилистник*, водоросли и где сам по себе появляется ситник, там и рой. 2. Вот более легкий способ определить, имеется ли в данном месте вода. В любом месте вырой яму глубиной в три локтя, приготовь полукруглый свинцовый кувшин или горшок. С закатом солнца нужно смазать такой сосуд оливковым маслом; затем, взяв с горсть вымытой, сухой и чистой шерсти, завяжи в середине шерсти маленький камешек и приклей шерсть воском к донышку сосуда, чтобы она не выпала. Затем переверни кувшин над ямой, следя, чтобы при наклоне шерсть свисала до середины сосуда. Затем прикрой сосуд кругом на высоту в локоть и оставь его на ночь. 3. На утро, еще до восхода солнца, убери все, что наложено, и переверни кувшин. Если в этом месте имеется вода, то в горшке ты найдешь капли воды, и шерсть будет ею целиком пропитана. 4. Если влажность велика настолько, что кувшин окажется покрытым капельками, то это значит, что вода близко. Если же кувшин будет просто сыроват, то это значит, что вода есть, но глу-

боко. 5. Если же не окажется ни одного из этих признаков, то нужно проделать то же самое в ряде мест, в расчете напасть на места, сулящие воду.

ГЛАВА 5. Другое о поисках воды

1. Высокие горы с многочисленными вершинами обильны водой, особенно на своих склонах, обращенных к северу, в холодную сторону. Земля на них черная и тучная, хотя и каменистая. Особенно же обильны водой места, где в земле встречаются черные и огненно-красные камни. 2. Равнины же с глинистой почвой, в которой есть камешки и пемза, иссохшие и голые на вид, т. е. сухие и обнажившиеся, будут безводными. 3. Подобным же образом безводна глина, из которой делают кирпичи: ни дождевая, ни снеговая вода не могут в нее проникнуть. Почва же, которая удерживает и поглощает влагу, обильна водой. 4. Почва содержит воду, если на ней растут пырей, *ягнячий язык*, гелиотроп, сусак, терновник, *конский хвост*, мята, тонкий и нежный тростник, *прекрасный волос* или *адиант*, донник, *острый щавель*, *пятилистник*, широколистный *полигон*, ситник, *стрифнос*, *солдатская трава*, *карликовый тополь*, *хамелеон*. 5. Чем обильнее, гуще, зеленее и цветистее растительность, тем больше там воды. 6. Раки полезны для вод, так как они и открывают водные жилы, и уничтожают пиявок. 7. В тучной черной земле имеются неиссякаемые водные источники, даже если эти почвы и отличаются твердостью. Из них обильна водой почва глинистая и еще в большей степени — сладковатая. 8. Если же в пористой почве покажется вода, то следует удовольствоваться тем, что́ появилось, и не искать большего, чтобы не ушла и та вода, которая есть. 9. Иногда вода бьет снизу, а иногда течет с боковых сторон ямы, и можно рассчитывать, что бьющая снизу не иссякнет. Следует, конечно, копать в глубину до того самого места, откуда бьет источник, — тогда водный ток никогда не иссякнет. Вода, которая льется с боков ямы, исчезнет очень скоро, ибо такая вода происходит от зимних и весенних дождей. 10. Для того чтобы определить, содержит ли почва воду, некоторые делают еще и так. Выкапывают яму шириной в один локоть и глубиной в три и кладут туда с южной стороны сухую губку часа на три, прикрыв ее свежей тростниковой листвой или какой-либо другой нежной травой. Если губка окажется сыроватой, будет вода. Если она суха — воды нет вовсе. 11. Взойдя на высокое место, следят за первым лучом восходящего солнца еще до того, как вокруг посветлеет. И если луч затянет чем-то вроде тумана еще до того, как он вытянется, то это предве-

щает наличие воды в почве. 12. Следи за комарами: если они взлетают вверх при первом блеске солнца и кружатся столбиком наподобие метеора, то это указывает на наличие воды. 13. Следует вести наблюдение с высокого места летом с южной стороны, когда земля суха и воздух чист: в это время над сырыми местами стоит пар и виднеется как бы маленькое облачко. Зимой же в таком месте поднимется туман вроде того, который стоит над реками, озерами, болотами и водоемами. Но там он густой и облакоподобный, здесь же — тонкий и прозрачный. 14. Если же вода окажется горькой, то мы толчем кораллы и бросаем их в воду или же истолчем ячмень, завязываем его в тряпочку и опускаем в воду. 15. Пиявок уничтожают брошенные в воду угри и речные раки. 16. Характерные признаки наличия пресной воды: ситник, тростник, лотос и терновник.

ГЛАВА 6. Демокрит о поисках воды

1. Теперь мы расскажем об искусстве находить воду, которое иные называют «нащупыванием воды». Люди, опытные в этом деле, утверждают, что равнины бывают по большей части безводными, причем широкие пространства в большей мере, чем маленькие. Большинство же гор обильно водой, и предгорья богаче ею, чем горные вершины, а густые заросли и лесистые места богаче водой, чем безлесные. 2. Вода на равнинах по большей части соленая. На горах же и в предгорьях она пресная, если только вкус ее не испортится от соседней воды, жесткой, соленой, с примесью нитра, серы, квасцов или чего-либо другого подобного. 3. К сказанному присоединяется еще одна природная особенность, а именно: солнце всегда вытягивает из земли самую мягкую и нежную воду. 4. Равнины в течение целого дня подвергаются воздействию солнца, которое высасывает из них воду и испаряет ее: поэтому они в конце концов и становятся безводными. Там же, где на них и остается какая-нибудь вода, она всегда оказывается соленой. Мягкость и пресный вкус исчезают в ней, как это бывает и с морской водой. 5. Вода же в горах не испытывает этого изменения, потому что она не накаляется весь день под солнечными лучами. Они падают на нее наклонно и не с такой силой. Поэтому северные склоны богаче южных водою, а восточные и западные — менее богаты, чем северные, но богаче, чем южные; покрытые же зарослями — богаче безлесных, потому что на них есть тень. 6. В предгорьях больше сырости, потому что вода по своему свойству стремится книзу и падает с вершины на низменности и к основаниям гор. 7. Поэтому очень много многоводных источников и бывает именно в таких местах, ко-

торые расположены у подошвы больших и высоких гор, поросших растительностью, с пропастями и ущельями. В таких местах дожди, выпадающие за год, просачиваясь сквозь землю, увеличивают количество воды в источнике. **8**. Иногда вода не выходит наружу в самих предгорьях, но течет некоторое время под землей, пока не выбьется наружу. В общем, однако, через местность, ведущую к морю, она уже на виду втекает в море. **9**. Иногда, впрочем, вода, устремляясь к морю, долго идет по жилам под землей и с шумом выбивается из земли, как например в Арадийском водоеме или в Гераклее Понтийской. **10**. Рассказывают, что источники, стремящиеся с высот и протекающие по возвышенностям недалеко от так называемой Саоки, вблизи от вершины которой лежат места крутые и утесистые, могут принять в себя огромное количество дождевых вод. **11**. Есть источники, которые по указанным причинам текут на виду: в земле ведь во многих местах имеются водоносные жилы. **12**. Подобно тому, говорят, как у живых существ по всему телу расходятся, не прерываясь, жилы и артерии, так и в земле имеются неглубокие впадины, полные воздуха и содержащие водоносные жилы. В некоторых местах этих жил бывает очень много и они переплетаются между собой; в других они залегают неглубоко, и благодаря их множеству и взаимной близости на них легко натыкаются при рытье колодцев. **13**. Источниками называют также жилы, выбившиеся наверх: они не пересыхают и текут издалека, принимая воду одни от других. **14**. Ливадами называются просочившиеся сквозь землю дождевые воды, скопившиеся будто в сосудах под землей в укромных тенистых местах: это не вода из жил. Поэтому ливады постоянно и пересыхают, если только они не очень велики. **15**. Вода же в источниках прибывает и иссякает в зависимости от состояния атмосферы. **16**. При засухе источники иссякают; в дождливый год вода в них прибывает, потому что, как было уже сказано, их питают дождевые воды. **17**. Поэтому источники особенно полноводны около зимнего солнцестояния, когда и у солнца нет такой силы, а к тому же еще идут и дожди. Перед летним солнцестоянием и восходом Пса происходит обратное. **18**. Различают обнаруженные ливады и источники следующим образом. **19**. Источник, начавшись от большой водоносной жилы, течет сначала спокойно; постепенно он или увеличивается и, дойдя до определенной величины, таким и остается, или же на всем своем протяжении пребывает таким же, каким был и в начале, и может, впрочем, иссякнуть или разрастись, смотря по состоянию окружающей атмосферы. **20**. С ливадами, говорят, обстоит не так. Воды их сначала текут бурно и стремительно, но вскоре иссякают. **21**. Тем, кто ищет воду, не

советуют доверять такому потоку: им рекомендуется прежде всего посмотреть, каковы в смысле наклона те места, где они собираются производить поиски, и что́ они найдут, руководствуясь указанными признаками. **22**. Они должны посмотреть, нет ли скважин, которые надо исследовать, и обратить внимание и на другие признаки, которые увидят они и в самой почве, и в ее растительности. **23**. Признаком наличия воды в данной местности, говорят, являются: ситник, который иногда называется *цельным ситником*, сусак, терновник и кипер (который некоторые называют *верна*), обильный, пышно разросшийся пырей, так называемый *индийский* тростник, который одни именуют *местокаламы*, а другие — *валиты*, и густой и мягкий тростник для свирелей. **24**. Равным образом пышный плющ, который иногда называют *нежным плющом*, дикая смоковница, осока, лесной вяз, *конский хвост*, так называемый *пятилистник* и лютик, именуемый иногда *златоцветом*. **25**. Если вообще здесь произрастают в диком виде садовые растения, причем они свежи, крупны и густорослы, это служит признаком, что их питает вода, находящаяся в почве. **26**. Следует поэтому, положившись на эти признаки, и приступать к рытью колодца, отступя, если местность поката вниз, от того места, где обнаружены перечисленные признаки. Там ты перехватишь источник, стремящийся сверху. **27**. *Конский хвост* получил свое название по смыслу этого слова: растение это похоже на конский хвост; листья у него похожи на волосы, а стебель утончается от корня к верхушке. Стебель этот внутри полый, как тростник, и с узлами. Из этих узлов и растут тонкие, как волосы, листья. Поэтому растение это называют и *сальпингион*. **28**. Сусак растет на болотах. Листья у него похожи на листья лилии. Волы охотно едят его. Он растет от одного корня, но не одним стволом, а целым кустом. **29**. *Пятилистник* дает от одного корня многочисленные тонкие ветви длиной в пядень, на которых сидят плоды. Листья его похожи на листья *гедиосма*, по пяти на каждом черешке, редко больше. Края у них изрезаны и напоминают зубья пилы. Цветок желтый. **30**. У лютика, или *златоцвета*, листья похожи на сельдерейные, но крупнее; цветок золотистый. Все растение не бывает больше двух пядей. **31**. *Нежный плющ* похож на плющ, но листья у него нежнее, а стебель обвивается вокруг любого предмета, так как стоять прямо он сам не может. Он растет преимущественно в тех местах, где режут тростник, и на жирной почве. **32**. У кипера, называемого некоторыми *верна*, листья похожи на перышки совсем молодого порея, стебель, как у ситника, но еще тоньше, на верхушке находятся семена, как у проса. Корень черный, как косточка маслины, на вкус ароматный. **33**. Не

найдя всех перечисленных растений и трав, примешь это как указание, что в данной местности нет воды ни проточной, ни ключевой, ни колодезной. Там же, где эти растения есть, имеются и подземные воды. **34**. Можно судить о наличии воды и по внешнему облику растений. Очень чахлый вид их свидетельствует о том, что вода близко к поверхности, что ее мало и она не везде есть. Если же они и сильны и свежи, значит почвенные воды залегают глубоко и не высыхают. **35**. Нужно обратить внимание и на характер поверхности: белая глина и пемза, а также почва, сухая по природе своей, говорят, никогда не содержат в себе воды. **36**. В земле вязкой, опаляющей, быстро превращающейся в грязь, и в жирном черноземе со множеством кремней, расположенных слоями, можно не сомневаться. **37**. Кремни не должны быть, однако, беспорядочно разбросаны в земле, они должны идти вертикальными слоями, отличаться вообще цветом от земли, в которой они находятся, быть плоскими и плотными по своему строению. Места, где встречаются различные земляные породы, отличаются преимущественно разным строением. **38**. Места, где предполагается наличие воды, бывают окружены черноватыми скалами, не бугристыми, с пористой поверхностью. **39**. Если на такой земле, о которой мы говорили, лежит слой белой почвы, то сразу же под ней в земных недрах есть вода. О такой земле может свидетельствовать и любое из названных растений. **40**. Скалы с разным строением содержат воду, если они расположены на упомянутых склонах. **41**. В каменистой почве, в черноземе, в плотной и глинистой земле должны находиться многочисленные и поверхностные ливады. Поэтому в таких местах следует рыть подземные каналы, идя по ливадам: так можно соединить вместе большое количество воды. В местах каменистых, с тонким слоем почвы нужно довольствоваться найденными источниками, где бы они ни нашлись. **42**. И следует при поисках вод пользоваться следующим приемом: нужно иметь свинцовый сосуд в форме полушария, величиной в хею. Взяв два-три клочка вымытой, хорошо расчесанной овечьей шерсти, нужно связать ее посередине льняной ниткой, а нитку приклеить воском к донышку сосуда, внутри его. **43**. Сосуд надо смазать оливковым маслом, и в том месте, где предполагается наличие воды, нужно, руководствуясь вышеуказанными признаками, вырыть ямку примерно в три локтя, поставить в эту ямку сосуд дном вверх, обложить его кругом зелеными листьями тростника или какой-либо другой травы и снова засыпать землей примерно на один локоть. **44**. Делать это следует на закате солнца; а на утро убрать землю и, осторожно сняв траву, перевернуть сосуд и осмотреть его. **45**. Если

в почве имеются источники, то шерсть вся будет пропитана водой, а сосуд покрыт каплями воды.[1] О качестве имеющейся здесь воды ты сможешь судить, попробовав воды, выжатой из шерсти. **46**. Вода, выжатая из шерсти, будет, однако, более сладкой, чем вода из источника, потому что испаряются обычно части самые легкие. **47**. Итак, о способах определить наличие воды сказано достаточно.

ГЛАВА 7. О воде и о том, как нужно собирать дождевую воду. [Из] Диофана

1. О воде необходимо заботиться прежде всего; и не только потому, что вода необходима для питья, но и потому, что наличие воды смягчает воздух во время засухи. **2**. Большое счастье, конечно, иметь воду ключевую. Если такой воды нет, то собирай дождевую воду в количестве, достаточном, чтобы удовлетворить нужды наши и всех домочадцев. Не делай, конечно, так, как делают некоторые, проводя воду со скотного двора, где находятся овцы и другие животные и где полно их навоза. Проводить воду нужно через дом и очищать ее постоянно и заботливо; по деревянным желобам следует чистую воду собирать в водоемы. **3**. [Из] Африкана. Вода станет здоровой, если в нее положить ветку лавра. **4**. Плохую воду мы улучшим следующим способом. Влей ее в сосуд из глины и оставь под открытым небом, пока она не отстоится, затем осторожно перелей ее в другие сосуды, не взболтав образовавшегося на дне осадка.

ГЛАВА 8. О том, что на больших полях должны быть гористые места с густыми тенистыми насаждениями, и как эти насаждения разводить. [Из] Апулея

1. Прекрасно, если поле охватывают естественные возвышенности, богатые растительностью. Если же их у тебя нет, то нетрудно развести на высотах лесистые заросли. У дикорастущих деревьев есть семена, и, посеяв их, ты разведешь лес, если только места эти не очень засушливы. **2**. Ива, *мирика*, серебристый тополь, ель, ясень, вяз и все подобные виды деревьев любят сырые места. Сосна же превосходно идет на песках. **3**. Опыт показал, что только гранатник и маслина прекрасно растут по очень сухим местам. **4**. Дубы же и каштаны, называемые *Зевсовыми дубами*, сажай там, где постоянно идут дожди.

ГЛАВА 9. Какая земля лучше. [Из] Вирития

1. Наилучшая земля — это чернозем, всеми превозносимый потому, что он не боится ни дождя, ни засухи. **2**. За ним следует краснозем и земля, образованная речными наносами, ко-

[1] Ср. II, 4, 2—5.

торую называют илистой: сладкая земля и горячая. Такая почва оказалась пригодной, по наблюдениям, и для виноградных лоз, и для деревьев, и для посева. 3. Хвалят и тучную землю, особенно если она рассыпчатая и не слишком трудна для обработки; она только непригодна для посадки деревьев. 4. Красная земля, впрочем, тоже прекрасна для всего прочего, но не годится для разведения деревьев.

ГЛАВА 10. Об определении качества земли. [Из] Анатолия

1. Определить лучшую землю можно по самому ее виду: если в засуху она не очень сильно трескается, если от проливных дождей она не превращается в болото, а впитывает всю дождевую влагу в свои недра, и если вода эта превратилась в лед, то лед корой лежит на ее поверхности; такая земля в большинстве случаев может быть признана очень хорошей. 2. Древние нашли и другой превосходный способ для определения ее качества по признакам очевидным: если дикорастущие на ней деревья высоки и развесисты, то ее можно считать прекрасной; если они среднего качества, то и земля средняя; если же она поросла колючками, мелким кустарником и низкой травой, то, значит, она сама бессильна и не стоит многого. 3. Другие же, не довольствуясь этим суждением на основании одного только внешнего вида, придумали следующим образом определять свойства земли по вкусу ее. 4. Выкапывают из глубины комок земли и по запаху определяют ее достоинства. Не довольствующиеся этим кладут этот комок в сосуд, наливают туда питьевой воды и пробуют землю на вкус: какой вкус будет у этой воды, с которой смешана земля, такой же будет и у земли. 5. Комок этот на земле, предназначенной под посев, достаточно выкапывать на глубине в 1 фут; на предназначенной для виноградников — на глубине в 3 фута; для древесных насаждений — в 4 фута. 6. Некоторые заключают, что земля сладка, если на ней растут *цельный ситник*, тростник, лотос или терновник. Этим растениям обычно доверяют и искатели воды. 7. Точнее, однако, определяют свойства земли на вкус. Как думали и древние, соленой земли следует избегать. 8. Если мы избегаем в удобрениях солей, и люди сведущие заявляют, что поливать древесные корни надо отстоем оливкового масла, выжатого из маслин, которых не посыпáли солью, а навозные кучи смачивать пресной, а не соленой водой, то ясно, что они отвергают соленую землю, считая ее годной для одних финиковых пальм, которые вырастают на ней очень красивыми и урожайными. 9. Именно поэтому в наших местах много плодов приносит только финиковая пальма: все эти земли пропитаны

солью. На соленых землях нужно сажать только финиковые пальмы, или избегать такой земли вовсе, или улучшать ее по возможности, пользуясь как удобрением сладкой землей. **10.** Зловонной земли следует вообще избегать, так как она вовсе неудобна для обработки.

ГЛАВА 11. Еще об определении качества земли. [Из] Диофана

Другие же определяют, какая земля лучше, следующим способом: выкапывают яму, и, вынув оттуда значительную часть земли, они снова сваливают ее в яму. Если сваленная земля заполнит яму или окажется в излишке, землю считают превосходной. Если сваленная земля не заполнит ямы, землю объявляют плохой.

ГЛАВА 12. Какие растения нужно сеять на тучной земле, какие на средней и какие на тощей земле. [Из] Тарантина

1. Зерновой хлеб лучше сеять на тучной земле и на равнинах; ячмень — на земле средней; стручковые — на плоховатой. **2.** Можно сеять стручковые и на равнинах вслед за уборкой зерновых. От них земля отдыхает и становится рыхлой, так как корни у них, кроме гороха, тонкие.

ГЛАВА 13. Какие растения нужно сеять на сырой земле и какие на сухой. [Из] Леонтия

1. Ячмень нужно сеять на земле не очень сырой, а скорее на вовсе сухой. **2.** Хлеб же должно сеять на очень сырой, быстро превращающейся в грязь земле: он на такой лучше растет. И не следует запаздывать с посевом хлеба. **3.** Бобы и горох нужно сеять в грязь. На очень сухой земле они, раньше чем прорасти, растрескиваются и гибнут. А те, которые не треснут, растут плохо. **4.** Прочие же стручковые принимаются и на сухой земле. Но и они бывают лучше и красивее, если их посеять на влажной почве.

ГЛАВА 14. О времени посева хлебных злаков и ячменя. [Из] Дидима

1. Самый ранний посев будет и самым лучшим. Нужно торопиться с посевом, в особенности на тучной земле, если дождей случилось мало. **2.** Некоторые считают, что хорошо сеять начиная с поздней осени и в течение всей зимы, в местах же более холодных — вплоть до мартовских ид и до весеннего равноден-

ствия, т. е. до восьмого дня перед апрельскими календами. 3. Некоторые же, поступающие более осмотрительно, распределяют сроки посева так: ячмень полагается сеять начиная с осеннего равноденствия, т. е. за два дня до октябрьских календ, а хлеб — после захода Плеяд, т. е. за три дня до ноябрьских ид. Это же рекомендует и Вергилий. Кончать с посевом и ячменя, и зерновых следует в солнцестояние, т. е. за девять дней до январских календ. 4. Демокрит на основании некоторых наблюдений советует сеять лучше всего перед закатом Венца: тогда обычно не только выпадает много дождей, но и в земле есть какая-то физическая восприимчивость и стремление сделать посев урожайным. 5. Венец начинает обычно заходить в местностях около Финикии за семь дней до декабрьских календ. 6. Нельзя сеять в те дни, когда дует борей, и при сильных холодных ветрах. Понятно, что в такие дни земля словно съеживается, дрожа от холода, и не воспринимает семян. В погожие же дни, когда дует нот и другие теплые ветры, ее напряжение проходит и она сразу же принимает семена, заставляет их пустить корни и делает зерна ядреными. 7. Некоторые советуют сеять на прибывающей луне начиная с четвертого дня месяца и до полнолуния, т. е. до пятнадцатого дня. 8. Другие полагают, что вернее не все сеять рано, и отводят для посева еще второй, третий и четвертый срок, опасаясь неизвестного будущего.

ГЛАВА 15. По каким признакам можно предвидеть, какие из посеянных семян взойдут хорошо. [Из] Зороастра

1. Некоторые заранее узнают следующим образом, будет ли хороший урожай: за несколько дней до восхода звезды Пса в каком-либо месте делают пробный посев понемногу от каждого сорта семян. 2. Когда же Пес взойдет, оказывается, что некоторые из семян погибли, а другие вовсе нет. Это считают указанием, и на восходе Пса сеют те хлеба, семена которых остались невредимыми, а хлеба, чьи семена сгорели, не сеют. 3. Восход Пса приходится на 19 июля. Семена, которые посеют на пробу, следует, конечно, за 20 или 30 дней до этого поливать, чтобы они проросли.

ГЛАВА 16. Об отборе семян, какие следует сеять и когда. [Из] Винданиония

1. Нужно отбирать для посева зерна хорошие, ядреные, твердые и гладкие, золотистого цвета, которые дадут самый лучший урожай. Их качества испытывают при изготовлении

хлеба. Следует избегать побитых и сморщившихся семян. **2.** Ячмень же нужно брать полный, ядреный, свежий, белый и самый тяжелый, не побитый. И семена всех бобовых должны быть такими же, как сказано. **3.** Некоторые выбирают колосья потяжелее, с полными, совсем зрелыми зернами и сберегают для посева лучшие из них. **4.** Самое лучшее зерно — годовалое: двухлетнее хуже, а трехлетнее совсем плохо. Более старые зерна бесплодны.

ГЛАВА 17. О том, что нужно брать для посева семена из мест, противоположных тем, где их собираются сеять. [Из] Дидима

1. Некоторые говорят, что для того чтобы добиться хорошего урожая, нужно брать семена с места, совершенно противоположного тому, где их сейчас посеют. Например, семена с гористых мест нужно сеять на равнинах, семена из сырых мест — на сухих и наоборот: желание противоположного присуще одинаково и семенам, и земле. **2.** Нужно, однако, переносить семена с худших земель на лучшие, а не с лучших на худшие.

ГЛАВА 18. О том, как семена, предназначенные для посева, сохранить после посева не тронутыми. [Из] Африкана

1. Сей семена, предварительно намочив их в соке травы, которая называется *бессмертником*:[1] их не тронут ни птицы, ни мыши, ни муравьи и посев будет лучше. **2.** Если, примешав к чемерице немного зерна, ты посеешь это вне круга, то птицы не тронут посева. **3.** Если ты бросишь в воду речных раков, т. е. *пагуров*, оставишь их там на восемь дней и польешь этой водой межи засеянного поля, то птицы не тронут ни семян, ни растений. **4.** Если ты нарежешь кипарисовых листьев и смешаешь их с семенами, то семян этих никто не съест. **5.** Некоторые посыпают семена опилками оленьего рога или слоновой кости или же разводят эти опилки в воде и поливают ею семена. **6.** Апулей же говорит, что семена, политые вином, меньше подвержены порче. **7.** Очень полезно также опрыскивать семена отстоем оливкового масла или водой. **8.** Еще лучше, однако, пользоваться магическими средствами: если в мерку, которой отмеривают семена, насыпать семена и на несколько дней закрыть ее шкурой гиены, то семена позаимствуют от этого животного его силу и запах и никто не посмеет их тронуть. **9.** Если, посеяв семена и закрыв их землей, ты посеешь рядом немного семян, смешав их с чемерицей, то птицы, отведавшие

---

[1] 'Αειζώου βοτάνης.

этих семян, погибнут. Тогда возьми мертвую птицу, натыкай трости и повесь ее за ноги: птицы впредь не смогут приблизиться. **10.** Если ты раздавишь корни дикого огурца, положишь их на целый день и на целую ночь в воду и длительно будешь обрызгивать этой водой семена, предназначенные для посева, а затем закроешь их гиматием и на следующий день посеешь, то посева никто не тронет и он станет еще лучше. **11.** Семян вики никто не тронет, если примешать к ним при посеве немного семян *греческого сена*. **12.** Вергилий же хвалит обрызгиванье семян нитром и водой. **13.** Никто не тронет семян, посеянных в полнолуние. **14.** Апулей же говорит, что прежде, чем вскопать ниву, нужно обнести вокруг нее лягушку,[1] посадить ее в глиняный горшок, а затем закопать его в середине нивы. Ко времени посева горшок надо откопать и выбросить прочь, чтобы зерна не стали горькими. **15.** Тот же Апулей говорит, что к семенам нужно добавлять немного чечевицы, так как она по своим природным свойствам противодействует дурному влиянию ветров. **16.** Если ты обрызгаешь семена, деревья или виноградные лозы старой мочой или разведенным собачьим калом, то все у тебя будет в полной сохранности.

ГЛАВА 19. Что нужно делать и чего нельзя делать, чтобы получить хороший урожай. [Из] Сотиона

1. Надпиши во время пахоты[2] и сева на плуге φρυήλ, и земля даст прекрасный урожай. **2.** Говорят, чтобы получить обильный урожай, нужно сеять семена с мест, противоположных засеваемой ниве: например, семена с горных мест надо сеять на равнинах и наоборот. **3.** Некоторые для повышения урожайности смешивают при посеве с семенами птичий помет, преимущественно голубиный. В сухих местах, однако, следует избегать этого, чтобы не сжечь семена. **4.** Сеятелю следует остерегаться, чтобы семена не попали в сосуд из бычьего рога. Такие семена некоторые называют роговыми; говорят, что они совершенно бесплодны и даже на огне разварить их невозможно. **5.** Семена будут щедро разбросаны, если имеется сеялка из волчьей шкуры с тридцатью отверстиями величиной в палец.

ГЛАВА 20. Как можно определить, соразмерно ли количество семян с величиной поля. [Из] Памфила

1. Растопырь пальцы и отпечатай руку на земле. Затем, подняв руку, посмотри, сколько зерен уместится на этом отпечатке. **2.** Хлебных зерен должно быть самое большее семь,

---

1 Φρῦνον, τουτέστι βάτραχον χερσαῖον.
2 Νεάζειν.

самое меньшее — пять; ячменных зерен — девять или семь; бобов — шесть или четыре. Среднее между этими числами и будет той пропорцией, в которой следует брать семена. **3.** На земле, которая часто бывает покрыта снегом, нужно сеять немного гуще, потому что часть семян погибает от мороза.

ГЛАВА 21. О навозе. [Из] Квинтилиев

1. Хорошую землю навоз улучшает, плохой — очень помогает. Хорошая земля не требует много навоза; средняя требует его немного больше; тощая и слабая требует очень много. **2.** Нужно унавоживать не сильно сразу, а почаще. Не унавоженная земля зябнет; унавоженная слишком сильно — перегревается. **3.** При унавоживании нельзя сразу набрасывать на корни растений навоз: нужно сначала насыпать в достаточном количестве мелкой земли, а затем уже положить навоз и прикрыть его опять землей. При таком способе унавоживания положенный навоз не сожжет растений, а тепло его от них не уйдет, так как он покрыт землей. **4.** Птичий помет хорош всякий, только не гусиный и не от водяных птиц: он водянист. Если, впрочем, его смешать с пометом других птиц, то и он будет хорош. **5.** Лучше всего голубиный помет: он очень горяч. Поэтому некоторые и не собирают его, а просто оставляют лежать, как он есть, и затем, измельчив, разбрасывают его вместе с семенами: он помогает самой бессильной почве, питает ее, дает ей силы вырастить и вскормить урожай. Кроме того, он совершенно уничтожает пырей. **6.** За голубиным пометом следуют человеческие нечистоты, близкие к нему по своим свойствам. Особенностью их является то, что они уничтожают всякие травы. Обращаются с ними в Аравии таким образом: сначала их сильно высушивают, затем поливают водой и опять высушивают. Утверждают, что такой навоз для виноградников самый лучший. Так как работа эта очень грязная, то лучше избавиться от нее и просто добавлять эти нечистоты к другим видам навоза. **7.** На третьем месте стоит навоз ослиный: он особенно в силу своих свойств содействует произрастанию и наиболее полезен для всех растений. **8.** На четвертом — козий, самый острый. Затем следует овечий, более нежный; затем — от крупного рогатого скота. Лучше их всех навоз свиной, непригодный, однако, для посевов, так как он слишком горяч и сразу же сжигает посеянное. **9.** Самый дешевый и самый плохой навоз — это конский и от мулов. Если, впрочем, его смешать с другими, более острыми видами навоза, то и он будет хорош. **10.** Прежде всего следует предостеречь земледельцев[1] от

[1] Γεωργοί.

использования навоза того же года. **11.** От него нет никакой пользы; мало того, он даже вреден, и в нем заводится множество вредителей. Навоз, полежавший три-четыре года, очень хорош. В течение длительного срока всякое зловоние из него выдохлось и все, что было твердое, размягчилось. **12.** О том, что не следует класть навоз на прибывающей луне, так как она способствует появлению множества сорняков, мы достаточно говорили в другом месте.

ГЛАВА 22. Приготовление навоза. [Из] Флорентина

1. Некоторые выкапывают глубокую яму и переносят туда весь навоз, как лучший, так и худший, и оставляют его перегнивать. Туда же сваливают и золу из печей, и мусор, и навоз от всяких животных, и прежде всего человеческий, и сливают самое сильное удобрение, которое даже в чистом виде особенно полезно для всех растений, а преимущественно для виноградников, именно — человеческую мочу; бросают туда и очистки от кожевников. **2.** Многие после жатвы вырывают солому и подстилают ее скотине. Утоптанная и политая мочой, она перегнивает и превращается в навоз, который вместе со всем выше упомянутым сваливают в ямы. Если имеется какой-нибудь мусор или зола от мякины,[1] колючих кустарников, дров или хвороста, то и ее бросают туда же. К этому примешивают и выброшенные морем водоросли, тщательно промыв их пресной водой. Вся эта смесь поливается в ямах пресной водой, чтобы она скорее перегнивала. Потом ее перемешивают лопатами до тех пор, пока она не превратится в однородную массу, которая станет сочным навозом. **3.** Особенно полезно [отводить] в навозные кучи дождевые потоки с дорог. Вода эта — илистая и грязная — еще увеличивает количество навоза и делает его лучше, усиливая перегнивание.

ГЛАВА 23. В какое время нужно обрабатывать каждую землю. [Из] Варрона

1. Не все земли обрабатывают одинаково. Землю плотную, в которой много корней, заросшую кустарником, глубоко вскапывают местными орудиями во время самой сильной засухи. **2.** Земля в это время становится более рассыпчатой, а палящее солнце обжигает корни так, что они не могут укорениться от силы солнечных лучей. **3.** Тучную землю, твердую, тяжелую и жирную, тоже очень полезно переворачивать как раз в засуху.

---

[1] Ἀχύρου.

4. Тощая же почва под лучами солнца выгорает и превращается в золу: весь тук, содержащийся в ней, выжигается и пропадает. 5. Поэтому такую землю нужно возделывать около осеннего равноденствия, при этом не мотыгами и не лопатами, а плугом, и, вспахав, сразу же унавоживать. 6. Такой земле особенно помогает щедрое унавоживание. В Аравии, однако, избегают поднимать[1] тощую почву: сил в ней мало и при взмете пара она теряет имеющуюся в ней влагу. 7. Те, кто в так называемом Гордате сеяли ячмень по невспаханной[2] земле, часто получали хороший урожай, так как там выпадает много дождей. 8. Ярко-рыжую землю, красную, песчаную, черную, белую, сухую, легкую, белую глину и холмы обрабатывай так же, как землю тощую, в течение зимы. 9. Соленую землю в начале зимы после дождя подними маленькими плугами, посыпь мякиной, лучше бобовой: эта мякина лучше; на втором месте стоит ячменная и пшеничная. 10. Перегнивая, они делают соленую землю пригодной для посевов и сладкой, и она более не воспринимает, как обычно, соленой влаги из воздуха. 11. Затем, оставив ее на целый год отдыхать, осенью удобри ее навозом, коровьим или конским, так как в них больше сладости. Затем ты посеешь ячмень и бобовые, у которых нет глубоких корней. 12. Места гористые, холодные, очень тенистые и обращенные к северу обрабатывай летом в жару, так же как и тучную землю, которую, как мы говорили выше, лучше вскапывать мотыгами. 13. Если обработка мотыгами не подходит, потому что земли́, подлежащей засеву, много, то ее можно и вспахать летом. Начинать пахоту следует с вечера и пахать всю ночь до восхода солнца, чтобы сохранились влага и жир, затененные комьями, чтобы волы не болели, обожженные зноем, и чтобы им было легко работать, так как земля после ночной работы становится несколько мягче. 14. При пахоте следует запрягать не двух, а четырех волов, делая так называемую двойную упряжку. При второй или третьей вспашке нужно пользоваться лемехами более тяжелыми, чтобы они глубоко вспахивали жирную землю, переворачивая ее комья.

ГЛАВА 24. О мотыжении[3] после посева и о выпалывании сорняков. [Из] Леонтина

1. Посеянные семена лучше всего закроют землей люди: они засыплют землей все. Если это невозможно, то борони волами. 2. Когда земли уже не видно под всходами, промотыжь ее,

1 Νεοῦν.
2 Νεάσαι.
3 Σχαλείας.

чтобы уничтожить сорные травы и прикрыть землей корни, которые обнажила вода. Если посев промотыжишь два раза, то будет в два раза лучше. 3. Когда поле заколосится, прополи его, тогда зерно будет чистым и очень полезным. Окучь посевы,[1] чтобы они получали хорошее питание.

ГЛАВА 25. Когда следует жать. [Из] Флорентина

1. Когда нива в какой-то части своей пожелтеет, начинай уборку всех хлебов и прежде всего ячменя. Еще скорее следует убирать бобовые: они будут тогда лучше развариваться и будут вкуснее. Не следует, конечно, ждать, пока весь хлеб совершенно поспеет. Кто станет этого ждать, тот потеряет урожай с поля, где хлеб стал сохнуть раньше, так как при уборке зерно осыплется. 2. Сухое зерно лежит дольше, но количество его меньше. Желтоватое зерно и на вкус приятнее, и мякина от него приятнее для скота. 3. Нужно быстро собирать всякий урожай, еще до рассвета, пока поле покрыто росой. 4. Провеянный хлеб или ячмень нужно один-два дня или, во всяком случае, целую ночь оставлять на току, а увозить его до восхода солнца, чтобы ссыпать в амбар зерно охладившееся. Это очень способствует его сохранению.

ГЛАВА 26. Об устройстве тока. [Из] Дидима

1. Ток нужно устраивать на высоком месте, чтобы его хорошо обвевало ветром. Никоим образом нельзя располагать его так, чтобы ветром с него несло на жилые помещения или сады. 2. Дело в том, что ветром разносит самые мелкие части мякины, которые незаметно для людей попадают им в глаза и обжигают зрачки, так что многие из-за этого теряют один глаз, а некоторые и оба. 3. Мякина вредна и садам, особенно же виноградникам. Хотя ее, так же как и навоз, и насыпают на корни, она в высшей степени вредна для веток и листьев. 4. Портит она ничуть не меньше и овощи. Она оседает на листьях: листья от нее становятся все в дырах и сразу же ссыхаются. 5. Ток следует часто поливать отстоем от оливкового масла и приглаживать катком: тогда его не будут портить муравьи. Когда все зерно вымолочено, нужно полить ток отстоем оливкового масла, чтобы на нем ничего не росло. 6. Сжатый хлеб надо класть на току срезом к югу: тогда колосья будут полнее и будут легче обмолачиваться.

---

[1] ['Ουκ] ἀραιωθείσης τῆς γῆς.

ГЛАВА 27. О хлебных амбарах или житницах и о сохранении зерна. [Из] Тарантина

1. Зерно хорошо хранить в верхних помещениях, куда свет попадает с востока. Это место должно быть в меру открыто для северного и западного ветра, но недоступно южному и сходным с ним ветрам. 2. Там должно быть много труб, через которые будут вытягиваться теплые испарения и будет входить холодный воздух. Там не должно быть сырости, зловония или неприятных испарений. А главное, оно должно находиться в отдалении от конюшен, хлевов и тому подобных мест и от всякой жары. 3. Стены амбара следует обмазать глиной, смешанной вместо мякины с волосом, а затем изнутри и снаружи так называемой белой глиной. 4. После этого положи в воду на два дня корни и листья дикого огурца, замешай этой водой так называемую *песочную пыль* и тщательно смажь этим раствором все внутри. 5. Некоторые подливают в этот раствор мочу скота, так как она уничтожает вредителей. Поливают мочой также пол амбара, который делают из кусков черепицы. 6. Некоторые посыпают зерно золой от дубовых веток, другие — сухим коровяком; некоторые втыкают сухие веточки полыни или *божьего деревца*, а также сухие листья *бессмертника*. 7. Лучше же поливать *песочную пыль* отстоем оливкового масла. Он не только уничтожает всех вредителей, но делает и зерно более крепким и плотным. Поэтому некоторые, уварив этот отстой вполовину, поливают им стены, дают им отсохнуть и лишь тогда ссыпают зерно. 8. Самое же лучшее — это заранее приготовить белой глины и высушить ее или насушить и просеять листьев гранатника. Ссыпая зерно, нужно на каждый медимн его всыпать хеникс глины или листьев. 9. Самое же полезное — это подстилать под зерно на пол полусухой конизы; высыпав десять медимнов зерна, опять набросать конизы и снова засыпать зерно и так, пока весь хлеб не будет ссыпан. Ссыпанное таким способом зерно не будет гнить в течение многих лет и сохранит свой вес при хлебопечении. 10. По природе своей зерно от старости сильно чернеет и становится горьким, почему и требует вышеизложенных забот.

ГЛАВА 28. О том, чтобы семена, ссыпанные в амбар, увеличивались. [Из] Африкана

Зерно ты сделаешь крупнее следующим способом: нитр и селитру[1] (?) разотри, смешай с мелкой землей и посыпь этим кучи зерна. Это же средство сохранит зерно и от червей.

---

[1] Ἀφρόνιτρον.

ГЛАВА 29. О том, чтобы муравьи не трогали хлеба в кучах. [Из] Сотиона

Муравьи не тронут зерно в кучах, если ты обведешь кучу белой глиной или же воткнешь кругом дикого оригана.

ГЛАВА 30. О сохранении ячменя и о том, чтобы он долго лежал в житницах в целости. [Из] Дамигеронта

1. Ячмень сохранится в целости, если положить в него сухих листьев плодоносного лавра или всыпать любой золы, но лучше всего от лавровых дров. 2. Точно так же сохраняет ячмень и сухой *бессмертник* вместе с мятой и гипсом. 3. Некоторые, наполнив сосуд уксусом и закрыв, ставят его в ячмень. 4. Следует знать, что ячмень от старости становится горьким.

ГЛАВА 31. О сохранении муки. Его же

1. Пшеничная мука в течение длительного времени не портится, если в нее всыпать кусочков жирной смолы. 2. Некоторые растирают в равных долях тмин с солью, делают из этого тесто и кладут его в муку.

ГЛАВА 32. Об определении количества зерна и как учитывать вес печеных хлебов. [Из] Флорентина

1. Цельное зерно тщательно очисти, просей и взвесь; если в модии окажется сорок литров, требуй столько же литров и печеного хлеба.[1] Дело в том, что сколько убудет веса от отсеянных отрубей, столько же и вернет его вода, вливаемая при размоле и остальной обработке муки. 2. При выпечке же хлеба вес его убывает на десятую и двадцатую долю, так что печеного хлеба из десяти литров муки выйдет на пол-литра меньше. 3. Такой же вес нужно отнять при выпечке и чистого хлеба, и второсортного.

ГЛАВА 33. Как сделать печеный хлеб более вкусным и без закваски. [Из] Дидима

1. Некоторые пекут хлеб без закваски, всыпая в него нитр: он делает хлеб нежнее, так же как и мясо. 2. Другие пекут хлеб без закваски таким способом: за день до выпечки хлеба кладут в воду виноградные гроздья; на следующий день вынимают те, которые всплыли, и выжимают их. Вытекший сок берут вместо

---

[1] Τοῦ ἄρτου.

закваски, и хлеб выходит и вкуснее и белее. 3. Если ты хочешь приготовить закваски на весь год, то сделай так. Когда муст в пифосах забродит, возьми этой пены, разведи ею просяную муку, тщательно вымеси тесто, высуши его на солнце и положи там, где посырее. Бери этого теста, сколько нужно, и пользуйся им вместо закваски. 4. Всякий хлеб, приготовленный без закваски, сильно возбуждает к любовным утехам. 5. Флорентин же говорит, чтоб хлеб, испеченный в кливане, тонко раскатанный и высушенный на солнце, весьма удобоварим. Хлебы же, испеченные на очаге, затрудняют пищеварение.

ГЛАВА 34. О *птисане*. [Из] Дидима

1. Обтолки ячмень, посуши его на солнце и снова обтолки и посуши на солнце. Убирая его, посыпь его той мелкой шелухой, которая остается при обталкивании, так как она предохранит ячмень от порчи. 2. Что *птисана*, если ее употреблять в пищу более сырой, питательнее, об этом говорится у Флорентина.

ГЛАВА 35. О бобах. Его же

1. Остерегайся положить бобы у корней дерева, а не то дерево высохнет. Бобы следует сеять поздно: они любят землю, превратившуюся в грязь. 2. Чтобы бобы хорошо разваривались, за день до посева полей их водой с нитром. 3. Естествоиспытатели говорят, что у тех, кто ест бобы, сердце слабеет. 4. Считают также, что бобы отгоняют вещие сновидения, так как вызывают вздутие. 5. Говорят также, что домашние птицы, которые часто едят бобы, перестают нестись. 6. Пифагор говорит, что не следует есть бобов, так как на их цветах находятся зловещие знаки.[1] 7. Говорят также, что выгрызенный боб становится на прибывающей луне опять цельным и что его ни в коем случае нельзя варить в соленой воде, а следовательно, и в морской. 8. Первый воздерживался от бобов Амфиарай, так как он гадал по сновиденьям. И Орфею приписывают такие стихи:

несчастные, прочь руки от бобов

и

есть бобы все равно, что головы ваших родителей.

9. Черви не едят бобов, политых морской водой, точно так же, как и политых настоем лазерпиция.

---

[1] Πένθιμα γράμματα.

ГЛАВА 36. О белом горохе. [Из] Флорентина

1. Если за день до посева ты намочишь горох в теплой воде, то он вырастет крупным. 2. Некоторые, желая получить горох гораздо крупнее, задают себе еще больше работы. Они сеют горох в стручках, намочив его предварительно в нитре. 3. Если же хотят иметь ранний горох, то сеют его одновременно с ячменем. 4. Чтобы никто не ел спелого гороха, поливай его в течение пяти дней на рассвете водой, в которую ты всыплешь растертые семена дикого огурца и семена полыни. Роса смоет опять горечь за пять дней.

ГЛАВА 37. О чечевице. Его же

1. Чечевица, вымазанная до посева в сухом коровяке, т. е. в коровьем навозе, растет лучше и быстрее. Зерна ее в стручках станут крупнее, если ее перед посевом намочить в теплой воде с нитром. Она не будет гнить, если ее полить уксусом с лазерпицием.[1] 2. Египетская же чечевица сообщает тем, кто ее ест, хорошее настроение.

ГЛАВА 38. О просе. Его же

1. Просо любит почву илистую и влажную, а также и песчаную, если ее часто поливают. Небольшое количество его семян может заполнить целое поле. Оно требует частого мотыженья и прополки. 2. Сеют его, начиная с весеннего равноденствия, которое приходится за девять дней до апрельских календ. Если случится сеять его слишком густо, то оно гибнет, так как на плефр нельзя брать больше одной пригоршни проса. Необходимо при мотыженье просо прорывать. При таком уходе плефр приносит верных сорок модиев проса.

ГЛАВА 39. О лупине. Его же

1. Лупин следует сеять первым после осеннего равноденствия, не ожидая дождей. 2. Раньше, чем лупин начнет цвести, выгони на поле коров, которые и съедят всю прочую траву, а лупина не тронут, так как он горек. 3. Апулей же говорит, что лупин ежедневно обращается вместе с солнцем и показывает земледельцам, который час, даже в пасмурный день. 4. Лупин делается сладким, если его три дня вымачивать в морской или речной воде; как только в нем появится сладость, его сушат,

---

[1] Ὀπόν.

убирают и дают вместе с отрубями в корм скоту. 5. Если его примешать к ячменной или к пшеничной муке, то хлеб выйдет хорошим. 6. Лупин нужно сеять на тощей земле, и он не требует навоза, так как сам является удобрением. Он удобряет всякую бессильную землю и делает ее впредь плодородной. 7. Цветет же он трижды. Убирать его нужно после дождя, так как сухой он выскакивает из стручков и теряется. 8. Если его растереть и положить на живот, то он изгонит глистов. 9. Сеют его, неглубоко вспахав землю, и он превосходно растет без всякого ухода, как каперсы. Лупин прячется, как только заметит, что кто-либо работает в поле.

ГЛАВА 40. Обо всех бобовых, конопле и льне. [Из] Квинтилиев

1. Все бобовые, кроме бобов, любят, чтобы их сеяли в сухую землю. Бобы же любят очень сырые, пропитанные влагой места. 2. Конопля же любит котловины и притом неизменно сырые. Сеют ее, начиная с восхода Арктура, который приходится за четыре дня до мартовских календ, и до весеннего равноденствия, которое приходится на девятый день до апрельских календ. 3. Лен тоже любит илистые места. Его сеют от осеннего равноденствия и до восхода Орла, т. е. до дня, предшествующего январским нонам.

ГЛАВА 41. Чтобы легко разваривались бобовые, которые собираются засеять. [Из] Демокрита

1. При посеве к ним нужно подмешивать навоз и нитр, и тогда варить их будет нетрудно. 2. Если же тебе не удалось это сделать и ты хочешь, чтобы бобовые быстро разваривались, то всыпь в горшок немного горчицы, и варево сразу же станет мягким, будь то мясо, будь то бобовые. Если всыплешь горчицы много, то все разварится и утратит свой вид.

ГЛАВА 42. О *львиной траве*, которую называют иногда *оробакхой*. [Из] Сотиона

1. *Львиный боб*,[1] который иные называют *оробакхой*, не будет расти на ниве, если в четырех углах нивы и посередине ее ты натыкаешь веток олеандра. Они сохранят в целости все бобовые. 2. Если ты хочешь, чтобы эта трава вовсе исчезла, возьми пять черепков, нарисуй на них критской или какой-либо другой белой краской Геракла, удушающего льва, и положи эти черепки в углах поля и посередине его. 3. Имеется и другое средство, магическое и испытанное, о котором свидетельствует

[1] Буквальный перевод текста.

Демокрит. Пусть девушка уже в брачной поре, босая и обнаженная и без единого покрова, распустив волосы и держа в руках петуха, обойдет все место: *львиная трава* сразу же исчезнет и бобовые станут лучше — трава эта, так же как и лев, боится петуха. **4.** Иные на основании опыта советуют полить кровью петуха семена, предназначенные для посева, и тогда *львиная трава* им не повредит. **5.** Иные пишут «Ἰαβῶ» и зарывают черепок посередине нивы. **6.** Остерегайся прикоснуться к семенам для посева бычьим рогом: от этого прикосновения они становятся бесплодными и плохими.

ГЛАВА 43. Какие посевы от каких сорняков терпят ущерб. [Из] Паксама

Оробакха губит бобы и белый горох, обвиваясь вокруг них. Куколь[1] губит хлеба и, попадая в печеный хлеб, вызывает головокружение. Ячмень губит *айгилопс*, а чечевицу — растение, называемое *секирой*.

ГЛАВА 44. О надзирателе за имением или экономе. [Из] Флорентина

1. Тот, кому доверена забота об имении, должен быть примером для всех в имении, чтобы, глядя на него, на его жизнь и поведение, люди больше его уважали, чем боялись. **2.** Он должен быть человеком почтенным и доступным, по возможности воздерживаться от вина (неумеренное потребление вина отшибает память), не быть жадным и ненасытным в погоне за процентами. Пусть он довольствуется малым и будет всегда готов помочь тем, кто нуждается в необходимом; пусть он бодрствует и первым встает от сна. Пусть он бережет себя от лжи и особенно от лживых клятв, будет благочестив, соблюдает обычные обряды, не оскорбляет священных деревьев и других подобных предметов и придерживается всего, что необходимо для благочестивого образа жизни. Во время работы он деятелен и ретив, во время общего отдыха любезен и снисходителен; он разрешает отдых на неделе, не дает на это время никаких тягостных поручений, а заставляет людей отдыхать, особенно в месячные и годовые праздники. **3.** Он не принимает подрядов на чужие работы, не берет поручительства за работы на господской земле, не дает взаймы всем из господских денег и руководствуется только господскими приказаниями. **4.** Если же ему

---

[1] Ζιζάνιον τὸ λεγόμενον αἶρα.

кажется, что лучше сделать иначе, то пусть он прежде всего донесет об этом господину, если только польза для дела не требует такой спешки, что нельзя ждать господских распоряжений.

ГЛАВА 45. О том, что управляющий должен иметь дневник работ, и о том, как ему следует распределять работников.[1] Его же

1. Управляющий должен иметь дневник работ, тщательно составленный с общего совета людей, сведущих в хозяйстве, на все дни каждого месяца: оттуда он может узнать и вспоминать, что следует делать, и не пропустит никаких сроков. 2. Дело в том, что если он пропустит хотя бы один день, весь распорядок работ будет опрокинут, и это нанесет ущерб не только урожаю этого года, но и ухудшит самое землю. 3. Если работников много, то не следует им работать всем вместе, потому что в этом случае им легко бездельничать. Нельзя работать и по два, по три человека, так как потребуется много надсмотрщиков. Пусть, следовательно, работают не все вместе и не по несколько человек, а в соответствии с общим количеством работников и надзирателей. 4. Если работников много, то лучше распределить их по десяткам; если же мало, то по шестеркам или по пятеркам. 5. При таком равном распределении рабочих, копающих землю, согласованность работы обеспечивается самим этим равенством; и ленивые вынуждены будут работать заодно с ретивыми, потому что лопаты поднимаются и опускаются в равномерном ритме работы.

ГЛАВА 46. Об обмере работ. Его же

1. Некоторые установили, что если землю готовят под виноградник, под розарий, под сад или под какие-либо посадки и вскапывают ее на глубину до трех футов, то на каждый плефр достаточно поставить семь работников; если же почва очень тверда, то восемь. 2. Плефр же старых виноградников на легкой для обработки земле, где нет сорняков, и откосы часто обрабатывают три работника, а землю более твердую и заросшую травой — пять. За молодыми посадками в первое пятилетие часто ухаживали три работника. 3. Из виноградных лоз легче уход за *аминией*, за *сирентиной* же — наоборот. Эта лоза требует больше работников. 4. По утверждению людей опытных, окопать лозы на плефре могут четыре работника, причем ямы будут шириной до двух с половиной футов, а глубиной до фута. Замечено, что для ям это самый лучший размер. 5. Для об-

[1] Τῶν ἐργατῶν.

резки плефра соблюдают определенное число: ставят четырех работников. Первое пасынкование производит один работник, со вторым он управится скорее, чем за день. **6.** Все древние авторы свидетельствуют, что самый хороший виноградарь не может обработать больше восьми плефров, и большего количества нельзя и допускать.

ГЛАВА 47. О здоровье земледельцев. [Из] Флорентина

1. Хорошо, если в имении имеет свое пребывание врач. Если же нет врача, ты будешь сам лечить болезни, случающиеся у твоих людей, узнав о способах лечения у тех, кто болен подобными же болезнями. **2.** Людей, живущих в одной и той же местности и ведущих почти одинаковый образ жизни, если они заболеют одинаковыми болезнями, и лечат одинаковыми средствами. **3.** Лучше, однако, предупреждать болезни работников и по мере возможности принимать меры против заболеваний заранее. **4.** У людей, работающих на солнце, палящее солнце губительно действует на тело и жилы, которые не в силах выдерживать такой жар. Им нельзя давать есть один или два раза: пусть едят часто, через короткие промежутки — это спасительно и очень полезно для пищеварения. **5.** Другие делают отвар из руты и дикой мальвы, подливают его к прокисшему вину и дают этот водянистый напиток в промежутки между едой. **6.** Другие смешивают молоко с водой, подливают немного прокисшего вина и дают это перед едой. Делают это с начала весны и до поздней осени. **7.** Другие дают вино, настоянное на полыни. Его можно пить не только до еды, но и после еды и во время самой еды. Если же у нас нет полынной настойки, то мы кладем полынь в горячую воду, кипятим ее и даем этот отвар. **8.** То же действие оказывает и вино, настоянное на морском луке. Приготовляют и уксус на морском луке. Если будешь давать вино, настоянное на морском луке, то давай его перед едой, а если уксус, то после обеда. **9.** И болотное вино (т. е. вино с лоз, растущих в болотистых местах) очень полезно; здоровые люди, если они его пьют, не заболевают. **10.** Ячменный отвар в высшей степени питателен и целебен. И хлеб, испеченный в кливане, тонко раскатанный и высушенный на солнце, очень полезен для здоровья. Хлеб же, испеченный в так называемых фурнах, затрудняет пищеварение. **11.** Если вода нехороша, не годна для питья и вызывает болезни, то ее нужно кипятить до тех пор, пока десятая часть ее не уварится; затем ее нужно остудить, и тогда она будет безвредной. И морская вода после кипячения становится пресной. **12.** Так как земледельцев даже в доме часто беспокоят ядовитые твари:

ехидны, тарантулы, змеи, скорпионы и ядовитые землеройки, то нужно объяснить земледельцам, что *звериный виноград* является прекрасным средством от всех укусов. **13.** Не только вино из *звериного винограда* успокаивает боль от укусов, но и уксус, сделанный из этого винограда, самый виноград и изюм из него. Зола от его сожженных листьев и ветвей, приложенная к месту укуса, успокоит боль и спасет человека. **14.** Зола от любой ветви этой лозы обладает такой силой, что вылечивает и от укусов собаки, часто даже бешеной. **15.** Силу *звериного винограда* можно сравнить с действием, которое оказывает горячая баня. **16.** Как вырастить *звериный виноград* и как получить полынное вино или вино на морском луке, об этом будет подробно рассказано в соответствующем месте.

ГЛАВА 48. О том, что не следует переселять ни земледельцев,[1] ни растения с лучших земель на худшие. [Из] Дидима

1. Некоторые советуют не переносить растений и не переселять земледельцев из здоровых мест в зараженные; из мест плохих в лучшие или в такие же, а если в худшие, то не намного худшие. **2.** Перемена к худшему раздражает и волнует переселенцев. **3.** Мудрецы полагают, что это правило следует соблюдать не только в отношении людей, но и в отношении растений.

ГЛАВА 49. О том, что следует иметь в селениях[2] или поблизости кузнецов, плотников и горшечников

1. Невыгодно земледельцам ходить для изготовления орудий в города. Постоянная потребность в этих орудиях препятствует такому хождению, и частое посещение города делает работника ленивее. **2.** Поэтому нужно иметь в самих имениях или поблизости от них кузнецов и плотников. **3.** Необходимее же всего иметь гончаров, так как можно быть уверенным, что в каждой земле можно найти гончарную глину: или на поверхности, или в глубине, или в укромных углах селения ты найдешь глину, пригодную для изготовления гончарных изделий.

---

[1] Γεωργούς.
[2] Ἐν τοῖς ἀγροῖς.

КНИГА

III

В этой книге — третьей книге извлечений о земледелии — содержатся сведения о работах, соответствующих каждому месяцу.

1. Дневник и какие работы нужно производить в каждом месяце.

[2] Месяц январь: Τυβί.[1]
< 2> [3] Февраль: Μεχίρ.
< 3> [4] Март: Φαμενώθ.
< 4> [5] Апрель: Φαρμουθί.
< 5> [6] Май: Παχών.
< 6> [7] Июнь: Παϋνί.
< 7> [8] Изготовление крупы.[2]
< 8> [9] Изготовление крупы.[3]
< 9> [10] Изготовление *птисаны*.
<10> [11] Июль: Ἐπιφί.
<11> [12] Август: Μεσωρί.
<12> [13] Сентябрь: Θώθ.
<13> [14] Октябрь: Φαοφί.
<14> [15] Ноябрь: Ἀθύρ.
<15> [16] Декабрь: Χυάκ.

---

1 Названия глав содержат наименования египетских месяцев, приводимые автором против названий каждого месяца. Знак [ ] обозначает цифры, отсутствующие в рукописях и добавленные издателем греческого текста. Знак < > обозначает интерполяции, внесенные в греческий рукописный текст.

2 Χόνδρον.

3 Τράγον.

ГЛАВА 1. Дневник и какие работы нужно производить в каждом месяце. [Из] Варрона и Квинтилиев. В месяце январе

1. В январе нужно производить обрезку виноградных лоз, вьющихся по деревьям, назначая для этой работы ранние и поздние вечерние часы. 2. В этом же месяце нужно производить рубку деревьев для построек и для поделок, но в полнолуние, так как от лунного света дерево становится более мягким. Деревья же, срубленные в указанное время, не гниют. 3. В этом же месяце следует удобрять навозом плодовые деревья, но так, чтобы навоз не касался корней их. 4. В этом же месяце будешь прививать деревья, которые зацветают первыми, например *доракины*, сливы, абрикосы,[1] миндаль и вишни. 5. В этом же месяце нужно производить обрезку виноградных лоз, низко стелющихся по земле, самыми острыми ножами, улучив для этой работы ясные дни и часы. 6. Нужно производить посадку виноградных лоз и прочих деревьев начиная с январских ид и до тех пор, пока местные условия допускают посадку. 7. В этом месяце не следует производить посев, так как земля сыра и тяжела, испускает испарения и похожа на плохо расчесанную шерсть. 8. Следует унавозить *мидийскую траву* и срезать зеленым *китис*. 9. Холмы с почвой сухой, легкой и белой, землю тощую и песчаную, а также засоренную корнями и кустистой травой следует, если она не была поднята в октябре, теперь, прежде чем удобрять, вспахать короткими плугами и сразу же удобрить. 10. Соленую же землю нужно поднять маленькими плугами и посыпать бобовой мякиной, а если ее нет, то пшеничной или ячневой.

ГЛАВА 2. В месяце феврале

1. В феврале мы пересадим из питомника пустившие корни виноградные лозы — двухлетки и трехлетки. Но ни в коем случае не однолетки, так как они слабее. Пересадка виноградных лоз способствует и большему урожаю, и лучшему качеству вина. 2. В этом же месяце мы сажаем тростник раньше, чем он даст ростки. 3. В этом же месяце следует на прибывающей луне сажать виноградные лозы, всякие деревья, розы и лилии. 4. В этом же месяце нужно сеять *трехмесячницу*, сезам и коноплю; землю же под *мидийскую траву* нужно теперь вторично вспахать.

---

[1] Βερικόκκια. Ср. новогреческое βερικοκκιά.

ГЛАВА 3. В месяце марте

1. В марте мы возьмем черенки для прививки и произведем прививку виноградных лоз и других деревьев. 2. В этом же месяце до равноденствия нужно произвести посадку тростника. 3. В этом же месяце будем лечить маслины, нуждающиеся в лечении. 4. В этом же месяце подложим к корням миндальных деревьев свиного навозу; от него горький миндаль делается сладким, более крупным и нежным, как говорит Аристотель. Феофраст советует поливать корни мочой. 5. В этом же месяце будем сажать обрубками ветвей все деревья и каштаны, особенно в местах, более холодных и сырых. 6. В этом же месяце нужно окапывать виноградные лозы и прочие деревья; окопанные в это время, они дадут урожай больший и лучший. 7. В этом же месяце нужно пасынковать трехлетние виноградные лозы, пока побеги у них еще нежные. Иные производят пасынкование руками, так как у древних считалось, что до трех лет не следует прикасаться железом к виноградной лозе. 8. Расстилать по земле трехлетние лозы лучше в этом месяце. 9. Делающие в этом месяце прививку должны все привить раньше, чем начнут распускаться почки, потому что считается, что в деревьях в это время больше соков. При срезывании яблочных и грушевых привоев надо строго помнить, что срезать их следует самым острым ножом, осторожно и аккуратно, так как у всех этих деревьев кора тонкая, почему некоторые и предпочитают отламывать привой руками, а не срезать их ножом. 10. Нужно поднимать новь, подготовляя землю к посеву: перевернутая в это время, она не взрастит много травы и станет более рыхлой. Недостаточно вспахать один раз; следует дважды и трижды. 11. Сеять следует до девятого дня перед апрельскими календами на земле легкой, освещенной солнцем, в горах, где почва трескается, и на безводных песках белое зерно, называемой *ситанией*, более черное, а также и продолговатое, именуемое александрийским. 12. Ячмень, называемый *лептитидом*, нужно сеять на земле из-под хлеба, а на пригодных землях сеять сезам, *тифи*, полбу, просо и коноплю. 13. Когда посевы заколосятся, нужно выполоть траву; тогда зерно будет чистым и крупным. *Китис* следует срезать зеленым.

ГЛАВА 4. В месяце апреле

1. В апреле можно еще сажать маслины. В это время их лучше всего обрезать: обрезанные, они дают больший урожай. 2. Феофраст говорит, что в этом месяце можно сажать в сырых и орошаемых местах обрубками ветвей маслину, гранатник и

миpт. 3. В этом же месяце будем прививать в расщеп и глазками маслины и прочие деревья; это будет своевременно. 4. Начинают также в это время прививать глазками смоковницы, каштаны и вишневые деревья. 5. Полезно закончить в этом же месяце вторичное окапывание молодых виноградных лоз; следует также обрезать их: обрезку, произведенную теперь, они перенесут легче. Некоторые, впрочем, полагают — таково было преимущественно мнение древних, — что до трехлетнего возраста к виноградной лозе нельзя прикасаться ножом. 6. В этом же месяце следует, собрав семена вяза, сейчас же их посеять; можно также производить теперь и пересадку окоренившихся смоковниц, если даже они и распустились.

ГЛАВА 5. В месяце мае

1. Полагают, что май — самое подходящее время для того, чтобы прививать виноградные лозы, прежде чем они распустятся. Некоторые же прививают их после сбора винограда. 2. В этом же месяце будем обрезать маслины. В этом же месяце произведем переливание вина. Сосуд следует наполнить чуть пониже шейки, чтобы вино не задохлось, но имело некую отдушину. 3. В этом месяце, как было сказано раньше, можно прививать виноградные лозы, если даже они и пошли в ствол, так как сок у них пока клейкий. Привои, взятые, разумеется, заблаговременно и прежде, чем распустились почки, мы заботливо прятали под землей или в сосудах, остерегаясь, как бы они не распустились. 4. В этом месяце следует окапывать виноградные лозы, особенно если стоит бездождие. Окапывание, говорят, укрепляет лозу, дает ей возможность дышать, а взметанная земля освежает жаждущую лозу. Необходимо также вскопать и питомники. (Питомники суть места, откуда мы берем и пересаживаем растения в другие места через два или три года). 5. В этом месяце следует ежедневно вечером поливать водой с помощью губки привитые деревья. 6. Некоторые в этом же месяце занимаются посадками в местах, конечно суровых, очень холодных и сырых или таких, где можно вообще устроить орошение. Занимаются этим не только в течение всего месяца, но и вплоть до июньских ид; ясно, что всякое растение пригодно для посадки, только пока не надулись готовые распуститься почки. Ни одно растение, однажды распустившись, не сможет приняться, кроме только смоковницы, хотя некоторые и сажают уже распустившиеся виноградные лозы. 7. Еще следует в этом месяце произвести осыпание пылью лупина, который посеян для удобрения и очищения земли; затем перед идами скосить его, прежде чем зацветет виноградная лоза и пока он

еще не завял; скошенный надо оставить, чтобы он немного сгнил. После этого следует пахать до тех пор, пока срезанный лупин не будет засыпан и пока, таким образом, не будут уничтожены все корни. 8. В этом же месяце мы перевернем землю, истощенную обильным пыреем, и оставим пырей, выдернутый с корнями, сохнуть. В шестнадцатый день луны вынесем весь пырей с этого места, так как луна в силу своей антипатии к нему содействует тому, чтобы он вновь не ожил. 9. Сосуды же, в которые переливают вино из пифосов, нужно протереть и очистить спартом: тогда в них не образуется большого осадка, а появившийся не высохнет, что как раз очень портит вино.

ГЛАВА 6. В месяце июне

1. В июне, до ид, нужно окопать привитые виноградные лозы; если возможно, то дважды и трижды. Начинать надо перед майскими идами. И пасынкование следует целиком закончить в этом месяце. 2. Теперь же нужно обломать свисающие побеги молодых виноградных лоз, а также побег, выросший в верхних частях лозы: для молодой лозы достаточно одного побега. 3. В этом же месяце нужно обрезать обвислые ветви у взрослых лоз, вьющихся по деревьям, если на них нет плодов. 4. В этом же месяце мы повесим на смоковницах незрелые винные ягоды, плоды дикой смоковницы. 5. В этом же месяце до июльских ид мы будем прививать и окулировать все деревья; смоковницу можно и позже. В этом же месяце нужно засыпать землей окопанные и оставленные открытыми деревья. 6. До ид можно окапывать и тростниковые заросли, а также ивовые. Еще как раз время сажать в садах сельдерей, амарант и алфейную траву. 7. В этом же месяце нужно косить так называемую вику, пока этот корм еще зелен, и сушить его в тени, тогда он будет сладким. После покоса надо сразу же полить сенокос и вспахать плугом под пар.[1] 8. Начиная от девятого дня до июльских календ надо молотить, так как в эти дни не бывает ни дождей, ни росы.

ГЛАВА 7. Изготовление крупы

1. Полбу нужно обтолочь, провеять, всыпать в кипящую воду и затем выжать. Потом истолочь белого гипса, мелко его просеять, взять четвертую часть самого белого и самого мелкого песка и вместе с гипсом понемногу примешивать к только что обтолченной полбе. Приготовлять таким образом крупу следует в дни Пса, чтобы она не прокисла. Когда вся полба

---

1 Εἰς νειὸν ἀρόσαι.

будет обтолчена, ее надо просеять через решето. **2.** Самая лучшая крупа та, которая просеяна первой. За ней идет просеянная второй. Просеянная третьей — худшая.

ГЛАВА 8. Изготовление пшеничной крупы

Так называемое александрийское зерно нужно намочить, обтолочь и высушить на горячем солнце. Затем опять сделать то же самое — и так до тех пор, пока от зерен не отпадет шелуха и волокна. Таким же способом надо высушивать и ссыпать крупу, изготовляемую из благородной полбы.

ГЛАВА 9. Изготовление *птисаны*

Размоченный ячмень обдирают, толкут, высушивают на солнце, и в таком виде убирают. В него всыпают и шелуху, так как с ней он сохраняется. Воды берут по отношению к ячменю десятую часть. Ячмень толкут, всыпав туда крупной соли. Таким же образом делают отвар и из пшеницы.

ГЛАВА 10. В месяце июле

1. В июле нужно до второго часа и поздно вечером окапывать неглубоко виноградные лозы и выпалывать траву, главным образом пырей. Нужно также выравнивать растрескавшуюся землю и засыпать трещины, чтобы солнце не жгло того, что находится в глубине земли. **2.** Нужно слегка окапывать взрослые виноградные лозы, так как пыль очень способствует созреванию и укрупнению винограда. **3.** В этом же месяце надлежит срезать все дикие травы и колючки. **4.** В этом же месяце можно производить и порубку деревьев, если к этому побуждает нужда; разумеется, в новолуние. **5.** Нужно также вспахать землю, с которой были убраны бобы и *лафир:* сразу же после жатвы следует вспахать всякую землю, пока она не высохнет. **6.** Полезно также нарезать листву на корм скоту и складывать ее. **7.** Около ид в этом же месяце также следует вырывать с корнями папоротник, сусак, ситник и тростник, а также растереть цветущий лупин вместе с цикутой и посыпать этим корни, оставшиеся в земле после срезывания: это снадобье высушит их. **8.** Если в земле находится много корней, посей на ней лупин, скоси его в цвету, вспаши землю, чтобы засыпать то, что сжато, затем посыпь мелким навозом и так и оставь. **9.** По прошествии же двенадцати дней вторично вспаши и посей то, что можно посеять на этой земле, примешивая к семенам небольшое количество чечевицы.

ГЛАВА 11. В месяце августе

1. В августе надлежит в местах более жарких снимать спелый виноград. Лозы же, на которых виноград еще не поспел, нужно слегка окопать, так же как маслины; земляные глыбы нужно разбивать, чтобы поднималась пыль; попадая на плоды, она заставляет их скорее созревать. 2. По этой причине маслины и лозы, растущие при дороге, бывают урожайнее: причина этому — пыль, которую поднимают прохожие. Не нужно окапывать, если пересохла земля, только те виноградные лозы, которые растут на тощей почве, потому что они сразу же засохнут, так как почва под ними неглубока и они имеют поверхностные корни. В этом же месяце привитые деревья нужно на закате солнца поливать водой с помощью губки. 3. В этом же месяце нужно высушить на солнце пифосы и за двадцать дней до того, как наливать вино, осмолить их. 4. В этом же месяце нужно произвести пасынкование позднего винограда, так как от пасынкования плоды растут, становятся красивее и быстрее созревают. 5. С молодых же и многоплодных виноградных лоз нужно снять и некоторое количество плодов, иначе побеги станут тонкими, а виноград — никуда не годным. Виноград, который снимают, предназначая для хранения, надо снимать совершенно зрелым. 6. Это как раз время в жарких местах собирать уже подсыхающие винные ягоды, а также приготовлять ямы, в которые поздней осенью мы посадим маслины или какие-либо другие деревья. 7. В этом же месяце мы произведем поливку сенокосов, которые обыкновенно поливаются, и вторично скосим папоротник, ситник, тростник и сусак. 8. Мы вспашем под пар землю твердую, тяжелую и тучную; горы, холодные, покрытые сплошь тенью и обращенные к северу, мы глубоко вспашем плугами или же обработаем мотыгами. 9. До девятого дня перед сентябрьскими календами мы будем молотить, так как в эти дни не бывает ни росы, ни дождей.

ГЛАВА 12. В месяце сентябре

1. В сентябре нужно отметить особыми значками плодовитые виноградные лозы и бесплодные, чтобы одни обрезать, а другие привить. Метки кладутся суриком, смешанным с оливковым маслом и смолой. 2. В этом месяце нужно рассыпать на солнце и высушить листья платанов и мякину, в которых мы собираемся сохранять виноград. 3. Еще следует теперь же отрусить орехи и, высушив их, спрятать. 4. До шестого дня перед октябрьскими календами производить посев рискованно: если последует засуха, то семена погибнут. 5. От пятого же дня до октябрьских

календ нужно сеять лупин, так как он не переносит дождя. 6. Тощую землю, в которой много корней и кустистых трав, нужно после дождей, начинающихся с сентябрьских ид, сразу же вспахать и затем унавозить.

ГЛАВА 13. В месяце октябре

1. И в октябре хорошо снимать виноград: снятый первым дает больше вина, снятый вторым — лучшее вино, а снятый третьим — самое прекрасное вино. 2. В этом же месяце после равноденствия и первых дождей некоторые производят посадки до заката Плеяд. Плеяды же начинают заходить около седьмого числа ноября. 3. В этом же месяце хорошо окопать воронкой виноградные лозы и полить вокруг корней щелоком, старой мочой, винным осадком или посыпать кругом золой для щелока, сухим пеплом или мякиной. 4. В этом же месяце нужно прививать миндальные деревья, вишни и смоковницы. Можно также сажать в парках маслины, миндаль, вишни и все плодовые деревья, а также вязы, белые тополя, ясени, сосны и ели, но ни в коем случае не смоковницы. Хорошо также сеять семена всех этих деревьев. 5. В этом же месяце мы начинаем приготовление зеленого масла, собирая для него незрелые маслины. 6. В этом же месяце мы прикроем лимонные деревья, которые растут в холодных местах; мы окутываем их стволы листьями тыквы и посыпаем вокруг корней пеплом от тыкв. 7. В этом же месяце лучше начинать обрезку и после сбора винограда вскопать землю, чтобы земля, утоптанная сборщиками винограда, будучи взрыхленной, беспрепятственно пропускала воду от осенних дождей до самых корней лоз. Кроме того, и сорных трав будет меньше по причине туманов; корни их будут преждевременно вывернуты и побиты морозом. 8. Нужно также снять яблоки, которые сохраняют на зиму, и сложить их в опилки от ароматного дерева, как и прочие плоды. Теперь же нужно произвести расчистку болотной спаржи. 9. В этом же месяце многие начинают и посев. Если его через 14 дней польет дождем, то урожай будет очень хорош, но если и не польет, то все же семена не пропадут. 10. До октябрьских календ, конечно, сеять не следует: нужно подождать восхождения и заката Венца. Посев в эти дни будет весьма удачен.

ГЛАВА 14. В месяце ноябре

В ноябре после первых дождей нужно сажать в местах теплых и безводных виноградные лозы. Некоторые тогда же производят в местах более теплых и обрезку. Вообще же обрезка,

производимая поздней осенью, улучшает и корни и ветви; весенняя же обрезка содействует обильному урожаю.

ГЛАВА 15. В месяце декабре

1. В декабре также можно сажать виноградные лозы. **2.** В ноябре и декабре нужно, после того как молодое вино перестанет бродить, очистить его и обтереть *греческим сеном* или чистыми руками грязь и пену с шейки пифосов. **3.** В декабре и ноябре хорошо сажать черенки всех деревьев, которые рано цветут, а также прививать деревья и рубить в новолуние строевой лес. **4.** Следует также окопать молодые взрослые виноградные лозы, унавозить взрослые; под молодые подкладывать навоз не обязательно. **5.** Маслины, после того как убраны плоды их, своевременно обрезать, потому что на молодых побегах урожай будет больше. **6.** Своевременно теперь и окопать маслины и прочие деревья и подложить под слабые деревья достаточное количество козьего навоза или полить их 20 котилами оливкового отстоя. **7.** Хорошо теперь сажать каштаны и своевременно сеять бобы.

КНИГА

IV

В этой книге — четвертой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения о посадке и работах, связанных с виноградом, вьющимся по деревьям, — *анадендрадами*, и об их пересадке; о миртовом винограде, о так называемом *зверином винограде* и о различных видах прививки; о том, каким образом одна и та же кисть винограда может состоять из разных ягод; о сохранении винограда и многое другое полезное.

ГЛАВА 1. О лозах, вьющихся по деревьям. [Из] Флорентина

1. Лозы, вьющиеся по деревьям, всем хороши: они дают прекрасное вино, и более прочное, и более сладкое; их можно сажать с промежутками, и землю, отведенную под них, засевать

подряд каждые два года. 2. Лозы можно сажать не под всеми деревьями, а только под теми, у которых по одному корню, как например у белого тополя, или под такими, у которых корни идут во все стороны, а листья не очень густо: нельзя, чтобы лоза была совсем затененной. Таковы вязы, черные тополя, ясени, клены. 3. Высотой пусть они будут футов в тринадцать. В вифинских, тарсийских и воанийских селениях деревья, на которые взбирается лоза, достигают шестнадцати футов высоты, и это не портит вина, но делает его еще лучше, особенно аминийское. 4. Итак, на хорошей земле пусть эти деревья растут в высоту, о которой говорилось выше; на земле тощей их нужно обрубать на высоте восьми футов, чтобы земля не тратила всех своих сил на деревья. 5. Ветви должны быть распростерты по возможности к востоку и к западу. Деревья эти нужно, как и виноград, окапывать и в меру унаваживать. 6. Эти лозы должны быть высокими и сильными, их следует сажать преимущественно окоренившимися саженцами. Одни для посадки брали такие саженцы из питомника; другие почти уже взрослую сильную лозу обрезают, вынимают вместе с корнями и вместе с той землей, в которой она растет, и сажают ее в яму, находящуюся рядом с деревом. 7. Ухаживают за лозой следующим образом: сажай ее на расстоянии трех футов от дерева; когда она совсем принялась, так что ее можно соединить с деревом (на это укажет ее толщина), расстели ее всю по земле и, засыпая землей, подведи ее к дереву; на расстоянии фута от его корней оставь конец лозы над землей свободным; все глазки, которые можно было сохранить, «ослепи», содрав их ногтем, чтобы оставшиеся на верхушке побеги, один или два, могла крепнуть и расти. Выросший побег нужно осторожно подвести к дереву и дать ему отдых. 8. Нужно последить, чтобы на этой части дерева были тщательно обрезаны ветви вокруг корней, все было бы уничтожено и ничто не прикрывало бы корней. 9. Нужно помнить, что такие лозы (т. е. вьющиеся по деревьям) следует обрезать подлиннее и оставлять ветки не меньше чем в два локтя. 10. Ветви лозы нужно так располагать по древесным сучьям, чтобы плодоносящие части находились повыше и чтобы их качало ветром. 11. Ярусы сучьев должны быть расположены на пятнадцать локтей один от другого: тогда и вино будет лучше и его получится больше. 12. В промежутках между рядами можно сажать плодовые деревья, у которых мало корней, например гранатник, яблони, *кидонию*. Можно сажать на некотором расстоянии и маслины, хотя некоторые и не допускают этого. 13. Некоторые утверждают, что смоковница уживается рядом с виноградной лозой; опыт показал, что это не так, и поэтому лучше

обсаживать смоковницами виноградный сад снаружи. **14.** Мы знаем, что в Вифинии вьющаяся по деревьям виноградная лоза любит вишню, особенно осеннюю;[1] очень любит ее и аминийская лоза: она дает и много плодов, и много вина, благодаря вишне. **15.** Засевать землю под этими лозами можно, как было сказано выше, каждые два года подряд. Люди опытные утверждают, что посев этот не только не вредит земле и не отягощает ее, а напротив они заявляют, что от посевов и вино станет лучше. **16.** Случается, что виноградная лоза, обвиваясь вокруг ствола, так и поднимается до самой его вершины. С течением времени она начинает задыхаться, так как эта близость к дереву ее стесняет и давит, поэтому в Вифинии многие вставляют между лозой и деревом клин, создавая таким образом между ними расстояние, которое позволяет ей отдохнуть.

ГЛАВА 2. Еще о таких же лозах. [Из] Африкана

Вбей вокруг лозы, вьющейся по дереву, стоймя три козьих рога острием вниз, а другим концом вверх, засыпь их землей так, чтобы из земли торчал только край их, пусть дождевая влага заливает рога, лоза будет очень плодоносной.

ГЛАВА 3. Как легко и быстро производить пересадку укоренившихся виноградных лоз. [Из] Дидима

1. После того как мы начнем окапывать воронкой, однократно или двукратно, большие виноградные лозы, мы увидим, что большая забота принесет и крупную прибыль. **2.** На взрослой лозе, т. е. десятилетней и старше, выбирают внизу (т. е. не выше одного фута от земли) самую длинную и красивую ветку; ее укладывают в канаву глубиной в один фут и такой длины, чтобы там уместилось четыре глазка; такое количество их надлежит засыпать. Следует, однако, засыпав четыре глазка, оставить еще глазки на верхушке, но не больше двух-трех. **3.** Если же ветка настолько длинна, что ее хватит и на вторую канаву, то у тебя получатся от одной лозы два саженца с корнями: вторую часть ветви ты засыплешь землей тем же способом и соблюдая указанные числа. **4.** Ветку, которая останется от этой двойной посадки, которая даст тебе две саженца с корнями, нужно отрезать, так как она в большинстве случаев бесполезна. **5.** Нужно следить и особенно остерегаться, чтобы та часть ветки, которая находится между старым стволом и засыпанной частью, не пустила ростков. Бывает, что два-три

---

[1] Ὀπωρικήν.

глазка, находящиеся между, начинают распускаться, и это препятствует окоренению зарытой ветки. 6. Остерегаясь этого, нужно сдирать ногтем глазки так, чтобы они не смогли дать ростков; а если вокруг лозы пошли молодые побеги, то и их нужно срезать. 7. Из двух или трех глазков, которые следует оставлять, как мы учили, на верхушке отводка (так он называется), следует оставить побег только из одного глазка — лучший. 8. Возле оставленного побега нужно воткнуть тонкую палку или тростинку, чтобы побег, еще слабый, не уставал, а мог прислониться к тростнику и не искривился бы и не упал на землю. 9. Корни станут более сильными, когда на второй год ветку отрезают, разумеется, от виноградной лозы, чтобы саженец, длительно оставаясь около материнской лозы, не повредил ей, извлекая из матери все силы. 10. Жители же Вифинии по истечении года делают только один надрез на упомянутой ветке и не отделяют полностью от матери отводок, который еще не окончательно укоренился; они не позволяют ему таким образом слишком истощать материнскую лозу и с помощью надреза делают оба растения самостоятельными. В конце концов, когда наступает время пересадки, т. е. в начале третьего года, они совершенно отрезают отводок. 11. Поэтому считают более предпочтительными окоренившиеся саженцы, выращенные в питомниках; еще гораздо лучше — взрослые ветви, которые сажают, нарезав из них чубуки, и однажды пересаживают. Их можно хорошо вырастить, не истощая материнские лозы; они быстрее принимаются и становятся самостоятельными лозами.

ГЛАВА 4. О миртовом винограде. [Из] Тарантина

Миртовый виноград вырастает на мирте. Он получится, если ты к мирту привьешь ветви виноградной лозы.

ГЛАВА 5. О ранних сортах винограда. Его же

1. Если ты черную виноградную лозу привьешь к вишне, то весной у тебя уже будет виноград: лоза принесет виноград в то самое время, когда вишня приносит свои ягоды. 2. Лоза скорее распустится, если из нитра в порошке и воды ты сделаешь массу густоты меда и сразу после обрезки щедро смажешь ею глазки: через восемь дней они распустятся. 3. Ты сделаешь виноград ранним, если положишь под лозы только виноградных косточек, «сладких», т. е. еще не прокисших. Будет еще лучше, если ты эти косточки положишь под саженец при посадке.

ГЛАВА 6. О позднем винограде. Его же

1. Грозди, которые вырастут первыми, нужно сорвать, и вместо них вырастут другие. Следует хорошенько ухаживать за лозой, и она вторично вырастит грозди, которые созреют поздно. 2. Возьми эти грозди и положи в глиняные горшки с дырками в донышке, старательно закрой их сверху и привяжи горшки к виноградной лозе так, чтобы их не качало ветром.

ГЛАВА 7. О винограде без косточек. [Из] Демокрита

1. Некоторые выращивают виноград без косточек таким образом: у ветки, предназначенной к посадке, ровно ту часть, которую собираются засыпать землей, осторожно раскалывают пополам, вынимают ушной ложечкой сердцевину, затем связывают половинки влажным папирусом и укладывают ветку в землю. 2. Еще лучше, если всю часть ветки, укладываемую в землю, укладывают вместе с морским луком: морской лук способствует и росту и сращиванию. 3. Другие срезают уже плодоносящие лозы, ушной ложечкой вынимают как можно глубже из плодоносной ветви сердцевину, но ветку не раскалывают, как было сказано выше, а оставляют ее цельной. Затем разводят киренайский сок водой до густоты сапы, вливают это внутрь в ветку, ставят ее прямо и привязывают к колу, чтобы сок не вылился. В течение восьми дней этот сок вливают в ветку, пока она не пустит ростков. 4. Так же можешь поступить с гранатником и с вишней, если хочешь иметь от них плоды без косточек.

ГЛАВА 8. О винограде целебном[1] и очищающем. [Из] Флорентина

1. Известно, что целебный виноград полезен во многих случаях и особено при змеиных укусах. О том, как его выращивают, и нужно сейчас рассказать. 2. Ветку лозы, предназначенную к посадке, расколем внизу пальца на три или четыре и, вынув сердцевину, вольем туда противоядия, а затем обернем папирусом расколотую часть и посадим. 3. Более рачительные садовники поливают и корни противоядием. 4. Подобным же образом мы вырастим и очищающую лозу, а именно: расколем ветку и вложим туда чемерицу. 5. Следует знать, что ветка целебной лозы, взятая для посадки, не имеет той же силы.

[1] θηριακή.

При пересадке или прививке она слабеет, так как противоядие от времени выдыхается. Поэтому нужно во время приготовления противоядия смазывать им корни. 6. От ядовитых укусов полезно пить вино с этой лозы, уксус из него, есть самый виноград и изюм. Если их нет, то листья целебной лозы растирают и прикладывают. 7. При отсутствии же всего, жгут ветви целебного винограда и прикладывают эту золу, она спасает человека. 8. Впрочем, ветки не только целебной, но и любой виноградной лозы помогают от укуса собаки, только не бешеной. Об этом говорит Флорентин в первой и второй книгах своих «Георгик».

ГЛАВА 9. О благовонном винограде. [Из] Паксама

Если ты хочешь наполнить местность благоуханием, расколи ветки лозы, которые ты сажаешь, и влей в них, как было сказано выше, ароматов. Будет еще лучше, если ты свежие ветки, облитые ароматами, в таком виде или привьешь, или посадишь.

ГЛАВА 10. Как сделать, чтобы осы не трогали лоз винограда и других фруктов. [Из] Демокрита

Возьми в рот оливкового масла и взбрызни им виноградные лозы, виноград или другие фрукты.

ГЛАВА 11. Как сохранять виноград свежим на лозе до весны. [Из] Вирития

Возле виноградных лоз в месте очень тенистом вырой яму глубиной около двух локтей; насыпь туда песку и вбей кольев; ветви согни и перекрути раз или два, осторожно поворачивая их вместе с гроздьями; подвяжи ветки к кольям, прикрой их, чтобы их не мочило и чтобы гроздья не прикасались к земле.

ГЛАВА 12. О прививке винограда. [Из] Флорентина

1. Садовник должен выбрать для прививки виноградную лозу с толстым стволом, который сможет принять одну или две ветви. 2. Некоторые делают прививку в земле, на глубине в полфута, почти в самом комле лозы. 3. Иные прививают ее на уровне земли, и это лучше. Привой, вставленный на верхушке, срастается с трудом, так как его раскачивает ветром. 4. Если окажется необходимым вставить привой в верхушку, потому что ствол внизу плоский, то приготовь заранее колья и подвяжи к ним привитую верхушку из опасения ветров. Некоторые вставляют привой в «плечи» лозы. 5. Если ты

привьешь лозу к вишне, то у тебя будет очень ранний виноград. В то самое время, когда вишня обычно приносит свои плоды, т. е. весной, она даст и виноград.[1] **6.** Временем для прививки является весна; морозов теперь больше нет, и когда делают надрез на лозе, то сока из нее вытекает немного и он не водянистый, а густой и клейкий. **7.** Привои нужно брать круглые, крепкие, с частыми глазками, преимущественно из «рук». На привое достаточно двух-трех глазков; если же его засыпают землей, то трех или четырех. **8.** От одной и той же ветки не следует отрезать больше двух привоев, так как часть ветки за первыми семью глазками бесплодна и бесполезна. **9.** Крепче срастаются молодые привои с кусочком прошлогодней ветви. **10.** Мы не будем делать прививку сразу же, как только срежем с лозы привои. Срезав, сейчас же их спрячем: уберем в пифос, чтобы они не высохли, и привьем их, пока они еще не распустились. **11.** Привой, вставленный у земли в комель лозы, приживется лучше, так как он будет получать питание и от земли, но лоза, привитая таким образом, дает урожай позднее, как и другие ветки, посаженные в землю. **12.** Привои, вставленные высоко, сращиваются с трудом, так как их раскачивает ветром, но лозы, привитые таким образом, скорее принесут урожай. **13.** Высокий подвой должен быть ровным и гладким, толщиной в большой палец. Места, оставшиеся после пилы неровными, следует выгладить острым ножом. **14.** Привой длиной до двух с половиной пальцев нужно с одной стороны срезать так, как мы это делаем, чиня тростники, которыми мы пишем; с одной стороны должна быть видна цельная сердцевина, с другой — кора. **15.** Вставлять привой нужно до конца этого среза так, чтобы не было щели между стволом и привоем, а затем замазать золой или глиной; это не позволит воде проникнуть внутрь и сбережет влагу в привое. **16.** Часть ствола у среза нужно перевязать мягкой, но прочной перевязью, а затем обмазать вязкой глиной. Некоторые примешивают к глине коровяк. **17.** У привитых лоз в разгаре лета поздним вечером мы смачиваем эту повязку водой с помощью губки. **18.** Когда привой будет величиной в четыре пальца, тогда нужно вбить рядом колья и привязать его к ним из боязни ветров. **19.** Когда привой вырастет, нужно перевязь отрезать ножом, чтобы она не терла лозу и чтобы сок из ствола проникал в привой. **20.** Привои нужно срезать в новолуние: прививка тогда скорее удастся. **21.** Иные не только весной, но и после сбора винограда производят прививку: тогда сок в лозе гуще.

---

[1] Ср. IV, 5, 1.

ГЛАВА 13. О прививке просверливанием. [Из] Дидима

1. По моему мнению, самой лучшей является прививка просверливанием: при подобной прививке у лозы нет такого промежутка, когда бы она гуляла; она все время приносит плоды; привой, вырастая вместе с лозой, образует с ней единое целое; лоза от просверливания ничуть не страдает, ее ничто не душит и не трет. 2. Производится прививка просверливанием так: просверлив ствол виноградной лозы так называемым галльским буравом, подтяни ветку лучшей соседней лозы и вставь ее в отверстие, не отрезая ветки от ее прежней материнской лозы. Ветка будет жить, получая питание от старой материнской лозы и срастаясь в одно с принявшей ее лозой. 3. В течение двух лет вставленная ветка совершенно срастается с лозой, куда ее вставили. 4. Тогда, наконец, когда рана от бурава зарастет, нужно отрезать ветку от прежней материнской лозы и спилить ствол привитой лозы над просверленным отверстием. В дальнейшем пусть привой станет самой главной веткой этой лозы.

ГЛАВА 14. Как сделать, чтобы в одной и той же виноградной грозди были различные ягоды:[1] белые и черные или красные. Его же

1. Нужно взять две разных ветки от различных сортов винограда, расколоть их посередине, остерегаясь задеть глазки и не допуская малейшего выпадения сердцевины. Один сорт надо приложить к другому и соединить их вместе так, чтобы глазки по возможности совпали один с другим и два составили как бы один. 2. Затем нужно туго обвязать ветки папирусом, кругом обмазать морским луком или вязкой землей и так и посадить и в течение трех или пяти дней поливать, пока ветки не дадут ростков.

ГЛАВА 15. О сохранении винограда

1. Виноград, собираемый впрок на зиму, нужно срезать в полнолуние, в хорошую погоду около четырех часов дня, когда роса уже высохла. 2. Нужно следить, чтобы все ягоды, т. е. косточки, были цельными, и поэтому срезать ягоды нужно самым острым ножом, чтобы работа шла легко и не надобно было пускать в ход силу. 3. Нужно срезать самый спелый виноград, а не зеленоватый или почти перезрелый. 4. Некоторые срезают только самые грозди; другие же вместе с гроздьями

---

[1] ῥάγας (τουτέστι κόκκους) — букв. «ягоды, т. е. косточки».

срезают и веточки, покрытые листьями; сразу же остригают ножницами гнилые, сухие и незрелые ягоды, если они есть, чтобы вместе с ними не начали гнить и соседние. Нужно черешок каждой грозди срезом окунуть в смолу, растопленную на огне. **5.** Грозди нужно разложить на полу, отдельно одна от другой, чтобы они не соприкасались; предварительно пол усыпают мякиной, если возможно, то лупиновой, так как она тверже и суше и отгоняет мышей. Если лупиновой мякины нет, то за ней на втором месте стоит бобовая мякина или гороховая и от прочих стручковых. Из злаков предпочтительнее ячменная мякина. **6.** Если ничего этого нет, то накоси сухой травы и подстели ее тонким слоем. **7.** Веточки с листьями нужно также разложить на полу или подвесить. **8.** Иные укладывают грозди на короткое время в вареное вино, т. е. в сапу.[1] **9.** Другие складывают их в осмоленные ящики с сухими опилками, сосновыми, еловыми, тополевыми или с просяной мукой. **10.** Другие опускают грозди в кипящую морскую воду, а если нет моря, то в рассол с вином, затем высушивают и складывают в ранее перечисленные высевки. **11.** Некоторые же кипятят золу от смоковницы или виноградной лозы и погружают в нее грозди, затем обсушивают их и складывают в мякину от перечисленных выше растений. **12.** Виноград сохраняется очень долго, если его развесить там, где хранится зерно, особенно если его там веют. Пыль, поднимающаяся от хлеба, садясь на виноград, много способствует его сохранению. **13.** Ты сохранишь виноград и следующим способом: вскипяти дождевую воду так, чтобы от нее осталась одна треть, выставь ее на открытый воздух, т. е. остуди, и влей в сосуд, обмазанный известью. Затем возьми спелых гроздьев с ягодами более твердыми, выбери незрелые и гнилые и положи гроздья в эту воду так, чтобы она их покрыла. Тщательно накрой и замажь гипсом сосуд и поставь его в прохладное место, куда не попадает солнце и где не разводят огня. **14.** Вода эта приобретает винный вкус; ею очень легко можно обмануть больных, и виноград в ней остается в полной сохранности. **15.** Некоторые советуют развешивать гроздья на чердаке, но привязывать не за черешок около среза, а перевернув верхушкой вниз, чтобы их больше продувало, так как от перевертыванья между виноградинами окажется больше пространства. **16.** Хорошо вешать их также в пифосах с мустом так, чтобы они не соприкасались ни с мустом, ни друг с другом: они сохранятся такими же, какими были сняты с лозы. **17.** Ты сохранишь гроздья, если сразу же после сбора винограда положишь их цельными и нетронутыми

---

[1] Σίραιον.

в глиняный сосуд, горло которого тщательно замазано гипсом. 18. Точно так же, если их окунуть в гончарную глину, разведенную до густоты меда, и подвесить, то они сохранятся; перед употреблением же их обмывают. 19. Точно так же, если их смазать соком портулака и подвесить, то они сохранятся. Некоторые сохраняют их в вине, смешанном с водой. 20. В течение целого года виноград сохранится, если его собрать немного раньше, погрузить в горячую воду с квасцами и сразу же оттуда выхватить. 21. Сохраняется виноград и в меду. 22. То, что сказано о винограде, подходит и для яблок.

КНИГА

V

В этой книге — пятой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения о посадке и обработке виноградной лозы, о том, когда нужно собирать виноград, и о защите от вредящих ему зверей, о приготовлении *ойнанфы*,[1] о приготовлении изюма и о посадке тростника.

---

1 οἰνάνθη.

16. Полезно сажать не один сорт винограда, а различные сорта, но раздельно.

17. О разных сортах винограда.

18. Как следует производить посадку виноградных отводков.

19. О характере работ.

20. Об окапывании воронкой.

21. Об уходе за виноградными лозами.

22. Какие ветви нужно оставить на четырехлетней лозе и к каким кольям нужно ее подвязывать.

23. Об обрезке.

24. Об урожайности лоз и о хорошем качестве вина.

25. Когда нужно окапывать взрослые лозы и в чем польза от окапывания.

26. Как нужно унавоживать во время окапывания воронкой.

27. О кольях.

28. О пасынковании.

29. О вторичном пасынковании.

30. Что делать, чтобы на лозе не заводилось вшей и гусениц и чтобы ей не вредил мороз.

31. Как сделать, чтобы иней или ржа не вредили лозам.

32. Еще об инее.

33. О ржe.

34. Лечение лоз, на которых виноград сохнет.

35. О бесплодных виноградных лозах.

36. О лозах, обожженных солнцем.

37. О больных лозах.

38. О лозах, из которых течет сок.

39. О лозах, с которых опадает виноград.

40. О лозах, идущих в листву.

41. О лозах, на которых виноград гниет.

42. О лозах, раненных мотыгой.

43. Как можно до сбора винограда узнать, будет ли много хорошего вина или оно окажется плохим.

44. Устройство изгороди.

45. Когда нужно производить сбор винограда и каковы признаки его зрелости.

46. В каком «доме» должна находиться луна при сборе винограда и о том, что нужно снимать в новолуние.

47. Что делать с кислым и вообще испорченным виноградом и как «лечить» вино [получаемое] из него.

48. Как избавить лозы от вредителей.

49. О *канфаридах* и более крупных насекомых, причиняющих вред плодам.

50. О колдовском средстве Демокрита, часто испытанном

на опыте, которое избавляет от вредителей, особенно от крупных, и виноградник, и деревья, и нивы, и вообще все.

51. О виноградном цвете.
52. О приготовлении изюма.
53. О посадке тростника.

ГЛАВА 1. О земле, пригодной для виноградной лозы. [Из] Флорентина

1. Для виноградника пригодна черноземная почва, не тяжелая и имеющая в глубине соответственное количество пресной воды. 2. Такая земля, впитав дождевую воду, сохраняет ее, так как сквозь себя пропускает немного, но и не задерживает ее на поверхности; земля, задерживающая воду наверху, заставляет растения гнить. 3. Нужно, следовательно, исследовать глубину земли: часто сверху оказывается чернозем, а снизу же глина и наоборот. 4. Самая лучшая земля — это ил, нанесенный течением рек, почему мы и хвалим Египет. 5. Говоря коротко, всякий чернозем, не слишком тяжелый и вязкий, содержащий в себе влагу, хорош для виноградника.

ГЛАВА 2. Какие сорта виноградной лозы следует сажать на каких землях и какая местность по характеру своему пригодна для виноградных лоз. Его же

1. На вышеупомянутом черноземе, содержащем воду, и на очень сырой земле следует сажать белые сорта винограда, которым нужно от земли больше пищи, потому что лозы эти, сильные и плотные, насытить трудно. 2. Глинистая почва, если она лежит не очень тонким слоем и если она не идет трещинами, может взрастить лозы с белым виноградом. 3. Для сухой земли, тощей и песчаной, такие лозы не годятся, но подходят те, на которых гроздья густые, со слабой сердцевиной; годится для такой почвы преимущественно черный виноград, дающий в большом количестве превосходное, прочное вино и обладающий свойствами, противоположными свойствам белых и прихотливых сортов. 4. Только *псифия*, *керкирия* и так называемая *иволга*, принадлежащие к белым сортам, любят тощие почвы, потому что они более «жирные». 5. Сорта, по природе своей более сочные, следует сажать в сухом климате и на почве, которая бедна влагой, менее же сочные — в местах холодных и сырых: в этом случае то, чего не достает растениям, пополнит природа самой почвы. 6. Вообще на почве более тучной следует сажать не сильные лозы, а лозы, обладающие свойствами противоположными; на черноземе же следует сажать лозы креп-

кие, которые смогут извлечь из земли все свое питание. 7. Если сильные лозы посадите на тучной земле, виноград на них не вызреет, а будет только пышная листва. Слабые же сорта в более сухих местах принесут более слабый урожай. 8. Поэтому нужно знать и растения и почвы, чтобы суметь, как было указано выше, разобраться в них и установить между ними требуемое соответствие. 9. Некоторые переносят из горных мест растения на равнины, а из равнин в горные места, говоря, что земля этому радуется в силу «антипатии». 10. Из всех сортов винограда самый лучший — *мерсит*. Это тот сорт, из которого в Вифинии делается так называемое *дендрогаленое* вино; а в других местах это вино зовут *тиарин*. В Тии же, в Пафлагонии оно называется *тианин*; в Гераклее на Понте это самое знаменитое вино. Вообще, где бы ни была посажена лоза, дающая это вино, она дает виноград гораздо лучший, чем другие сорта. Для еды он самый вкусный и напоминает нектар, даже и пчелы употребляют его в пищу. 11. Лоза эта очень плодовита; она бывает увешана гроздьями сверху до низу; они круглой формы, с прозрачными ягодами, сквозь которые ясно просвечивают косточки и пленка, их окружающая; черешки же, на которых висят грозди, обычно тверды и древянисты. 12. Эта лоза любит по преимуществу деревья и их верхушки и густую их листву. Вино из этого винограда любит, чтобы его часто очищали от осадка. 13. Самое лучшее вино дают лозы из сухих мест и со склонов, если их посадить к востоку или к югу. Лозу же, вьющуюся по деревьям, лучше сажать на местах ровных, плоских и в котловинах. 14. Нужно неизменно помнить и строго соблюдать следующее: для посадки приземистых лоз лучше скаты и пологие склоны, а также места более высокие и сухие, так как ветром их хорошо обдувает и лето там легкое. 15. Места между холмами и у подошвы гор пригодны для низких, стелющихся по земле лоз. 16. В такие места скатывается постепенно плодоносная, питающая растения почва, имеющаяся на вершинах, так как ее незаметно уносит вниз дождями. 17. На горных вершинах не следует сажать лоз, потому что вода, стекая с них, увлекает за собой и землю, и корни остаются голыми и лишенными пищи. 18. Лозы, вьющиеся по деревьям, следует сажать на ровных плоских и сырых местах, в особенности в климате жарком, где ветры, не слишком сильные, тихонько обвевают лозы, свисающие с деревьев, и питают их. Сильные же ветры, дующие в холодных местах, вредят лозам, вьющимся по деревьям. 19. Самое вкусное вино дает бесспорно *звериная лоза*, и Демокрит признает его здоровым и превосходным. Ветви у нее от природы тонки и слабы.

ГЛАВА 3. О питомнике. [Из] Дидима

1. Питомником называется место, где сажают растения, которые намереваются в дальнейшем пересадить, и где они, как говорят вифинцы, «предварительно кормятся». 2. Сажай растения в питомнике на глубину не менее фута, тогда растения легко будет вырыть с помощью двузубой мотыги и тогда их лучше прогревает солнцем. 3. У так называемых *первоглазок* убери все лишнее, чтобы они пошли в толщину. 4. Убирать лишнее нужно руками, а не ножом, потому что молодая лоза от прикосновения железа замирает. 5. Некоторые пересаживают лозы на второй или на третий год; лозы, пересаженные в трехлетнем возрасте, будут лучше. 6. Не следует поливать питомники, если мы не собираемся поливать виноградники, так как в винограднике нужно производить все те работы, которые производились в питомнике.

ГЛАВА 4. О климатах. [Из] Демокрита

1. Нужно всегда сообразоваться с природными свойствами места. В жарком месте будем сажать лозы к северу; в более холодном — на юге; в умеренном и ровном климате — лучше на восток и на запад. Лучше, конечно, на восток, если не беспокоит эвр. 2. Иногда более предпочтительны места на запад, если они вдали от моря и там дует зефир. Вообще же в местах более теплых полезнее северные ветры, а в более холодных — южные.

ГЛАВА 5. О приморских и речных местностях. Его же

1. Приморские местности весьма хороши для виноградных лоз, потому что они теплы и потому что там имеется скрытая влажность от моря, которая питает растения. И морские ветры самые полезные для лоз. 2. Многие считают не желательным соседство реки и особенно болот по причине частых туманов и холодных ветров, которые оттуда дуют; вместе с ними поднимается ржа, которая губит и виноградники и посевы и делает воздух вредным. Поэтому нужно старательно избегать по мере возможности болот. 3. Следует знать, что если те лозы, которым обычно наносят вред такие ветры, туманы и ржа, посадить около деревьев и сделать их вьющимися,[1] то им вреда уже не будет.

---

[1] Δενδρίτιδας.

ГЛАВА 6. О времени посадки виноградной лозы. [Из] Кассиана

1. Некоторые советуют с началом весны, когда подует зефир, брать саженцы и сразу же производить посадку. Некоторые же рекомендуют брать саженцы и садить их не сразу, в начале весны, а когда растения уже собираются распускаться. 2. Время посадки лоз, конечно, различно. Некоторые сажают их после сбора винограда, когда с лоз опадают листья; некоторые — в начале весны. 3. Я же, изучив дело на практике, советую в местах неорошаемых сажать все, и в особенности виноградную лозу, поздней осенью. 4. Тогда ветви, освобожденные после сбора винограда от тяжести гроздей, окрепшие и восстановившие свои обычные силы, еще не поврежденные морозом, скорее примутся, тем более, что природа в это время дает больше всего пищи корням. 5. Итак, как сказано, в неорошаемых местах следует сажать лозы поздней осенью, чтобы дожди, идущие всю зиму, заменили необходимое орошение. 6. Я ясно доказал это, действуя таким образом в селении Маратониме, откуда я родом, и на других землях, которыми я владею. Первоначально те, кто видел, что́ я делаю, и слушал меня, относились к моим действиям отрицательно, пока, наконец, увидев своими глазами, как хорошо все выходит, охотно последовали моим наставлениям, которых и до настоящего времени у нас придерживаются. 7. Ясно, конечно, что после весеннего равноденствия не следует сажать лозу.

ГЛАВА 7. О том, что нужно предвидеть, какое вино даст земля, которую намереваются засадить. [Из] Диофана

1. Я полагаю, что виноградарю необходимо прежде всего знать, какое вино дает земля, которую собираются засаживать. Определить это можно следующим способом. 2. Вырыв в земле, которую собираются засадить, яму два фута глубиной, возьми комок вырытой земли и брось его в стеклянный сосуд с чистой дождевой водой; взболтай и замути воду и оставь ее совершенно отстояться; когда тебе сквозь прозрачное стекло все станет видно и когда вода окончательно отстоится, попробуй ее. Жди, что каким будет вкус воды, таким же будет и вино. 3. Если ты почувствуешь дурной запах или же вкус окажется горьким, соленым, отдающим земляной смолой и вообще плохим, откажись от посадок на такой земле. Если же вода будет приятно пахнуть, будет вкусна, ароматна, сладка и вообще хороша, то смело засаживай такую землю.

ГЛАВА 8. Какими должны быть чубуки и от какой части лозы и от молодых или более старых лоз нужно брать их. [Из] Квинтилиев

1. Когда с виноградных лоз целиком снят урожай, нужно осмотреть те лозы, которые дают в большом количестве хороший виноград, имеют много глазков и ничем не повреждены. Их нужно отметить и во время посадки взять от них чубуки. Брать их следует не от молодых лоз — они слабы, и не от старых — они бесплодны, а от тех, которые находятся в самой поре или чуть ее перешли. 2. Чубуки надо брать не с верхушки и не снизу, а из середины лозы. Ветки, неровные, плоские, похожие на ферулу,[1] с редкими глазками, оканчивающиеся наподобие мышиного хвостика, нужно отбрасывать. Брать следует круглые, ровные, крепкие, с частыми глазками и множеством молодых ответвлений. 3. Чубуки следует брать с кусочком прошлогодней ветки; отрезав, сразу же сажай, потому что скорее принимается все, только что отрезанное, потому что соки из него еще не испарились. 4. Если же требуется небольшая отсрочка с посадкой, то, срезав чубуки, нужно сразу же зарыть их в землю, при этом развязать или связать совсем слабо, чтобы они извлекали из земли все. Земля не должна быть ни слишком сухой, ни слишком сырой, лучше всего та, откуда чубуки были взяты. 5. Если же придется хранить саженцы в течение длительного срока, то поставь саженцы в совершенно сухой пифос, предварительно насыпав на дно земли, и еще набросай сверху земли, чтобы саженцам было совсем хорошо. 6. Пифос нужно тщательно замазать глиной, чтобы ни ветер, ни воздух не мог проникать внутрь. При таком способе хранения саженцы остаются невредимы месяца два. 7. Чубуки, привезенные издалека, некоторые сохраняют свежими, втыкая их в морской лук или же в луковицы, которые мы едим. 8. Чубуки, увядшие от времени и подсохшие, поставь в воду на сутки и затем сажай. Если земля суховата, то лучше намочить и свежие чубуки и потом уже их сажать. 9. Нужно посмотреть, не распустились ли некоторые чубуки до посадки; дело в том, что распустившиеся не примутся. 10. С одной ветки лучше брать для посадки ту часть, на которой имеется от одного до семи глазков. 11. Хорош и пригоден для посадки чубук, имеющий от одного глазка, т. е. прошлогоднего, до семи. Иные чубуки никуда не годятся. 12. Неправильно, значит, поступают те, кто разрезает для посадки длинные чубуки на две-три части.

---

[1] Ναρθηκώδες.

ГЛАВА 9. Как нужно садить виноградные лозы и что нужно делать, чтобы они быстрее укоренялись, и следует ли сажать чубук прямо или наклонно. [Из] Флорентина

1. Тем, кто сажает, следует помнить, что корни и верхушки чубуков нужно пердварительно смазать свежим коровяком. Говорят, что ни пресмыкающиеся, ни черви не идут на этот запах. 2. Нужно истолочь дубовых желудей и щепотку с боб величиной бросить под чубуки. К желудям следует подбавить гороха, пропущенного[1] лишь один раз [под жерновами] и только раздавленного и разбитого. Этим надо посыпать место посадки. 3. Это содействует укоренению чубуков, прочности вин и урожайности. 4. Некоторые подкладывают под чубуки мякину от стручковых, особенно бобовую, мякина эта согревает растения зимой и прогоняет вредителей. Некоторые подливают мочу. 5. Нужно всыпать в каждую яму горсть поджаренных виноградных косточек: к черным сортам — косточки белого винограда, к белым — косточки черного. 6. Можно сажать чубуки и прямо, но лучше класть их наискось, потому что в этом случае они быстрее пускают корни. 7. Чубук, посажен ли он прямо или уложен наискось, нужно обложить кругом тремя или четырьмя камнями величиной в горсть; затем засыпать землей из лежащей около кучи и хорошенько ее утоптать вместе с навозом, остерегаясь при этом «ослепить» какой-нибудь из глазков, находящихся у самой земли. Потом надо положить еще камней такой же величины, как и тот, что был затоптан в землю. 8. Набросанный навоз согревает и укрепляет саженцы. Виноградные косточки заставляют их скорее пустить корни. Камни препятствуют образованию пустот, а летом доставляют корням прохладу. 9. Сотион советует чуть-чуть смазывать самый кончик чубука кедровой смолой; она не позволяет им гнить и своим запахом отгоняет пресмыкающихся. 10. Некоторые не перекапывают землю, а просто вбивают колышек и тогда сажают чубуки. 11. Мне же такой способ очень не нравится; сажать, перекопав землю целиком, лучше, чем сажать с помощью колышка. 12. Потому что в этом случае глазки «слепнут», а чубук изгибается. В первом же случае чубук сажают цельным, без всяких повреждений.

ГЛАВА 10. В какой день лунного месяца нужно сажать лозы и следует ли их сажать в полнолуние или в новолуние. [Из] Анатолия

1. Многие из древних утверждают, что виноградную лозу следует сажать начиная от первого и до четвертого дня лунного месяца; некоторые советуют сажать ее в течение всего

[1] Ἀλέσαντες.

времени, пока луна прибывает, а производить обрезку, когда она убывает. Другие же запрещают производить посадку лоз на прибывающей луне. **2.** Единогласно, впрочем, признано, что лозы нужно сажать в новолуние, так же как и рубить деревья нужно в новолуние. **3.** Сотион же советует сажать лозы и прочие деревья в те дни, когда нет луны, т. е. в первый и второй день лунного месяца, пока луна еще не видна, так как все посадки, сделанные в это время, говорит он, прекрасно принимаются. Я часто сажал и на убывающей луне, и каяться мне не приходилось. **4.** Сотион к числу безлунных дней причисляет и 29-е и 30-е числа. Чубуки следует брать, конечно, для посадки и привои для прививки на убывающей луне.

ГЛАВА 11. Что можно сеять в виноградниках. [Из] Вирития

1. Некоторые сеют в виноградниках бобы и горох, от которых посадки не понесут вреда; другие сажают тыкву и огурцы. **2.** Опыт же научил, что не надо ничего сеять в виноградниках, так как посев отнимает питание от лоз, а ему вредит тень. **3.** Избегай особенно капусты, так как она по природе суха и между ней и виноградной лозой существует природная «антипатия». Известно ведь, что если на капусту, когда она варится, только капнуть вином, то она не сварится, цвет у нее испортится. Те, кто хочет выпить много вина и не опьянеть, едят предварительно сырую капусту. **4.** Если же случится посадить по соседству виноградную лозу и капусту и лозе придется, так как она растет, приблизиться к капусте, то она пойдет не прямо, а повернет обратно, в силу своей «антипатии» к капусте. **5.** И Тарантин говорит, что нельзя ничего сеять между лоз; и я советую то же самое, повинуясь опыту, как своему учителю.

ГЛАВА 12. О глубине, на какую следует сажать лозы. [Из] Флорентина

1. Я полагаю, что делать ямы для лоз нужно глубиной не менее четырех футов; лозы, посаженные на поверхности, быстрее стареют, и виноград на них гибнет, так как земли им мало, а потому и пищи мало; летом же они обгорают. **2.** Нужно копать ямы такой глубины, на какую проникает солнечное тепло; солнечное тепло, как утверждают, не проникает глубже указанной меры, если в земле нет трещин. **3.** Если ты посадишь лозы менее глубоко, чем указано выше, то они будут у тебя никуда не годными и быстро состарятся. **4.** Считай, что расте-

ния найдут в земле пищу до четырех футов в глубину; дальше она бесплодна. **5.** Не плоха и посадка в ямы глубиной до трех футов.

ГЛАВА 13. Нужно ли сажать в яму два чубука или только один. Его же

1. Я полагаю, что необходимо сажать в виноградниках не по одному чубуку, а по два вместе: если один не примется, то плоды принесет другой. **2.** В питомнике, пожалуй, и нет необходимости сажать по два чубука, так как там чубуки сажают часто. Можно, однако, и там сажать по два чубука, чтобы иметь возможность оставить более сильный. **3.** Если же в винограднике посажено по два чубука вместе и оба выросли сильными, то более слабый из них следует убрать, а оставшийся привязать к жердям и либо оставить на том же самом месте, либо же пересадить. **4.** Потому что если оставить два чубука в одной яме, то и корням станет тесно, и чубуки не получат достаточно пищи, как не получают его и два младенца, вскармливаемые одной кормилицей.

ГЛАВА 14. О различии между виноградными лозами, посаженными с корнем, и лозами, посаженными чубуками. [Из] Дидима

1. Виноградные саженцы с корнями отличаются от саженцев-чубуков, по-видимому, тем, что в благополучном произрастании первых, уже окоренившихся, можно не сомневаться, тогда как у чубуков надо еще подождать, как они пустят корни. **2.** От пересадки, впрочем, плоды становятся лучше. Лозы, посаженные с корнем, дают урожай на второй год, а то и раньше; те, которые посажены чубуками, — едва лишь на третий или на четвертый год. **3.** Плохо делают те, кто разрезает для посадки длинные чубуки на две или три части. **4.** Потому что только та часть чубука, на которой имеется от одного до семи глазков, годна для посадки, остальные не годятся, как полагают и Флорентин, и Квинтилин.

ГЛАВА 15. О том, что нельзя при посадке смешивать виноградные сорта и особенно белые с черными. [Из] Фронтона

1. Природа всех лоз не одинакова, как не одинаково и время созревания винограда: один сорт созревает скорее, другой — нет. **2.** И самое вино различно: есть золотистое, черное и белое, есть сладкое и кислое, есть легкое и крепкое и есть прочное и легко портящееся. Одно становится лучше от старости, другое

лучше пить тотчас же. У разных сортов лоз и природа разная, и уход за ними нужен разный. 3. Поэтому нельзя их смешивать, чтобы лучшие сорта не испортились от худших. 4. Ничто же так не портит вина, как сбор раннего винограда вместе с поздним. 5. Особенно тщательно нужно следить за тем, чтобы белый виноград не выжимали вместе с черным. 6. Гораздо лучше, однако, если эти разные сорта не сажают вместе, потому что они питают один к другому некую природную «антипатию».

ГЛАВА 16. Полезно сажать не один сорт винограда, а различные сорта, но раздельно. [Из] Сотиона

1. Очень предусмотрительно поступают те, кто сажает у себя в винограднике раздельно три и четыре сорта. 2. Они или все принесут хороший урожай, или же не все одновременно окажутся бесплодными: рассчитывать же только на один сорт опасно. 3. По этой причине следует сажать виноград не в перемежку, а раздельно по сортам, потому что сорта винограда весьма различаются между собой не только цветом, но и качеством. 4. И вина от разных сортов винограда очень между собой различны.

ГЛАВА 17. О разных сортах винограда. [Из] Флорентина

1. Не всякая виноградная лоза даст повсюду то же самое вино: дело в том, что хорошему качеству вина очень способствуют свойства воздуха, но они могут и, наоборот, вредить. 2. Аминийская лоза, впрочем, обычно повсюду дает хорошее вино, особенно на склонах, в сухом климате или в местах очень сырых и преимущественно тогда, если она вьется по деревьям. 3. Приятное вино дает также лоза, похожая на аминийскую, с маленькими гроздьями и тесно сидящими ягодами. В Вифинии этот сорт называют *дросаллис*, и некоторые снимают этот виноград вместе с аминийским. 4. Есть белый сорт, с гроздьями более крупными, который там же, по сухим местам, вьется по деревьям и дает в изобилии прекрасное вино; сорт этот в Вифинии называют белофракийским. Гроздья у него продолговатые, ягоды ровные, круглые и полные. Созрев, они становятся красноватыми. Ветви у этого сорта тоже красные. 5. Есть лоза, именуемая в Вифинии *болина*; сорт этот быстро созревает; он очень ранний, с большими, почти в локоть, гроздьями, с ядреными и белыми ягодами, прозрачными и круглыми. Гроздья висят на очень длинных черешках. Эта лоза обладает одной особенностью: только у нее одной из каждого глазка образуется три, тогда как у других сортов один глазок с тру-

дом дает только два. 6. По этой причине эту лозу следует обрезать очень коротко, чтобы она быстро не устала от собственной плодовитости. 7. Лоза эта очень высока, не скоро старится, не становится хуже под влиянием местных условий и хорошо переносит самый разнообразный климат. 8. Она дает прекрасное вино в силу собственных свойств, а может быть потому, что вьется по деревьям, так как вино это по самой природе ее не прочное. 9. Не менее этих сортов плодовита и ранее упомянутая аминийская лоза, которую поэтому следует предпочесть всем остальным. И Варрон утверждает, что каждый плефр аминийских лоз приносил триста амфор. 10. Можно, оставив больше веток на этой лозе, заставить ее дать больший урожай. Сорт этот любит, чтобы при обрезке оставляли ветви подлиннее и самих веток побольше. 11. Поэтому следует повсюду сажать преимущественно аминийский виноград. Если земля уже занята под другие сорта, то можно привить к ним этот сорт. Прививка так же важна, как и посадка, особенно если привитую лозу на второй год расстилают по земле. 12. Установить, однако, плодородна ли лоза, можно не с первого или второго года, а после многих лет. Дело в том, что часто при обрезке оставляют много веток, и это является причиной урожайности в течение одного или двух лет. 13. Лоза плодородна, если она всегда дает одинаковый урожай, когда на ней оставлено подобающее число веток. Вообще же нужно считать плодородной не такую лозу, у которой на каждой ветке есть по одной грозди, но такую, которая дает от каждого глазка много ветвей и гроздей.

ГЛАВА 18. Как следует производить посадку виноградных отводков. [Из] Анатолия

1. Так называемые отводки[1] мы посадим следующим способом. Вырыв яму глубиной в фут, наклоним виноградную ветку и, не отрезая, но сгибая ее, поставим в яму и засыплем землей, оставив значительную часть ветви над землей, чтобы эта часть, связанная с лозой, сосала из нее пищу как из материнской груди, другая же часть питалась бы из земли и отводок укоренялся, лелеемый двумя матерями. 2. Посаженные таким способом лозы скоро дают урожай и будут сильными, так как их питают материнские и свои собственные корни. В трехлетнем возрасте их хорошо пересаживать.

---

[1] Ἀπώρυγα.

ГЛАВА 19. О характере работ. [Из] Сотиона

1. Место, на котором будут производиться посадки, следует очистить от всех деревьев и не только вскопать его, но и несколько раз перепахать плугом, не только выкорчевать корни, но и убрать камни, особенно крупные. 2. Дело в том, что всякие камни, если они лежат наверху, накаляются от солнца летом, и так как в твердом теле тепло сохраняется, то они обжигают стволы, зимой же камни становятся холодными, и мелкие, лежащие около стволов, приносят особенный вред. Камни же, лежащие глубоко в земле, наоборот, во время жары дают прохладу корням. 3. Землю нужно вскапывать, сбрасывая верхние слои вниз, а нижние извлекая наверх: тогда сухая земля пропитается влагой, имеющейся наверху, а сырая же и затвердевшая — согреется наверху и приобретет рыхлость. 4. Нужно стараться, по возможности, заровнять все рытвины; мы не должны допускать в виноградниках рвов и впадин. 5. Окопав лозы (в первый год от этого нужно воздержаться), сейчас же нужно очень острым ножом обрезать корни, находящиеся на поверхности, потому что лозы пускают обычно корни во все стороны, а это мешает проникновению корней вглубь.

ГЛАВА 20. Об окапывании воронкой. Его же

1. Мы окопаем воронкой[1] лозы, когда они достигнут уже двухлетнего возраста, на глубину в два фута и в ширину на три. 2. На лозах, вьющихся по деревьям, обрежем вросшие в них древесные корни. Если дерево опутает еще нежные саженцы крупными, сильными корнями, то саженцы будут сдавлены и задушены. Поэтому между виноградными саженцами и деревьями должно быть большое расстояние.

ГЛАВА 21. Об уходе за виноградными лозами. [Из] Дамигеронта

1. У лоз, недавно посаженных, нужно обрезать лишнее, но не косым обрезом и не около глазка, а отступя от него больше чем на два пальца. Срез должен смотреть не на север, а на юг и находиться позади глазка, чтобы сок, вытекающий из среза, не повредил ниже находящемуся глазку. 2. Если этот сок его заливает, смажь срез несоленым сваренным отстоем оливкового масла. «Глазки»[2] нужно окапывать воронкой два, а то и три раза. Некоторые подкладывают и навоз. 3. По второму

---

[1] Γυρώσεως.

[2] Здесь, очевидно, так названы молодые лозы.

году нужно окапывать лозы в течение шести месяцев ежемесячно. В начале третьего года нужно тщательно отпилить и убрать все лишнее, что есть на поверхности, и поздней осенью положить навоз на глубину в один фут. **4.** Лозы в местах более сырых мы окопаем воронкой и оставим поверхностные корни: вследствие избытка сырости корни, заливаемые водой, не могут оставаться в глубине: пусть они послужат лозе, выбравшись наружу, и получат питание от земли не из глубин ее, а с поверхности.

ГЛАВА 22. Какие ветви нужно оставить на четырехлетней лозе и к каким кольям нужно ее подвязывать. Его же

1. На четвертый год молодые лозы в состоянии взрастить две ветви, на которых не нужно оставлять более четырех глазков. Два глазка, находящиеся у самого ствола, нужно «ослепить», содрав их ножом, и тем помешать их росту. Два верхних следует оставить, чтобы лоза росла. **2.** В начале весны после обрезки нужно вбить рядом с лозой крепкий и прямой кол высотой от пяти до семи футов. Пусть он будет толщиной в самую хорошую тростинку, чтобы не отягощать и не затенять саженца. **3.** Лучше колья, на которых нет коры, потому что *канфариды*[1] и вообще все насекомые, вредящие лозам, залезают в кору и прячутся в ней. Вытянув лозу, нужно подвязать ее к колу. **4.** Взрослую шестилетнюю лозу нужно обрезать до «плеч», оставляя в зависимости от сил растения три или четыре ветки; под каждую ветку подставлять необделанную тычину, способную вынести тяжесть ветвей и гроздей.

ГЛАВА 23. Об обрезке. [Из] Памфила

1. Обрезку нужно начинать с февраля или марта и обрезать лозы от 15 февраля до 20 марта. **2.** Некоторые начинают обрезку сразу же после сбора винограда, говоря, что, снимая ветки, они облегчают лозу и что лоза теперь не теряет так, как весной, вместе с соком и свою пищу. **3.** Кроме того, лозы, обрезанные поздней осенью, весной скорее распускаются, и если случится холодная весна и ляжет иней, то их обожжет. **4.** Поэтому в местах более холодных лучше производить обрезку заранее и не полностью, т. е. оставить крупные глазки и большие ветки, которые весной снова необходимо обрезать. **5.** Обрезку нужно начинать не рано, а лишь тогда, когда иней сойдет от солнца и ветки разогреются. Ножи для обрезки должны быть очень острыми и хорошо резать.

---

[1] Κανθαρίδες.

ГЛАВА 24. Об урожайности лоз и о хорошем качестве вина. [Из] Африкана

1. Лоза будет урожайна, если работник, который ее обрезывает, увенчан плющом. Если натолочь дубовых желудей на кусочки величиной с боб и посыпать ими, а также горохом, пропущенным лишь один раз [под жерновами], которые только раздавили его и разбили, то место, где растут лозы, то это содействует и крепости вина, и урожайности лоз. 2. Ветки с частыми глазками делают лозу плодовитой, а пересадка лоз содействует их урожайности и хорошему качеству вина. 3. Ты сделаешь лозу плодоносной, если посадишь в середине виноградника *сладкий корень*.

ГЛАВА 25. Когда нужно окапывать взрослые лозы и в чем польза от окапывания. [Из] Анатолия

1. Окапывать лозы нужно, пока они еще не распустились, так как листья появляются на них одновременно с образованием гроздьев и при окапывании после появления листьев лоза от сильного встряхиванья теряет значительную долю урожая. Поэтому лучше производить окапывание заранее. 2. Частое окапывание и многократное разрыхление земли поддерживает жизнь лозы, питает ее и содействует урожайности. 3. Тому, кто не успел во время справиться с работой, и лозы, распустившись, опередили его, лучше приостановить окапывание и закончить недоделанное только тогда, когда листья будут уже крупными. 4. Нужно следить, чтобы при окапывании не поранили и не ушибли мотыгой ствола, так как раненая лоза болеет, не дает плодов.

ГЛАВА 26. Как нужно унаваживать во время окапывания воронкой. Его же

1. Жители Ливии и Анатолии, окопав лозы воронкой, не сразу засыпают ямы, но оставляют их[1] в течение всей зимы. 2. Жители дождливых мест засыпают ямы раньше, закрывая корни землей. Одни делают воронку поглубже, а другие — глубиной в фут. 3. Если лозы взрослые, то в воронку кладут навозу кровьего, овечьего, свиного или от другой скотины. Голубиный помет очень горяч; он содействует быстрому росту лоз, но вино от него становится хуже. 4. Нужно подсыпать к каждой лозе четыре котила любого навоза из вышеупомянутых. 5. Навоз следует, разумеется, сбрасывать не на самый

[1] Τοὺς γυρούς.

ствол лозы, а немного отступя, чтобы и дальние корни получили свою долю тепла и чтобы навоз, сброшенный весь целиком на обнаженные корни, их не обжег. **6.** Если у тебя с навозом бедно, то достаточно будет и мякины, бобовой и от других стручковых. Она и защитит лозы от холодов, и не позволит приблизиться вредным насекомым. **7.** И виноградные выжимки являются удобрением, а старая моча и тем паче. **8.** Лозы-однолетки окапывают, разумеется, неглубокой воронкой и умеренно унавоживают; так же поступают с лозами от двух до пяти лет, конечно, в соответствии с их ростом. **9.** В очень холодных местах лучше производить эту работу через год, пока лозы молоды. Если вода в тех местах замерзает, то нужно к виноградным стволам кучей сгребать землю. **10.** Унавоживанье будет произведено превосходно, если для песчаной земли виноградарь возьмет овечьего или козьего навозу (это, как известно, навоз нежный), а для белой глины — коровьего. Земля эта по природе своей бессильна, и этот навоз, сладковатый и жирный, придаст ей сам по себе достаточно сил.

ГЛАВА 27. О кольях. [Из] Дидима

1. Одни рубят колья в декабре и январе, другие — в июле и августе; одни ставят колья пониже, другие — повыше. **2.** Под аминийские лозы нужно подставлять колья на один фут выше, чем под другие сорта, но не выше, чем в шесть футов. **3.** На почве тощей, сухой, песчаной, в местах, где дуют сильные ветры, нужно сажать саженцы более низкие, не меньше, однако, чем в четыре фута. **4.** Колья следует с обеих сторон заострить и вареной смолой смазать только одну их верхушку; не ту, разумеется, часть, которая вбивается в землю. **5.** Колья должны стоять прямо и не сгибаться, иначе лозы уподобятся им.

ГЛАВА 28. О пасынковании. [Из] Сотиона

1. Лишние побеги, пока они еще нежны, нужно убрать, этим ты доставишь лозе возможность свободно дышать. **2.** Пасынковать нужно рукой, не тревожа лозу. Для обрезки и для пасынкования требуются одинаковые знания. Поэтому иногда знающие люди убирают и ветвь с плодами и оставляют бесплодную. **3.** У молодой лозы нужно убрать больше побегов, чтобы они ее не отягощали. **4.** Когда солнечная жара начинает уменьшаться, нужно срывать и листья, чтобы все гроздья согревались на солнце и созревали. **5.** Хорошо окапывать растущую лозу.

ГЛАВА 29. О вторичном пасынковании. [Из] Паксама

1. У недавно посаженных лоз, когда они, отцветши, начинают давать новые побеги, нужно осторожно, не применяя силы, оборвать все лишнее вокруг этого побега. 2. У лоз, на которых виноград гниет и с трудом созревает по причине сырой почвы и густой листвы, надо за тридцать дней до сбора винограда проредить с боков листья, чтобы ветром обдувало и обсушивало ягоды. 3. Листья на верхушке следует оставить, чтобы они в самую жару служили защитой и затеняли солнце, стоящее в зените. 4. Если, однако, осенью случится много дождей и ягоды слишком набухнут, то, чтобы вино не прокисло, нужно сорвать листья и с верхушки. 5. Некоторые же в местах жарких и сухих прикрывают гроздья мелким хворостом и аканфом: листьев оказывается недостаточно. 6. Виноградарь должен постоянно обходить виноградник, ставить прямо погнувшиеся колья и выравнивать прясла (пряслом называется перевязь, соединяющая лозу с колом). Он должен знать, что так же, как и мы устаем, наклоняясь все время на одну и ту же сторону, так и лозы терпят ущерб, если они наклоняются и не стоят прямо.

ГЛАВА 30. Что делать, чтобы на лозе не заводилось вшей и гусениц и чтобы ей не вредил мороз. [Из] Африкана

1. Смажь кору медвежьим жиром, и на лозе не заведется вшей, смажь медвежьим жиром ножи, которыми ты обрезаешь лозы (только тайком от всех: если об этом узнают, то от смазыванья не будет никакой пользы), тогда ни вши, ни мороз не причинят ущерба лозе; смажь ножи чесноком, растертым с оливковым маслом. 2. Если ты сваришь в оливковом масле гусениц, которые водятся на розах, и смажешь этим маслом садовые ножи, то ни другие насекомые, ни мороз не причинят вреда лозе. 3. Смажь садовые ножи козьим жиром или кровью лягушки, смажь оселок золой с оливковым маслом и потом уже точи ножи. 4. Сожги виноградные ветви, размешай золу с соком лозы и вместе с вином поставь среди виноградника: дождевых червей не будет.

ГЛАВА 31. Как сделать, чтобы иней или ржа не вредили лозам. [Из] Диофана

1. Положи в винограднике с подветренной стороны на разном расстоянии сухого навозу; когда ты увидишь, что ложится иней, подожги навоз: дым, расходясь во все стороны, уничто-

жит иней. **2.** Лозы, которые слегка обожгло морозом, нужно обрезать позднее, когда они уже начнут распускаться; тогда они позднее зацветут. **3.** Считается, что лоза, именуемая *конский хвост*, меньше боится мороза, как я думаю, именно потому, что она поздно распускается, когда солнце уже сильно греет. **4.** Те, кто сеет в виноградниках бобы, считают, что их лозам не повредит мороз.

ГЛАВА 32. Еще об инее

1. Если лозы прихватило морозом и ясно, что урожай погиб, то их следует коротко обрезать, чтобы сохранить их силы: на следующий год они возместят и прошлогодний урожай. **2.** Некоторые, изучившие виноградарство в Вифинии на практике, утверждают, что при возможности мороза следует развеять по винограднику золу лучше всего от *мирики*, а если ее нет, то от любого дерева: зола осядет на глазках и не даст места падающей изморози.

ГЛАВА 33. О ржe. [Из] Вирития

1. Как только ты увидишь, что в воздухе собирается ржа, то сейчас же зажги левый бычий рог вместе с коровяком и пусти дым по ветру вокруг всего участка, чтобы ветром понесло весь дым на ржу: дым рассеет то, что вызвало ржу. **2.** Апулей же говорит, что очень помогает сжечь трех раков с коровяком, с мякиной или с козьим навозом. **3.** Если же ржа сядет раньше, чем ты примешь какие-либо меры, то ты уничтожишь нанесенный ею вред таким способом: истолки корней или листьев дикого огурца или тыквы, полей их водой и обрызгай этим то, что прихвачено ржой до восхода солнца. Такое же действие оказывает и обрызгивание водой с дубовой или смоковичной золой. **4.** Апулей же говорит, что если набросать на участке лавровых веток, то ржа перейдет на них. **5.** Следует знать, что ржа падает преимущественно в полнолуние и особенно на хлеб, потому что луна в это время очень горяча и влажна и ночью под ее влиянием все плоды начинают гнить. **6.** Некоторые разрезают сома и жгут его на наветренной стороне, запах от него расходится по всей местности. **7.** Против ржи действительно и такое средство: надо натянуть на сито дырявую тюленью шкуру и пропустить через это сито семена, а затем посеять их. **8.** Это же средство не позволяет выпадать граду и помогает в силу какой-то природной «антипатии».

ГЛАВА 34. Лечение лоз, на которых виноград сохнет. [Из] Винданония

1. Если виноградины величиной с горошину начинают в грозди засыхать, то срежь всю сохнущую часть грозди, прихватив и здоровую, главным образом в той ее части, которая находится рядом с сохнущей; затем смажь срез золой, смешанной с самым острым уксусом. 2. Лучше зола от ветвей виноградной лозы. Если смазать этим заболевающие гроздья, болезнь прекратится. И обмажь также кругом ствол лозы. 3. Некоторые поливают нижнюю часть ствола вокруг корней старой и очень острой мочой. Такое лечение не только спасает урожай, но и делает лозу долголетней и сильной.

ГЛАВА 35. О бесплодных виноградных лозах. [Из] Демокрита

1. Наколи ствол у основания садовым кривым ножом или сверлом, а еще лучше дубовым клином и вставь в трещину камень так, чтобы края трещины разошлись; влей туда котила четыре старой мочи; медленно поливая кругом весь ствол у основания так, чтобы попало и на корни; затем положи навозу, смешанного с землей. 2. Нужно, конечно, вставляя камень в ствол, окопать корни кругом. Это лечение своевременно производить поздней осенью.

ГЛАВА 36. О лозах, обожженных солнцем. [Из] Кассиана

1. Обожженные солнцем лозы ты узнаешь по очень красным листьям. Ты их вылечишь, глубоко просверлив буравом ствол и вставив в это отверстие дубовый колышек. Можно также, разрыв немного корни, вставить колышек и засыпать кругом землей. Таким способом ты тоже вылечишь лозу. 2. Другие поливают такие лозы морской водой. Некоторые и такие лозы, и те, которые поранены каким-либо орудием, смазывают оливковым маслом, сваренным вместе с земляной смолой. 3. Некоторые же, как например в Вифинии, на практике узнав, как лечить обожженные солнцем лозы, пробивают их ствол гвоздем. Другие поливают ствол и корни человечьей мочой.

ГЛАВА 37. О больных лозах. [Из] Дамигеронта

1. Больную лозу ты вылечишь, поливая ее ствол у основания смесью из золы от виноградных ветвей или от дуба и уксуса. Очень полезно также поливать корни человечьей мочой. 2. Некоторые надрезают больные лозы у самой земли, затем

слегка нагребают на них земли, подмешав к ней немного навоза, и когда лоза даст побеги, то слабые очищают, а хорошие оставляют. В следующем году опять выбирают лучший из оставленных, а прочие уничтожают.

ГЛАВА 38. О лозах, из которых течет сок. [Из] Сотиона

1. Лозы, из которых вытекает много сока, потому что он ими не усваивается и не расходится по всей лозе, погибают. **2.** Мы расцарапаем ножом ствол лозы у основания: там образуется рана. Если это ничего не даст, тогда разрежем толстые корни и, когда образуется рана, смажем порезы отстоем оливкового масла, уваренным до половины первоначального количества и охлажденным. **3.** Глазок же, находящийся под надрезом, замажем клеем из омелы; это испытанное, превосходное средство.

ГЛАВА 39. О лозах, с которых опадает виноград. Его же

1. Лозы, с которых опадает виноград, ты узнаешь по белесым и суховатым листьям и по плоским, ременоподобным и мягким ветвям. **2.** Ты вылечишь их, смазывая стволы смесью из золы и очень острого уксуса и поливая ею вокруг стволов. Самые лозы нужно обрызгивать сырой золой. **3.** Некоторые поливают корни морской водой. Другие же старательно обрезают кончики гроздьев, препятствуя их росту. **4.** Называются такие лозы *текучими*, потому что виноград на них не держится, а «стекает».

ГЛАВА 40. О лозах, идущих в листву. Его же

1. Лозы, идущие в листву, нужно обрезать подлиннее: их укротит образование побегов. Если это не помогает, то окопаем их воронкой, нанесем туда речного песка и положим немножко золы. **2.** Другие кладут вокруг корней камни, чтобы они охлаждали виноградную лозу.

ГЛАВА 41. О лозах, на которых виноград гниет. [Из] Варрона

1. Бывают лозы, на которых первый урожай, не успев вырасти и созреть, сгнивает. Такие лозы ты вылечишь соком или листьями портулака. **2.** Другие же примешивают к портулаку ячневой муки и смазывают ствол внизу. Другие смазывают до половины гроздья соком портулака. Некоторые насыпают на корни четыре котила старой золы или песку.

ГЛАВА 42. О лозах, раненных мотыгой. Его же

1. Если лоза поранена мотыгой или чем-либо другим и рана находится под землей, то обмажь рану мельчайшей пылью, подмешав к ней козьего или овечьего навоза, и затем перевяжи. Потом произведи вокруг лозы прополку и следи за ней. 2. Если же ранен корень, засыпь его мелкой пылью с нежным навозом; почаще пропалывай вокруг лозы, отодвигая ветви, но не сгибая их: не пускай в ход силы.

ГЛАВА 43. Как можно до сбора винограда узнать, будет ли много хорошего вина или оно окажется плохим. [Из] Демокрита

1. Сорви осторожно пальцами с грозди виноградину,[1] если из нее выскочит нечто мокрое, значит будет обильный урожай. 2. Некоторые при большом урожае хлеба обещают и большое изобилие винограда. 3. Мы считаем, что вино будет хорошим и крепким, если весной шло много дождей. То же сулят и дожди, если они выпадают тогда, когда виноград величиной уже с горошину и еще незрел. 4. Если же дождь пойдет перед самым сбором винограда, то вино будет не только водянистым, но и будет прокисать.

ГЛАВА 44. Устройство изгороди. [Из] Диофана

1. Если хочешь иметь прочную изгородь, выкопай канаву в локоть, воткни туда колышков и протяни вдоль рва веревку из ситника. За день до этого пусть у тебя будет густая как мед масса, состоящая из размокших в воде гороховой муки, семян терновника, держи-дерева и боярышника. Вотри в протянутую веревку семена терновника и держи-дерева, полей все место водой, в которой семена мокли, и оставь его на короткое время в покое. 2. Затем сбрось в канаву землю, оттуда выкопанную, через двадцать восемь дней молодые растеньица в четыре пядени высотой ты пересадишь на глубину не более четырех пяденей. В течение двух месяцев они вырастут более чем в локоть высотой, а потому, поднявшись еще выше, не допустят воров. Делай это во время весеннего равноденствия. 3. Ты легко устроишь ограду, если на веревку из ситника намажешь семена ежевики и зароешь веревку в землю и, нарезав толстого тростника, посадишь его совсем не глубоко, ставя при этом не прямо,

---

[1] Ῥάγα, τουτέστι κόκκον.

а наискось, и засыплешь его землей с навозом. 4. Некоторые делают ограду таким способом: мелко нарезав ветви ежевики, сажают их как ограду, засыпают землей на пядень и поливают, пока ежевика не прорастет. 5. Некоторые берут *моры*, т. е. зрелые ягоды ежевики, натирают ими веревку, потом засыпают ее землей с навозом и поливают, пока ежевика не прорастет. 6. Демокрит же говорит, что с начала весны и до пятнадцатого дня можно хорошо насадить ее следующим образом. Веревку из ситника, долго мокнувшую в морской воде и совершенно гнилую, натри семенами ежевики и других вышеназванных колючих растений и гороховой мукой, закопай веревку в канаву и поливай это место, если возможно, ежедневно. Тогда ограда быстрее и лучше вырастет и будет прочной.

ГЛАВА 45. Когда нужно производить сбор винограда и каковы признаки его зрелости. Его же

1. Трудно определить, когда следует снимать виноград. Некоторые поэтому снимают его раньше, чем он созреет, и вино у них от этого жидкое, слабое и непрочное. Другие медлят со сбором и этим не только наносят вред лозе, которая дольше, чем следует, несет на себе бремя урожая: если пойдет град или ударит мороз, то вино у них скоро испортится. 2. Можно определить время сбора винограда не только по его вкусу, но и по виду. Сейчас мы сообщим некоторые признаки его зрелости. Последователи Демокрита и Африкана говорят, что созревшие гроздья могут спокойно оставаться еще на лозе шесть дней, никак не больше. Если видно, что косточки стали из зеленых черными, то это указывает на то, что виноград поспел. 3. Некоторые, раздавив виноградины, смотрят, и если выскочит чистая косточка, на которой не будет и признаков мякоти, то они считают, что время снимать виноград. Если же на выскочившей косточке окажется мякоть, то, по их словам, виноград еще не поспел. 4. Некоторые решают, что виноград поспел, когда гроздья начинают высыхать. 5. Другие определяют, что виноград поспел, следующим способом. Из того места, где ягоды в грозди сидят особенно густо, вырывают виноградину и затем через один-два дня осматривают гроздь. Если место этой виноградины остается таким же и видно, что соседние ягоды нисколько не прибавились в росте, то со сбором винограда начинают торопиться. Если же увидят, что пустое место уменьшилось, так как виноградины вокруг растут, то со сбором задерживаются до тех пор, пока рост ягод не прекратится.

ГЛАВА 46. В каком «доме» должна находиться луна при сборе винограда и о том, что нужно снимать в новолуние. [Из] Зороастра

Нужно производить сбор винограда тогда, когда луна находится в знаке Рака, или Льва, или Весов, или Скорпиона, или Козерога, или Водолея. Нужно стараться собрать виноград в новолуние.

ГЛАВА 47. Что делать с кислым и вообще испорченным виноградом и как «лечить» вино, получаемое из него. [Из] Леонтина

1. Весь кислый и вообще испорченный виноград нужно отделить от остального урожая и полученный из него муст «лечить» следующим способом. Нужно кипятить дождевую воду до тех пор, пока половина ее не выкипит, и из этой кипяченой воды влить в вино одну десятую часть сравнительно с количеством муста. Затем опять прокипятить ее вместе с мустом так, чтобы одна десятая часть выкипела. **2.** Некоторые делают не так. Они вливают в виноград примерно воды одну треть, сравнительно с будущим количеством муста, и когда виноград выжат, варят муст, пока не выкипит одна его треть.

ГЛАВА 48. Как избавить лозы от вредителей. [Из] Африкана

1. Черви, которые портят лозы и выводятся где-нибудь в винограднике, погибнут от дыма коровяка, стелющегося по ветру. **2.** Другие прогоняли вредителей, окуривая виноградник *гальбаном*, оленьим рогом, козьими копытами, опилками слоновой кости или корнем лилии. **3.** Ты прогонишь вредителей и окуривая виноградник женскими волосами. Этим ты вылечишь и женщин, страдающих выкидышами; и тех, у кого матка поднимается кверху, излечивают от этих болезней, окуривая волосами. **4.** Некоторые окуривают лозы *пэонией*, другие — так называемой *просопитой* или же сажают эти растения в винограднике и таким способом изгоняют вредителей. **5.** Некоторые варят сок (сильфия?) и оливковое масло и мажут этим стволы виноградных лоз, чуть повыше от земли. **6.** Чтобы гусеницы не причиняли вреда лозе, смажь ножи натертым чесноком.

ГЛАВА 49. О *канфаридах* и более крупных насекомых, причиняющих вред плодам. Его же

1. Чтобы *канфариды* не портили виноградных лоз, залей *канфарид* оливковым маслом и смажь этим брусок, на котором

будешь точить ножи. **2.** Другие же, чтобы отогнать более крупных вредителей, размачивают собачий кал в старой моче и поливают вокруг.

ГЛАВА 50. О колдовском средстве Демокрита, часто испытанном на опыте, которое избавляет от вредителей, особенно от крупных, и виноградник, и деревья, и нивы, и вообще все. [Из] Демокрита

1. Положи в глиняный горшок с водой очень много речных раков или не меньше десяти морских раков. Закрой горшок крышкой и поставь его под открытым небом, чтобы в течение десяти дней его грело солнцем. **2.** Затем все, что ты желаешь сберечь от порчи, окропи этой водой и повторяй это через день, пока у тебя все не вырастет, и ты изумишься силе этого средства.

ГЛАВА 51. О виноградном цвете. [Из] Флорентина

1. Нужно взять виноградный цвет от лозы, дающей сладкое вино, и от дикой, преимущественно от вьющейся по деревьям. Брать его нужно в период цветения, срывая, разумеется, гроздья и высушивая их в тени. **2.** Цвет, всыпанный в чистый глиняный горшок, надо залить ароматным старым вином пополам с сапой, тщательно растереть руками, сделать тесто и поставить его на место.

ГЛАВА 52. О приготовлении изюма. Его же

1. У древних много говорится о приготовлении изюма. Мне же нравится делать его так. **2.** Зрелые гроздья, перекрутив черешки, оставь сохнуть на лозе, а затем сорви их и повесь в тени. Совершенно сухие ягоды ссыпь в сосуд, подстелив виноградных листьев, высохших на солнце. **3.** После того как сосуд будет наполнен, положи сверху опять виноградных листьев, закрой сосуд и поставь его в прохладном месте, куда не проникает дым. Приготовленный таким способом изюм долго сохраняется и очень вкусен.

ГЛАВА 53. О посадке тростника

1. Тростник любит солнечные места и растет от ветра. Его сажают предпочтительно луковицами, и это наилучший для него способ посадки. **2.** Если тростник уложить при посадке наискось, он быстро пустит ростки. Но укладывать тростники

надо подальше один от другого и класть их на глубину в три-четыре пальца. Один-два глазка у этих тростников должны смотреть вверх. **3.** У тростников, которые сажают прямо, должно быть два узла, и сажать их следует на глубину в двенадцать пальцев. **4.** Временем для посадки некоторые считают начало весны, но так как тростник скоро гибнет от мороза, нужно в местах более холодных сажать его поздней осенью. **5.** Срезают тростник в том же самом году после зимнего солнцеворота; считается, что до этого времени он растет. **6.** Говорят, будто на тростнике, посаженном после того, как его окурили дымом, не заводятся так называемые *ипады*, от которых более всего страдает виноградная лоза. Говорят, что эти вредители выводятся в гнилом тростнике и переходят на лозы.

КНИГА

VI

В этой книге — шестой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения о подготовке давильни для выжимания винограда[1] и чанов под прессом[2] и о прессе, которым выжимают растительное масло,[3] об устройстве винного погреба, об установке пифосов, их изготовлении и осмолке, о подготовке к сбору плодов, о том, как производить выжимание винограда, как вливать в пифосы муст, как делать, чтобы он не переливался через край, как можно иметь муст в течение всего года, как определять, содержит ли он воду, какое средство от закисания его и о загипсовании.

---

[1] Ληνοῦ.
[2] Ὑπολήνιων.
[3] Ἐλαιοτροπίον.

13. Как делать так называемую *фамну* из выжимок, сразу выброшенных из давильни.

14. Чтобы муст не переливался через край.

15. Чтобы муст был сразу пригоден для использования.

16. Чтобы иметь муст в течение целого года и как узнать, есть ли в нем вода.

17. Как определить, содержит ли муст воду.

18. О загипсовке.

19. Средство от закисания муста.

ГЛАВА 1. О давильне, чане под прессом и о прессе, которым выжимают оливковое масло. [Из] Флорентина

1. Изложив все, что касается посадки виноградных лоз, и собираясь в дальнейшем рассказать об изготовлении вина и об уходе за ним, мы сочли необходимым предпослать сведения о том, как нужно устроить давильню и чан под давильней. **2.** Давильню нужно выстроить в соответствии с количеством винограда, который будет сюда свезен, и с таким расчетом, чтобы работникам было где повернуться, чтобы имелось достаточно просторное место для складывания винограда, чтобы, когда приходится торопиться с уборкой, можно было быстрее доставлять виноград и чтобы работники не задыхались от винных испарений. **3.** Необходимо всю давильню покрыть слоем очень гладкой штукатурки, в равной степени и пол, чтобы ни земля, ни какие-либо зазевавшиеся животные не попали в вино и его не загрязнили. **4.** Давильня должна быть тепла и залита светом, льющимся со всех сторон; чану под прессом надлежит быть широкогорлым. После употребления его следует вымыть горячей водой, морской или соленой, и вытереть губкой. Закрывать его не надо, чтобы он не покрылся плесенью. Так как от мышей, попавших в этот чан, заводится сильная вонь, то в чан следует поставить широкую деревянную доску, по которой мышь, попавшая в чан, сможет выбраться. **5.** Перед тем как опять пользоваться этим чаном, следует таким же образом его вымыть, протереть губкой и обкурить. **6.** Над прессом для оливкового масла нужно устроить навес.

ГЛАВА 2. О винном погребе и установке пифосов. Его же

1. Здание, в котором находятся пифосы, должно иметь в местах более теплых окна на восток и на север, в более холодных — на юг. Пусть оно будет вдали от давильни и далеко от всего, что издает зловоние. **2.** Пифосы следует поставить так, чтобы они не соприкасались один с другим, оставив про-

межутки между ними в фут, чтобы те, кто смотрит за погребом, могли легко подойти к пифосам, стоящим в середине, и чтобы в случае, если один из пифосов закиснет, от него не заразились бы и соседние: ничто ведь не отличается такой восприимчивостью, как вино, и в особенности муст. 3. Пифосы нужно ставить в сухом месте, закапывая их в землю на две трети, если вино в них слабое, легкое, не поддерживающее сил. Пифосы с вином крепким и густым закапывают до половины. 4. Под каждый пифос нужно насыпать крупного, совершенно сухого песку, на него набросать в соответственном количестве благовонного ситника и остальное пространство засыпать выкопанной землей, хорошо прогревшейся на солнце. 5. Дело в том, что песок и сухая земля впитают в себя всю влагу, скопившуюся в земле и в самих пифосах, и сделают вино сладким. 6. Насколько сильно это средство, об этом можно заключить из следующего. Если ты в круглую новую корзину, наполненную песком, нальешь прокисшего вина, то, пройдя через песок, оно станет чистым и утратит дурной запах. Если же песка нет, то можно взять любой земли, прогрев ее на солнце. 7. Не следует оставлять в винном погребе вместе с вином ничего, имеющего дурной запах, например дурно пахнущих кож, сыру, чесноку, оливкового масла, винных ягод, негодной посуды: все такие предметы, впитывая сырость от вина, покрываются плесенью и в свою очередь сообщают вину дурной запах. 8. Винный погреб должен находиться в стороне от цистерны, конюшни, отхожего места, мякинной кучи, хлебопекарни и бани. 9. Если бы вокруг оказались деревья, выруби их, так как корни их, переплетаясь, начинают гнить и сообщают вину запах, особенно если это корни смоковниц и еще больше — диких смоковниц и гранатников. 10. Если мы живем в местах глухих, то нужно сделать высокий кирпичный помост и на этом помосте установить пифосы, насыпав под них песку.

ГЛАВА 3. Об изготовлении пифосов. [Из] Анатолия

1. Не всякая глина пригодна для гончара, из гончарной глины одни предпочитают красную, другие — белую, третьи смешивают обе вместе. 2. Некоторые, определяя, хорошо ли сделан пифос, удовлетворяются тем, что он при ударе издает высокий, пронзительный звук. 3. Этого, однако, недостаточно. Заказчик должен побывать в мастерской, позаботиться заранее о том, чтобы глина была хорошо обработана, и разрешать поднимать на круг пифосы не раньше, чем станет ясно по самой глине, каким выйдет обожженный пифос. 4. Гончары ставят на круг не все пифосы, а только маленькие. Над большими же,

которые лежат на земле, они работают в теплом помещении, ежедневно подбавляя к ним глины, и таким образом изготовляют большие пифосы. **5.** Немалое значение имеет в гончарном деле обжиг. Нужно развести огонь не слабый и не большой, а умеренный. **6.** По этой причине некоторые, жалуясь на трудности этой работы, пользуются старыми пифосами, а это очень портит вино. **7.** Из пифосов, выпуклых в средней части, лучше те, что побольше, и особенно те, у которых горло широкое. **8.** Края пифосов нужно делать с загибом наружу, чтобы при обмазывании золой внутрь открытого пифоса ничего не попадало и все бы скатывалось наружу. Сразу же, пока они еще горячи, пифосы нужно осмаливать. **9.** Очень больших пифосов не надо. В большинстве случаев вино в таких пифосах не бродит потому, что места для него достаточно и оно начинает от собственного обилия выливаться и теряет не только запах, но и цвет. **10.** Маленькие же сосуды много способствуют сохранению и хорошему качеству вина. Поэтому следует изготовлять маленькие пифосы. **11.** Если же у нас уже имеются старые большие пифосы, то будем вливать в них слабое и худшее вино, а лучшее в маленькие.

ГЛАВА 4. О времени и способе осмаливания. Его же

1. Новые пифосы, вынутые из печи, нужно осмолить сразу же, а старые — с восхождением Пса. **2.** Одни осмаливают их ежегодно, другие — через год. Лучше осмаливать тогда, когда или вино в этом пифосе прокисает, или же когда с него сошла смола.

ГЛАВА 5. Об определении качества смолы. [Из] Дидима

1. Древние нам сообщают, что самая лучшая смола с Иды, а затем из Пиерии. Некоторые предпочитают родосскую, а другие — вриттийскую. **2.** Вообще же лучше смола блестящая. Некоторые определяют качество смолы таким способом. Бросают в кипящую смолу зажженную паклю: если повалит густой дым, значит, смола хороша; если он пойдет тонкой струйкой, значит, смола плохая. **3.** Другие, нагрев смолу, вливают ее в холодную воду и определяют ее качества не только по запаху, но и по вкусу. **4.** Если смола при кипении не бежит, не идет пузырями и не издает треска, то считается, что это самая лучшая смола. **5.** Смола, на вкус более сладкая, чистая, без комков и ароматная, лучше. Вареная смола лучше сырой, и сухая лучше жидкой. **6.** Самая же лучшая смола приготовляется следующим способом. Ее кладут в глиняный таз и ставят на солнце на неболь-

шой огонь, затем подливают горячей воды, процеженной через золу от веток, и начинают смолу размешивать. Когда она осядет, то через два часа воду сливают и затем опять наливают столько же воды. **7.** На третий день (делая это по три раза в день) собирают губкой жидкий осадок и оставшуюся смолу делают таким образом самой лучшей. **8.** Сухая смола — горькая. Если ее вскипятить вместе с вином, то она станет доброкачественнее, еще лучше, если ее прокипятить вместе с какими-либо ароматами. Жидкую смолу уваривают на одну треть, после чего она годится для употребления. **9.** Некоторые варят смолу, всыпав в нее золы от веток, а к золе сразу же прибавляют воска. Другие вливают щелоку и старого вина. Некоторые кладут один воск, и разумеется, сардский, утверждая, что он лучше: одни растапливают его четвертую часть, другие — шестую, третьи — десятую. Если мы хотим сделать вино более крепким, то нужно положить больше воска. **10.** Некоторые рекомендуют вообще не класть в смолу воска, потому что вино от него становится более терпким и легко превращается в уксус.

ГЛАВА 6. Приготовление смолы. Его же

1. В Италии пользуются для осмаливания таким составом: берут смолы сорок мин, воска одну мину, соли аммониака восемь драхм, истолченных крупинок ладана четыре драхмы; все это варят вместе, выжимают восемь унций мелкого *греческого сена* и покрывают пифос этой ровной массой. **2.** Другие берут один талант сухой смолы, пятнадцать мин воска, три литра молотого гороха и зерна, столько же *греческого сена*, высушенного, истолченного, просеянного, ароматного тростника и пять пучков укропа; то, что можно растопить, растапливают, сухое же толкут и выжимают сюда полмины просеянного печеночного алоэ. **3.** Осмаливание окажется самым действенным, если оно улучшит слабые вина, надолго сохранит те, которые легко портятся, и сделает их ароматными.

ГЛАВА 7. Общие правила для осмаливания. [Из] Флорентина

1. При всяком осмаливании лучше всего очистить смолу с помощью щелока и лентисковой или сосновой живицы; а если их нет, то подмешать ту смолу, которая есть, в меру ириса, *греческого сена* (*греческое сено* делает вино крепче и гуще), коста, кассии, донника или ситникового цвета: все это прибавляют для аромата. **2.** Вообще же при всяком очень заботливом приготовлении вина полезно осмаливать пифос составом разнородным. Но и для простых вин нужно брать хорошую смолу

с умеренной добавкой ириса и *греческого сена* и очень небольшим количеством воска. Ибо если его положить больше, то вино закисает, как мы уже сказали раньше. Воском нужно пользоваться белым, а если не белым, то чистым. **3.** Некоторые хорошо делают, опуская в пустые пифосы тростник или прямые дощечки, чтобы комары и подобные им существа, попав в пифос, могли по ним выбраться наружу. **4.** В только что осмоленные пифосы следует вливать не лучшее вино, а уже начавшее прокисать: они сделают его лучше. В такие же пифосы нужно вливать красное вино. Белые же вина следует вливать в пифосы, осмоленные за два года до того или больше.

ГЛАВА 8. Другой испытанный способ осмаливания пифосов. Его же

1. На десять амфор берут критского и кампанского иссопа два литра, ситника сирийского два литра, нарда индийского или кельтского два литра, алоэ *красивого* шестнадцать унций, шафрана сицилийского шестнадцать унций, ириса иллирийского — один литр. Осмолив пифосы, посыпают этим их стороны и горловину, следя, чтобы смола не слишком остыла и не стала холодной, а также не перегрелась и не сожгла этот состав. **2.** Затем влей молодого вина и по прошествии нескольких дней попробуй его: оно покажется тебе ароматным и старым. **3.** Осмаливай пифосы ежегодно или, во всяком случае, через год, пользуясь для указанного выше состава перечисленными снадобьями в данных пропорциях.

ГЛАВА 9. Об обмазке пифосов. [Из] Варрона

1. После осмаливанья некоторые незадолго до того, как влить муст, обмазывают пифосы. Одни обмазывают только отверстие, другие и крышку. **2.** Обмазка состоит из смолы с кипяченой морской водой. Другие берут губку и обмазывают отверстие жидкой смолой и рассолом, влитыми в вареную смолу. Иные смазывают только крышки отстоем оливкового масла.

ГЛАВА 10. О подготовке к сбору винограда. [Из] Дидима

Давильни нужно за двадцать дней открыть, чтобы они проветрились, вымыть их морской водой и окурить.

ГЛАВА 11. Что должны делать смотрители, которые следят за *канфилиями*, и каким способом нужно производить выжимание винограда, и каким образом должны вести себя в давильне те, кто приставлен для выжимания винограда. [Из] Апулея

1. Смотрители, которые следят за большими корзинами, так называемыми *канфилиями*, должны выбирать листья и следить, не попадутся ли незрелые ягоды или сухие грозди. **2.** Если смотрители за корзинами чего-либо не заметили, то давильщики сами должны выбрать то, что негодно. Дело в том, что если листья растереть вместе с виноградом, то вино станет более терпким и скоро испортится. Незрелые же и сухие ягоды приносят наибольший вред. **3.** Когда виноград насыпан в давильни, то пусть сразу же давят его ногами, равномерно выжимая все ягоды, работники, приставленные к этому делу; пусть они подбрасывают вверх выжимки, чтобы жидкость в большом количестве стекала в чан. Подавив виноград вторично, пусть они его оставят и положат под бревно пресса выжимки горячие и суховатые: если они горячи и мягки, то из них легче вытекает сок. Если их подложить очень сочными, то под давлением наложенной тяжести они обязательно лопнут. **4.** Давильщики должны войти в давильню, начисто вымыв ноги; никто из них в давильне не должен ни есть, ни пить, ни часто входить и выходить. Если кому-либо необходимо выйти, пусть не идет босиком. **5.** Давильщики должны быть одеты и носить повязку, потому что с них течет пот. **6.** Необходимо всегда заботиться о том, чтобы в давильне хорошо пахло, и окуривать ее либо ладаном, либо другими ароматами. **7.** Нужно знать, что термин *стемфила*[1] обозначает не только масличные жмыхи, как думают некоторые, но и виноградные выжимки. Если ты услышишь слово «*стемфила*», то имей в виду, что речь может идти иногда о виноградных выжимках, а иногда о так называемых масличных жмыхах.

ГЛАВА 12. Как вливать в пифосы муст после окончательного выжимания винограда. [Из] Дифана

1. Прежде чем вливать в пифосы муст, их необходимо вымыть с помощью губки очень крепким рассолом, а затем окурить ладаном. **2.** Не надо наливать пифосы дополна, но нельзя и оставлять в них много пустого места. Нужно прикинуть, насколько обычно поднимается муст при брожении, и наливать его столько, чтобы он не переливался через край и чтобы, когда пена поднимется до краев, сбегала только грязь. **3.** Очищать

---

[1] Στέμφυλα.

муст в пифосах следует в течение пяти дней подряд, снимая пену и что есть лишнее руками и чашкой. Всю грязь нужно убирать из погреба и далеко ее забрасывать. **4.** Если она останется поблизости, то в ней, когда она закиснет, заводятся комары и начинается зловоние, и от того и другого вино портится. По этой причине и следует заботиться о том, чтобы в давильнях хорошо пахло, и окуривать их, а винные погреба и тем паче.

ГЛАВА 13. Как делать так называемую *фамну* из выжимок, сразу выброшенных из давильни. [Из] Анатолия

1. Выжимки нужно сразу после того, как из них вытечет муст, выбросить, насыпать в пифосы и выжать. **2.** Полученный из них винный осадок, который местные жители называют *фамной*, является довольно приятным питьем для селян;[1] сами же выжимки доставляют хорошую пищу животным. **3.** Нужно сразу же после того, как выжимки убраны из давильни, подмести и давильню и чан и вымыть их с помощью губки морской водой или рассолом и окурить. **4.** Оставшаяся влага вообще прокисает, и это портит виноград, который выжимают на следующий день, и разводит комаров, а это указывает на то, что вино испортилось.

ГЛАВА 14. Чтобы муст не переливался через край. [Из] Флорентина

1. Мы надеваем на шейку сосудов венок из полея, мяты или оригана. **2.** Некоторые же и внутренность пифосов у краев...[2] другие обмазывают края с внутренней стороны копченым салом, а некоторые коровьим творогом: это по преимуществу и не позволяет мусту при брожении переливаться через край.

ГЛАВА 15. Чтобы муст был сразу пригоден для использования. Его же

1. В котил, служащий мерой, влей сладковатого уксуса, и через три дня он станет чистым. **2.** В третьей книге Диофана ты найдешь самые лучшие способы, как прекратить брожение муста.

---

[1] 'Αγροίκους.

[2] В тексте пропущено несколько слов.

ГЛАВА 16. Чтобы иметь муст в течение целого года и как узнать, есть ли в нем вода. Его же

1. Прежде чем выжимать виноградные грозди, сок, сам собой из них вытекающий, который иногда называют *прохима*,[1] влей в тот же самый день в сосуд, осмоленный внутри и снаружи; наполнив его до половины и закрыв крышкой, тщательно замажь ее гипсом: сок в течение долгого времени будет очень сладким. 2. Он сохранится, если закрыть сосуд кожей и опустить его в колодезь на тридцать дней; сок не будет бродить и поэтому сохранит свою сладость. 3. Если выжимать виноград слегка, так, чтобы не совсем его выдавливать, то и такой сок сохранится надолго. 4. Некоторые вливают муст в старые сосуды из-под старого вина. 5. Другие опускают в колодезь сосуд, осмоленный, как было выше сказано, изнутри и снаружи так, чтобы над водой выдавались только его края. На опыте увидели, что это наилучший способ. 6. Другие зарывают сосуд в сырой песок. Некоторые, засыпав сосуд виноградными выжимками, наваливают еще кучу сырого песку. Другие, влив муст в неосмоленный сосуд и истолокши александрийского нитра, ставят сосуд в тень. 7. О том, как узнать, содержит ли муст воду, ты прочтешь в следующей главе.

ГЛАВА 17. Как определить, содержит ли муст воду. [Из] Сотиона

1. Брось в муст ахрады — это самые твердые груши, — и если в мусте содержится вода, то они потонут; если воды нет, то они всплывут.

ГЛАВА 18. О загипсовке. [Из] Дидима

Насыпать гипс в плоский сосуд, затем влить муста так, чтобы он покрыл гипс, неоднократно его помешать и оставить отстояться: пусть гипс осядет на дно сосуда. Муст сверху вычерпывать до тех пор, пока с прекращением помешиванья гипс вовсе не осядет.

ГЛАВА 19. Средство от закисания муста. [Из] Демокрита

Намочить изюм так, чтобы он разбух, затем выжать и всыпать два котила его в амфору. Или процедить муст сквозь речной песок, как было раньше сказано, или же всыпать четыре драхмы сандика.

---

[1] Πρόχυμα.

КНИГА

VII

В этой — седьмой по счету книге, о любимейшее дитя мое Басс, выборок о земледелии твоего отца — содержится свод сведений о различиях в винах, о врачевании их, об их дегустации, об их разливе и о другом кое-чем полезном.

1. О разнице в винограде.
2. Каким винам требуется помещение под открытым небом и каким под крышей.
3. О разнице между молодым и старым вином и между винами из белого и черного винограда.
4. Как «лечить» и делать прочным вино из слишком водянистого от дождей винограда, пока он еще висит на лозе; в равной мере из винограда, ставшего водянистым от дождей после сбора.
5. Как открывать пифосы и чего следует остерегаться, когда их открываешь.
6. О разливе вин и о том, когда следует переливать вина, и о том, что вина, влитые в один и тот же сосуд, имеют различия.
7. О времени и порядке дегустации вин.
8. Как определить, есть ли в вине и мусте вода.
9. Как отделить вино от воды.
10. В какое время вина обычно закисают.
11. Что сделать, чтобы вина не прокисали от грома и молнии.
12. Что нужно предпринимать заранее, чтобы вина не прокисали и были прочны.
13. Удивительное снадобье, называемое *панакия*, делающее вина прочными.
14. Надпись, вернейшим образом предохраняющая вино от прокисания.

ГЛАВА 1. О разнице в винограде. [Из] Квинтилиев

1. В низинах винограда бывает много, но в местностях высоких он лучше, потому что созревает под действием ветров, благорастворенного воздуха и жаркого солнца; последнее особенно важно. 2. Если солнце сильно греет виноград, то он становится не только крупнее, но и слаще: луна, теплая и влажная, только способствует его созреванию, а ночь только способствует образованию сладости. 3. Требуется, конечно, много солнца для того, чтобы вино было прочным, скорее становилось бы вполне готовым и ароматным. 4. Вино из винограда, выросшего в жарких местах, более прочно. Виноград из других мест и оттуда, где земля сохраняет в себе нечто от дикого состояния, дает вино, лишенное всякой крепости.

5. Если на лозе мало винограда, то вино с нее будет более крепким, потому что вся ее пища и все силы уходят только на этот виноград.

ГЛАВА 2. Каким винам требуется помещение под открытым небом и каким под крышей. Их же

1. Более крепкое вино нужно ставить под открытым небом, защитив его с запада и юга какими-либо стенами. 2. Слабые же вина нужно ставить в помещении с окнами повыше, обращенными на север и на восток.

ГЛАВА 3. О разнице между молодым и старым вином и между винами из белого и черного винограда. [Из] Диофана

1. Черный виноград дает вино более крепкое, белый — среднее, красный — несколько послаще, чем черный. 2. Молодое вино очень холодит, старое очень горячит, оно крепкое и ароматное, потому что вода, в нем имеющаяся, уничтожается от времени.

ГЛАВА 4. Как «лечить» и делать прочным вино из слишком водянистого от дождей винограда, пока он еще висит на лозе, в равной мере из винограда, ставшего водянистым от дождей после сбора. [Из] Демокрита

1. Если выдается дождливый год, то случается, что виноград, находясь еще на лозе, очень сильно пропитывается водой; бывает, что и после сбора винограда от сильных ливней виноград впитывает в себя воды больше, чем нужно, а мы по необходимости будем его выжимать. 2. Если ты увидишь, что выжатый муст будет слаб — ты определишь это по вкусу, то, разлив вино по пифосам, перелей его, как только оно забродит, в другие пифосы (на дне пифосов и останется вследствие своей тяжести вся водянистая влага) и подсыпь в вино соли: на десять метретов — три котилы. 3. Некоторые делают еще лучше: они кипятят вино до тех пор, пока двадцатая часть его не выкипит, и всыпают в него одну сотую часть гипса. 4. Лакедемоняне оставляют вино на огне до тех пор, пока не выкипит пятая его часть, и через четыре года это вино пьют.

ГЛАВА 5. Как открывать пифосы и чего следует остерегаться, когда их открываешь. [Из] Зороастра

1. Нужно остерегаться открывать пифосы при восхождении светил: в это время в вине происходят изменения, и не следует тогда его трогать. 2. Если ты открываешь пифос днем, то

нужно затенить его от солнца, чтобы солнечный свет не попал на вино. 3. Если собираешься открыть пифос ночью, — в этом часто случается нужда, — то затени его от лунного света.

ГЛАВА 6. О разливе вин и о том, когда следует переливать вина, и о том, что вина, влитые в один и тот же сосуд, имеют различия. Его же

1. Вина следует переливать в то время, когда дуют северные ветры; когда дуют южные, делать это нельзя. Более слабые вина нужно переливать весной, более крепкие — летом; в местах более сухих — после зимнего солнцеворота. Вино, перелитое в полнолуние, превращается в уксус. 2. Следует знать, что вино, слитое с его собственного отстоя, который его питает, становится жиже и слабее. 3. Следует заранее позаботиться о том, чтобы вино зимой стояло в тепле, а летом на холоде. 4. Переливать вино следует тогда, когда луна прибывает и в новолуние. 5. Сотион советует переливать вино главным образом в первый и второй день лунного месяца, пока луна еще не видна. 6. Переливать вино из пифосов в маленькие сосуды нельзя при восхождении звезд, так как при восхождении звезд отстой начинает бродить, особенно в ту пору, когда зацветают розовые кусты и распускается виноградная лоза. 7. Мудрецы, главным образом Гесиод, советуют, открыв пифос, не жалеть вина ни тогда, когда пифос еще полон, ни тогда, когда вино уже на дне; беречь надо вино, находящееся в средней части пифоса, как более крепкое и прочное, которое можно выдерживать. 8. Вино, находящееся у отверстия пифоса, соприкасается с воздухом, и он в него проникает. Вино, находящееся на дне, быстрее скисает, так как близко находится от винного отстоя. 9. Так говорит Гесиод: «Начиная пифос и кончая, насыщайся, середину же сберегай». 10. Нужно, переливая вино в горшки, наливать их не до краев, а немного пониже горла, чтобы вино не задохлось и имело «продух». 11. Пустые пифосы следует сразу же промыть рассолом, золой от виноградных веток, кимолийской землей или глиной.

ГЛАВА 7. О времени и порядке дегустации вин. [Из] Флорентина

1. Некоторые производят дегустацию вин тогда, когда дуют северные ветры: в это время вино остается прозрачным и в нем не происходит никаких изменений. Опытные знатоки вин, однако, предпочитают пробовать вино при южном ветре, так как южный ветер главным образом вызывает изменения в вине и выявляет его качества. 2. Не следует пробовать вин на пустой

желудок, когда вкус притупляется. Нельзя также — после выпивки и слишком обильной еды. 3. Дегустатор перед пробой не должен есть ни острого, ни слишком соленого и вообще ничего, что может изменить вкус вина; ему следует немного поесть и нельзя, чтобы он страдал желудком. 4. Покупателям следует давать вино на пробу при северном ветре. 5. Некоторые, желая провести покупателей, держат у себя пустой горшок, в который было налито самое лучшее, старое и ароматное вино. Он долго сохраняет в себе это качество, и запах этот можно счесть ароматом только что влитого туда вина: на этом пробующие его и обманываются. 6. Еще хитрее поступают некоторые лавочники: они складывают в кабачке сыр и орехи на соблазн захожим покупателям; отведав их, они уже не разберут в вине его настоящего вкуса. 7. Это мной написано не для того, чтобы мы так поступали, а для того, чтобы мы от этого не терпели. 8. Земледелец должен часто пробовать вино и молодое, и старое, чтобы вовремя заметить то, которое собирается убежать.

ГЛАВА 8. Как определить, есть ли в вине и мусте вода. [Из] Демокрита

1. Владельцу участка[1] приходится часто доверять вино и муст надсмотрщикам[2] или слугам.[3] Точно так же покупателю необходимо проверить, нет ли в вине воды. 2. Некоторые бросают в сосуд яблоко, а еще лучше — дикую грушу; некоторые — кузнечиков, другие — стрекозу: если они всплывут, значит в вине примеси нет; если же потонут, значит в вине есть вода. 3. Некоторые же вставляют в вино тростник, смазанный оливковым маслом, деревянную палочку, папирус или травинку, вообще какой-нибудь прутик, тоже смазанный оливковым маслом и обтертый. Вынув тростник или что было вставлено, осматривают это: если вино содержит воду, то на масле она соберется капельками. 4. Другие делают проще: вливают вино в новый сухой горшок и подвешивают его на два дня. Если в вине есть вода, то она проступит каплями сквозь горшок. 5. Некоторые нагревают вино, вливают его в новый горшок и ставят под открытым небом. Если вино содержит воду, то оно превратится в уксус. 6. Некоторые поливают вином так называемый *титан*, т. е. негашеную известь. Если вино содержит воду, то она (известь) станет жидкой, если же нет, то она превратится в сплошной ком. 7. Другие наливают вина на та-

---

[1] Κληροῦχον.
[2] Φροντισταῖς.
[3] Οἰκέταις.

ган с кипящим маслом, и если вино содержит воду, то масло начинает трещать, идет пузырями и выплескивается. **8.** Некоторые новой губкой, пропитанной оливковым маслом, затыкают отверстие сосуда и сосуд переворачивают. Если вино содержит воду, то она просачивается сквозь губку. **9.** Такими же способами мы определяем и качество оливкового масла.

ГЛАВА 9. Как отделить вино от воды. [Из] Африкана

Насыпь мокрых квасцов в горшок с вином, затем губкой, пропитанной оливковым маслом, заткни горшок и, наклонив его, дай возможность жидкости течь — вытечет только одна вода.

ГЛАВА 10. В какое время вина обычно закисают. [Из] Паксама

Всякое вино обычно начинает прокисать около заката Плеяд, около зимнего солнцеворота, когда зацветает виноградная лоза, около летнего солнцеворота и во время жары, начинающейся с восходом Пса, — вообще в начале каждого времени года, от жары, холода, сильных ветров, ураганов, сухих гроз, в то время, когда зацветают розы, или от сильной молнии.

ГЛАВА 11. Что сделать, чтобы вина не прокисали от грома и молнии. [Из] Зороастра

Железо, положенное на крышки пифосов, отвращает вред, причиняемый громом и молнией. Некоторые кладут ветки лавра, действующие по «антипатии».

ГЛАВА 12. Что нужно предпринимать заранее, чтобы вина не прокисали и были прочны. [Из] Фронтона

1. Поджаренная соль, если ее всыпать в вино, не даст ему прокиснуть: она препятствует слишком сильному брожению и образованию большого количества пены. **2.** Если сладкий миндаль всыпать в красные вина, то они сохраняют свою прочность. **3.** Изюм, очищенный от косточек и вымоченный вместе с песком в мусте или сапе, сделает вино прочным и крепким. **4.** Некоторые предпочитают изюм, сам собой высохший на лозе, и берут только его. **5.** Гипс, всыпанный в вино, делает его сначала более кислым, но со временем эта кислота выдыхается, а польза от гипса остается надолго. **6.** Прочными и некиснущими делает вина *греческое сено*, высушенное на солнце, истол-

ченное и положенное в вина. **7.** Скисшие вина, если их слить с их плохого отстоя и перелить на отстой хорошего вина, станут прочными. **8.** Некоторые, зажегши смоляные факелы, гасят их в мусте и таким образом не дают вину скисать. Некоторые гасят таким же образом в мусте раскаленное железо. **9.** Некоторые всыпают в вино поджаренные кедровые орешки и поджаренные семена клещевины[1] и таким образом делают его прочным. **10.** Другие, раскалив так называемый *порин* — это камень,[2] бросают его в вино. **11.** Другие кладут в вина тесто из золы от виноградных ветвей вместе с истолченными укропными семенами. **12.** Некоторые закисающие вина переливают в только что осмоленные сосуды и переносят их в другое помещение. **13.** Если вина испортились от жары, их ставят в холодное место; если же они испортились от холода и сырости, то их переставляют в теплое и сухое место. **14.** Некоторые жгут дубовые желуди или дрова и этот пепел всыпают в вино. **15.** Другие, смешав мед с молоком, вливают их в муст. **16.** Другие жгут ракушки, растирают их как можно мельче и всыпают этот порошок в вино. **17.** Другие зажигают косточки от маслин, гасят их старой ароматной сапой, толкут и всыпают в вино. **18.** Вино у нас будет прочным, если мы положим в муст корни виноградной лозы. **19.** Белая глина, особенно если ее прокалить на огне, всыпанная в вино после того, как оно перебродит, очищает его, оседая вместе со всей мутью. Вино от нее становится ароматным, так как она сладка, и вино, питавшееся ею в течение зимы, стоит не портясь. Белая глина делает муст сладким и прочным. **20.** Оливковое масло, натекшее само собой, без пресса, и влитое вместе с сапой, делает вина прочнее и сообщает крепость винам слабым. **21.** Чемерица, черная и белая, всыпанная в вино в небольшом количестве, очищает его, делает прочным и полезным для питья. **22.** Мука из черного, слегка подсушенного гороха, делает вино прочным и мочегонным. **23.** Сапа, подмешанная к вину, делает его прочным. **24.** Если при осмаливании прибавить к смоле воску, то вино станет более терпким. **25.** Примесь семени к сапе или к мусту делает вино прочным. **26.** Мука из белого гороха не позволяет вину прокисать. **27.** Брутийская смола, оказавшаяся на дне сосудов, если ее истолочь и всыпать в вино через сито, сделает его прочным. **28.** Сосновая смола, особенно же смола *теревинфа* (терпентина), не даст вину прокиснуть. **29.** Колотые квасцы делают вино терпким и прочным и останавливают прокисание.

---

[1] Κικίδας; в вар. κηκίδας.
[2] В сирийской версии Виндания Анатолия — «белый камень» (VIII, 19).

ГЛАВА 13. Удивительное снадобье, называемое *панакия*, делающее вина прочными. [Из] Дамигеронта

1. Держи наготове следующие снадобья: алоэ две унции, ладана две унции, *амома* две унции, донника четыре унции, кассии одну унцию, колосков нарда две унции, семян *филла* четыре унции, *смирны* две унции. Все это завяжи в тряпочку и в каждый пифос, после того как вино будет туда налито и осядет, всыпь по одной ложке этой смеси, затем в течение трех дней помешивай вино тростинкой. **2.** Некоторые так приправляют вина: всыпают шафрана три грамма — он придает вину хороший цвет; мужского, просеянного ладана четыре драхмы: он делает вино крепким; семян сильфия один шарик: они придают вину аромат. Каждое из этих снадобий толкут, просеивают, затем смешивают их вместе и опять просеивают. Всыпь этой смеси по две ложки в каждую амфору, и вино перестанет бродить и начнет отстаиваться. **3.** Следи за каждым вином особо, чтобы приправить его и заставить отстояться. **4.** Другие приправляют вина так: берут поровну кардамона, ириса иллирийского, кассии, колосков нарда, донника, *деревянного бальзама*, александрийского ситника, костакельтского нарда; все это толкут, просеивают и всыпают в вино. **5.** Иные же уваривают муст до одной трети и вливают его в вино. Некоторые же всыпают в вино гипс.

ГЛАВА 14. Надпись, вернейшим образом предохраняющая вино от прокисания. [Из] Африкана

1. Вино не сможет прокиснуть, если ты напишешь на сосуде или на пифосах такие божественные слова: «Вкушайте и увидите, что справедлив господь». **2.** Ты прекрасно сделаешь, если, написав это на яблоке, опустишь яблоко в вино.

ГЛАВА 15. Признаки прокисания и приметы вин, прочных и прокисающих. [Из] Сотиона

1. Налив вино в пифос, через некоторое время осторожно перелей вино в другой сосуд, оставь в пифосе один отстой и тщательно закрой пифос крышкой. Затем наблюдай и часто нюхай, нет ли какой-либо перемены в отстое, не завелись ли в нем комары или что-либо подобное. По этим признакам можешь заключить, что и вино испортится. Если же ничего подобного нет, то можно вину доверять. **2.** Некоторые, продырявив [прочистив] тростинку сверху донизу, опускают ее на самое дно пифоса в отстой, закрывают верхнее отверстие большим пальцем,

затем отнимают палец и вдыхают носом запах отстоя. Затем втягивают, насасывая немного отстоя, и по качеству отстоя судят, каким будет вино. **3.** Некоторые кипятят небольшое количество вина и, остудив, пробуют его. Каким это вино окажется на вкус, таким, верят они, будет и остальное вино. Нужно только брать вино для пробы из середины сосуда. **4.** Другие судят по признакам, имеющимся на крышках сосудов. Открыв пифос, они пробуют влагу, имеющуюся на крышке, и по ней заключают, каким будет и вино: если вкус этой влаги винный, то вино будет превосходным; если водянистый, то вино будет непрочным. **5.** Некоторые определяют качество вина по самому его вкусу. Если вино с самого начала крепко, значит оно прочное; если в нем нет никакой крепости, то наоборот. **6.** Можно определить качество вина и по «цветку», в нем по поверхности плавающему: если «цветок», широкий и мягкий, станет пурпурным, то вино прочно; если «цветок» будет липким, значит вино плохо. Если поверху плавает черный или золотистый «цветок», то значит вино слабое; если белый, значит оно прочное. Если «цветок» сморщился наподобие паутины, значит вино сразу же прокиснет. **7.** Если ты увидишь во время сбора винограда змею, обвившуюся вокруг виноградной лозы, жди, что вино прокиснет. **8.** Если во время выжимания винограда или при разливании муста по пифосам он будет густым и клейким (это ты определишь на ощупь), то вино будет прочным. Если же муст жидок и слаб, то вино легко прокиснет. Из муста крепкого получается вино прочное, которое становится от времени вкуснее. Вина же с самого начала сладкие и слабые, недолговечны. **9.** Если вино начинает киснуть, то сосуд с ним оказывается горячим на ощупь. Сосуд с прочным вином остается холодным. **10.** Если весной вино на вкус теплое, то оно быстро прокисает; если же холодное, то оно будет прочным. **11.** Если крышка пифоса всегда оказывается сухой, то значит вино очень прочно; если она мокровата, то это указывает на прокисание. **12.** Если вино отдает медовым уксусом, то знай, что виноват в этом пифос, почему и нужно перелить вино в другой сосуд. **13.** Некоторые определяют, прочно ли вино, таким образом: окунув руки в вино и обсушив их на воздухе, по запаху от них судят о вине. Кисловатый запах говорит о том, что вино начинает прокисать. **14.** Иные вливают вино в узкогорлый сосуд, тщательно его затыкают и ставят на три дня в воду; затем, вынув, определяют качество вина. **15.** Некоторые наливают вино на песок и процеживают его: если оно не изменяется, то его считают вполне проверенным. **16.** Вина обычно начинают прокисать во время солнцеворотов и тогда, когда начинает распускаться виноградная лоза.

В это время и следует преимущественно проверять их. 17. Некоторые проверяют качество вина таким образом: делают оловянную, свинцовую или медную пластинку в три пальца длиной и шириной и совершенно чистую приклеивают воском к крышке пифоса, закрывают пифос, через сорок дней открывают пифос. Если «цветок» на вине сладко и приятно пахнет, а вся пластинка чиста, то считают, что вино здорово. 18. Если же оно вот-вот испортится, то ты увидишь, что свинцовая пластинка побелела и на ней есть чешуйки, похожие на свинцовые белила. На оловянной пластинке, если вино вот-вот закиснет, окажется черный выпот, и выпот этот будет кислого вкуса. Медная пластинка, если с вином все благополучно, будет такой же чистой и блестящей, какой ты ее и положил; если же вино вот-вот изменится, то от пластинки будет дурно пахнуть и на ней будут пузыри. 19. Некоторые кладут в вино ячневую муку и пробуют вино, когда она осядет. 20. Некоторые всыпают в кипящее вино семена сельдерея, ячменные отруби, лавровые листья и ветки черного винограда; остудив вино, его пробуют и таким образом судят о его качествах.

ГЛАВА 16. Как лечить вино, начинающее закисать. [Из] Тарантина

1. Налей новый горшок хорошей водой, тщательно его накрой, поставь на дно пифоса, затем накрой пифос крышкой, оставив небольшую отдушину. Через три дня ты увидишь, что вино выздоровело, а вода издает запах. Делай это до тех пор, пока вино окончательно не выздоровеет. 2. Другие вливают в вино пятидесятую часть козьего молока и закрывают вино на пять дней. Затем переливают в другой сосуд и закутывают его на десять дней: вино не закисает.

ГЛАВА 17. Как сделать, чтобы вино при перевозке через море не испортилось. [Из] Диофана

Процеди через полотно оливкового отстою, увари его до половины и влей на дно горшка аттического меду, прежде чем все это влить в вино. Вино сохранится очень долго.

ГЛАВА 18. Как нужно заботиться о виноградных лозах для того, чтобы они нам отдавали сладость в получаемых из них винах. [Из] Дидима

1. В Вифинии некоторые делают вино сладким таким способом. За тридцать дней до сбора винограда ветку с гроздьями сгибают, обрывают всю листву, чтобы солнечные лучи, попадая

на гроздья, высушили в них всю воду и сделали вино более сладким, чем мы это делаем, варя его. 2. Ветки же сгибают для того, чтобы они тянули из лозы для гроздьев влагу и питание, но не брали от нее ни капли воды. 3. Некоторые, обнажив гроздья от листвы, когда виноград начинает сморщиваться, снимают гроздьями, раскладывают их на солнце и держат на солнце, пока виноград весь не превратится в изюм. 4. После того как он вберет в себя все тепло, его переносят в давильню и оставляют там на весь остаток дня и на всю следующую ночь, а утром выжимают.

ГЛАВА 19. Как мы сделаем из муста сладкое вино. Его же

1. Если ты хочешь выжатое вино сделать сладким, то, разлив муст по пифосам, три дня не закрывай пифосы и накладывай крышки так, чтобы они не приходились вплотную с краями пифосов, а были бы немного на весу: для этого вставь между крышкой и пифосом какие-либо палочки или тростинки. 2. Через пять дней нужно крепко закрыть пифосы крышками, замазать их мокрой золой и оставить лишь небольшие отверстия. Через семь дней нужно и эти отверстия замазать. 3. Если ты хочешь, чтобы вино было еще слаще, то оставь пифосы на пять дней незакрытыми, а через пять дней положи крышки так, как было сказано выше.

ГЛАВА 20. Как сделать вино ароматным и вкусным. [Из] Памфила

1. Собери несколько спелых миртовых ягод, высуши их, истолки, всыпь в глиняный горшок, который называется «хеник», и оставь на десять дней; затем открой и бери. 2. Ты можешь ежедневно пить ароматное вино, если будешь вливать туда воду, в которой лежали хорошие яблоки. И яблоки будут приятными на вкус. 3. И особенно если виноградный цвет взять с лоз, вьющихся по деревьям, во время цветения и положить в вино — это делает его ароматным. 4. Если окурить воском пифос, то это сообщает ему аромат; окурив, следует вливать вино. 5. Если натереть края пифоса сосновыми иглами или же пихтовыми или кипарисовыми шишками и взбалтывать муст, то вино будет очень ароматно. 6. Если же хочешь, чтобы вино имело запах ароматов, яблок или какого-либо другого вещества, положи в сосуд любое из них; прежде чем вливать туда вино, завяжи сосуд и не трогай его до тех пор, пока сосуд накрепко не пропитается одним этим запахом. Тогда вынь, что положено, налей вина, закрой крышкой и потом пей. 7. Имеется и такой

состав для придания вину аромата: *божье деревце*, горький миндаль, глина, листья копытника, корни *аспалафа*, цветы спаржи, кедровые опилки, мука из *греческого сена*. **8.** Эти растения опускают в сосуд с вином так, чтобы они не касались его: одни кладут в плетеночки, другие завязывают в тряпочку. **9.** Когда они передадут свой запах, их вынимают, причем раньше, чем они испортятся и приобретут другой вид.

ГЛАВА 21. Как сделать белое вино красным и красное белым. [Из] Варрона

1. Всыпь восемь драхм соли неочищенной в десять котилов красного вина. То же сделает и сыворотка, влитая в вино. Если всыпать золу от ветвей белой виноградной лозы, взболтать вино и оставить его на сорок дней в покое, то вино станет белым. **2.** Белое же вино станет красным, если всыпать в него золу от черной виноградной лозы.

ГЛАВА 22. Как сделать вино прозрачным. [Из] Фронтона

Выпусти белок от трех яиц в сосуд, потряси его, пока не образуется пена, затем всыпь белой соли и влей немного вина, растирай, пока все не станет совершенно белым, затем наполни сосуд вином, сделай то же с каждым горшком и спрячь их.

ГЛАВА 23. Как смешивать вино, чтобы его стало больше и чтобы многих удовлетворить малым количеством. [Из] Паксама

Наскоблить сухого корня алфея в вино и, взболтав, пить.

ГЛАВА 24. Как делать молодое вино старым. [Из] Дамигеронта

1. Горького миндаля, полыни или плодоносной пихты, *греческого сена* посушить, истолочь все вместе и всыпать по киафу на амфору: вино будет у тебя казаться старым и будет прочным. **2.** Вина у тебя будут казаться старыми, если возьмешь два пустых глиняных сосуда от старого вина, отобьешь у них ушки, края и острие ото дна: эти части, которые не соприкасались с вином, ты выбросишь. Сосуды в их новом виде ты оставишь вместе со старым осадком от вина, затем разобьешь их, просеешь и всыпешь в каждую амфору полмодия, вино взболтаешь и оставишь в покое на пятнадцать дней, замазав сосуд. Затем открывай и пей: тебе покажется, что это десятилетнее

вино. 3. Израсходовав же вино, вылей отстой в новый сосуд, замажь его, обожги, разбей и просей и употреби тем же способом. Эти черепки заменят тебе все ранее перечисленные ароматы. 4. Некоторые и так делают вина, кажущиеся старыми: донника одну унцию, сладкого корня три унции, такое же количество кельтского нарда, алоэ печеночного две унции толкут вместе, просеивают, всыпают в вино и затем пьют его.

ГЛАВА 25. Что делать, чтобы в вине не было «цветка». [Из] Сотиона

Насушив виноградного цвета, насыпь его в вино или же примешай к вину гороховой муки. Если же «цветок» или мука осядут вниз, то перелей вино в другой сосуд.

ГЛАВА 26. Как устранить влагу в вине. [Из] Апулея

1. Влить четыре котила *гарона* и положить листья гранатника: это уничтожит влагу. 2. Дурной же запах ты уничтожишь так: зажги толстые факелы и брось их в пифос. 3. Некоторые, заткнув сосуд с водой, ставят его в пифос: через три дня вино у них чисто, а вода дурно пахнет. 4. Другие бросают в вино раскаленные черепки или опускают горячий ячменный хлеб в плетеной корзинке. Некоторые всыпают семена и листья сельдерея. Другие вливают сыворотку от свежего творога. Некоторые опускают ивовое полено и таким способом уничтожают в вине весь плохой запах.

ГЛАВА 27. Как лечить вино, испорченное змеиным ядом. [Из] Демокрита

Если положить в вино горячий хлеб или железное кольцо, то яд будет уничтожен.

ГЛАВА 28. Как осаждать вина мутные и грязные. [Из] Анатолия

Некоторые вливают на каждый метрет вина по котилу оливкового отстоя, уваренного до одной трети: муть в вине сразу осаждается.

ГЛАВА 29. Чтобы скрыть употребление вина. [Из] Африкана

Разжевав редьку, влей сок от редьки в вино.

ГЛАВА 30. Чтобы от пьющего вино не пахло. Его же

Пожевать ириса-касатика, растущего в пещерах.

ГЛАВА 31. Как не опьянеть, выпив много вина. Его же

1. Съешь жареное козье легкое или же съешь натощак пять-семь штук горького миндаля или предварительно поешь сырой капусты: не опьянеешь. 2. Пьющий не опьянеет, если увенчает себя венками карликовой пихты или если за первой чашей произнесет следующий гомеровский стих:

Трижды с Идейского Гаргара грозно
Гремел Промыслитель

ГЛАВА 32. Как прекратить страсть к вину. [Из] Демокрита

Собрав сок, стекающий с виноградных веток после их обрезки, дай выпить пьянице без его ведома; во время питья страсть его к вину исчезнет.

ГЛАВА 33. О вытрезвлении пьяных. [Из] Виригия

1. Пьяных отрезвляет неразведенный уксус, редька и пироги с медом. 2. А к тому же еще старинные повести и рассказы и венки из пестрых цветов на голове.

ГЛАВА 34. О том, что опьяняет не только вино, но и другие напитки. [Из] Леонтина

1. Опьяняет, во-первых, вино; во-вторых, хотя это и кажется невероятным, вода; в-третьих, напитки из хлебного зерна и ячменя, которыми широко пользуются варвары; в-четвертых, напиток из полбы и из овса. Опьяняет также напиток из проса и из могара. 2. Легко пьянеют старики и все, кто озяб. Женщины пьянеют меньше, чем мужчины, потому что пьют вино с водой. И они, впрочем, пьянеют от большого количества выпитого.

ГЛАВА 35. Как без винограда получить вино. [Из] Сотиона

1. Свежие ягоды мирта и кизила, если их размолоть и выжать, дают вино. 2. Точно так же делают вино и из чистых зернышек граната, которые выжимают, выбирая зернышки из середины. 3. Некоторые делают вино из зеленых винных ягод следующим образом: накладывают до половины винных ягод

в глиняный сосуд из-под вина, затем наполняют сосуд чистой водой и часто ее пробуют. Когда она приобретает винный вкус, напиток готов.

ГЛАВА 36. Безошибочный способ изготовления безупречного вина, сохраняющего здоровье до старости. [Из] Винданиония

Самого лучшего ириса-касатика четыре драхмы, семян укропа стакан, столько же пшеничной муки, перца одну драхму. мирры из пещер две драхмы, сесели шестнадцать драхм,[1] *мии* шестнадцать драхм, сельдерея две драхмы — все это истолки, залей достаточным количеством ароматного белого вина, разотри, сделай тесто, завяжи его в плотную тряпочку, опусти в сосуд, налей туда самого лучшего вина, закрой, а через четыре дня открой и выпей натощак килик. Тот, кто всегда пьет это вино, никогда не болеет. Лучше брать для этого муст.

ГЛАВА 37. О процеживаемых винах. [Из] Флорентина

1. Вставь цедилку в чистый рассол или же в морскую воду, смешанную с речной, на два дня, затем облей ее вином. Когда понадобится, выжми и потом обмажь края ее растертым миндалем или орехами. **2.** В процеженные вина одни кладут анис или *асбол*, другие — гипс, сапу, мед, отстой от хорошего вина или гороховую муку.

---

[1] В вариантах — полторы драхмы.

КНИГА

VIII

В этой книге, о любимейшее дитя Басс, — восьмой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения о различных способах изготовления вин и других напитков и о приготовлении различных видов уксуса.

ГЛАВА 1. Изготовление целебных вин

1. Приготовление и составление целебных вин, лечащих различные болезни, многие из древних одобрили на основании опыта. **2.** При составлении их не берут никаких лекарственных снадобий, а самые простые растения, например розы, *анеф*, полынь, полей и тому подобные. **3.** Каждое из поименованных растений нужно истолочь, завязать в тряпочку и опустить ее в вино надлежащим способом.

ГЛАВА 2. Розовое вино

Сухие горные розы, анис, шафран завяжи вместе, прибавь сюда же немного меда и опусти в вино. Такое вино хорошо для страдающих желудком и легкими.

ГЛАВА 3. Вино с *анефом*

Семена укропа надо всыпать в холстинку и оставить их в вине. Это вино служит снотворным, гонит мочу и способствует пищеварению.

ГЛАВА 4. Анисовое вино

Вино, в которое всыпаны семена аниса, уничтожает дисурию и полезно для внутренностей.

ГЛАВА 5. Грушевое вино

Вино, в которое положены груши, закрепляет желудок.

ГЛАВА 6. Вино, настоянное на копытнике

Это вино мочегонное; оно укрепляет тех, кто болен водянкой, желтухой, печенью, ишиасом; оно избавляет от трехдневной лихорадки и прекращает озноб.

ГЛАВА 7. Вино, настоянное на полее

Нужно кипятить в вине полей до тех пор, пока вина не останется одна треть. Это вино служит противоядием от укусов ядовитых пресмыкающихся и помогает зимой от простуды.

ГЛАВА 8. Вино, настоянное на лавровых ягодах

Это вино очень горячит; оно мочегонное; полезно при кашле, болезнях груди, резях в животе. Оно полезно старикам, хорошо при змеиных укусах, помогает больным ушами и истерическим женщинам.

ГЛАВА 9. Вино, настоянное на укропе

Это вино возбуждает аппетит, укрепляет желудок, является мочегонным.

ГЛАВА 10. Вино, настоянное на конизе

Это вино хорошо для страдающих желтухой и желудком, служит противоядием от укусов ядовитых пресмыкающихся.

ГЛАВА 11. Вино из незрелого винограда

Это вино полезно для желудка; оно хорошо для паралитиков, при столбняке, дрожи в членах, головокружении, болезнях почек, резях в животе и заразных болезнях.

ГЛАВА 12. Вино, настоянное на дикой петрушке

Это вино укрепляет желудок, вызывает отрыжку и возбуждает аппетит. Оно мочегонное и очень снотворное.

ГЛАВА 13. Вино, настоянное на руте

Это вино горячит, оно служит противоядием при отравлениях и при укусах пресмыкающихся.

ГЛАВА 14. Вино, настоянное на *греческом сене*

Вино, если в него насыпать толченого *греческого сена*, особенно хорошо для печени.

ГЛАВА 15. Вино, настоянное на иссопе

Это вино очищает грудь, будучи горячительным, заставляет желудок работать и прекращает понос.

ГЛАВА 16. Вино, настоянное на сельдерее

Истолченные семена сельдерея всыпь в вино. Такое вино помогает при мочеиспускании, отрыжке, при болезнях нервов, подреберья.

ГЛАВА 17. Вино из яблок

Самые ароматные яблоки *кидонии* положи в глиняные горшки и налей туда вина. Затем замажь горшки кругом, оставь их постоять три дня, а на четвертый бери это вино и пей.

ГЛАВА 18. Приготовление очистительного вина

Выкопав ямы для посадок, нарежь корней черной чемерицы и, обрезав корни виноградной лозы, сажай ее, насыпав вокруг корней нарубленной чемерицы.

ГЛАВА 19. Приготовление вина, от которого у женщин прибывает молоко и которое отгоняет хворь

Собрав цветущего тмину, высуши его, разотри, всыпь четыре хеника в глиняный горшок, залей метретом белого вина и не трогай горшок сорок дней.

ГЛАВА 20. Вино от дизентерии и поносов

Возьми тридцать штук незрелых гранатов, раздави их, положи в горшок и залей тремя хоями красного терпкого вина. Через тридцать дней пей.

ГЛАВА 21. Полынное вино

1. Истолки восемь драхм полыни, лучше всего понтийской, завяжи их в тряпочку не очень плотную и опусти ее в амфору. Некоторые берут полыни в половину меньше. Многие приме-

шивают кассию. **2.** Опустив тряпочку в амфору, налей ее мустом, оставив только немного пустого места, чтобы муст не побежал через край. **3.** Таким способом приготовь сколько хочешь амфор. **4.** Пей полынное вино при болях в подреберьи, печени, при несварении и болезнях желудка. Оно изгоняет и червей, живущих во внутренностях.

ГЛАВА 22. Приготовление аминийского вина. [Из] Дидима

1. Одни вливают так называемое аминийское вино в сосуд от Италийского вина и зарывают его в землю под открытым небом; другие всыпают горького миндаля, миндальных листьев и немного сапы. Некоторые добавляют печеночного алоэ и кипера. **2.** Или же на семь амфор: алоэ две драхмы, амома три драхмы, коста четыре драхмы, *филла* четыре драхмы, донника девять драхм, индийского нарда две драхмы, коричного дерева три драхмы. **3.** Некоторые всыпают по четыре драхмы *смирны*, кассии и шафрана. Некоторые берут вместо *смирны* тростник.

ГЛАВА 23. Приготовление фасосского вина. [Из] Флорентина

1. Мы кладем на солнце зрелый виноград каждую гроздь отдельно дней на пять-на шесть; затем в полночь горячими убираем их и кладем в муст, вскипяченный пополам с морской водой. Вынув виноград оттуда, мы кладем его в давильню на одну ночь и на день. Выжатый сок наливаем в сосуды. **2.** Когда он перебродит и очистится, мы вливаем в него двадцать пятую часть сапы. После же весеннего равноденствия, очистив, переливаем в небольшие сосуды.

ГЛАВА 24. Приготовление косского вина. [Из] Вирития

Одни уваривают до одной трети смесь из трех частей муста и одной части морской воды. Другие же примешивают к двум метретам белого вина соли один котил, сапы три котила, один котил муста к одному котилу гороховой муки, донника сто драхм, яблок шестнадцать драхм, нарда кельтского шестнадцать драхм.

ГЛАВА 25. О смеси из вина и меду

1. Положи аттического меду в глиняный котелок и поставь его в горячую золу, чтобы стекла пена; когда мед растопится, влей на один ксест меда четыре ксеста вина, затем перелей эту смесь в тщательно осмоленный сосуд, истолки сухого коста двенадцать граммов, завяжи его в тряпочку и опусти ее в эту

смесь; закрой сосуд и поставь его в верхнем этаже. 2. Некоторые, истолокши двенадцать граммов семени *филла* и укропа, кладут их в эту смесь и находят, что через пятнадцать дней она становится чудесной, а когда состарится, то становится вне всякого сравнения. 3. Другие приготовляют смесь из вина и меду таким способом: берут на двадцать четыре ксеста шесть граммов мирры, двенадцать граммов кассии, два грамма коста, четыре грамма нарда, четыре грамма перца и шесть ксестов аттического меда. Все это смешивают и ставят на солнце перед восходом Пса на сорок дней. Некоторые называют эту смесь нектаром.

ГЛАВА 26. Мед с мустом

1. Кипяти муст до тех пор, пока его не останется половина, и положи на десять ксестов муста один ксест аттического меда; влей это в горшок, замажь гипсом и поставь в тени. 2. Следует знать, что мед с мустом пучит и не усваивается желудком, хотя и очищает его.

ГЛАВА 27. Смесь из яблочного сока, воды и меда

1. Тридцать две штуки лучших яблок нарежь мелко, очисти тростинкой от косточек, всыпь в восемь ксестов самого лучшего меду и оставь стоять восемь месяцев. Подбавь двенадцать ксестов старой дождевой воды и в жаркую погоду, которая бывает при появлении Пса, выставь на солнце, защитив от дождя и росы. 2. Другие делают еще лучше, изготовляя яблочный напиток таким способом: нарезают самых лучших спелых яблок и выжимают из них сок; четыре ксеста этого сока, восемь ксестов самого лучшего, очищенного от пены меда и двенадцать ксестов дождевой воды смешивают вместе, ставят эту смесь на солнце и, слегка вскипятив, пьют. 3. Некоторые кипятят этот напиток в котле с двойным дном, чтобы смесь кипела не на огне, а в воде, так, например, делают в Вирии.

ГЛАВА 28. Изготовление медовой сыты

1. Возьми старой дождевой воды или другой, уваренной на одну треть, положи в нее достаточное количество меда и влей эту смесь в сосуд; поставь его в тени на десять дней, оставив отверстие для прохода воздуха. Потом пей. Напиток этот от старости становится, пожалуй, еще лучше. 2. Этот напиток опытные врачи, удостоверившись, что он состоит только из воды и меда, предписывают слабым больным. 3. Другие приме-

шивают к меду одного снегу и, растерши эту смесь, убирают ее: это — лекарство при жаре. Называют этот напиток снежным медом.

ГЛАВА 29. Напиток из меда с розами

Истолки красивых роз, если возможно, то горных, вынув шипы, и выдави сок в раковину. Возьми два ксеста этого сока и один ксест меда, сними с меда пену, влей его в розовый сок и, перелив в сосуд, сильно взболтай. Поставь в такое место, где нет сырости.

ГЛАВА 30. Изготовление *аниата*

Двенадцать граммов семян сельдерея (некоторые берут шестнадцать граммов), шесть граммов семян или зеленых листьев руты, один ксест меда, очищенного от пены, четыре или пять ксестов вина смешай вместе и оставь постоять пятнадцать дней.

ГЛАВА 31. Изготовление *кондида* [Из] Демокрита

Перца, промытого, высушенного и тщательным образом растертого, восемь граммов, аттического меда один ксест, старого белого вина четыре или пять ксестов.

ГЛАВА 32. Изготовление самой лучшей сапы. [Из] Леонтина

Увари на одну треть самого лучшего муста пятьдесят ксестов и самого лучшего вина сто ксестов, сними пену — получишь исключительную сапу.

ГЛАВА 33. Изготовление различных видов уксуса; как можно из вина сделать уксус. [Из] Варрона

Возьми свекольный корень, истолки его и положи в вино; через три часа у тебя будет уксус. Если хочешь, чтобы он отстоялся, положи в него корень капусты.

ГЛАВА 34. Как приготовить уксус без вина. Его же

1. Положи в глиняный горшок мягких персиков, всыпь туда же поджаренного ячменя и оставь их гнить в течение одного дня: затем процеди и можешь употреблять. **2.** Ты изготовишь уксус без вина и таким образом: всыпь в глиняный горшок мягких винных ягод, поджаренного ячменя и лимонных корок. Почаще встряхивай горшок и, когда все закиснет, процеди жидкость и можешь ее употреблять. **3.** Уксус без вина

ты приготовишь и таким образом: вскипяти гипс с морской водой, подбавь речной воды, процеди и можешь употреблять.

ГЛАВА 35. Уксус, способствующий хорошему пищеварению и здоровью. [Из] Сотиона

Всыпь в сосуд морского лука восемь драхм, влей в него один или два ксеста уксуса, добавь перца, *гедиосма*, долю кассии, *аркеуфида* и через некоторое время можешь употреблять.

ГЛАВА 36. Изготовление сладкого уксуса. Его же

1. Возьми горшок самого крепкого уксуса, влей туда такое же количество хорошего муста прямо из давильни, обмажь горшок смолой и оставь тридцать дней постоять. Затем можешь употреблять. 2. Некоторые же изготовляют сладкий уксус так: один метрет муста, натекшего при выжимании винограда, и два метрета уксуса кипятят вместе до тех пор, пока не выкипит одна треть. 3. Другие же кипятят вместе два метрета муста, один метрет уксуса и три метрета кипяченой воды, пока одна треть всего не выкипит и не останется только две части.

ГЛАВА 37. Изготовление крепкого уксуса. Его же

1. Посуши два дня виноградные косточки и всыпь их в муст вместе с несколькими незрелыми виноградинами: ты приготовишь крепкий уксус, который можешь употреблять через семь дней. Можно всыпать *пирефрона*, и уксус станет крепким. 2. Равным образом ты сделаешь уксус крепким, если возьмешь его четвертую или пятую часть и, вскипятив ее на огне, вольешь обратно в остальной уксус и поставишь его на восемь дней на солнце. 3. Очень крепким и приятным станет уксус, если в него всыпать старых корней пырея, изюму и листьев *ахерда* (т. е. дикой груши), толченых семян сильфия, корней ежевики или влить сыворотки. Уксус становится крепким также и от раскаленных дубовых углей, от горохового отвара и раскаленных черепков.

ГЛАВА 38. Сохранение крепкого уксуса. [Из] Апулея

Бобы, смешанные с кислым лимоном, всыпь в сосуд.

ГЛАВА 39. Изготовление уксуса с перцем. Его же

Насыпь в тряпочку цельного перца и опусти эту тряпочку в уксус на восемь дней; затем можешь этот уксус употреблять, не вынимая тряпочки.

ГЛАВА 40. Способ определить, есть ли вода в уксусе. Его же

Насыпь в уксус нитра, и если он поднимется, как при кипячении, то знай, что в уксусе есть вода.

ГЛАВА 41. Как удвоить количество уксуса. [Из] Демокрита

1. Возьми определенную меру уксуса, например метрет, влей туда один метрет морской воды, выкипевшей наполовину, смешай вместе в одном сосуде уксус и воду и поставь стоять. 2. Некоторые вымачивают ячмень, процеживают и вливают около одного метрета этого настоя в метрет уксуса, все вместе взбалтывают, всыпают достаточное количество поджаренной, еще теплой соли, закрывают сосуд и оставляют его на двадцать дней. 3. Некоторые же кладут в воду винные ягоды, которые от дождя стали гнить на деревьях, оставляют их гнить в воде и делают уксус.

ГЛАВА 42. Изготовление уксуса с морским луком. [Из] Пифагора

Влей в глиняный горшок тридцать шесть ксестов самого лучшего и крепкого уксуса и вымачивай в уксусе в течение двенадцати дней сердцевину белого морского лука, мелко нарубленную и тридцать дней сушившуюся на солнце. Затем слей уксус, убери его, а когда захочешь, употребляй. Уксус на морском луке не менее полезен, чем вино на морском луке.

КНИГА

IX

В этой книге, о любимейшее дитя Басс, — девятой книге выборок о земледелии — содержатся сведения обо всем, что касается посадки и ухода за оливковыми деревьями, об изготовлении зеленого масла и всякой другой заботе и лечении, касающихся маслины, и о различных способах составления оливкового масла.

1. Предание о маслине.
2. О посадке и уходе за маслинами и о том, что забота о них вознаграждается сторицей.
3. О климате, пригодном для маслины, и о характере почвы.
4. О времени посадки маслин и на какой земле их следует садить.
5. О питомнике.
6. О ямах для посадки маслин.
7. Какими должны быть масличные саженцы.
8. Как делать маслины плодовитыми.
9. Об уходе за взрослыми маслинами.
10. Как сделать маслины цветущими и плодоносными и как «лечить» больные деревья.
11. О том, что посадка маслины производится многими и различными способами.
12. О том, чтобы оливки не осыпались.
13. Об обрезке маслин.
14. О прививке виноградной лозы к маслине.
15. О навозе для маслин.
16. О прививке маслин.
17. Как и когда нужно отбирать и снимать оливки.
18. Как можно без маслин получить растительное масло.
19 Изготовление масла из зеленых маслин.
20. Изготовление ароматного масла.
21. Как сделать масло чистым.

22. Как исправить прогорклое масло.
23. Как исправить неприятно пахнущее масло.
24. Как сделать масло прозрачным.
25. Что делать, если мышь или какое-либо другое животное попадет в масло и испортит запах.
26. Как сделать масло, похожее на испанское.
27. Как готовить масло, похожее на истрийское.
28. Способ приготовления наилучшего масла.
29. Способ приготовления масла с помощью смеси из меда с уксусом.
30. Способ приготовления масла с помощью муста.
31. Способ приготовления масла с помощью виноградных выжимок.
32. О раздавленных маслинах.
33. О *колимбадах.*

ГЛАВА 1. Предание о маслине

1. Говорят, что маслина появилась так. Из всей земли, первоначально покрытой водой, первой показалась суша в Афинах. Афина и Посейдон полюбили это место и стали спорить, кому построить там город под своим именем. 2. Зевс, решив прекратить их распрю, сказал, что тот кто наделит город лучшим даром, тот и получит его. 3. И вот Посейдон украсил город пристанями и верфями. Афина же взрастила на Акрополе маслину, цветущую и плодоносную; увенчанная ею на глазах у всех, она победила. И по имени ее был назван город Афины. 4. Побежденный Посейдон удалился в свои обычные места. Почему и победителей на играх надзиратели состязаний увенчивают венком из дикой маслины. 5. Некогда покупали как магическое средство для освобождения от головной боли лист маслины, на котором писали «Афина», и привязывали этот лист ниткой к голове.

ГЛАВА 2. О посадке и уходе за маслинами и о том, что забота о них вознаграждается сторицею. [Из] Флорентина

1. Так как маслина дает продукты самые необходимые (и никакой другой продукт не может сохраняться столь долгое время), то заботливые земледельцы должны уделять маслинам особенно большое внимание. 2. Продукты ее дают не только верный и обеспеченный доход, но плоды маслины являются также самым большим благом во всех житейских нуждах. 3. Листья маслины переворачиваются и предвещают этим наступление летнего солнцеворота так же, как и листья вяза, липы и белого тополя. 4. Считай, что маслина принесет хорошие плоды, если оливки

сидят у нее на верхушке ветви, а не по сторонам. 5. Маслина — дерево чистое, и она желает, чтобы те, кто срывает ее плоды, были чисты и чтобы они покаялись в том, что пришли только от собственной жены, а не с чужого ложа: только тогда она принесет в будущем обильнейший урожай. 6. Говорят, что в Аназарбе Киликийском за маслинами ухаживают невинные дети, почему маслины и бывают там такими плодоносными.

ГЛАВА 3. О климате, пригодном для маслины, и о характере почвы. Его же

1. Для маслины хорош горячий и сухой климат; это можно наблюдать в Ливии и Киликии на тамошних маслинах. 2. Благотворному воздействию климата содействует характер местности: хороши для маслины высокие склоны. 3. Чрезмерный зной умеряется в подобных местах ветрами, и это делает оливковое масло лучшим и таким, как то, которое выжимают из оливок еще незрелых. 4. Маслины, посаженные на равнинах, меньше обвевает ветром и сильнее обжигает постоянным солнцем; они дают масло густое. 5. Вообще же нужно отметить, что ветры оказывают влияние не только на растения, но и на все живые существа. И насколько сильные и бурные ветры вредны всем, настолько же умеренные и тихие благотворны для всех растений, особенно же для маслины. 6. Ты найдешь, что особенно хороши масличные сады там, куда проникает дуновение ветра, так как промежутки между посадками широки и ветер легко может обвевать растения. 7. Поэтому мы и говорили, что склоны и гористые места очень подходят для маслины; здесь есть всегда тихий ветерок, который ничего не сдувает, но равномерно обвевает каждое дерево, питает его и способствует росту растения.

ГЛАВА 4. О времени посадки маслин и на какой земле их следует садить. Его же

1. Посадку маслин следует производить начиная от захода гиад до зимнего солнцеворота, т. е. с 15 ноября до 20 декабря. 2. Сажать маслины можно и весной, так как эти два времени года сходны друг с другом: они и сырые и теплые. 3. Поздней осенью земля еще тепла от солнца и имеет влажность от осенних дождей. 4. Весной же еще имеется влага от прежних дождей, а тепло — от приближающегося солнца. 5. Земля более сырая делает маслины более цветущими, более крупными. По этой причине и следует отдавать предпочтение такой земле. За ней следует почва белая, глинистая. На третьем месте стоит почва твердоглинистая. 6. Тучную же землю мы не хвалим, так же как

и красную, так как она горяча и сжигает растения. 7. Особенно же следует избегать земли трескающейся: она дает оливки водянистые и без масла. 8. Тощая земля годится для посадки маслин; об этом свидетельствует Аттика.

ГЛАВА 5. О питомнике. [Из] Дидима

1. Скорей было бы посадить вышеназванные растения в ту самую землю, где они и останутся расти, чем затягивать дело и пересаживать их из питомника. 2. Дело в том, однако, что растения, пересаженные из питомников, дают более верный урожай; поэтому мы расскажем и о характере питомников. 3. Итак, необходимо, как мы уже много раз говорили, чтобы питомник был устроен на земле, во всех отношениях сходной с той, где будут производиться посадки. И не только в отношении качества почвы и рельефа местности, но и климата; пусть растение, которое будет посажено, не чувствует себя чужим. 4. Брать надо для питомника саженцы от молодых, плодоносных маслин, толстые и не от ветвей, идущих от комля, а от верхушечных побегов и молодых веток. 5. Величиной саженец должен быть в локоть. Нельзя, чтобы при нарезывании саженцев была порвана кора. Этого нужно особенно тщательно остерегаться. 6. Надрез нужно делать острым садовым ножом ровно со всех сторон, всемерно сохраняя растение неповрежденным и целым. 7. Нижнюю часть саженца обмажь коровяком, смешанным с золой. Мы посадим его в землю так, чтобы он выступал над землей на 4 пальца. Вокруг него выкопаем ямку, как было сказано раньше, чтобы в ней собиралась дождевая вода. 8. Нужно, как мы уже сказали раньше, особенно остерегаться, чтобы не посадить саженцы верхушкой вниз. 9. Всадим рядом тростинку, чтобы копающие опознавали по виду растение. 10. До 7 месяцев нужно растения, находящиеся в питомниках, ежемесячно окапывать. 11. Хорошо, если мы в течение трех лет будем так ухаживать за саженцем; на четвертый год нужно обрезать лишние ветви и в таком виде его переместить на ту землю, которую собираются засадить. Вместе с саженцами берут и некоторое количество привычной и вскормившей их земли. 12. Посадки маслин саженцами — это лучший способ; некоторые же стругают как попало куски дерева при самых корнях (они называются у сирийцев *горфии*) и сажают их в питомниках, а когда видят, что они годны для пересадки, пересаживают их. 13. Многие деревья, посаженные прямо в саду и не бывшие в питомниках, не обманывают надежд хозяина. 14. Лучше, однако, сажать маслины в питомниках: при постоянной поливке они быстро двигаются в рост, и это облегчает пересадку.

ГЛАВА 6. О ямах для посадки маслин. Его же

1. Когда происходит посадка маслин, необходимо очистить места, где происходит посадка: вырвать все чужеродные растения и обнести это место стеной или забором. 2. Копать ямы лучше за год до посадки, чтобы от солнца, ветра и дождя земля стала рыхлее и чтобы растениям легче было пустить корни. 3. Если же мы торопимся с посадкой, то за два месяца или по крайней мере за один месяц до посадки мы в течение многих дней будем жечь в ямах хворост и тростник и вообще все то, что легко воспламеняется. 4. Глубина ям должна быть в три или по крайней мере в два с половиной локтя. 5. Ямы должны отстоять одна от другой на 50 локтей, для того чтобы и деревья обвевало ветром и чтобы можно было засевать промежутки между ними. 6. Не нуждающиеся в посеве делают посадки частыми, но так, чтобы растения друг друга не затеняли.

ГЛАВА 7. Какими должны быть масличные саженцы. Его же

Следует выбирать для посадки саженцы из подходящих мест и от деревьев молодых, ежегодно приносящих плоды, имеющих толстые (или более толстый, чем другие) стволы, ровные и прямые.

ГЛАВА 8. Как делать маслины плодовитыми. [Из] Африкана

Просверли ствол буравом насквозь и, взяв две ветки от другой плодоносной маслины, вставь эти ветки концами с каждой стороны так, чтобы они прошли насквозь, после чего, взяв обе ветки руками, сильно потяни их, плотно приладив их, обрежь с обеих сторон лишнее, т. е. части веток, торчащие наружу, и замажь глиной вместе с мякиной оба отверстия. Маслина станет плодовитой и хорошей.

ГЛАВА 9. Об уходе за взрослыми маслинами. [Из] Сотиона

1. Выше мы достаточно излагали учение о посадке маслин и уходе за саженцами маслин. Теперь же следует рассказать об уходе за взрослыми маслинами. 2. Обработку их, т. е. окапывание, производи в то же самое время, как было указано для новых посадок. Глубина канавки и обкладывание кругом навозом, его количество и высота насыпи определяются в зависимости от ствола, величины дерева, природы земли и деревьев. 3. В местностях, более благоприятных для произрастания и сырых, следует класть навоза меньше и через промежутки в много лет и

засыпать деревья землей пониже, чтобы не гнать деревья в рост и этим не губить их плодов еще в цвету. **4.** В местах, неблагоприятных и более сухих для произрастания, класть больше и чаще навоза, насыпать землю вокруг ствола повыше, чтобы навоз заставлял дерево лучше расти, а земляная насыпь не позволяла солнцу его обжигать. **5.** Обрезку же упомянутых взрослых маслин, как и прочих деревьев, производи поздней осенью после захода Плеяд. **6.** Считается, что в это время деревья тверже и крепче. **7.** Во-первых, влагу, которая была, они израсходовали на новые побеги и на питание плодов; во-вторых, влага, которая у них осталась, высохла под действием летнего зноя; в-третьих, они еще не восприняли зимних дождей. По всем этим перечисленным выше причинам поздняя осень является самым лучшим временем для подрезки деревьев; они в эту пору крепче всего, особенно же маслина. **8.** Собираясь производить обрезку, нужно предварительно деревья унавозить, чтобы вред, приносимый порезом, уравновешивался пользой от навоза. Обрезанные деревья в это время страдают от прореза, но будучи унавожены, быстро поправляются и лучше растут. **9.** Обрезать нужно сухие ветки и ветки в середине, чтобы дерево имело возможность дышать. И налегающие друг на друга ветки нужно убрать и предусмотрительно озаботиться тем, чтобы между ветками были просветы. Кривые ветки нужно снять, особенно слишком длинные, а также те, которые растут слишком высоко и по своей природе бесплодны. **10.** Поэтому у всех земледельцев и считается, что маслине не следует расти выше десяти локтей и что рост ее выше этого предела может повредить дереву, так как ветви его от сильного ветра будут ломаться, а цветы от встряхивания преждевременно будут осыпаться. **11.** Поэтому многие у новопосаженных маслин пригибают ветви к земле, заставляя дерево быть более низкорослым и близким к земле. **12.** Мы достаточно сказали об обрезке взрослых маслин, которую нужно производить через три-четыре года. Растущие же от ствола боковые ветви нужно, пока они еще нежны, сразу же ежегодно уничтожать, чтобы дерево не тратило на них свои силы.

ГЛАВА 10. Как сделать маслины цветущими и плодоносными и как «лечить» больные деревья. [Из] Квинтилиев

1. Ты сделаешь оливковые деревья более высокосортными, здоровыми и плодоносными, если после окапывания польешь каждое дерево вокруг корней отстоем оливкового масла, непосоленным, смешанным в равной доле с речной водой из расчета по два котила на каждое дерево, или положишь под него одну-две корзины бобовой мякины в соответствии, разумеется, с величиной дерева, или глинистой земли, смешанной с коровяком,

и такое же количество морских водорослей — *фикии*.[1] Не менее полезно также поливать дерево старой человеческой мочой. **2.** После этого нужно сразу же насыпать вокруг дерева земли, наваливая от корней, конечно, и до высоты двух пядей, а вокруг насыпи сделать ямку для дождевой воды. **3.** Производить эту работу нужно в жаркую пору, когда взойдет Пес. Очень хорошо и поливать тогда деревья, особенно если стоит засуха. **4.** Деревья же, не приносящие плода, ты сделаешь плодоносными следующим способом. С локоть повыше от основания ствола просверли дерево буравом с южной стороны, сделав отверстие величиной с большой палец. Просверлив ствол насквозь, возьми две ветви от другой маслины, всегда приносящей большой урожай, и заткни ими отверстие с обеих сторон так, чтобы обе ветки с обеих сторон прошли насквозь, и, взявшись за них, сильно их потяни. Когда отверстие будет плотно заткнуто обеими равномерно втянутыми ветками, обрежь с обеих сторон то, что торчит, и замажь отверстия глиной с мякиной. **5.** Какой величины ты захочешь сделать отверстия, такой же ты вставишь ветви, как было сказано раньше. **6.** Тогда маслина даст и лучшее оливковое масло, потому что в нее вставлены ветви дерева, приносящего лучшие оливки. Нужно только брать ветви у дерева с южной стороны. **7.** Маслины слишком *пышные*, т. е. покрытые обильной листвой и малым количеством плодов, вылечишь следующим способом: вбей в корни колышек от дикой маслины, сосны, дуба или же камень. **8.** Деревья же, приносящие много плодов, но недозрелых, и деревья, плохо цветущие, ты излечишь так: окопай дерево вокруг ствола и высыпи на большое дерево две корзины морских водорослей — *фикии*, на маленькое же — поменьше. Затем разведи отстой от оливкового масла речной водой и полей каждое дерево четырьмя кружками этого раствора. Если нет морских водорослей — *фикии*, возьми один только отстой масла. **9.** О том, как избавиться от вредителей и причиняемого ими вреда, мы все рассказали в разделе о виноградных лозах. **10.** Если корни сохнут и болеют, знай, что виноваты в этом черви, которые заводятся в комле; их истребишь многими способами, как было сказано раньше, особенно же если посадишь рядом морской лук.

ГЛАВА 11. О том, что посадка маслины производится многими и различными способами. [Из] Леонтина

1. Всегда следует помнить, что саженец или целиком засыпают землей, или же сажают так, что часть его оказывается в земле, другая же торчит наружу. **2.** Саженцы, целиком засы-

---

[1] Φυκία.

панные землей, не требуют упоминания в выборках. Саженцы же, выступающие над землей, нужно сажать так, как они и стояли раньше, будучи обращены к востоку, к югу или к западу, чтобы климат нового места не оказался для них непривычным. **3.** Посадки, если нет дождей, по возможности нужно полить дважды или трижды. Нужно вставить в яму по обе стороны от саженца две ровные прямые палки или тростинки или же связки прутьев, чтобы они выдавались над ямой. И после того как земля вокруг саженцев будет утоптана, их нужно выдернуть, а пустое место после них засыпать мелкими камешками или черепками и сверху прикрыть большим камнем так, чтобы дождевая вода попадала на корни. Нужно, вынув саженцы, в сырую погоду сразу же садить их. **4.** Посадка маслин производится различными способами. Некоторые сажают их обрубками. Берут ветки потолще, распиливают их на куски размером в локоть и так и сажают. **5.** Некоторые же производят посадку кольями следующим образом: распиливают ветки потолще на куски в два локтя, заранее кладут на дно ямы плоский камень, затем ставят на него стоймя растение и засыпают его землей. **6.** Самые лучшие саженцы берут вместе с комлем. Некоторые очищают ножом еще на самом дереве будущие саженцы и около восхода Арктура сажают их в ямы. **7.** Другие же сажают так называемые *трофеи*[1] таким образом: наметив суриком, какая часть смотрит на восток или на юг, отпиливают от ствола кусок длиной в 4 или 5 локтей и со всей тщательностью ставят его в яму. При таком способе посадки дерево быстрее приживается и скорее начинает плодоносить. **8.** Некоторые сажают маслину кусками от комля так: разрубив комли на большие поленья, они кладут эти поленья в ямы корой кверху и засыпают их землей с навозом на пядень. **9.** Некоторые же откалывают от подземной части комля куски вместе с корой размером в четыре пядени; на дно ямы предварительно кладут камень и вокруг него ставят стоймя три или четыре таких куска, которые и засыпают на пядень землей. **10.** После того как посадка произведена какимлибо способом, саженцы спиливают пилой. Нужно особенно тщательно следить, чтобы не порвать коры, и нужно острым ножом выровнять срез, сохраняя кору неповрежденной. Смажем нижнюю часть ветки коровяком с золой. **11.** Нужно оберегаться посадить молодую ветку верхушкой вниз. Сажая растение верхушкой вниз, мы подвергаем его мучениям. Нужно насыпать в ямы навоз.

---

[1] Τρόπαια.

ГЛАВА 12. О том, чтобы оливки не осыпались. [Из] Демокрита

Оливки не будут осыпаться, если возьмешь червивый боб, разъеденный вошью, залепишь отверстие воском, затем возьмешь от корней глыбу земли, вложишь туда боб и затем засыплешь его землей.

ГЛАВА 13. Об обрезке маслин. [Из] Варрона

Маслину, сняв плоды, следует обрезать. Не думай, что вследствие обрезки видных ветвей урожай уменьшится. Ты получишь гораздо больший урожай с новых побегов.

ГЛАВА 14. О прививке виноградной лозы к маслине. [Из] Африкана

1. Не следует упускать из виду «симпатию», которую маслина питает к виноградной лозе, о чем Флорентин говорит в XI книге своих «Георгик». Он говорит, что если кто-либо привьет маслину к виноградной лозе, то у нее вырастут не только виноградные гроздья, но и маслины. **2.** Такое дерево, по его словам, он увидел у Мария Максима. Когда он отведал его плодов, ему показалось, что он одновременно отведал и винограда и маслины. **3.** Он говорит, что подобные деревья бывают в Ливии и на родном его языке называются *уволива*.[1] **4.** Нужно подставить под дерево подпоры, которые могли бы нести ношу его плодов. Если мы привьем маслину чем-либо иным, то подпор не нужно. **5.** Просверлив виноградную лозу у самой земли, вставим в отверстие ветвь маслины, чтобы она получала и от виноградной лозы сладость, и от почвы естественное питание и жир. **6.** Не зная забот, потом снимем мы плоды с маслины и не отягчим лозы, если, взяв от нее побеги, пересадим их. Смешение двух пород сохранится в том случае, если лоза даст сама по себе новую поросль. **7.** Плоды такой маслины называются *«виноградные маслины»*.[2]

ГЛАВА 15. О навозе для маслин. [Из] Дидима

1. Для маслин годится всякий навоз, кроме человеческого. Следует, однако, класть навоз не у самых корней, а немного отступя от ствола. **2.** Унаваживать маслины следует через два-три года. И нужно при посадке маслины накладывать навоз всякими способами в ямы и подбавлять его к земле.

---

[1] Οὐβολίβα.
[2] Ἐλαιοσταφυλος.

ГЛАВА 16. О прививке маслин. [Из] Флорентина

1. Есть маслины с тонкой корой и есть с толстой корой. 2. Маслины с толстой и сырой корой следует прививать под кору. Маслины же с тонкой и сухой корой — в древесину. 3. Время для этой прививки — от 9-го дня до июньских календ, т. е. с 22 мая до июньского новолуния. 4. Маслины после прививки следует часто поливать водой, так как они сухие. Некоторые же делают прививку к самым корням, вышедшим из земли наружу.

ГЛАВА 17. Как и когда нужно отбирать и снимать оливки. [Из] Паксама

1. Самая пора для приготовления оливкового масла наступает, когда больше половины плодов уже чернеет. 2. Нужно торопиться снять плоды до наступления заморозков. Тогда их будет легче выжимать и масла они дадут больше. 3. Нужно собирать плоды в хорошую погоду, а не в дождь. Оливки, бывшие под дождем, становятся мягкими, и их легко раздавить. 4. По этой причине не следует ни отряхивать ветки после маленького дождика, ни снимать плоды прежде, чем деревья не обсохнут. 5. В грязь нужно расстилать под деревьями маты или что-либо подобное. Если же подстилок нет, надо обмывать маслины теплой водой, чтобы их очистить и чтобы получить больше масла. Поэтому, если возможно, их следует обмывать теплой водой, даже если они и не в грязи. 6. Некоторые хорошо делают, встряхивая ветки только руками, чтобы сбить плоды, и не прикасаются к маслине палкой, так как от ударов она станет менее урожайной. 7. И самые плоды, если они уже упали [от встряхивания], побьются на камнях или сухих земляных комьях, наберутся от земли ее свойств и дадут масло с землистым привкусом. 8. Следует сделать треугольные скамейки и сверху наложить на них широкие доски, чтобы срывать плоды, становясь на них.

ГЛАВА 18. Как можно без маслин получить растительное масло. [Из] Дамигеронта

1. Из плодов *теревинфа* (терпентина), размятых жерновами, как маслины, и выжатых, получается масло. Косточки идут на корм свиньям и на топливо. 2. Растительное масло из сезама и из орехов, очищенных от шелухи и, конечно, выжатых.

ГЛАВА 19. Изготовление масла из зеленых маслин. [Из] Апулея

1. Уже из самого названия следует заключить, что зеленые маслины дают зеленое масло. 2. Итак, когда ты увидишь, что маслины начинают чернеть, прикажи ребятам[1] или работникам[2] обобрать их с дерева руками, остерегаясь, чтобы какая-либо из них не упала на землю. 3. Ежедневно следует снимать столько маслин, сколько можно выдавить в ночь или позже — в следующую ночь. 4. Снятые же маслины рассыпь на матах или ивовых плетенках, чтобы имеющаяся в них водянистая влага испарялась и чтобы они не испортились, нагреваясь одна о другую. 5. Имеющиеся же среди них листья и веточки нужно снять, потому что от них масло скоро испортится. 6. Затем с вечера возьми маслины, посыпь их солью и высыпь в чистую мельницу. Вращай жернова, не налегая сильно руками, чтобы косточки не перетерлись вместе с маслинами: сок от косточек портит масло. И следует вращать колесо быстро и легко, чтобы раздавить у маслины только мякоть и кожицу. 7. Размолов маслины, в маленьких корытцах перенеси их в давильню и всыпь в корзины, сплетенные из ивовых веток (ибо ива делает масло очень красивым). Затем наложи тяжесть легкую и не очень давящую. 8. Масло, вытекающее под легким давлением, самое вкусное и жидкое. Перелей его в чистые сосуды и вели поставить их отдельно. Затем оставшиеся и лежащие внизу маслины пожми под немного большей тяжестью и держи это масло опять-таки особо. Оно немногим уступит первому и будет лучше следующего. 9. Сразу же после того, как оба сорта перелиты, нужно прибавить к ним немного соли и нитра, размешать палочкой из масличного дерева, затем оставить спокойно стоять до тех пор, пока оно не отстоится. Ты увидишь, что водянистая его часть, т. е. отстой, осядет, само масло поднимется вверх. Его нужно отделить от отстоя и влить в стеклянный сосуд. 10. Лучше всего сохранять оливковое масло в стеклянном сосуде, так как стеклу свойственно охлаждать, а масло любит холод. 11. Если же у тебя нет стеклянной посуды, то налей масло в новые горшки, обмазанные внутри гипсом или отстоем из-под масла. 12. Поставь сосуды с маслом в сухое место, расположенное на север. Масло любит находиться в сухом и прохладном месте. И тепло и сырость вредны маслу.

---

1 Παισίν.
2 Ἐργάτας.

ГЛАВА 20. Изготовление ароматного масла. [Из] Диофана

Оставь в глиняном сосуде на десять дней *глевка*, т. е. так называемого муста, в количестве 8 ксестов и присоедини 2 ксеста оливкового масла и достаточную долю порубленного ириса. Затем процеди и используй для масла. Вино это годится для питья женщинам.

ГЛАВА 21. Как сделать масло чистым. [Из] Тарантина

Соль, поджаренную на огне, еще горячую, всыпь в масло. Такое же действие окажет обожженная пихтовая шишка, брошенная в масло еще горячей, и лимонный корень или подогретый осадок от масла.

ГЛАВА 22. Как исправить прогорклое масло. Его же

1. Прокипяти белый воск вместе с хорошим оливковым маслом и влей его еще жидким. Всыпь поджаренную, еще горячую соль. 2. Следует знать, что всякое масло ты лучше сохранишь в подвальных помещениях и что всякое масло очистится или на огне, или на солнце, или с помощью кипятка, в который ты поставишь сосуды с маслом, медные или из какого-нибудь другого материала, который не треснет. 3. Ты исправишь прогорклое масло, если бросишь в него и анису. Если же заранее бросишь анису, то оно не прогоркнет.

ГЛАВА 23. Как исправить неприятно пахнущее масло. Его же

1. Побей зеленые маслины, вынув из них косточки, и положи их в сосуд с маслом, нагретым на солнце. Если же нет маслин, наломай тоненьких веточек маслины и сделай то же самое. 2. Некоторые кладут в масло и то и другое, конечно завязав в полотняную тряпочку и подбавив туда толченой соли. 3. Через три дня следует вынуть тряпку и взболтать масло. Когда же оно отстоится, нужно перелить его в другой сосуд. 4. Некоторые кладут в масло, раскалив их, старые обожженные кирпичи. 5. Другие толкут сухой ячменный хлеб и, завернув его в редкую тряпочку, опускают в масло; делают это дважды или трижды, а в заключение всыпают крупную соль и переливают масло в чистый сосуд. 6. Другие смазывают маслом донник и кладут его в масло на сутки.

ГЛАВА 24. Как сделать масло прозрачным. Его же

1. Влей масло в сосуд с широким устьем, поставь его на горячее солнце и, когда масло нагреется, всыпь в него мелкой поджаренной соли; когда масло отстоится, перелей его в другой со-

суд. 2. Мутное же масло сделаешь прозрачным так: истолки кору и веточки масличного дерева и соль все вместе, завяжи это в тряпочку и повесь ее в сосуд.

ГЛАВА 25. Что делать, если мышь или какое-либо другое животное попадет в масло и испортит запах. [Из] Демокрита

1. Повесь связку кориандра размером в пригоршню в масло и, если дурной запах не проходит, перемени кориандр. 2. Некоторые сушат кориандр в тени и, растерши, всыпают его в масло. 3. Другие сушат на солнце *греческое сено* и всыпают его в сосуд. Лучше, однако, гасить маслом раскаленные угли масличного дерева. 4. Другие вынимают из изюма косточки, толкут его и всыпают в масло. Через десять дней изюм вынимают, выжимают, взбалтывают масло и переливают его в другой сосуд. 5. Другие берут тоже изюм, но оставляют в нем косточки, толкут его в ступке и кладут в масло.

ГЛАВА 26. Как сделать масло, похожее на испанское. [Из] Дамигеронта

1. В масло, чистое от всякого отстоя и сильно вскипевшее, влей тройное количество не слишком кипевшей воды вместе с небольшим количеством истолченной и очень мелкой соли; помешав и хорошенько все вместе взболтав, чтобы все как следует размешалось, оставь масло отстаиваться спокойно до тех пор, пока влитая вода не осядет наподобие отстоя. 2. Затем, перелив в упомянутый сосуд, т. е. в чашу, отстоявшееся масло, опять таким же образом размешай его с теплой водой, сделай все то же самое и слей оставшееся чистое масло. 3. Затем подмешай к нему сок нежных истолченных масличных листьев, чтобы масло приобрело от них некоторую остроту и горечь, и после того как оно отстоится, через три дня или даже в тот же самый день употребляй его. 4. Другие же вливают и масло из незрелых маслин или какое-нибудь другое хорошее масло в ступку и замазывают ее. И по мере надобности пользуются им как испанским.

ГЛАВА 27. Как готовить масло, похожее на истрийское. [Из] Сотиона

1. В масло из незрелых маслин или какое-нибудь другое хорошее масло всыпь *девясила*, сухих лавровых листьев и сухого кипера, разумеется, все это истолкши, растерши и просеяв через сито и подбавя, разумеется, поджаренную и измель-

ченную соль. 2. Затем хорошенько все перемешай, дай отстояться и дня три или больше следи за ним; на третий день накрой его на одну треть крышкой. Это так называемое ливирнийское или, что то же самое, истрийское масло.

ГЛАВА 28. Способ приготовления наилучшего масла. [Из] Флорентина

1. Возьми крупные и цельные маслины, снятые рукой, разрежь их вокруг острой тростинкой и положи в таком виде в новый и не осмоленный сосуд. Посыпь их сверху самой мелкой солью и к тому времени, когда она разойдется, держи наготове другой сосуд, если возможно — с медом, а если нет, то с сапой и листьями лимона; всыпь маслины в этот состав так, чтобы их покрыло жидкостью. 2. Некоторые же примешивают к этому маринаду и семена укропа, полевого тмина, сельдерея, *анефа* и приготовляют масло — прекраснейшее и замечательное, которое большинству неизвестно.

ГЛАВА 29. Способ приготовления масла с помощью смеси из меда с уксусом. Его же

Возьми крупных маслин вместе с их черешками, самых лучших, конечно черных и совершенно цельных; затем промой их холодной водой и высуши на решете. Затем всыпь их в чашу, полей маслом, посыпь растертой солью по одному хениксу соли их покрыло жидкостью. 2. Некоторые же примешивают к этому не раздавить маслин. Затем всыпь маслины в сосуд и залей их медовым уксусом с медом так, чтобы жидкость их покрыла; заткни сосуд ветками укропа и поставь его на место.

ГЛАВА 30. Способ приготовления масла с помощью муста. Его же

1. Сорванные белые маслины мочат шесть дней в морской воде. Затем бросают в сосуд и заливают их свежим мустом, но не наполняют сосуд доверху, чтобы муст во время кипячения не побежал через край. Когда он закипит, сосуд кругом замазывают. 2. Некоторые кладут сначала пригоршню соли, затем наливают муста и тогда уже кладут маслины. Когда муст закипит, сосуд замазывают.

ГЛАВА 31. Способ приготовления масла с помощью виноградных выжимок. [Из] Дидима

Свежие выжимки, не окончательно отжатые, положи в сосуд вперемежку с маслинами и затем обмажь кругом сосуд.

ГЛАВА 32. О раздавленных маслинах. Его же

1. Возьми совершенно цельные маслины, прежде чем они почернеют, раздави их на деревянной доске и брось в горячую воду. Затем всыпь в корзину и выжимай так, чтобы сок вытекал каплями, и посыпь соли, не очень тщательно растертой. 2. Затем наполни сосуд и насыпь сверху пригоршню соли, заткни ветками укропа. 3. Некоторые, раздавив маслины, вынимают из них косточки и, посыпав солью, растертой вместе с тмином и ветками укропа, вливают хорошего муста и закрывают маслины крышкой.

ГЛАВА 33. О *колимбадах*. Его же

1. Так называемые *колимбады* — жирные маслины, когда они выросли и уже вот-вот почернеют, сорви вместе с их черешками и остерегайся, чтобы их не раздавить при переноске большого сосуда, куда ты их всыплешь. 2. Затем их постепенно берут, моют холодной водой, в течение одного дня просушивают в плетеных корзинках, поставленных в тень, осторожно поворачивая, чтобы они равномерно просыхали. 3. Затем насыпают сначала на дно сосуда пригоршню поджаренной соли, затем вливают четыре хеи рассола вместе с тремя котилами уксуса и всыпают двадцать хениксов маслин. Когда сосуд полон, его встряхивают. Нужно, чтобы жидкость пошла по верху. Затем затыкают сосуд укропом и обмазывают его кругом. 4. Мы потому советовали ранее вливать рассол, чтобы, всыпая маслины, не подавить их. 5. Некоторые снимают маслины вместе с самыми нежными веточками, всыпают их в сосуд с морской водой и оставляют их там на пять-шесть дней. Затем вынимают, всыпают в сосуд с рассолом и кругом обмазывают. Делают это перед зимним солнцеворотом.

КНИГА

X

В этой книге — десятой книге выборок о земледелии — содержатся сведения о садоводстве, о доставляемых им утехах и достоинствах его, о том, когда нужно производить посадку каждого сорта деревьев и какие из них становятся более высокосортными от прививки в расщеп,[1] какие — от прививки под кору.[2]

---

1 Ἐγκεντριζόμενα.

2 Ἐμφυλλιζόμενα.

56. Как можно сохранять свежими, такими, как на деревьях, зеленые винные ягоды.

57. О времени посадки миндальных деревьев, об уходе за ними и о прививке.

58. Когда следует собирать миндаль.

59. Как горький миндаль сделать сладким.

60. Как сделать, чтобы на миндальном орехе оказалась надпись.

61. Как сделать бесплодное миндальное дерево плодоносным.

62. О прививке миндальных деревьев.

63. О времени посадки каштанов.

64. О времени посадки орехов и об уходе за ними.

65. О прививке ореха.

66. Как сделать, чтобы получался голый орех без скорлупы.

67. Что делать, чтобы орех или другое какое-либо дерево сохло.

68. О понтийском, так называемом мелком, орехе.

69. О шелковице и о том, как сделать ее ягоды белыми.

70. О сохранении шелковицы.

71. О посадке мушмулы.

72. О посадке *кератоний*.

73. О точном смысле названий некоторых фруктов и древесных плодов.

74. О разнице названий „ὀπώρα“ и „ἀκρόδρυα“.

75. О времени и способе прививки деревьев.

76. О прививке под кору и в расщеп, а также о том, какие деревья можно прививать первым способом и какие — вторым.

77. О времени и способе окулировки.

78. Когда следует производить обрезку деревьев.

79. О деревьях, пораженных молнией.

80. Как сделать, чтобы птицы не приближались к деревьям.

81. Об уходе за посадками.

82. Что делать, чтобы всякое дерево было более плодовитым.

83. Как сделать бесплодные деревья плодоносными.

84. Лечение всякого увечья, приключившегося с деревом.

85. Как пересаживать большие и плодовитые деревья.

86. Как производить посадки семенами, доставленными издалека.

87. Как сделать, чтобы плоды с деревьев не опадали.

88. О лечении деревьев, роняющих цветы или листья.

89. Что делать, чтобы животные, дикие и домашние, не вредили посадкам и семенам — средство [рекомендуемое] Демокритом и опытом.

90. Что делать, чтобы черви и прочие существа не вредили деревьям и виноградникам.

ГЛАВА 1. О саде. [Из] Флорентина

1. Желающему иметь сад нужно выбрать подходящее место, если возможно внутри усадьбы,[1] а если нет, то по соседству с ней, чтобы не только взору живущих представлялся приятный вид, но и для того, чтобы воздух кругом, пропитанный дыханием растений, делал хутор[2] более здоровым; следует тщательным образом окружить сад забором или чем-либо в этом роде. 2. Посадки насаждений должны производиться не в беспорядке и не вперемежку, как это делают те, кто говорит, что красота создается разнообразием растений. Сажай деревья каждого вида раздельно, чтобы более слабых не заглушили более сильные или не лишили их питания. 3. Все пространство между деревьями должно быть заполнено розами, лилиями, фиалками и шафраном — цветами, наиболее приятными по своему виду и запаху и наиболее выгодными и полезными для пчел. 4. Для посадки нужно выбирать саженцы от сильных и неповрежденных деревьев. Следует знать, что растения, посаженные семенами, обычно худшие из всех. Лучше вообще саженцы с корнями. Но самые лучшие — привитые: они не только дают плоды хорошего качества, но и очень урожайны и быстро начинают плодоносить.

ГЛАВА 2. В какое время и когда нужно производить посадку деревьев. Его же

1. Поздняя осень — самое подходящее для посадок время, особенно в местах безводных, так как в течение всей зимы посадки поливает дождем. 2. До́лжно производить посадку как только начнутся дожди, сразу же после заката Плеяд и вплоть до зимнего солнцеворота, т. е. от 7 или 11 ноября до 20 декабря. 3. Именно позднюю осень единогласно все сведущие люди, писавшие «Георгики», выбрали для посадок как время подходящее. Так же, разумеется, говорят и Квинтилии. Весной же нужно садить то, чего не успели посадить осенью. 4. Я же и на собственном опыте изучил это в точности; посадив в это время много виноградников в селении Маратониме и на соседних, но совсем других моих полях, я получил очень большую прибыль. 5. Насадив также очень много различных фруктовых деревьев поздней осенью, я признаю благодатное воздействие этого времени. 6. И все в нашей округе, видя мою удачу, не производят теперь посадок по старому обычаю, только весной, и, следуя

---

1 Ἐποικίων.
2 Κτῆσις.

моему учению, сажают деревья поздней осенью. **7.** Хотя этого опыта и было бы вполне достаточно, я считаю необходимым привести основания, по которым я предпочитаю для посадок позднюю осень. **8.** Пойми, что природа не может одновременно действовать в двух противоположных направлениях; занимаясь одним, она оставляет другое в пренебрежении. **9.** Так и с посадкой: есть время, когда природа заботится о верхних частях дерева, и есть время, когда она питает нижние — я имею в виду корни. **10.** Совершенно ясно, что весной она неизменно питает верхушки растений: тогда ведь деревья распускаются и цветут. **11.** Осенью же, наоборот, верхушка не получает вовсе пищи и сбрасывает листья, а корням природа дает пищу. **12.** Поэтому и следует избирать для посадки то время, когда природа занята корнями. **13.** Все деревья, так же как и виноград, нужно садить в тот период, когда луна находится под землей. Если дерево посажено, когда луна прибывает, то оно очень пойдет в рост; если же при ущербной луне, то хотя оно будет и приземистым, но зато более крепким.

ГЛАВА 3. Некоторые из деревьев нужно садить от семян, некоторые от боковых веток, некоторые от колышка [саженцев], иные от ветки. [Из] Дидима

1. Способы посадки деревьев различны. Известны деревья, саженцы которых, выращенные из семян, хороши для посадки. Другие деревья сажают ветвями боковыми,[1] так называемыми отводками. Некоторые сажают черенками, другие ветками. **2.** Необходимо разъяснить способы, которыми должно сажать каждое дерево. **3.** Семенем сажают фисташковое дерево, орешник, миндаль, каштан, *доракин*, дамасскую сливу, пихту, финиковую пальму, кипарис, лавр, яблони, черный ясень, ели, сосны. Но и эти деревья, будучи пересаженными, станут лучше. **4.** Боковыми побегами или отводками сажают яблони и подобные им деревья, как например вишни, *грудной навой*, орешник, *карликовый лавр*, мирт и мушмулу. **5.** Боковыми побегами или отводками называются такие, которые срослись с деревом и отделяются от него явно вместе с частью корня. Нужно и боковые побеги и отпрыски пересаживать. **6.** Черенками и ветками сажают миндаль, груши, смоковницы, лимоны, яблони, маслины, *кидонии*, черный тополь, белый тополь, плющ, *грудной навой*, мирт, каштан. И эти деревья, будучи пересажены, станут лучше. **7.** Вот деревья, которые можно сажать и боковыми побегами, и

---

[1] Παρασπάδων.

ветками, и черенками, — это смоковница, шелковица, лимон, гранат, маслина, сикомора, белый тополь, *колючий мирт, кидония.* 8. Вот деревья, которые сажают только ветками и черенками (садить их боковыми побегами невозможно, так как они не дают отпрысков от корней): виноградная лоза, ива, самшит, *китис.* 9. Вот деревья, которые можно садить и семенами, и боковыми побегами: абрикос, дамасская слива, миндаль, финиковая пальма, фисташковое дерево.

ГЛАВА 4. О посадке фиников. [Ив] Леонтина

1. Вырой яму глубиной и шириной в два локтя, а то и больше, и насыпь туда земли, смешанной с козьим навозом, оставив до края ямы пол-локтя. Затем посади посередине насыпанной земли финиковую косточку так, чтобы острием косточка смотрела на восток, засыпь яму землей, смешанной с навозом и солью, и поливай ежедневно до тех пор, пока косточка не прорастет. 2. Некоторые пересаживают это растеньице, другие оставляют его на месте, и так как финиковая пальма любит соленую землю, то следует ежегодно ее окапывать и подсыпать соли: тогда она быстро вырастет. 3. Она прекрасно себя чувствует, если ее поливать осадком старого вина. Косточки от фиников следует сажать не сразу в землю, а сначала в глиняный горшок и так с горшком пересаживать. 4. Финиковая пальма любит и любит страстно другую пальму, «словно женщина мужчину», — так говорит Флорентин в своих «Георгиках». Страсть эта до тех пор не утихает, пока любимый ее не утешит. 5. Можно увидеть дерево согнувшееся, которое не может стоять на собственных корнях и которое не приносит плодов. 6. Это не укрывается от садовника[1]; он заключает, что дерево любит, но он не знает — кого. Поэтому, прикоснувшись ко многим пальмам, он возвращается к влюбленной и, коснувшись ее рукой, думает, что он сослужил ей службу, передав ей поцелуй. 7. К какой пальме, на это она как бы указывает сама, склоняясь своими листьями или, если так можно сказать, руками: она смотрит на любимого и словно спешит обвиться вокруг него своими корнями. 8. Влюбленная излечится, если садовник много раз прикоснется к мужскому дереву и затем положит свои руки на любимую, а еще скорее, если он, сняв со стебелька мужской пальмы цветок, положит его на крону этой влюбленной пальмы. 9. Таким образом он успокоит эту любовь, и в дальнейшем финиковая пальма, горделиво красуясь, принесет самые лучшие плоды.

---

[1] Γεωργόν.

ГЛАВА 5. О том, как сделать финики превосходными. [Из] Демокрита

Финики будут высокосортными, если сорвать пустоцвет, так называемый *гелик*, высушить его и привязать к стволам наподобие того, как побеги дикой смоковницы привязывают к садовой.

ГЛАВА 6. О листьях финиковой пальмы и плетениях из них. [Из] Дидима

1. Пальмы будут здоровыми и высокими, если поливать их корни процеженным осадком от старого вина; полезно также и посыпать солью. 2. Чтобы листья их побелели и стали пригодны для плетения корзин и круглых коробов, будем срывать их с веток еще зелеными и класть под навес на четыре дня. После того оставим их мокнуть на росе и сохнуть на солнце, пока они не выбелятся.

ГЛАВА 7. О времени посадки лимонного дерева, об уходе за ним и как сделать, чтобы лимоны стали красными. [Из] Флорентина

1. Лимонное дерево следует сажать, начиная с поздней осени и до весеннего равноденствия. Оно любит воду в изобилии. Только ему одному из числа всех деревьев полезен нот и вреден борей. 2. Так как плод тяжеловесен, то большинство плодов нужно снимать и оставлять немногие: тогда они будут лучше. 3. Лимонные деревья нужно садить вблизи стен, чтобы у них была защита с северной стороны. 4. На зиму дерево накрывают матами [из ситника], преимущественно же молодыми плетями тыквы: они обладают некоторой естественной «антипатией» [свойством] для сохранения себя в целости от мороза. 5. Поэтому нужно также сжигать более толстые и древянистые плети тыквы и золой от них обсыпать кругом корни лимонного дерева. 6. Если лимон, пока он еще не достиг своей полной величины, положить в глиняный или стеклянный сосуд, то он будет в нем расти, примет форму сосуда и станет такой же величины, как и сосуд: кажется, будто лимон состязается с сосудом. Нужно только сделать в сосуде отдушину, т. е. оставить отверстие. 7. Следует знать, что лимонное дерево, привитое глазком, будет бесплодным. Поэтому его надо прививать к древесине, как и виноградную лозу. 8. Если ты хочешь сделать лимоны черными, то привей к лимонному дереву ветви яблони и наоборот. На привитом таким образом лимонном дереве могут вырасти яблоки, а на яблоне — наоборот. 9. Если ты обмажешь лимон замазкой из гипса, то он сохранится в целости на все время. 10. Если это

дерево даже на короткое время покроется льдом, то оно погибает от ожога в силу своей более нежной природы. 11. Некоторые богачи и любители роскоши садят лимонные деревья около стен под портиками, обращенными на солнечную сторону, и изобильно поливают деревья водой. На лето они оставляют портики без крыши, чтобы солнце могло согревать растения, а с приближением зимы накрывают растения крышей. 12. Если ты хочешь сделать лимоны красными, привей от них шелковицу и наоборот; лимоны станут красными, а дерево будет давать и одни и другие плоды. Лимон прививают и к гранатнику.

ГЛАВА 8. Еще о посадке лимона. [Из] Анатолия

1. Некоторые сажают лимоны не только черенками, но и обрубками ветвей. Ветку сгибают таким образом, чтобы посадить в яму оба ее конца, которые и засыпают землей. Росток поднимается сверху, так сказать из свода. 2. Другие же сажают маленькие лимонные черенки, которые нельзя согнуть, верхушкой вниз, а более толстой частью вверх; более тонкую они зарывают в землю, насыпая золы от тыквенных и огуречных плетей.

ГЛАВА 9. О том, что можно придать лимону форму какой-либо птицы или подобие человеческого лица или звериной морды. [Из] Африкана

1. Ты можешь сообщить лимону любую форму: придать ему вид человеческого лица или любой звериной морды. 2. Это делается таким образом. Изготовь требуемую форму, вылепив из гипса или из глины, оставь ее сохнуть, затем разрежь пополам чем-либо острым так, чтобы обе части — передняя и задняя — совпадали краями, и, вытащив, обожги, как глиняные сосуды. 3. Когда лимон дорастет до половины своей величины, вложи его в эти половинки, тщательно привязав их, чтобы они не разошлись от разрастания плода, в них заключенного. Груша ли, яблоко, гранат или лимон — все примут ту форму, которая для них была вылеплена. 4. Короче говоря, плоды примут форму животных, если их оставить расти, вложив в выделанные формы этих животных.

ГЛАВА 10. Как хранить и складывать лимоны. [Из] Сотиона

Если ты тщательно обмажешь лимон замазкой из гипса, то ты сохранишь его целым и невредимым в течение всего года. Лимоны, спрятанные в ячмене, не гниют.

ГЛАВА 11. О посадке фисташковых деревьев. [Из] Диофана

1. Взяв фисташковый орешек невылущенный, т. е. со скорлупой совершенно целой, посади его вышеизложенным способом. 2. Дидим в своих «Георгиках» говорит, что фисташки прививаются к миндалю.

ГЛАВА 12. Еще о посадке фисташковых деревьев. [Из] Дамигеронта

1. Фисташки сажают около апрельских календ, соединяя мужские и женские растения, причем мужские должны быть обращены тыльной стороной к зефиру: при такой посадке они приносят обильные и полные орехи. 2. Их прививают в это же время и к ним самим, и к *теревинфу* (терпентину) и, думаю, что и к миндалю. 3. Паксам, однако, говорит, что нужно заранее подготовить ямы в солнечных, хорошо обработанных местах, взять с деревьев черенки — крепкие и молодые, связать их вместе и поставить в яму на второй день луны, крепко перевязать от земли до самых веток, унавозить яму, засыпать ее землей и окучить. Нужно тщательно заботиться о поливке в течение восьми дней и через такое же количество дней опять перевязать черенки. Когда стволам пойдет третий год, нужно тщательно вскопать землю до самого дна ямы, унавозить ее, поставить ствол поглубже и насыпать земли, чтобы когда дерево будет уже большим, оно не упало бы от сильного ветра.

ГЛАВА 13. О посадке *доракин* и уходе за ними. [Из] Флорентина

1. *Доракины* любят сырые места или по крайней мере места, часто орошаемые. Здесь плоды у них становятся более крупными. 2. Некоторые снимают много персиков,[1] а на дереве оставляют мало: в этом случае они будут крупными, так как пища достанется малому числу плодов. 3. Деревья эти хорошо растут, если, съев персик, тут же посадить косточку, оставив на косточках немного мякоти. 4. Мы знаем, что *доракины* быстро стареют, и поэтому их нужно прививать к дамасской сливе, или к горькому миндалю, или к *брабиле*. *Брабилой* же собственно говоря называется дерево, выросшее от косточки персика.

ГЛАВА 14. Как вырастить персики с надписью. [Из] Демокрита

1. Чтобы вырастить персик с надписью, мы сделаем так: съев плод *доракины*, мочи косточку два-три дня, осторожно раскрой ее, вынь находящийся внутри косточки орешек и над-

[1] Περσικά.

пиши на его кожуре медным стилем, не сильно нажимая, что тебе угодно, затем заверни в папирус и сажай. 2. То, что было написано на этом орешке, ты увидишь и на персике. Некоторые делают так и с миндалем.

ГЛАВА 15. Как сделать *доракины* красными. Его же

1. Ты сделаешь *доракины* красными, если посадишь под ними розы. 2. Ты сделаешь плод красным еще и другим способом. Если, закопав косточку от персика, ты через 7 дней раскопаешь ее (за эти дни она раскроется сама собой) и насыплешь внутрь косточки киновари, а затем снова закопаешь ее и уделишь ей заботливый уход, то у тебя будут красные персики. Равным образом, если захочешь всыпать другой краски, то соответственно изменишь цвет плода.

ГЛАВА 16. Как вырастить персики без косточек. [Из] Африкана

Просверлив ствол в середине и вырезав сердцевину, вбей в отверстие колышек от ивы или корнелиевой вишни.

ГЛАВА 17. О прививке *доракин*. [Из] Дидима

Доракины прививаются к дамасской сливе, к миндалю и к платану, на котором растут красные *доракины*.

ГЛАВА 18. О времени посадки яблонь и об уходе за ними. [Из] Анатолия

1. Яблони нужно сажать в два срока — весной и осенью. В местах безводных лучше сажать осенью, после первых дождей. 2. Яблоня любит прохладные, сырые и черноземные места. Для того чтобы ее не точили черви, ее следует вокруг обсадить морским луком. 3. Червивую яблоню ты вылечишь, полив вокруг корней свиным навозом, разведенным человечьей мочой: яблоня очень любит мочу, и ее надо постоянно поливать мочой. 4. Некоторые прибавляют к моче козий навоз или осадок от старого вина и поливают этим корни, делая таким способом яблоки более сладкими. 5. Больную яблоню ты вылечишь ослиным навозом, который ты разведешь водой и будешь поливать дерево 6 дней на закате солнца с частыми промежутками, пока яблоня не даст ростков. 6. Если ты хочешь, чтобы яблоня была урожайной и чтобы яблоки не осыпались, отрежь от свинцовой трубы широкое кольцо и обвяжи или обтяни им ствол на вы-

соте фута от земли. Когда яблоки начнут расти, сними этот амулет; так делай ежегодно, и яблоня будет вполне здорова. **7.** Чтобы яблоки не гнили на дереве и чтобы гусеницы их не точили, обмажь ствол кругом желчью зеленой ящерицы. **8.** Следует брать те яблоневые саженцы, которые с корнями: это самые лучшие; их надо ставить в ямы, оставляя над землей только самую верхушку. **9.** Корни саженца до посадки нужно обмазать бычьей желчью, потому что яблоневые саженцы очень быстро начинают есть черви. **10.** Червей же, губящих дерево, следует выковыривать медным гвоздем, обдирая кору до тех пор, пока не настигнешь червя. Раненые места нужно замазать коровяком.

ГЛАВА 19. Как сделать яблоки красными. [Из] Вирития

1. Поливай дерево мочой, и яблоки покраснеют. **2.** Некоторые придумали такой способ делать яблоки красными: набив в землю кольев, они пригибают к ним, не надламывая, ветки с яблоками и привязывают их. Наполняют водой ямы по соседству или другие вместилища, устроенные с таким расчетом, чтобы южные лучи солнца падали на воду и от нее поднимался бы теплый пар. Лучи, отражаясь в нем, попадают на яблоки и сообщают им очень красивый красный цвет. **3.** Некоторые сажают под яблонями розы и этим делают яблоки красными.

ГЛАВА 20. О прививке яблони. [Из] Диофана

1. Яблоня прививается ко всякой дикой груше и к *кидонии*. Привитая *кидония* дает прекрасные яблоки, которые называются в Афинах медовыми. **2.** Прививается яблоня и к платану, на котором вырастают красные яблоки. **3.** Дидим в своих «Георгиках» говорит, что яблоня хорошо прививается и к дамасской сливе и что яблоня, привитая к лимону, приносит плоды в течение почти круглого года.

ГЛАВА 21. О сохранении яблок. [Из] Апулея

1. Яблоки, снятые с дерева спелыми, сохраняются в течение долгого времени. Снимать их нужно рукой, остерегаясь, чтобы они не побились. Их следует завернуть каждое поодиночке в водоросли, точнее в морской латук, так, чтобы они были закрыты со всех сторон, и уложить в горшки из необожженной глины, переложив водорослями так, чтобы яблоки не касались одно другого, а затем закрыть горшки крышкой и убрать их в верхний этаж в прохладное место, куда не проникают ни дым, ни дурные запахи. **2.** Если водорослей нет, то нужно положить каждое яблоко отдельно в маленький горшочек из необожженной глины,

закрыть эти горшочки и убрать их. 3. Некоторые обмазывают каждое яблоко гончарной глиной и, когда она высохнет, убирают их. 4. Яблоки сохранятся невредимыми и если под них подостлать листья ореха, которые сообщат им и хорошую окраску и аромат. Ты сделаешь еще лучше, если завернешь каждое яблоко в ореховые листья и потом уберешь их. 5. Ты сохранишь яблоки, если положишь их в горшки, обмазанные внутри воском, и тщательно эти горшки закроешь. Яблоки не гниют, если их положить в ячмень. 6. Ты сохранишь яблоки и таким способом: возьми глиняный сосуд, неосмоленный, с дыркой в дне. Наложи туда яблок, сорванных руками, цельных, не сморщенных; плотно заткни этот сосуд *мышиным аканфом* или каким-нибудь другим растением и повесь яблоки на любое дерево. Оставь их на всю зиму: они сохранятся в том же виде, в каком были положены. Это я узнал по опыту. 7. Яблоки сохраняются и так: оберни каждое яблоко сухими листьями смоковницы, затем обмажь их белой глиной и, просушив на солнце, убери: они сохранятся в том же виде, в каком были положены. 8. Яблоки, положенные в муст, остаются такими же, как были; их сохраняет винный осадок, а они сохранят вино и сделают его на удивление ароматным. 9. Если яблоки положить в новый горшок и опустить этот горшок в бочку с вином, чтобы он в нем плавал, и бочку сверху замазать, то яблоки сохранятся свежими, а вино станет ароматным. 10. Если их положить в корзины с чистым *гнафаллом*, то они сохранятся. 11. Зимние яблоки лучше всего сохраняются в зернах, в которых, как мы говорили раньше, сохраняется и виноград. 12. Если обмазать яблоки вверху желчью зеленой ящерицы, то они не гниют.

ГЛАВА 22. О посадке груш, об уходе за ними и о том, как сделать чтобы они не были «каменистыми». [Из] Квинтилиев

1. Выбери предварительно все камни из ям, посади саженец, засыпь яму просеянной землей и полей. 2. Если же дерево уже посажено, то отрой его до корней, выбери оттуда все камни, вырытую землю просей, засыпь ею яму вместе с навозом и полей. 3. Груши любят холодные и мокрые места. Их сажают не только саженцами, уже пустившими корни, но и отводками, т. е. боковыми побегами. Если ты намерен сажать их саженцами, уже пустившими корни, то это будут саженцы трехлетние и никак не моложе двухлетних. 4. Некоторые берут прекрасные обрубки этого дерева и сажают так же, как сажают обрубки маслин. 5. Некоторые берут с верхушки дерева ветви, наиболее похожие на молодые побеги, т. е. самые лучшие, и сажают их: получается хорошо.

ГЛАВА 23. Еще о посадке груш. [Из] Диофана

1. Груши любят места прохладные, сырые и плодородные. Они имеют много видов, почему и посадка их производится различными способами. 2. Большие груши с крупными круглыми плодами, вызревающими на дереве, нужно сажать заранее. Прочие сорта надо сажать начиная с середины зимы и до середины весны. 3. Их можно сажать в затишье и на склонах, обращенных к востоку или к северу. Посадку можно производить не только отводками, но и окоренившимися саженцами. Пусть эти саженцы будут не моложе двух лет. Засыпай их землей, смешанной с навозом. 4. Некоторые делают лучше: они предпочитают прививать эти деревья, а не сажать их, или же пересаживают дикие груши или другие породы этого дерева из здоровых мест уже описанным способом. Когда деревца примутся, они прививают к ним привоем или глазком[1] любой сорт груш. 5. Если же хотят грушу сделать и сладкой и более плодоносной, то просверливают ствол у самой земли, забивают в отверстие дубовый или буковый колышек и засыпают его землей. 6. Если груша болеет во время цветения, то ты вылечишь ее, поливая корни осадком от старого вина и давая ей воду в течение пятнадцати дней. Затем засыпь ее землей. Если она даже и не болеет, то от поливки винным осадком груши станут более сладкими. 7. Черви не будут точить груши, если ты смажешь корни саженца при посадке бычьей желчью.

ГЛАВА 24. О прививке груш. [Из] Тарантина

Груша прививается к гранатнику, к *кидонии*, к миндалю, к *терминфу*, к шелковице. При прививке к шелковице груши будут красными.

ГЛАВА 25. О сохранении груш. [Из] Демокрита

1. Осмоли черенки груш и подвесь их. Другие складывают груши в новый глиняный горшок, наливают горшок сапой и мустом или вином доподна и убирают его. Другие сохраняют груши, засыпая их опилками. 2. Некоторые укладывают их в сухие ореховые листья. Другие наливают в новый глиняный горшок (куда положено немного соли) сапу, муст или вино, опускают туда груши, затем, накрыв горшок, убирают его. Иные укладывают груши в косточки от сладкого винограда так, чтобы между ними был промежуток.

---

1 Ἐνδερματίζουσιν.

ГЛАВА 26. О посадке *кидоний*. [Из] Дидима

1. *Кидонии* садят в то же самое время и тем же способом, как было ранее сказано по поводу вишневых деревьев.

ГЛАВА 27. Как придать плодам *кидонии* форму разных животных. [Из] Демокрита

Плоды *кидонии* могут вырасти в виде любого животного, если заставить их расти в сооответственно изготовленной форме.

ГЛАВА 28. О сохранении *кидонии*. Его же

1. *Кидония*, опущенная в муст, остается такой же, как была: ее сохраняет винный осадок, она же сохранит вино и сделает его на удивление ароматным. 2. Если их положить в новую миску, опустить ее в бочку с вином, чтобы миска плавала, и бочку замазать, то и *кидония* останется свежей и вино станет ароматным. То же будет, если *кидонию* положить в корзину с чистым *гнафаллом*. 3. *Кидония* также очень долго сохраняется, если ее зарыть в опилки: она в опилках высыхает, и это для нее полезно. Хорошо сохранять ее и в мякине. 4. Нельзя сохранять *кидонию* в том помещении, где лежат другие плоды: от ее острого запаха портится то, что лежит рядом, и в особенности виноград. 5. Некоторые заворачивают *кидонию* в листья, обмазывают ее белой глиной, тщательно перемешанной с волосом, или гончарной глиной, затем сушат на солнце и убирают. Когда потребуется, глиняную оболочку разбивают и видят, что *кидония* осталась такой же, как была, когда ее клали. Так же следует поступать и с яблоками. Подобным же образом то, что было выше сказано по отношению к яблокам, относится и к *кидонии*. 6. *Кидония* сохраняется и в ячмене и равным образом в мусте.

ГЛАВА 29. О посадке гранатника, об уходе за ним и всяческих о нем заботах. [Из] Флорентина

1. Гранатник любит теплый воздух, и его сажают в сухих местах. Нужно при посадке бросить в яму морской лук. 2. Гранаты останутся зелеными на дереве до весны, если согнуть ветки,[1] т. е. перекрутить их раз или два, когда они поспевают, на каждый гранат надеть сухую тыкву или репу, чтобы их не мочило дождем и чтобы их не ели птицы. 3. Больные гранатники ты вылечишь, если укроешь их ствол у корней водорослями, которые выбрасывает море, и будешь постоянно их поливать. 4. Диофан

[1] Т. е. черенки.

говорит в своих «Георгиках», что гранаты становятся красными, если поливать корни деревьев щелоком из бань. 5. Демокрит говорит, что гранатник и мирт приятны один другому, и если их посадить рядом, то они дают хороший урожай и переплетаются своими корнями, даже если оказываются и не слишком близко один от другого.

ГЛАВА 30. Что делать, чтобы гранаты не трескались. [Из] Африкана

Перед посадкой насыпь в яму камешков. Если деревья уже посажены, посади рядом с ними морской лук. В силу «антипатии» лук не позволит им растрескаться. Равным образом если сажать гранатник верхушкой вниз, то гранаты не трескаются.

ГЛАВА 31. Как делать, чтобы гранаты были без косточек. Его же

Если ты вынешь из граната, как из винограда, значительную часть сердцевины, зароешь в землю расколотую пополам древолистную перегородку и потом обрежешь выдавшийся из земли росток, то дерево будет приносить плоды без косточек.

ГЛАВА 32. О том, что ветка гранатника отгоняет зверей. Его же

Говорят, что ветвь гранатника отгоняет диких зверей, и поэтому считают нужным класть ее ради безопасности в сенники.

ГЛАВА 33. Как сделать, чтобы гранаты становились более красными. [Из] Дидима

Если хочешь сделать гранат красным, поливай дерево водой с примесью щелока из бань.[1]

ГЛАВА 34. Как сделать кислые гранаты сладкими. [Из] Паксама

Отрыв корни дерева, обмажь их свиным навозом, и, засыпав землей, полей человечьей мочой. Подробнее об этом ты найдешь в III книге моих «Георгик», в главе 27.

ГЛАВА 35. Как сделать гранатник плодовитым. [Из] Демокрита

Истолки хорошенько портулак и *молочай* и смажь этим вокруг ствол дерева.

---

[1] Ср. X, 29, 4.

ГЛАВА 36. Как можно, сняв с дерева гранат, сказать, сколько в нем косточек. [Из] Африкана

Раскрой один гранат и подсчитай косточки: сколько их будет в этом гранате, столько же, считай, будет и в каждом, потому что величина граната зависит не от большего или меньшего количества косточек, а от размера крупного или мелкого.

ГЛАВА 37. О прививке гранатника. [Из] Флорентина

1. Гранатник прививают под кору иначе, чем другие деревья. Выбрав гибкий ствол, который можно пригнуть к земле, прививают его под кору, как и прочие деревья, и таким же образом укрепляют привой перевязкой. Затем ствол пригибают к земле, не касаясь места прививки; пониже его засыпают дерево землей и крепко привязывают, чтобы оно не могло выпрямиться, пока привой не прирастет. 2. Следует знать, что с прочих деревьев мы берем привой раньше, чем распустятся почки, с гранатника же и после того, как они распустятся. 3. Как было сказано выше, гранатник и мирт очень приятны один другому, как учит Дидим в своих «Георгиках». Неважно, говорит он, прививаешь ли ты гранатник к мирту или мирт к гранатнику, все равно дерево принесет значительно больший урожай. 4. Хорошо прививать гранатник к мирту и к иве. К гранатнику же прививают лимон, как говорит Дидим в своих «Георгиках».

ГЛАВА 38. О сохранении, складывании и сбережении гранат. [Из] Вирития

1. Гранаты, которые ты намерен сохранить на зиму, надо срывать осторожно, чтобы их не побить: от ушибленного места пойдет гниение. 2. Итак, собрав гранаты в полной сохранности, окуни их местом среза в смолу и подвесь их. 3. Другие же целиком окунают гранаты в смолу и, высушив их, в таком виде и подвешивают. 4. Из гранат приготовляют и вино, которое представляет собой прекрасный напиток. 5. Некоторые оплетают каждый гранат прутьями, привязывают ситником и тщательно обмазывают со всех сторон гипсом, чтобы плод, наливаясь, не трескался, и оставляют его на дереве. Можно делать так и с яблоками. 6. Другие кладут гранаты в дубовые опилки, которые предварительно заливают уксусом. 7. Некоторые, согрев морской воды или вскипятив рассол, опускают туда гранаты, а затем, обсушив их на солнце, подвешивают. За два дня до того, как их употребить, их кладут в воду. 8. Другие в течение некоторого времени оставляют гранаты на дереве...,[1] помещают каждый

---

[1] Пропуск в тексте.

гранат в новый горшок, а закрыв горшок крышкой, укрепляют их, так чтобы они не ударялись один о другой или о ствол и не разбивались: при таком способе хранения гранаты будут всегда свежими. 9. Гранаты сохраняются долго, если их, окунув в чистую горячую воду, сразу же оттуда вытащить. 10. Гранаты нужно класть в сухой песок или оставлять в куче хлебных зерен в тени, пока они не сморщатся.

ГЛАВА 39. О посадке слив. [Из] Памфила

И дамасская слива любит сухую землю и теплый воздух; ее сажают в то же самое время, как и дикую, и прививают в те же самые дни, что и дикую, конечно, к деревьям, а также и к яблоне.

ГЛАВА 40. О сохранении слив. Его же

Их всыпают в сосуд и заливают: одни молодым вином, а другие сладким. Наполнив сосуд, его закрывают и оставляют.

ГЛАВА 41. О посадке вишневых деревьев. [Из] Флорентина

1. Вишневые деревья сажают и прививают так же, как яблони и груши. Это дерево любит прохладные и сырые места. 2. Оно особенно любит прививку, и если его не привить, оно не даст ни красивых, ни сладких вишен. 3. Если же к вишневому дереву привить черный виноград, то весной оно принесет виноград.

ГЛАВА 42. О сохранении вишен. Его же

Вишни сохранятся, если их снять с дерева перед восходом солнца и ссыпать в сосуд, на дно которого предварительно насыпают *фримбу*, затем вишни, затем снова *фримбу*, затем заливают все сладкой смесью из меда и уксуса. Тем же способом сохраняют их и в тростнике.

ГЛАВА 43. О посадке *зизифа*. [Из] Винданиония

Зизиф сажают и побегами, взятыми с середины дерева, как говорит Дидим в своих «Георгиках».

ГЛАВА 44. О сохранении *зизифа*. Его же

Зизиф сохранится, если его положить в сыченое вино и если под него подослать и сверху положить листья тростника.

ГЛАВА 45. О времени посадки смоковниц и об уходе за ними. [Из] Дидима

1. Смоковницы садят в два срока — весной и поздней осенью. 2. Смоковница — единственное растение, которое лучше сажать весной. Дерево это нежное и очень легко ломается от наледи и от ветров, поэтому его и лучше садить весной, когда морозы кончились 3. Я, однако, сажал очень удачно смоковницы в течение всего июля; я пересаживал и поливал их, и у меня вырастали большие урожайные деревья. Из постоянной проверки на опыте я убедился в том, что смоковницы можно сажать не только весной, но и в июле. 4. Нужно, конечно, сажать их в местах более теплых, на жирной почве, не нуждающейся в орошении. Дело в том, что избыток влаги губит хорошие природные свойства смоковниц и заставляет их быстро гнить. 5. Сажают их и другим способом: если намоченные винные ягоды нанизать на веревку, посадить и полить, то они дадут много ростков, которые следует пересадить. 6. Если кто сажает смоковницу окоренившимися саженцами, он должен сажать их с морским луком. 7. Некоторые мочат саженец или ветки в рассоле и тогда сажают. Лучше, однако, саженец или ветки, которые собираются посадить, смочить в бычьем навозе. 8. Другие вместе с саженцем насыпают негашеной извести, и для саженца это не плохо. 9. Следует знать, что смоковница в старости более плодоносна. 10. Некоторые посыпают ее корни золой, другие — красной глиной. Если ты желаешь, чтобы смоковница не стремилась в вышину, то сажай ее обрубок верхушкой вниз. 11. Хорошо садить смоковницу и семенами.

ГЛАВА 46. Как избавить посаженные смоковницы от червей. Его же

На смоковнице не разведется червей, если перед посадкой ты воткнешь эту ветку в морской лук. Появившихся червей ты уничтожишь, посыпав золой корни и насыпав ее в дупло ствола.

ГЛАВА 47. Как сделать, чтобы на винных ягодах были надписи. [Из] Демокрита

Собираясь привить смоковницу глазком, надпиши, что желаешь, и винные ягоды вырастут с надписью.

ГЛАВА 48. Что делать, чтобы плоды со смоковницы не опадали. Его же

1. Винные ягоды не опадут, если ты возьмешь ягод шелковицы и смажешь ими ствол смоковницы. 2. Точно так же винные ягоды не опадут, если ты натрешь корни дерева солью или мор-

скими водорослями или в полнолуние смажешь ствол красной глиной или привяжешь к нему зимние винные ягоды. 3. Поэтому некоторые прививают на смоковнице каждую ветку, чтобы не заниматься прививкой ежегодно. 4. Смоковница не осыпается, если выкопать ямы около восхода Плеяд и поливать дерево отстоем оливкового масла пополам с водой.

ГЛАВА 49. Как превратить дикую смоковницу в садовую. [Из] Африкана

Ты превратишь дикую смоковницу в садовую, если, обрезав молодые побеги, польешь ее смесью оливкового масла с вином и будешь ее так поливать в течение семи дней.

ГЛАВА 50. О смоковнице, обросшей лишаями. [Из] Леонтина

Смоковницу, обросшую лишаями, ты избавишь от них, если посадишь у корней ее морской лук или если, разведя водой красную глину, смажешь этим ствол.

ГЛАВА 51. Как сделать винные ягоды слабительным средством и заставить дерево рано приносить плоды. [Из] Демокрита

1. Когда садишь смоковницу, насыпь на самые края корней черной чемерицы, истолченной с *молочаем*; у тебя будут смоквы, оказывающие на желудок послабляющее действие. 2. Винные ягоды созреют раньше, чем полагается, если смешать голубиный помет с перцем и маслом и полить этим дерево. 3. Флорентин в своих «Георгиках» говорит, что смоковница будет ранней и даст целебные плоды, если плод ее смазать противоядием. 4. Если ты желаешь есть винные ягоды раньше времени, то смешай голубиный помет с перцем и оливковым маслом и смажь этим зимние ягоды.

ГЛАВА 52. О прививке смоковниц. [Из] Леонтина

Смоковницу прививают к шелковице и к платану. Смоковницу прививают не только весной, как другие деревья, но и летом, до зимнего солнцеворота, по словам Флорентина.

ГЛАВА 53. Как сделать, чтобы винные ягоды были с одной стороны белыми, а с другой черными или красными. [Из] Африкана

1. Возьми разные ветки, сначала свяжи вместе ветви одного возраста и посади их в яму, засыпь навозом и поливай. 2. Когда же они дадут ростки, опять свяжи таким же образом

две ветки, чтобы получился один ствол. Через два года, если пожелаешь, пересади их, у тебя будут двухцветные винные ягоды. 3. Еще вернее достигают этого так: семена от двух различных смоковниц завязывают в тряпочку, так и сажают, а затем пересаживают.

ГЛАВА 54. Как сделать, чтобы высушенные винные ягоды не гнили. [Из] Паксама

1. Высушенные винные ягоды не будут гнить, если ты бросишь в жидкую смолу три ягоды, одну из них положишь на дно горшка и насыплешь сухих винных ягод до половины его. Затем положишь одну из осмоленных ягод и опять насыплешь сухих ягод до верху горшка, а сверху опять положишь осмоленную ягоду. 2. Они долго останутся хорошими, если корзины с ними подвешивать в кливанах, после того как оттуда вынуты хлеба. Хорошо ссыпать их в новый, не осмоленный горшок. 3. Винные ягоды нужно оборвать с черешками, на которых они висят, и облить их на солнце рассолом, прокипяченным вместе с оливковым маслом; затем ссыпать их в сосуд и замазать его глиной; оставить на росе в течение одной ночи и потом убрать в сосуд.

ГЛАВА 55. Об олинфах, т. е. о винных ягодах очень ранних. [Из] Африкана

Со смоковниц олинфы не опадут, если высыпать вокруг корней хеникс истолченной соли и засыпать ее землей.

ГЛАВА 56. Как можно сохранять свежими, такими, как на деревьях, зеленые винные ягоды. Его же

1. Винные ягоды не могут, созрев, оставаться на деревьях, подобно другим плодам; они опадают сами, если их не срывать. Все же их можно сохранить свежими следующим способом. 2. Когда ты собираешься закрыть бочки с вином, возьми новый горшок или какой-нибудь сосуд, только не круглый, а сделанный по заказу с дном почти четырехугольным. Затем, сняв с дерева не совсем зрелые винные ягоды вместе с черешком, т. е. с той частью, на которой ягода висит, положи их осторожно в горшок на расстоянии одна от другой и тщательно закрой горшок. Опусти его в бочку с вином, чтобы он плавал в ней, а затем закрой бочку. Винные ягоды останутся такими, какими ты их снял, если только вино не прокиснет. 3. Ты сохранишь винные ягоды свежими и таким способом: нужно вынуть из молодых горлянок [1] то, что приросло у них к бокам и напоми-

[1] χολοχυνθῶν

нает компрессы; вырезать из горлянок нечто вроде футляров и вложить в каждый из них по одной винной ягоде; закрыть их вынутыми компрессами и затем повесить в тенистом месте, куда не достанет ни дым, ни огонь. 4. Срывать винные ягоды следует, как было раньше сказано, вместе с черешками: так они сохранятся дольше. 5. Некоторые кладут винные ягоды в мед так, чтобы они не прикасались ни одна с другой, ни с сосудом; затем закрывают сосуд и убирают его. 6. Другие осторожно прикрывают винные ягоды опрокинутым стеклянным блюдом или другим каким-либо прозрачным сосудом, замазывают кругом воском, чтобы не дать доступа воздуху, и винные ягоды остаются свежими.

ГЛАВА 57. О времени посадки миндальных деревьев, об уходе за ними и о прививке. [Из] Флорентина

1. Миндаль лучше всего садить поздней осенью, до зимнего солнцеворота. Весной сажать миндаль трудно, так как он очень рано распускается. 2. Это растение любит места более теплые, почему, видимо, оно больше подходит для островов. 3. И прививать миндаль нужно поздней осенью, так как весной он уже сразу в листьях. 4. Для прививки нужно брать привой не с верхушки деревьев, а из его середины. 5. Миндальное дерево сажают и семенами, и окоренившимися саженцами, и отводками. 6. Некоторые, взяв с верхушки дерева самую хорошую ветку, сажали ее; успех был полный. 7. Если мы сажаем миндаль семенами, то следует брать семена свежие и предварительно намочить их в навозной жиже. Некоторые мочат одну ночь семена в медовой сыте. 8. Семена следует при посадке ставить прямо — широким основанием в землю, а древянистым острием вверх. 9. Некоторые говорят, что саженец идет лучше в рост, если набросать при посадке в яму *нарфика*.

ГЛАВА 58. Когда следует собирать миндаль. Его же

Когда скорлупа на них уже вот-вот треснет, собирай их и, вылущив, намочи в рассоле. От этого миндаль белеет и делается крепким. Затем высуши его на солнце и спрячь. Если ты положишь миндаль в мякину, то его легко лущить.

ГЛАВА 59. Как горький миндаль сделать сладким. [Из] Африкана

1. Ты сделаешь горький миндаль сладким, если высверлишь в стволе четырехугольную дыру в пядень и ежегодно будешь выпускать сок, пока миндаль не станет сладким. 2. Некоторые

делают еще лучше: окапывают вокруг деревьев яму, кладут свиной навоз, поливают мочой, затем засыпают яму и ежегодно поливают, пока дерево не начнет давать сладкий миндаль Если весь ствол просверлить насквозь, то орехи будут осыпаться. 3. Ты сделаешь жесткий и горький миндаль нежным и сладким, если обнажишь ствол до самых корней и будешь поливать дерево теплой водой, пока оно не зацветет.

ГЛАВА 60. Как сделать, чтобы на миндальном орехе оказалась надпись. [Из] Демокрита

Расколи осторожно миндальный орех, и если ты увидишь, что ядро у него цельное, раскрой скорлупу, напиши внутри, что пожелаешь, свяжи миндаль опять папирусом, посади, обмазав глиной и свиным навозом, и засыпь землей.

ГЛАВА 61. Как сделать бесплодное миндальное дерево плодоносным. Его же

Бесплодное миндальное дерево ты сделаешь плодоносным, если обнажишь зимой его корни. Если же на нем продолжают появляться только листья, а плодов нет, то сверли ствол у самой земли, вгони в отверстие смолистый колышек, полей дерево человечьей мочой и после засыпь землей.

ГЛАВА 62. О прививке миндальных деревьев. [Из] Паксама

Прививают миндаль не верхушечными побегами, а ветками, идущими из середины ствола, по окончании осени.

ГЛАВА 63. О времени посадки каштанов. [Из] Дамегиронта

1. Каштан, который некоторые именуют *дубом Зевса*, любит песчаную почву и прохладные места. 2. Его садят и окоренившимися саженцами, и семенами. Посадка саженцами вернее: деревце уже через два года начинает приносить плоды. 3. Посадку производят, начиная с равноденствия, не только обрубками и ветвями, но и окоренившимися отводками, как маслину. 4. Сеют каштаны не так, как миндаль и орех, но широкой стороной кверху.

ГЛАВА 64. О времени посадки орехов и об уходе за ними. Его же

1. Ореховое дерево сажают в то же самое время, что и миндаль. Сажают его и орехами, и отводками, и ростками. Орех любит сухие и прохладные места больше, чем теплые. 2. Если

ты хочешь посадить ореховое дерево орехами, то лучше будет, если ты положишь [их] на пять дней в сосуд с мочой от здорового ребенка и потом уже посадишь. 3. У орехов будет нежное ядро и их будет легко колоть; то же будет и с миндалем, если ты станешь постоянно посыпать вокруг ствола и корней пеплом. 4. Ореховое дерево растет быстрее, если его часто пересаживать, и особенно быстро, если в него вбить до сердцевины медный гвоздь[1] или костыль. 5. Если же кто-либо просверлит сердцевину буравом, плотно забьет отверстие вязовым колышком одинаковой величины с этим отверстием и просверлит дерево насквозь, то твердые и крепкие орехи станут хрупкими. 6. Орехи не осыпаются, если привязать к дереву корень коровяка и ярко-красный лоскут, найденный в навозной куче.

ГЛАВА 65. О прививке ореха. Его же

1. Некоторые авторы «Георгик» утверждают, что орех нельзя привить, как и прочие смолистые деревья: они и сами не примут другого растения, и не могут быть перенесены на другие. 2. Это, однако, неправда, как часто можно было убедиться на опыте: я, например, часто прививал под кору и в расщеп фисташковые привои к терпентину, который местные жители называют *теревинфом* и который содержит много смолы; у меня вырастали большие деревья. Следует заметить, что фисташковые привои лучше приживаются на терпентиновом дереве, чем свои, терпентиновые. И я часто и удачно прививал ореховые деревья в расщеп и под кору. 3. Если даже привой не легко с ним срастается, то не следует после первой же неудачи отказываться от прививки. 4. Некоторые прививают орех таким способом: когда орех посажен, прирос и достиг уже двухлетнего или трехлетнего возраста, его вынимают из земли вместе с корнями и прививают корень так, как прививают дерево в расщеп, после чего деревце опять сажают. 5. Некоторые выбирают на ореховом дереве, еще не достигшем года, ветку, которую хотят взять как привой, перекручивают ее и сгибают. 6. От этого сердцевины у нее станет больше, отпиливать ее будет легче и она хорошо приживется.

ГЛАВА 66. Как сделать, чтобы получался голый орех без скорлупы. [Из] Африкана

1. Ты получишь голый орех без скорлупы, если расколешь ореховую скорлупу и, убедившись, что ядро цело, обернешь его шерстью или молодыми виноградными или платановыми

---

[1] Τῷ Κυπρίῳ ἥλῳ.

листьями, чтобы это голое ядро не изгрызли муравьи, и в таком виде его и посадишь. 2. Так же, говорит Флорентин, будет и с миндалем и с остальными орехами, находящимися в скорлупе, если их посадить тем же способом. (Кругом постоянно посыпают корни и ствол золой).

ГЛАВА 67. Что делать, чтобы орех или другое какое-либо дерево сохло. [Из] Демокрита

1. Прожуй натощак сырой чечевицы, т. е. ее зернышки, и, пожевав, еще с зернышками во рту, укуси любую ветку на орехе, когда он в цвету, и она усохнет. 2. Можно также вбить в корень любого дерева раскаленный на огне гвоздь или просверлить дерево буравом и вставить колышек из *мирики*. 3. Или, окопав кругом дерево, положить у корней *диктамн*, бобы или тряпки от месячных.

ГЛАВА 68. О понтийском, так называемом мелком, орехе. [Из] Дидима

1. И понтийский орех садят в то же время, что и миндаль и всякий орех. Он любит глинистую почву, содержащую много влаги. 2. Орехи бывают круглыми и продолговатыми. Если круглый орех посадить в одно время с продолговатым, то он быстрее растет.

ГЛАВА 69. О шелковице и о том, как сделать ее ягоды белыми. [Из] Виртия

1. Если белый тополь привить в расщеп или глазком от шелковицы, то он принесет белые шелковичные ягоды. Ягоды эти в стеклянном сосуде сохраняются долгое время. 2. Посадка шелковицы производится в два срока — поздней осенью и весной, преимущественно ветками, как и смоковницы. 3. Дерево хорошо растет, если его постоянно окапывать не глубоко, а только до корней. 4. Шелковицу можно сажать и семенами, если ягоды ее раздавить, выбрать из них семена, посеять их и полить. Лучше, однако, сажать ее обрубками и черенками. Прививается шелковица к каштану и к буку.

ГЛАВА 70. О сохранении шелковицы. Его же

Шелковица сохраняется очень долго, если ее осторожно всыпать в стеклянный сосуд, полный ее собственным соком и закрытый.

ГЛАВА 71. О посадке мушмулы. [Из] Дидима

Мушмулу сажают, так же как айву, начиная с 9-го дня до апрельских календ.

ГЛАВА 72. О посадке *кератоний*.[1] [Из] Анатолия

Кератонии сажают, так же как и маслину, конечно, в теплых местах, начиная с 9-го дня до январских календ и до 4-го дня до февральских календ.

ГЛАВА 73. О точном смысле названий некоторых фруктов и древесных плодов. [Из] Демокрита

1. Так как мудрые люди, писавшие «Георгики», называют плоды непривычными для нас именами и упоминают иногда «царский орех», иногда «понтийский орех», иногда «желудь Зевса», то я полагаю необходимым разъяснить, что такое «царский орех», что такое «понтийский» и прочие имеющиеся у них наименования плодов. 2. Итак, «царский орех» — это тот орех, который у нас называется грецким. «Понтийский орех» — это лесной орех. «Желудь Зевса» — это каштан. *Коккимелон* — это то, что мы называем дамасской сливой. «Армениак» — это абрикос. *Терминф* — это то дерево, которое мы называем *теревинфом* (терпентином).

ГЛАВА 74. О разнице названий «ὀπώρα» и «ἀκρόδρυα». Его же

1. 'Οπώρα называются плоды, имеющие травянистый цвет, например *доракины*, яблоки, груши, сливы и также плоды без древянистой скорлупы. 2. 'Ακρόδρυα называются плоды в оболочке и в скорлупе, например гранаты, фисташки, каштаны и те, которые имеют плод в древянистой скорлупе.

ГЛАВА 75. О времени и способе прививки деревьев. [Из] Флорентина

1. Существует три способа прививки деревьев: тот, который называется прививкой в расщеп, второй — прививка под кору и третий — прививка глазком. 2. Деревья с толстой и влажной корой, такие, кора которых высасывает много влаги из почвы, как например смоковница, вишня, маслина, следует прививать

---

[1] Κερατίων.

под кору. **3.** Нужно до прививки приготовить колышек из крепкого дерева и всунуть его исподволь между корой и деревом, чтоб кора не разорвалась. **4.** Это необходимо строго соблюдать; затем нужно тихонько вынуть колышек и сразу же вставить привой, этот способ называется прививкой под кору. **5.** У деревьев же с тонкой и сухой корой, у которых влага поступает не через кору, а находится в сердцевине, например у лимона, виноградной лозы и тому подобных деревьев, привой вставляют, раскалывая древесину пополам; этот способ называется прививкой в расщеп. **6.** При обоих этих способах нужно вставлять привой быстро, чтобы ни привой, ни подвой за время прививки не высохли. **7.** Привой нужно срезать острым садовым ножом с деревьев хороших, взрослых и плодовитых, со стороны, обращенной к северу. Привой должен быть нежный, гладкий, с частыми глазками, тремя или двумя маковками, но одним стволиком толщиной в мизинец; ему должно быть два года: однолетние хорошо растут, но бесплодны. **8.** Привой следует у нижнего конца с одной стороны резать острым садовым ножом так, как тростник для писания, остерегаясь захватить сердцевину. **9.** Нужно придать привою такую форму, чтобы древесина пришлась к древесине, а кора — к коре. **10.** Пусть срез на привое будет равен по величине разрезу и углублению в подвое. **11.** Пусть срез на привое будет в два пальца и разрез в подвое — тоже в два пальца. Вставив привой, не нужно с него ничего срезать, но следует оставить его таким, как есть. **12.** Нужно замазать место прививки белой не трескающейся глиной; красная для этого не годится, так как она сжигает ствол. **13.** Прививка настолько полезна, что если даже привить дерево к самому себе, то оно станет более сильным и красивым. **14.** Следует брать привои в новолуние, за десять или более дней до прививки и класть их в сосуд прочно закрытый, чтобы туда не было доступа воздуха. **15.** Нужно, чтобы взятые привои пока что не распускались, а на подвое уже набухли почки. Поэтому и нужно брать привой за десять или более дней. **16.** Уясни себе причину, почему не следует, взяв привои, сейчас же их прививать. **17.** Если привой, полный сил и соков, сразу же вставить в подвой, то прежде, чем оба срастутся, привой обязательно хоть немножко завянет и между ним и подвоем образуется щель; в дальнейшем воздух в этих углублениях помешает срастанию. **18.** Если же в течение нескольких дней привои полежат в каком-либо сосуде, то с ними в этом сосуде и произойдет то, что произошло бы после прививки; и когда их вставляют теперь, то в дальнейшем обвязка не расходится, воздух не проникает и происходит быстрое срастание. **19.** Нужно делать прививку не тогда, когда дует борей, а тогда, когда дует нот. И, конечно, ясно, что дождь поле-

зен при прививке в расщеп, но вреден при прививке под кору. **20.** Следует знать, что прививку в расщеп хорошо делать после осеннего равноденствия и до зимнего солнцеворота и после того, как задует зефир, т. е. от 7 февраля до летнего солнцеворота. **21.** Иные говорят, что самое лучшее время для прививки в расщеп — это время сразу же после восхода Пса и снова летом после жарких дней, бывающих под созвездием Пса. **22.** Привои при доставке их издалека неси в сосудах, вставленных в глину, и тщательно замажь сосуд, чтобы воздухом не обдувало привоев.

ГЛАВА 76. О прививке под кору и в расщеп, а также о том, какие деревья можно прививать первым способом и какие — вторым. [Из] Диофана

1. Смоковницы прививают к шелковице и к платану. Шелковицу прививают к каштану, буку, яблоне, терпентину, к дикой груше, к вязу и белому тополю, от которого получают белые ягоды. **2.** Груши прививают к гранатнику, к *кидонии*, к шелковице, к миндалю, к терпентину. Если привить грушу к шелковице, то груши будут красные. **3.** Яблоню прививают ко всяким диким грушам и *кидонии*: получаются прекрасные яблоки, называемые в Афинах медовыми яблоками. Ее прививают еще к дамасской сливе и наоборот, и к платану, от которого получаются красные яблоки. **4.** Орех прививают только к земляничному дереву. Гранатник прививают к иве. Лавр прививают к ясеню. *Доракины* прививают к дамасской сливе и миндалю. **5.** Дамасскую сливу прививают ко всякой дикой груше, к *кидонии* и яблоне. Каштан прививают к ореху, к дубу, к буку. Вишню прививают к терпентину, к персику и наоборот. **6.** *Кидонию* прививают к терновнику, мирт — к иве. Абрикос[1] прививают к дамасской сливе и к фасосскому миндалю. **7.** Лимон трудно прививать под кору, потому что кора у него тонкая. Прививают его в расщеп лимонным же привоем или привоем от яблони; я часто это делал, прививка принималась, но потом дерево высыхало. Я думаю, что если бы оно выжило, то дало бы плоды, которые называются *лимонными яблоками*. Если же лимон привили к шелковице, то лимоны будут красными. **8.** *Кидония* и дикая смоковница примут любое дерево, которое ты желаешь к ним привить в расщеп или под кору. **9.** Лимон хорошо прививается к гранатнику, как говорит Дидим в своих «Георгиках». **10.** Флорентин же говорит в своих «Георгиках», что виноградная лоза хорошо прививается к вишне и вишня

---

[1] Βερικόκκον.

весной приносит виноград и что если привить маслину к виноградной лозе, то она принесет *масличный виноград*. 11. *Миртовые груши* хорошо прививать под кору к яблоне; я узнал это сам на опыте.

ГЛАВА 77. О времени и способе окулировки. [Из] Дидима

1. Окулировку своевременно производить до летнего солнцеворота. Я, однако, окулировал деревья и около весеннего равноденствия, в хорошую погоду, когда дерево начинает распускаться, и добивался большого успеха. 2. Нужно убрать с прививаемого дерева ветки, а именно — боковые побеги и листву, и оставить только самые сильные ветки, которые ты и будешь окулировать. Затем, выбрав хороший годовалый побег на плодоносном дереве, вставляют глазок с него в точно вырезанный кружок на новом стволе. 3. На нем нужно тщательно содрать здоровую кору, оставляя древесину совершенно не тронутой; это крайне необходимо. 4. Лучше, если прививаемый глазок придется на глазок дерева, которое окулируют, и если он на него наложен, то обязательно срастется. 5. Можно, однако, обойтись и без этого глазка и произвести окулировку на другой части ствола, на гладком месте. Необходимо только, чтобы кора у обоих стволов была одинаково толста. 6. Когда глазок прирастет, сразу же срежь ту часть, которая находится над привитым местом, чтобы пища шла не туда, а к сросшейся части. Когда на привитом глазке появятся три листика, нужно перевязку снять. 7. Я часто срезал с годовалого побега не самый глазок и не только его прививал ежегодно, но оставлял глазок на побеге нетронутым и брал его вместе с корой, находящейся за ним, и с довольно большим куском дерева, который я вырезал наподобие тростинки для писания; вставляя этот глазок вместе с этой частью древесины под кору, я получал от такой прививки прекрасные деревья. 8. Лучшие ветки после окулировки дают двойной урожай.

ГЛАВА 78. Когда следует производить обрезку деревьев. [Из] Леонтина

1. Сразу же после сбора плодов нужно обрезать плодовые деревья большие и малые, снимая очень острыми садовыми ножами все гнилое и все лишнее. 2. У новопосаженных деревьев нужно оставлять не более одной ветки. Нужно снять со ствола и *волчки*, чтобы он был ровным и гладким, с тремя-четырьмя молодыми здоровыми ветками на верхушке, отстоящими на некотором расстоянии одна от другой. 3. Таким образом еще в нежном возрасте формируется растение.

ГЛАВА 79. О деревьях, пораженных молнией. [Из] Демокрита

Пораженное молнией дерево оживает, если его полить жидкими ароматами.

ГЛАВА 80. Как сделать, чтобы птицы не приближались к деревьям. Его же

Смажь чесноком садовый нож, которым производишь обрезку, или же повесь на дереве чеснóк.

ГЛАВА 81. Об уходе за посадками. [Из] Варрона

1. Саженцы, посадку которых производят поздней осенью, не надо трогать до весны. В начале весны их нужно четырежды окопать мотыгами. 2. Растения, посаженные весной, нужно начинать окапывать тогда, когда ты увидишь, что они принялись. Так же поступай и с пересаженными растениями. 3. Следует первый год саженцы поливать и обрывать с них руками, а не срезать все лишнее железом. Если растения нежные, то это легко сделать, в противном случае лучше все оставить, чем прикоснуться железом к еще молодым саженцам, так как от прикосновения железа растения цепенеют. 4. Следует около саженцев вбивать колья, чтобы у них была опора. 5. Унаваживать плодовые деревья следует в январе и не у самых корней, так как навоз сильно их согревает.

ГЛАВА 82. Что делать, чтобы всякое дерево было более плодовитым. [Из] Африкана

1. Хорошенько истолочь портулак с *молочаем*, смешать их и смазать этим ствол. 2. Всякое дерево принесет больше плодов, если смажешь его корни голубиным пометом.

ГЛАВА 83. Как сделать бесплодные деревья плодоносными. [Из] Зороастра

1. Опоясавшись и подобрав одежду, возьми топор или секиру и с гневом подойди к дереву, будто намереваясь его срубить. 2. Когда же к тебе кто-либо подойдет и станет просить, чтобы ты дерево не рубил, так как он, мол, ручается, что оно будет приносить плоды, сделай вид, что тебя убедили пощадить дерево: в дальнейшем оно будет урожайным. 3. Бобовая мякина, насыпанная у ствола, делает дерево плодоносным.

ГЛАВА 84. Лечение всякого увечья, приключившегося с деревом. [Из] Паксама

1. Каждому дереву полагается особое, для него подходящее лечение. Я не опущу, однако, и того лечения, которое подходит всем вообще деревьям, и постараюсь ясно его изложить. 2. Итак, если хочешь, чтобы все деревья были здоровыми и крепкими, то, окопав корни, поливай их, так же как и ствол, старой человечьей мочой или мочой животных. 3. Если нет дождей, то поливай деревья водой. Так же действует и отстой оливкового масла, смешанный пополам с водой; им поливают каждое дерево. 4. Некоторые при посадке смазывают корни бычьей желчью, и после этого посадкам ничто не вредит. 5. Некоторые мажут основание ствола соком так называемого *многоствольника*; сохраняют этим растение и получают много плодов. 6. Вообще же всякому дереву полезно, как говорит Дидим в своих «Георгиках», если под него положить сухой мякины от бобов или других стручковых растений или злаков.

ГЛАВА 85. Как пересаживать большие и плодовитые деревья. [Из] Анатолия

1. Делают очень глубокие ямы, на деревьях обрезают листву, следя за тем, чтобы не повредить более толстых ветвей и не затронуть корней; стволы устанавливают прямо, вынув вместе с ними большое количество земли, в которой они росли, подкладывают навозу и стараются, чтобы они оставались в том же положении, в каком стояли раньше. Возле них с обеих сторон ставят два продырявленных горшка, чтобы через них постоянно доставлять воду в корни. Горшки закрывают, чтобы дыры в них не засорились. 2. Своевременно пересаживать до заката Плеяд. 3. При посадке дерева нужно обращать его к востоку и западу теми же сторонами, которые и раньше туда смотрели.

ГЛАВА 86. Как производить посадки семенами, доставленными издалека. [Из] Памфила

1. Так как часто растения, привезенные из другого места, усыхают, то привезенные семена следует сажать следующим образом. 2. Когда плоды созрели на стволе, их снимают, посыпают золой, затем высушивают в тени. После этого, вырыв яму, складывают туда плоды и ежедневно их поливают, пока они не дадут ростков. Когда растению уже будет два-три года, его переносят вместе с корнями и зарывают в землю так, чтобы из нее торчали только верхушки. 3. Некоторые полагают, что посадка семенами

дешевле и проще. Следует, однако, знать, что из всякого семени вырастает однородное с ним дерево, кроме маслины: из маслиновой косточки вырастет дикая маслина,[1] а не садовая.

ГЛАВА 87. Как сделать, чтобы плоды с деревьев не опадали. [Из] Сотиона

1. Собери так называемых плевел, растущих в хлебных злаках, нарвав их в большом количестве вместе с корнями в то время, когда они уже наливаются, и сплети из них нечто вроде венка. Если ты обернешь им ствол дерева, то плоды на нем будут дозревать и перестанут осыпаться. **2.** Если ореховое дерево обвязать травой, которая называется *фломос*,[2] то это помешает орехам осыпаться. Не будут они осыпаться в таком количестве и тогда, если к дереву привязать рака, т. е. краба. **3.** Точно так же, если ты обовьешь ствол, как венком, свинцовой полосой, то плоды с него не будут осыпаться и дерево станет урожайно. **4.** Плоды не будут осыпаться, если ты окопаешь корни и, просверлив их, вставишь туда колышек из лесной вишни и затем засыплешь все землей. **5.** Некоторые обнажают самые крепкие и большие корни и вырезают их посередине, насыпают мелких твердых камешков, обвязывают корни и снова засыпают их землей. **6.** Дидим же в своих «Георгиках» говорит, что осыпание плодов прекращает и гомеровский стих, гласящий: «Скован (Арей), тринадцать он месяцев в медной темнице томился». **7.** Плоды не будут осыпаться, если ты вставишь в ветку дерева камень с природной дыркой. **8.** Точно так же не будут плоды осыпаться, если написать и хорошо привязать следующее: «И да будет как дерево, посаженное у истоков водных, дающее плоды свои во время свое, и лист его не будет осыпаться». **9.** Если привязать к дереву траву *полион*, то она не позволит плодам осыпаться.

ГЛАВА 88. О лечении деревьев, роняющих цветы или листья. [Из] Квинтилиев

Те деревья, с которых осыпаются цветы или листья, лечи таким образом. Окопай кругом корни и полей дерево бобовой мякиной, которую разведи водой. На большое дерево нужно восемь хой; на малое — не меньше двух. Таким образом, больные деревья вылечиваются и в дальнейшем болеть не будут.

---

1 Ἀγριελαίαν.
2 Φλῶμος.

ГЛАВА 89. Что делать, чтобы животные, дикие и домашние, не вредили посадкам и семенам. Средство [рекомендуемое] Демокритом и опытом. [Из] Демокрита

1. Брось в воду не менее десяти речных или морских раков, оставь их на восемь дней в воде. Затем закрой и поставь под открытым небом, чтобы солнце прогревало их в течение десяти дней; кропи этой водой в течение восьми дней то, что ты хочешь уберечь от всякой порчи, и ты изумишься действию этого средства. 2. Так же действует и собачий помет, разведенный самой старой мочой, если им полить вокруг растений.

ГЛАВА 90. Что делать, чтобы черви и прочие существа не вредили деревьям и виноградникам. [Из] Флорентина

1. Разотри лемносской глины и оригана с водой, намажь этим корни и кругом посади морского луку. 2. Если ты набьешь сосновых кольев вокруг деревьев, то черви погибнут. 3. Если поливать дерево свиным навозом, разведенным ослиной мочой, то, как говорит Дидим в своих «Георгиках», это предохраняет его от червей. 4. Тот же автор говорит, что если ты смажешь корни бычьей желчью, то дерево не скоро состарится и не будет червивым. 5. Деревья не будут червивыми, если, раскопав корни, смажешь их птичьим пометом.

КНИГА

XI

В этой книге — одиннадцатой книге выборок о земледелии — содержатся сведения о деревьях, из которых сплетаются венки, и о вечнозеленых, и о посадке роз, и лилий, и фиалок, и прочих пахучих цветов.

---

[1] См. прим., стр. 339.

ГЛАВА 1. Сколько и какие деревья вечнозеленые и никогда не теряют зимой листвы

Вечнозеленых деревьев, с которых листья никогда не опадают зимой, четырнадцать: финиковая пальма, лимон, сосна,[1] лавр, маслина, кипарис, *кератия*, пиния,[2] вечнозеленый дуб, самшит, мирт, кедр, *ива* и можжевельник.

ГЛАВА 2. История о лавре

1. Дафна[3] была прекраснейшей дочерью реки Ладона. **2.** Аполлон, влюбившись в нее, стал ее преследовать. Когда бог уже схватил ее, говорят, она взмолилась матери Гее и ее мольба была услышана. **3.** Вместо девушки Гея вручила Аполлону дерево. Аполлон, увидев его, был поражен. Он назвал дерево лавром по имени девушки, сорвал с этого дерева ветвь и увенчал себя ею. С этих пор это дерево стало символом пророческого ведения. **4.** Это естественно: деву звали Софроной, а дар прорицания же происходит от целомудрия. Древние посвятили лавр Аполлону по той причине, что дерево это полно огня и Аполлон и есть огонь: он ведь — солнце. **5.** Поэтому лавр и ненавистен демонам: там, где он есть, оттуда демоны убегают. И при гадании жгут лавр, думая найти данные для предсказания. **6.** Говорят также, что лавр создает здоровье. Поэтому его листья вместе с сушеными винными ягодами народ[4] и вручает первого января правителям. **7.** Ни падучая, ни демоны не потревожат места, где есть лавр, как гром не поразит места, где есть смоковница. **8.** По Дафне, от римского названия лавра, назывался и дворец в Риме. Рассказывают, что Латин, брат Телегона, сын Кирки, тесть Энея, построивший акрополь до прибытия Энея, нашел там лавр. **9.** Древние же называли акрополями царские палаты, которые строились ради безопасности на самом высоком месте города.

---

[1] Στρόβιλος.
[2] Πίτυς.
[3] В тексте здесь и ниже игра слов (см. прим., стр. 339).
[4] Τοῦ δήμου.

ГЛАВА 3. О прививке лавровых деревьев, о посадке от семени и от побегов. [Из] Квинтилия

1. Квинтилий говорит, что лавры можно прививать к лавру же, *кизилу* (?) и к ясеню. 2. Диофан же говорит, что семена лавра собирают около декабрьских календ. Сеют же их после мартовских ид. 3. Пересаживают же лавр в октябре, и тогда же производится и посадка его. 4. Римляне называют это растение благородным; оно очень хорошо для огораживания виноградников.

ГЛАВА 4. О кипарисе. История

1. Кипарисы имеют двойное имя: приятные, усладительные, с ровной листвой, они называются *харитами* за усладу, ими доставляемую. Кипарисами же они называются потому, что ветки и плоды, которые на них образуются и растут, почти одинаковы.[1] 2. Кипарисы — дети Етеоклея. Во время пляски с богинями они закружились и упали в колодезь. Гея, сжалившись над их страданием, вырастила прекрасные деревья, подобные девам, на радость людям и в память о них.

ГЛАВА 5. О посадке кипарисов. [Из] Дидима

1. Семена кипариса собирают в сентябрьские календы, сеют же на грядках начиная за девять дней до ноябрьских календ и вплоть до зимнего времени. 2. Вместе с семенами кипарисов посей редко ячмень; часто бывает, что кипарис в том же году вырастает в рост человека; он вырастет таким же, как и ячмень. Тогда пересаживай его. 3. И побеги, выросшие сами по себе от брошенных семян кипариса, пересаживают тем же способом. 4. Демокрит говорит, что следует садить кипарис внутри, за забором, для удовольствия и для ограды. 5. Кипарис очень любит влажные и защищенные места. Мужской кипарис бесплоден.

ГЛАВА 6. О мирте. История

1. Мирта была дочерью Аттики и превосходила красотой всех девушек, а силой всех юношей. 2. Она была любима Афиной, проводила время на палестрах и беговых площадках и венчала юношей — победителей в состязаниях. 3. Некоторые из побежденных, негодуя на девушку, убили ее из зависти. 4. Но они не убили любовь к ней Афины. Она осталась мила богине, как и маслина, и, будучи наделена новой жизнью, приносит миртовые ягоды.

---

[1] В тексте игра слов (см. прим., стр. 339).

ГЛАВА 7. О посадке мирта. [Из] Флорентина

1. Хорошо всякую местность обсаживать миртами, так как они наполняют ее благоуханием. 2. Одни сажают это дерево боковыми побегами и берут саженцы с корня. Другие же берут с верхушки самую лучшую ветку, сажают ее стоймя, обильно засыпают землей вместе с навозом и набрасывают земли до веточек. 3. Другие кладут наискось в ямы обрубки ветвей длиной в локоть и толщиной в руку и засыпают их землей, так же как и маслины. 4. Некоторые намазывают свежесобранные семена на веревку, сплетенную из сусака, и кладут ее в канаву. 5. Другие считают, что мирты будут более плодоносными, если их посадить верхушкой вниз. 6. Миртовое дерево любит частую обрезку: оно растет тогда прямым, стремящимся в высоту и дает хороший материал для плетеных изделий и для дротиков. 7. Поливать его нужно человечьей мочой, а еще лучше овечьей, которую оно очень любит. Если его поливать теплой водой, то в ягодах не будет косточек. 8. Прививают мирт к мирту же: белый к черному и наоборот, а также к груше, яблоне, мушмуле и гранатнику. 9. Если рядом посадить розы, то оба растения будут благоденствовать и принесут прекраснейшие плоды.

ГЛАВА 8. О сохранении миртовых ягод. Его же

[1]. Если ты ссыплешь миртовые ягоды в неосмоленные сосуды и закроешь их, то они долго будут у тебя совершенно свежими. 2. Другие прячут их вместе с побегами.

ГЛАВА 9. О самшите. Его же

Самшит сажают отводками, обрубками и ветками в питомнике после ноябрьских ид. Он любит сырые места, будучи вечнозеленым.

ГЛАВА 10. О сосне. История

1. Сосна была раньше девушкой. Любовь двоих повлекла за собой ее превращение. 2. В нее влюбился Пан, но у него был соперник — Борей, и каждый из них стремился снискать ее любовь. Она отдала предпочтение Пану, и Борей в ревности, столкнув девушку со скалы, погубил ее. 3. Гея же, смилостившись над ее страданием, создала и вырастила дерево, одноименное с девушкой. И, переменив облик, она остается жить близ тех, кого встретила прежде. Пана венчает она своей зеленью и стонет, когда на нее дунет Борей.

ГЛАВА 11. О посадке сосны[1]

1. Сосны[2] сажают почти так же, как миндальные деревья, начиная с октября и вплоть до января. 2. Плоды с них собирают в июне, прежде чем начинают дуть этесии, а семена выпадать из треснувших шишек.

ГЛАВА 12. О мастиковом дереве

1. Мастиковое дерево любит сырые места; сажают его начиная с январских календ. 2. Говорят, что оно приносит плоды трижды, и если первый плод хорош, то, значит, первый посев даст хороший урожай. То же и в отношении других.

ГЛАВА 13. Об иве

1. Ива любит землю болотистую и сырую, климат влажный и холодный. Сажают ее в феврале обрубками веток и черенками. 2. Демокрит говорит, что скот жиреет, если к его корму примешивать толченые семена ивы. Если же человек их выпьет, то он утратит способность к деторождению. Поэтому Гомер и говорит: «...лес из ракит, свой теряющий плод, и из тополей черных».

ГЛАВА 14. О вечнозеленых дубах

Вечнозеленый дуб следует садить перед мартовскими календами. Говорят, что если дуб даст много желудей, то значит будет неурожай.

ГЛАВА 15. О ладановом дереве.[3] История

1. Ливан — сирийское название и горы и растения. Первоначально же это был мальчик, посвященный богам. 2. Нечестивые же люди из зависти убили его. Гея, чтя богов, вырастила дерево, одноименное с павшим, которое усвоило природу убитого и не утратило любви к богам. Поэтому больше радует богов человек, возлагающий много ладана, чем приносящий золото.

ГЛАВА 16. О посадке ладанового дерева

1. Говорят, что ладановое дерево садят и саженцами, и корнями, и отводками; их нужно сажать и затем пересаживать.[4]

---

[1] Πίτυος.

[2] Στρόβιλοι.

[3] Δενδρολιβάνου.

[4] В тексте неверно: *ποτίζοντας* вместо *κομίζοντας*; ср. правильный текст этого места у Никласа (Geop. ed. Niclas, III, p. 814).

2. Ладановое дерево имеет приятный, но тяжелый запах, как говорит Демокрит, и помогает тем, кто упал духом. Сажают его в марте.

ГЛАВА 17. О розе. История

1. Говорят, кто восхищен красотой розы, тот должен ожидать раны от Афродиты. 2. Ибо богиня любила Адониса, а ее любил Арес. Арес из ревности убил Адониса, думая что смерть Адониса положит конец ее любви. 3. Богиня же, узнав о содеянном, поспешила на помощь и второпях босой ногой наступила на розу и шипами розы проколола себе ступню. Роза, бывшая прежде белой, от крови Афродиты изменила свой цвет на тот, который мы видим теперь, и стала с тех пор красной и благоуханной. 4. Другие же говорят, что когда боги пировали на небесах и перед ними стояло много нектара, плясавший Эрот, подпрыгнув, сильно толкнул крылом ножку кратера и опрокинул его. Нектар, пролившись на землю, передал красный цвет цветку розы.

ГЛАВА 18. О розах и как их сделать более благоуханными и всегда их иметь. [Из] Дидима

1. Если ты посадишь чеснок рядом с розами, то они станут душистее. Если же ты хочешь постоянно иметь розы, то сажай их каждый месяц и удобряй: они будут у тебя все время. 2. Розы сажают различно: одни пересаживают их целиком вместе с корнями; другие вынимают их вместе с корнями длиной в пядень, т. е. в четыре пальца, разрезают корни и выросший из них стебель на куски и все эти куски сажают так, чтобы они отстояли один от другого примерно на локоть. Некоторые сажают их благоухания ради в венках. 3. Следует, однако, знать, что в местах сухих розы, а также и лилии будут ароматнее. 4. Розы будут ранними, если их посадить в корзины и в горшки и уделить им столько же заботы, как тыквам и огурцам. 5. Если ты хочешь, чтобы посаженные розы рано зацвели, то выкопай вокруг них, отступя на две пядени, яму и вливай туда дважды в день теплую воду. 6. Если чистым перышком снять росу, сидящую на розах, и впустить зонд в глаза, то офтальмия пройдет. 7. Ты сохранишь розы совершенно свежими, если поставишь их в отстой оливкового масла так, чтобы он покрыл их. 8. Некоторые вырывают молодой ячмень вместе с корнями, складывают его в неосмоленный горшок, ставят туда нераспустившиеся розы, закрывают горшок и таким способом сохраняют их. Другие устилают пол зеленым ячменем и раскладывают по нем розы. 9. Демокрит говорит, что в середине лета нужно поливать розу дважды в день и тогда она зацветет в январе. 10. Флорентин же

говорит, что можно привить розу к коре яблони черенком и глазком и тогда розы зацветут, когда созревают яблоки. **11.** Зороастр же говорит, что у человека, который первым увидит на розе бутоны, трижды оботрет глаза росой с них и оставит розы несорванными, глаза не будут болеть целый год. **12.** Некоторые сохраняют розы свежими, вставив бутоны в зеленый садовый тростник, который для этого раскалывают, а затем тихонько обвязывают папирусом, чтобы не проходил воздух. **13.** Если розы, начавшие раскрываться, окурить серой, то они сразу же станут белыми. **14.** Если же ты хочешь получить много розовых кустов из небольшого их числа, сделай так: возьми розовых веток, разрежь их на куски примерно в четыре пальца или немного более и эти куски посади. Через год пересади розы на фут один куст от другого и ухаживай за ними так: тщательно окопай и вырви все сорняки. **15.** Я думаю, что в природе роз есть нечто божественное; из них получаются неплохие ароматы, они помогают больным глазами и очень полезны во многих случаях.

ГЛАВА 19. О лилии. История

1. Зевс родил Геракла от Алкмены, и так как Геракл был смертным, Зевс захотел сделать его причастным бессмертию. Он положил его еще младенцем к груди спящей Геры. **2.** Дитя, насытившись молоком, отняло рот от соска; молоко полилось обильно, и когда ребенок отстранился, оно разлилось по небесам, образовав так называемый Млечный Путь. Когда же оно стекло на землю и омочило земляные глыбы, оно придало цветку лилии цвет, сходный с молоком.

ГЛАВА 20. О лилиях. [Из] Анатолия

1. Если ты хочешь сделать лилии пурпурными, то когда они зацветут, возьми их стебли и свяжи их штук по десять или по двенадцать вместе и повесь их над дымом. Из стеблей вырастут маленькие корешки наподобие луковиц. **2.** Когда наступит время посадки, положи стебли в осадок от красного вина и держи их там, пока не увидишь, что они совершенно окрасились в пурпуровый цвет. В таком виде их и сажай, полив каждый цветок достаточным количеством винного осадка. Выросшие лилии зацветут пурпурными цветами. **3.** Лилии сохраняются свежими в течение целого года следующим способом: их снимают вместе с молодыми ростками, пока бутоны еще не распустились, ставят в новые не осмоленные глиняные горшки и, закрыв их, убирают. При таком способе хранения лилии остаются свежими в течение целого года. **4.** Если же за это время кто-либо захотел бы взять

несколько цветков, то горшок выставляют на солнце, чтобы лилии согрелись и раскрылись. 5. Для того чтобы лилии цвели в разное время, сажай их луковицы одни на глубине в двенадцать пальцев, другие на глубине в восемь пальцев, третьи на глубине в четыре пальца, и у тебя будут лилии в течение очень долгого времени. То же можно делать и с другими цветами. 6. Флорентин говорит, что лилия станет красной, если впустить внутрь луковицы киновари, остерегаясь, однако, раздавить луковицу. 7. Если смазать луковицы другой желательной краской, то таким способом можно придать лилии любой цвет.

ГЛАВА 21. Об ирисе. [Из] Леонтия

Низенький и самый тонкий из иллирийских ирисов сажают свежей рассадой с января до апреля.

ГЛАВА 22. О фиалке. История

1. Фиалка — цветок — произошла от той, чье имя она носит.[1] Зевс полюбил деву Ио, соединился с ней и, пытаясь скрыть это от Геры, прибегнул с этой целью к превращению одного существа в другое. 2. Будучи застигнут, Зевс, стремясь скрыть происшедшее, превратил женщину в телку. 3. Гея же, чтя возлюбленную Зевса, пустила телку на цветы и цветок, возникший благодаря ей, назвала по ее имени. Цветок этот своей окраской говорит о судьбе девушки. 4. Он краснеет, как девушка, становится темно-красным, как телка, и белеет, указывая на превращение девы в звезду, ибо то, что является сейчас растением, было женщиной.

ГЛАВА 23. О посадке фиалок. [Из] Тарантина

1. Фиалки пурпурные и все прочие, золотистые и красноватые садят после мартовских ид и после майских календ. 2. Листья фиалки охлаждают и полезны при воспалениях. Если маслом, добытым из фиалки, смазывать горячечных, то оно охладит жар. 3. Также и левкой [белая фиалка] сеют на грядках и пересаживают в январе до седьмого дня перед февральскими идами.

ГЛАВА 24. О нарциссе. История

1. Рассказ о необыкновенной страсти еще более необыкновенен. Был юноша Нарцисс, который любил себя самого и погубил сам себя. Он отличался телесной красотой, которая и внушила

[1] Игра слов (см. прим., стр. 340).

ему эту страсть. 2. Подойдя к источнику, чтобы напиться, он остановился, созерцая себя самого, и стал любящим и любимым. Любя же сам себя, он себя и погубил. 3. Подойдя к источнику, любуясь своим отражением как возлюбленный, не помня себя и увлеченный сам собой, он бросился в воды источника, ища утоления своей страсти, и нашел свой конец. Утешением в смерти было ему то, что в память об этом он был превращен в цветок того же имени.

ГЛАВА 25. О посадке нарцисса. [Из] Дидима

Нарцисс садят уже окоренившимся: он начинает распускаться в марте; затем его пересаживают. Цветок этот очень охлаждает.

ГЛАВА 26. О посадке шафрана. [Из] Флорентина

1. Шафран сажают окоренившимся, когда он отцветет. Цветы на нем распускаются раньше, чем листья. 2. Цветы собирают, когда они приобретут яркую окраску, вынимают из середины цветка колючки и оставляют их три-четыре дня полежать на воздухе. Затем срезают у цветка верхушку, ощипывают «белое» и ссыпают в сосуд, по возможности уминая. 3. Диофан говорит, что шафран нужно раскладывать в тени.

ГЛАВА 27. О майоране, *косте* и бальзаме

1. Майоран сеют семенами и пересаживают в апреле и мае. Он имеет приятный запах и очень горячит. 2. Также и кост и бальзам садят окоренившимися в ноябре. Они приятно пахнут.

ГЛАВА 28. О *мисодуле* или *базилике*. [Из] Сотиона

1. *Базилик*, или так называемый *ненавистник рабства*, насколько я знаю, вовсе бесполезен. Поев его, люди сходят с ума, впадают в спячку, начинают страдать печенью. 2. Доказательством его дурных свойств является то, что коза, которая ест все, не трогает только *базилика*. 3. Если его пожевать и положить на солнце, то в нем заведутся скорпионы. Он особенно ненавидит женщин. К ним у него такая природная «антипатия», что если под тарелку с закуской положить *базилик* вместе с корнем без ведома женщины, то она осмелится прикоснуться к закуске не раньше, чем уберут *базилик*.

ГЛАВА 29. О плюще. История

Плющ — цветок — был первоначально юношей, хоревтом Диониса. Ведя хоровод в честь бога, юноша упал и ударился оземь. Гея, почитая Диониса, вырастила цветок того же имени, сохранив от юноши растение, из него выросшее. Поднимаясь из земли, оно обвивается вокруг виноградной лозы наподобие того, как когда-то в хороводе кружился юноша.

ГЛАВА 30. О посадке плюща

1. Плющ любит воду. Его сажают до ноябрьских календ и начиная с мартовских календ. У него будет хорошая крона, если посыпать его пеплом от трех сожженных и истолченных раковин или полить квасцами. 3. Он станет белым из черного, если развести белой глины и поливать ею корни плюща в течение восьми дней. 4. Дамигеронт же говорит, что если положить в чистую тряпочку три кисти черного плюща и, завязав ее льняной ниткой, обвязать ею на три дня больного селезенкой, то он избавится от болезни.

КНИГА

XII

В этой книге — двенадцатой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения о посеве различных видов огородных овощей,[1] также и о том, что именно следует садить и сеять в каждом месяце, и об устройстве замечательного огорода, и о том, что полезно для укрепления силы овощей.

1. Сведения о том, что по месяцам сеют и садят в климате Константинополя.
2. Об устройстве огорода.
3. О земле, подходящей для овощей.
4. О том, какое удобрение пригодно для овощей.
5. Как можно иметь всевозможные овощи в сухих местах, не имеющих влаги.
6. Как сделать, чтобы на огороде все хорошо росло и цвело.
7. Как сделать, чтобы овощи не были изъедены блохами и не страдали от вшей и от птиц.
8. Чтобы на овощах и на деревьях не было гусениц.
9. Как можно уничтожить гусениц на порее.
10. Что полезно сеять возле овощей.
11. Как обидеть огородника.
12. О мальве и о лечении ею различных болезней.
13. О салате и о лечении им. Как сделать, чтобы он был белым и красивым.
14. Как сделать, чтобы от одного корня с салатом шли сельдерей, *евдзомон*, *базилик* и тому подобные растения.
15. О свекле и как ее делать крупной.
16. О различных овощах и о лечении ими.
17. О капусте и о лечении ею.
18. О спарже.
19. О круглой тыкве, об огурцах и о лечении ими и как

[1] Λαχάνων.

можно сделать, чтобы каждый из них не имел внутри семян и рано созревал.

20. О дынях.
21. О репе и семенах ее.
22. О редьке.
23. О сельдерее.
24. О *гедиосме*.
25. О руте, и садовой, и дикой.
26. Об *евдзомоне*.
27. О кардамоне.
28. О *цикории*.
29. О луке-порее.
30. О чесноке.
31. О луке.
32. О *кавкалидах*.
33. О полее.
34. Об *анефе*.
35. О *скимбре*.
36. О луковицах.
37. О морском луке.
38. О щавеле.
39. Об артишоках.
40. О портулаке.
41. О выращивании грибов.

ГЛАВА 1. Сведения о том, что по месяцам сеют и садят в климате Константинополя

1. В январе сеют морскую капусту, лебеду и *греческое сено*. **2.** В феврале сеют *кодимент* вместе с пореем, лук, свеклу, пастернак (?), *свекольный корень*, *фримбу*, различные виды латука, т. е. *дикардин*, *фригиатикон*, *григитан*, белую капусту, спаржевую капусту, кориандр, *анеф*, руту. Пересаживают латуки — *обыкновенный*, *пикридин*, салат, *фригиатикон*, *поликлонон*, *комодианон*. **3.** В марте сеют свеклу, лебеду и *дикардин*, *обыкновенный* латук и *григитанон*; пересаживают же латуки: *обыкновенный*, *пикридин*, *фригиатикон*, *поликлонон*. **4.** В апреле (к концу) сеют свекольную мальву, лебеду и *дикардин* вместе с *григитаном* и в отдельности. Пересаживают же с марта и апреля белую капусту, так же как и спаржевую капусту, морскую капусту, *обыкновенный* латук с *григитаном* и в отдельности. **5.** В мае сеют свекольную мальву с лебедой (равно и каждую из них в отдельности) и *григитан*; пересаживают же свекольную мальву и *обыкновенный* латук. **6.** В июне сеют свекольную мальву, равно и *дикардин*; и мелкий лук-порей

пересаживают обмазанным глиной в сырые места. Равным образом и свеклу, и мальву, и *обыкновенный* латук. **7.** В июле сеют *энтибон*, свекольную мальву; нужно производить посадку порея на сухой земле и сразу же поливать его, чтобы не образовалось затвердения в корневой системе. Ибо тогда он засохнет. И необходимее всего пересаживать и *обыкновенный* латук, и *энтибон*, и свекольную мальву; и пересаживать в отдельности свеклу и мальву. **8.** В августе сеют *энтибон*, свекольную мальву, головчатую репу, раннюю репу для репчатой спаржи, белую капусту. И пересаживают порей, *энтибон*, свекольную мальву; сеют редьку в низменных местах, *евдзомон* и кардамон. **9.** В сентябре сеют свекольную мальву, поздний *энтибон*, дикую репу. Пересаживается же головчатая репа, и репа для соединения с репчатой спаржей, и зимний *энтибон*, и вместе с ним свекольная мальва, и кориандр, и редька. **10.** В октябре в новом году сеют *обыкновенный* латук, *пикридин*, *комодианон*, *поликлонон*, салат. Пересаживают же репу, свеклу, *энтибон*, кардамон, *евдзомон*, капусту и белую капусту. **11.** В ноябре сеют *греческое сено* и пересаживают дикую репу и поздний *энтибон*; и пересаживают в отдельности свеклу и мальву. Сеют кориандр. **12.** В декабре сеют *обыкновенный* латук, *пикридин*, *поликлонон*, салат, *комодианон*.

ГЛАВА 2. Об устройстве огорода. [Из] Флорентина

1. Огород совершенно необходим для жизни. Устраивать огород нужно, имея в виду и здоровых людей, и выздоравливающих: разбивать его следует не вдали от жилья, а поблизости от него, чтобы наслаждаться и его видом, и приятнейшими запахами. **2.** Он не должен лежать под ветром со стороны тока, чтобы от мелкой мякины не портились овощи. **3.** Ревностному огороднику следует заранее позаботиться о хороших семенах и выбрать подходящую землю, воду и навоз. **4.** От хороших семян вырастут и хорошие овощи; подходящая и плодородная земля сохранит то, что ей дали. Вода же питает овощи и делает их более крупными. От навоза земля становится рыхлее и легче впитывает воду, чтобы отдать ее корням и выслать растение на свет.

ГЛАВА 3. О земле, подходящей для овощей. [Из] Дидима

1. Для огорода лучше всего почва не глинистая, не слишком каменистая и такая, которая летом не дает больших трещин. **2.** Глинистая земля становится зимой очень плотной, а летом высыхает и губит все, что посажено, или выращивает расте-

ния слабые и тонкие. Глинистая земля едва-едва становится пригодной, если ее перемешать пополам с навозом. Земля, которая расходится глубокими трещинами, вообще не пригодна для овощей. 3. Каменистая земля не может ни дать питания растениям, ни сохранить воду. Есть несколько мест с каменистой и песчаной почвой, на которых хорошо растут овощи, но там, по-видимому, имеется много ила, который и дает пищу корням. 4. Поэтому ты легко определишь, какая почва пригодна для овощей. Когда ты растворишь в воде комок земли, процедишь эту воду и обнаружишь много ила, то, значит, земля плодородна и хороша для овощей. Если же в ней окажется больше воды, то она нехороша для овощей. 5. Землю, которую ты станешь разминать в руке, как воск, и она окажется очень клейкой, также считай непригодной для овощей.

ГЛАВА 4. О том, какое удобрение пригодно для овощей. Его же

1. Самым лучшим удобрением для овощей является зола: она очень мелка, по природе своей тепла, убивает блох, червей и других подобных вредителей. 2. Затем идет голубиный помет: и он убивает вредителей, и малая доля его производит такое же действие, как большое количество другого удобрения. 3. Некоторые предпочитают голубиному помету ослиный навоз, так как от него овощи становятся слаще. 4. Лучше всего навоз козий, оказывающий такое же действие, как и названные выше виды удобрения. 5. При нужде можно пользоваться и другим навозом, только не свежим, потому что от свежего заводятся вредители. Пусть навоз для огорода лежит год и пусть его часто перерывают мотыгами.

ГЛАВА 5. Как можно иметь всевозможные овощи в сухих местах, не имеющих влаги. [Из] Винданиония

1. Выбрав любой участок земли, вскопай его на глубину в один фут или в один локоть, убери разрыхленную землю и, взяв черепиц, устели ими раскопанное место. Затем набросай чистой и просеянной земли вместе с очень сухим навозом и сажай или сей овощи. 2. Некоторые, раскопав участок, укладывают его не черепицей, а заливают ровным слоем извести точно так же, как заливают точила, затем набрасывают земли с навозом и устраивают огород. 3. Берут ли черепицу или известь, все равно нужно позаботиться о том, чтобы окружить вырытую яму стенами и сделать их прочно, заштукатурив или облицевав черепицей, чтобы вода, которой поливают овощи, ни откуда не могла вытечь. 4. Сделав это, устраивают огород

так же, как и в сырых местах; зимой довольствуются дождевой водой, а летом поливают. 5. Овощи на таком огороде не очень нуждаются в воде, так как вся зимняя влага сохраняется здесь благодаря придуманной ограде и не уходит в соседние места. 6. Некоторые по недостатку воды делают два огорода; один зимний, который поддерживают дожди, а другой летний, в очень тенистом месте, обращенном к северу.

ГЛАВА 6. Как сделать, чтобы на огороде все хорошо росло и цвело. [Из] Демокрита

Все на огороде пойдет прекрасно, если ты истолчешь лотос, бросишь его в воду и водой этой окропишь огород; или же разотрешь в воде *греческого сена* и польешь этой водой грядки, или положишь в середине огорода ослиный череп.

ГЛАВА 7. Как сделать, чтобы овощи не были изъедены блохами и не страдали от вшей и от птиц. [Из] Анатолия

1. Овощи не будут изъедены блохами, если во время посева ты подбавишь к семенам немного гороха [нута]. Особенно это хорошо для редьки и репы. 2. Другие прибегают к магии и сеют или сажают вместе с другими овощами, особенно же с капустой, *евдзомон*; капуста ведь особенно страдает от блох. 3. Если ты хочешь, чтобы семена ничто не повредило, полей их, прежде чем сеять, соком *бессмертника*. 4. Все семена, и огородные и полевые, ты убережешь от вредителей, если предварительно намочишь их в соке истолченного корня дикого огурца. 5. Овощей никто не тронет, если ты посеешь их в панцирь черепахи.

ГЛАВА 8. Чтобы на овощах и на деревьях не было гусениц. [Из] Апулея

1. Всыпь золу от виноградной лозы в воду, оставь постоять три дня, полей этой водой овощи, или же окури деревья и овощи земляной смолой или серой, не бывшей в огне. 2. Точно так же гусениц не будет, если ты намочишь семена в щелоке из смоковничной золы, а затем посеешь. 3. Имеющихся же гусениц ты уничтожишь смесью из мочи и отстоя оливкового масла, взятых поровну, ее нужно вскипятить на огне, остудить и полить этим овощи. 4. Если ты возьмешь гусениц из другого огорода, сваришь их вместе с *анефом* и этой водой, остудив ее, окропишь овощи, то этим уничтожишь имеющихся гусениц. 5. Некоторые, если гусениц много, приводят на огород женщину во время месячных, босую, с распущенными волосами, только

в одном гиматии, без пояса и без всего прочего. 6. В таком виде она трижды обходит огород и проходит по середине его; гусеницы тут сразу исчезают. 7. Ты убьешь их, окуривая огород грибами, которые растут под ореховыми деревьями. 8. Пометом летучей мыши или стеблями чеснока (только без головок), причем дым должен расходиться по всему огороду.

ГЛАВА 9. Как можно уничтожить гусениц на порее. [Из] Диофана

1. Свежий желудок овцы, полный кала и невымытый, зарой неглубоко, на поверхности. Когда ты его откопаешь, он будет полон этих гусениц. 2. Если ты сделаешь так вторично, то ты соберешь всех гусениц, сможешь их взять и уничтожить: насекомое это любит навоз [всегда живет в навозе][1] и таким способом его скорее всего можно поймать.

ГЛАВА 10. Что полезно сеять возле овощей. [Из] Фронтона

Возле всяких овощей полезно всегда сеять *евдзомон*.

ГЛАВА 11. Как обидеть огородника. [Из] Африкана

Гусиным калом, разведенным соленой водой, полей овощи.

ГЛАВА 12. О мальве и о лечении ею различных болезней. [Из] Дамигеронта

1. Мальва, вареная и сырая, уничтожит хрипоту. Если ее съешь вместе с оливковым маслом и *гароном*, то она может расстроить желудок. 2. Листья ее, растертые вместе с листьями ивы, полезнее всякого пластыря: они препятствуют воспалению, останавливают кровотечение, затягивают свежие раны, излечивают вывихи и ушибы. 3. Укусы тарантулов и змей заживают, если к ним приложить растертого лука или порея вместе с листьями мальвы. 4. Если человек помажет себя соком дикой мальвы с оливковым маслом, то осы не будут его жалить, а если его успели ужалить раньше, то сок этот вылечит его от укуса. Листья мальвы, если их нарезать и приложить к ране, ее залечат. 5. Точно так же лечат лишай и тайные женские болезни, смазывая мальвой. 6. Если ее сок накапать в уши, то боль в ушах прекратится. Сок ее пьют вместе с медом от печени; он приводит в себя эпилептиков. Точно так же ее соком лечат почки и ишиас. 7. Отваром из нее лечат дисурию; он полезен и при трудных родах.

---

[1] Квадратные скобки в тексте.

ГЛАВА 13. О салате и о лечении им. Как сделать, чтобы он был белым и красивым. [Из] Флорентина

1. Салат — овощ сочный и освежающий, поэтому его можно давать при воспалениях и сильном жаре. 2. Это кушанье не вызывает жажды, усыпляет и способствует образованию молока. В вареном виде он питательнее; он отвращает от сожития, почему пифагорейцы называли его евнухом, а женщины — аститидом. 3. Если хочешь иметь красивый салат, то за два дня перед тем, как его сорвать, свяжи вместе его листья, вверху, разумеется. Тогда он будет белым и красивым; он побелеет, если посыпать его песком. 4. Салат возбуждает аппетит, разжижает слизь, уничтожает любовные желания. Если его есть со сладким вином или с уксусом, то желчи становится меньше, а если с иссопом и уксусом, то боль под ложечкой утихает. Отваренный в розовом масле, он прекращает холеру. 5. От его сока опадет вздутый живот. Рожистое воспаление проходит от смазывания смесью из этого сока и женского молока. 6. Питье из его растертых семян излечивает укушенных скорпионом. Латук помогает и при грудных болезнях. Он клонит в сон здоровых людей, когда они его поедят, а больные засыпают, если его подложили им без их ведома; он особенно сильно действует, если его вырвать вместе с корнем левой рукой до восхода солнца и тайком подложить под матрац больного. 7. Если его соком помазать больному лоб, больной уснет. 8. Если ты хочешь иметь кочанный и многолистый салат, который не шел бы в стебель, а сидел бы при земле, то пересади его и поливай. 9. Когда же он будет величиной с пядень, окопай его так, чтобы обнажить корни, обложи их крутом свежим коровьим навозом, засыпь землей и сразу же полей. 10. Когда салат подрастет, обрежь растеньице очень острым ножом и положи на него сверху неосмоленный черепок, чтобы латук рос вширь, а не в высоту. 11. Если салат есть часто, то зрение не слабеет, а обостряется, особенно, если салат сладкий. Съеденный в большом количестве, он расстраивает желудок, а съеденный в малом — останавливает расстройство и успокаивает насморк. 12. Путешественникам различие воды не причинит вреда, если они будут есть салат натощак. Тот, кто предварительно его съел, ничуть не опьянеет. 13. Салат станет ароматным, если его сажать вместе с лимонными косточками. 14. Питье из его семян останавливает истечение семени. Поэтому его дают тем, кто часто видит возбуждающие сны. 15. Листья салата, если их взять пять, три или один, заставят больного уснуть: надо только тайком подложить их под тюфяк так, чтобы место отлома приходилось к ногам, а верхушка к голове.

ГЛАВА 14. Как сделать, чтобы от одного корня с салатом шли сельдерей, *свдзомон, базилик* и тому подобные растения. [Из] Дидима

1. Возьми бобик козьего или овечьего навоза, просверли в нем, хотя он и мал, дырочку, хорошенько ее прочисти и всунь в это отверстие, плотно одно к другому, семена названных ранее или любых растений и посади их на глубине не меньше чем в две пядени, предварительно насыпав мягкого навоза и разложив его тонким слоем. Затем насыпь мелкой земли и осторожно поливай водой. Когда семена прорастут, продолжай поливать и часто посыпай навозом. Когда растение даст стебель, ухаживай более тщательно, и латук срастется вместе со всеми положенными семенами. 2. Иные, слепив вместе два-три козьих или овечьих бобика, прибавляют к ним семян, кладут все в тряпочку, завязывают ее, сажают, ухаживают, как положено ухаживать за овощами, и получают салат многих видов.

ГЛАВА 15. О свекле и как ее делать крупной. [Из] Сотиона

1. Если хочешь сделать свеклу более крупной и белой, обмажь ее корни свежим коровяком и, расколов росток, как у порея, положи на него сверху плоский камень или черепок. 2. Свекла обладает свойством очищать и слабить желудок, если съесть ее отвар с оливковым маслом, *гароном* и небольшим количеством нитра. 3. Сок сырой свеклы может излечить паршу и лишай на голове. 4. Свекольный сок, приложенный на тряпочке вместе с растопленным воском, излечивает всякие затвердения и опухоли. Равным образом лечит белые пятна и плеши.

ГЛАВА 16. О различных овощах и о лечении ими. [Из] Варрона

1. О лечении я уже недавно подробно писал, объясняя гексаметры и элегии мудрейшего Нестора в его «Страже садов». 2. Здесь же, упоминая о различных овощах, необходимо, думается мне, особенно для пользы земледельцев, прибавить сведения и о лечении овощами.

ГЛАВА 17. О капусте и о лечении ею. [Из Паксама]

1. Следует знать, что капусту нужно сеять на соленой земле. Поэтому, когда на ней уже появятся три листика, ее нужно посыпать мелким нитром или просеянной через сито соленой землей так, чтобы казалось, будто она покрыта инеем. От этого она и лучше разваривается. Некоторые же вместо

нитра берут золу, потому что она уничтожает и гусениц. 2. Недоваренная капуста расстраивает желудок, переваренная — останавливает расстройство. 3. Узнай же и о лечебных свойствах капусты. Капуста вызывает у женщин месячные, особенно если пить капустный отвар вместе со сладким вином. Чахоточным хорошо закусывать перед едой отваренной капустой. 4. Если отварить капусту, растереть ее, положить опять в ту воду, в которой она варилась, и, остудив, смазать этим раны, свежие и старые, а также опухоли, то боль проходит. 5. Подагру и артрит лечат отваром из капусты: в него кладут ячной муки, кориандра, руты, немного соли и прикладывают это к больному месту. 6. Капустный сок помогает, если его смешать с аттическим медом и смазывать углы глаз. 7. Капуста так питательна, что дети, которые едят ее, скорее растут. 8. Если человек, поев ядовитых грибов, станет пить капустный сок, то он останется жив. 9. Капустный сок излечивает желтуху и болезни селезенки; его надо пить в течение сорока дней вместе с белым вином. Если его пить с красным вином, то кашель проходит. 10. Лишаи проходят, если их натирать капустными листьями; ими лечат змеиные укусы, сразу же прикладывая к больному месту. 11. Паршу и проказу лечат капустой с круглыми квасцами, намоченными в уксусе. Зола же от ее корней полезна при ожогах. 12. Капустный сок, если его долго держать во рту вместе с оливковым маслом, уничтожает нарывы во рту и опухоли на миндалинах и на язычке. Ушам помогает вливание капустного сока вместе с вином. 13. При сильном жаре капуста, растертая и приложенная, приносит большое облегчение. Отваренная и съеденная в чистом виде перед едой капуста прочищает голос и бронхи. Поэтому ее и употребляют учителя пения и декламации. 14. Растертые капустные семена и листья, приложенные к ране вместе с сильфием и уксусом, лечат от укусов землеройки, а также укушенных собаками и бешеными животными. Им дают пить отвар из капустных листьев, сначала очищенных и высушенных, а затем сваренных. 15. Если капусту растереть и приложить к селезенке, селезенка уменьшается. Если съесть ее в сыром виде, то она прекращает бессонницу и страшных снов не будет. 16. Нестор в своем «Страже садов» говорит, что капуста — это слеза Ликурга. 17. Он рассказывает, что когда Дионис, опасаясь Ликурга, погрузился в море, Ликург, привязанный к виноградной лозе, уронил слезу. Нестор говорит, что из слезы Ликурга выросла капуста и по этой причине виноградная лоза и капуста не переносят друг друга. 18. Действительно, если когда-либо капуста на ниве окажется по соседству с виноградной лозой, то она либо сразу увянет сама, либо заставляет увянуть виноградные ветви. 19. Если вследствие

насморка язычок в глотке распухает и опускается вниз, капустный сок, приложенный к голове, заставит язычок подтянуться к нёбу. **20.** Если случится, что виноградная лоза и капуста посажены рядом, то виноградная ветка, вырастая, никогда не потянется прямо по направлению к капусте, а повернет назад, памятуя каким-то образом о существующей между ними «антипатии». **21.** Точно так же, если во время варки чуть капнуть вином на капусту, то она больше не сварится и цвет ее испортится. Те, кто хочет много выпить и не опьянеть, едят предварительно сырую капусту. **22.** И следует знать, что из старых семян капусты вырастает редька.

ГЛАВА 18. О спарже. [Из] Дидима

1. Спаржа любит ровные места. Ее сеют весной. Сделав ямки в три пальца, положи в каждую ямку два-три семени, причем ямки размести на расстоянии в пядень одну от другой. Посеянную спаржу не следует в течение первого года трогать, надо только прополоть. **2.** Если хочешь иметь много спаржи, истолки в порошок рога дикого барана, посыпь на грядки и поливай. **3.** Некоторые рассказывают нечто еще более поразительное: если просверлить цельный бараний рог и посадить его, то вырастет спаржа. **4.** Если ты хочешь иметь спаржу круглый год, то сняв ее, сейчас же оборви и корни, находящиеся на поверхности: тогда у тебя опять будет спаржа. **5.** Этот овощ не любит поливки и предпочитает сухость. Если же осенью поливать спаржу, то она станет нежнее и лучше пойдет.

ГЛАВА 19. О круглой тыкве, об огурцах и о лечении ими и как можно сделать, чтобы каждый из них не имел внутри семян и рано созревал. [Из] Квинтилиев

1. В круглых тыквах не будет семян, если ты сделаешь так: первую же плеть тыквы или огурца, как только она вырастет, зарой в землю, как зарывают ветку виноградной лозы; пусть наружу торчит только верхушка плети. Когда она подрастет, опять таким же образом засыпь ее, и так до трех раз. Ростки по середине и верхушки срезай: оставишь только последнюю, третью. Таким образом ты получишь тыквы и огурцы без семян. **2.** Точно так же ты вырастишь огурцы и тыквы без семян, если три дня до посадки будешь вымачивать их семена в сезамовом масле. **3.** Ты вырастишь ранние тыквы и огурцы таким способом: насыпь в негодные корзины или горшки просеянной земли повлажнее, смешай ее с навозом. Еще до положенного времени, т. е. до начала весны, посади семена. В солнечные теп-

лые дни и в маленькие дожди ставь корзины под открытым небом и при заходе солнца вноси их обратно в закрытое помещение. Делай это часто, вспрыскивая по мере надобности водой. **4.** Когда холода совсем прекратятся, вынеси на вскопанное место корзины или горшки; затем зарой их в уровень с землей и ухаживай, как положено. Если ты оборвешь на них плети, то они быстрее принесут плоды. **5.** Круглые тыквы и огурцы ты вырастишь таким способом. Налей в ступу или в какой-либо другой сосуд воды и поставь его около них на расстоянии пяти-шести пальцев: на следующий день огурцы на столько же вытянутся. Если же в ступе воды нет, огурцы отвернутся и поникнут: так любят они влагу и избегают сухости. **6.** Они примут любой вид, какой ты пожелаешь; сделай глиняные формы, вложи в них огурцы или тыквы, пока они еще малы, и привяжи к ним эти формы: овощи их целиком заполнят, и на них отпечатаются все значки и рисунки, имеющиеся в формах. **7.** Если ты расколешь тростник в длину, выдолбишь его, сложишь вместе и обвяжешь, вставив туда огурчик или маленькую тыкву, то они вырастут во всю длину тростника. **8.** Тыквы оказывают послабляющее действие. Тыквенный сок капают в уши и лечат им ушные болезни. Огуречные семена делают мочу не такой едкой и являются мочегонным средством. **9.** Блохи не портят [огуречных семян]; если пока семена еще малы натыкать возле них веточек оригаа, блохи какие ни на есть от него погибнут, и ориган не даст завестись новым. **10.** Если рядом с грудным ребенком, у которого жар, положить огурцы равной с ним длины, то он сразу выздоровеет; огурцы вытянут в себя весь жар. **11.** Корень дикого огурца, высушенный и истолченный, если его выпить вместе со сладким вином или с медовой сытой, удивительно помогает при рвоте. **12.** Если ты желаешь иметь огурцы не водянистые, то, выкопав ямку, куда ты хочешь посадить огурцы, засыпь ее до половины мякиной или мелким хворостом, набросай сверху земли и сажай огурцы, не поливая их. **13.** Некоторые сообщают им слабительные свойства таким образом: раздавив корни дикого огурца, мочат их два-три дня в питьевой воде и этой водой поливают огурцы в течение пяти дней, делая это пятикратно. **14.** Они [корни дикого огурца] будут слабить еще больше, если после того, как они прорастут, ты выкопаешь вокруг корней ямку веточками чемерицы, положив туда часть их, и засыплешь землей. **15.** Положи огурцы в хороший, неиспорченный осадок из-под белого вина, наполни сосуд и замажь его; они вполне сохранятся. Сохраняются они также и в рассоле. **16.** Ты сохранишь огурцы совсем свежими, если подвесишь их в сосуде, в котором есть немного уксуса, но так,

чтобы они не касались уксуса, и сосуд замажешь, чтобы не проходил воздух. Зимой у тебя будут свежие огурцы. 17. Тыквы ты сохранишь так: срежь их нежными, залей кипяченой водой, целую ночь остужай под открытым небом и затем уложи в крутой рассол; они сохранятся надолго. 18. У тебя будут тыквы, которые очищают желудок, если в течение суток ты будешь вымачивать их семена в *скамонии*. 19. Ты вырастишь крупные огурцы и тыквы, если будешь сажать семена острым концом вверх.

ГЛАВА 20. О дынях. [Из] Флорентина

1. Они вызывают довольно сильное вздутие. Ими лучше всего вызывать при желании своевременную рвоту: они выводят после еды большое количество слизи и прочищают голову. 2. Ты придашь дыням аромат роз, если спрячешь их семена вместе с сухими розовыми лепестками и, перемешав, посадишь. Они могут утолять жажду, если у человека жар. 3. Все огуречные будут у тебя сладкими, если ты перед тем, как сажать, вымочишь их семена в молоке с медом и высушишь их. 4. Если ты вымочишь семена огуречных овощей в соке *бессмертника*, то овощам этим ничто не повредит. 5. Женщина, больная месячными, пусть не подходит к огуречным растениям: они увянут, а те, которые останутся, будут горьки.

ГЛАВА 21. О репе и семенах ее. Его же

Репа не годится для лечения людей. Ушибы у животных ею можно лечить; ее подкладывают под копыта и привязывают. Из трехлетних семян репы вырастает капуста и наоборот.

ГЛАВА 22. О редьке. Его же

1. Редька будет сладкой, если семена ее вымочишь в сыворотке с медом или в виноградном соке от изюма. 2. Она полезна людям, в теле которых много флегмы, а также излечивает страдающих почками, особенно если ее кожицу, сваренную в вине, есть утром натощак. 3. Если есть ее вместе с медом, она останавливает кашель. Поджаренные семена редьки, съеденные вместе с медом, точно так же прекращают кашель и одышку. 4. У рожениц от нее появляется много молока; она пробуждает чувственность и портит голос. 5. Если съесть ее натощак, то можно быть спокойным, что никакие яды не повредят. 6. Сок ее вместе с водой является противоядием от грибов и ядов. Если тщательно смазать себе руки ее соком, то можно спокойно и без всякой для себя опасности хватать змей.

Если на скорпионов положить редьку, они сразу погибают. 7. Редька с водой излечивает водянку. Она утончает селезенку. Сок ее, выпитый со сладким вином перед баней, помогает от желтухи. 8. Она очищает желудок, если съесть ее с медом и через короткое время изрыгнуть. Она служит хорошим рвотным и вызывает позывы к рвоте у тех, у кого их нет. На четвертый день она совершенно очистит тех, кто постоянно принимает ее и выблевывает. 9. Плохая вода станет много здоровее, если ее вскипятить вместе с редькой. Она портит только зубы. Для кровохаркающих отваренная она является полезной пищей. 10. И если кто-либо поест редьки и потом будет укушен скорпионом, то он не только не умрет, но и быстро излечится. 11. Редька, натертая и приложенная к ранам от пыток, очень быстро залечивает рубцы. Она сводит веснушки и заставляет расти волосы на местах облысевших. Съеденная после еды она делает дыхание чистым.

ГЛАВА 23. О сельдерее. Его же

1. Сельдерей будет крупным, если, взяв щепотку семян, ты завяжешь их в старую тряпку, обмажешь ее навозом и будешь поливать. Точно так же сельдерей будет очень крупным, если ты окопаешь его корни, положишь кругом мякины и будешь его поливать. 2. Сельдерей станет курчавым, если его семена осторожно перед посевом обтолочь или прикатать катком. 3. Сельдерей и разжигает у женщин страсть. Поэтому не следует позволять кормилицам есть сельдерей, тем более, что от него молока становится меньше. 4. Сельдерей придает дыханию хороший запах. Поэтому те, у кого изо рта дурно пахнет, едят его и этим уничтожают дурной запах. И говорят, что актеры едят его, чтобы у них хорошо пахло изо рта. 5. Сельдерей, приложенный вместе с хлебом, лечит рожу, а отвар сельдерея, если посадить в него больного, выгоняет камни, лечит дисурию и исцеляет почки.

ГЛАВА 24. О *гедиосме*. Его же

1. *Гедиосм* считается бесполезным, потому что если его прикладывать к ране, то рана от этого заживает нескоро. 2. Если его положить в молоко, а затем влить молозива, то молоко не свернется. Не вызывает он и любовной страсти.

ГЛАВА 25. О руте, и садовой, и дикой. Его же

1. Рута не любит навоза, любит теплые и солнечные места, почему зимой ее и следует посыпать золой: свойственная золе теплота защищает ее от мороза. Нужно сажать руту в глиняных

горшках. 2. Нечистой женщине нельзя подходить к ней и вообще к ней прикасаться, иначе рута сразу же завянет. 3. Если заткнуть уши нежной сердцевиной руты, то головная боль пройдет. 4. Если смазать глаза соком дикой руты, смешанным с женским молоком, то это сделает человека зорким. 5. Туман в глазах и помутнение зрения в самом начале его излечивает и у людей и у животных такой состав: две части аттического меда и одну часть сока руты смешивают и смазывают этим глаза. Такое же действие оказывают и дикая рута, если ее съесть или выпить приготовленное из нее питье. 6. Напиток из семян дикой руты, употребляемый в течение пятнадцати дней, уничтожает зародыш. Рута по природным свойствам своим губительна для беременных. 7. Напиток из руты вместе с вином прекращает боли и уничтожает вред от змеиных укусов. 8. Питье из руты помогает эпилептикам, прекращает боли в груди и прочищает уши, если его капать вместе с вином и розовым маслом.

ГЛАВА 26. Об *евдвомоне*

1. Питье из *евдвомона* с вином лечит от укусов землеройки, выводит глистов, уменьшает селезенку, сводит в смеси с бычьей желчью и уксусом кровоподтеки, лечит веснушки. 2. Смесь *евдвомона* с медом сводит пятна на лице. Если его предварительно выпить, то он притупляет боль при бичевании. 3. Листья дикого *евдвомона*, если их взять левой рукой в количестве трех, излечивают желтуху. Посеянный вместе с овощами, он всем им приносит пользу. *Евдвомон* уничтожает дурной запах из-под мышек.

ГЛАВА 27. О кардамоне. Его же

1. Кардамоновыми семенами, смешанными с бобовой мукой и политыми миртовым маслом, лечат опухоли на шее и нарывы: их надо прикладывать, используя вместо тряпочки капустные листья. 2. Питье из кардамона, мяты и вина выгоняет глистов, круглых и ленточных. Кардамон, сваренный в козьем молоке, излечивает грудные болезни. Окуривание им изгоняет змей. Говорят, что у тех, кто ест кардамон, обостряется мысль. 3. Кардамон останавливает вожделение; кардамон с медом прекращает кашель. Накладывают его и на подкожные нарывы. 4. Сок его останавливает выпадение волос. Вместе с гусиным жиром он излечивает нарывчики на голове, уничтожает перхоть и способствует созреванию фурункулов, если делать из него примочки с кислым тестом. 5. Говорят, что этот сок излечивает и зубную боль, если его лить в уши.

ГЛАВА 28. О *цикории*. [Из] Дидима

1. *Цикорий* с уксусом полезен для желудка. Сок его чрезвычайно полезен при кровохаркании, если его пить изо дня в день. 2. Лечат им и сердечных больных: цикорий натирают и прикладывают его под левый сосок. Сок его дают при болезнях печени; предварительно цикорий подсушивают слегка на солнце и затем натирают. 3. Если кто-либо, увидев новую луну, поклянется не есть ни цикория, ни конины в течение сорока дней, то у него не будут болеть зубы.

ГЛАВА 29. О луке-порее. [Из] Сотиона

1. Сотион советует, посеяв лук-порей, сразу же утоптать грядку и не поливать ее, но оставить на три дня без всякого ухода, а на четвертый день полить. Так он будет превосходным. 2. Лук-порей будет ядреным, если при посадке примешать к земле песку. Точно так же луковицы его будут крупными, если при пересадке подложишь под них черепок или плоский камень и не будешь их поливать. 3. Крупным он будет и тогда, если при пересадке проткнешь головку посередине, только не железом, а, например, костью или острой тростинкой, и вложишь в эту дырочку его семячко: оно сделает луковицу плотной и заставит ее пойти вширь. 4. Некоторые вкладывают не его собственное семячко, а семя репы, которое тоже делает луковицу плотной и большой. 5. Лук-порей будет очень крупным, если ты завяжешь в старую льняную тряпочку щепотку семян, тряпочку обмажешь навозом и сразу же польешь семена, которые, объединившись, дадут одну крупную луковицу. То же самое будет и с сельдереем. Если съесть предварительно тмина, то не будет запаха от порея. 6. Если ты приложишь к ранкам от укусов змеи и фаланги растертый лук-порей, то они заживут скорее, чем от какого-либо другого лекарства. 7. Сваренный лук-порей вместе с медом излечивает обычно все заболевания «артерии». Напиток из его семян с мустом исцеляет от дисурии. 8. Если его есть постоянно, то зрение начинает слабеть; вреден он также и для желудка. 9. Сок его с медовой сытой заживляет раны от змеиных укусов; помогают также и примочки из него. При боли и шуме в ушах помогает, если его капать в уши вместе с уксусом, *ливаном*, молоком или розовым маслом. Излечивает он и «ночную сыпь». 10. Лук-порей нужно употреблять очень нежный; он питателен не менее мяса. Больным легкими этот овощ полезен.

ГЛАВА 30. О чесноке

1. Самый лучший чеснок растет на белой земле. У тех, кто ест его, он выводит глистов и гонит мочу; он помогает от укусов змей и бешеных собак: его едят и прикладывают к ранам.

2. Сваренный и растертый с медом чеснок употребляется как мазь от синяков и облысения. 3. Если держать чеснок во рту, то зубная боль успокаивается. От чеснока с оливковым маслом и солью проходит сыпь, он помогает больным водянкой и сводит веснушки и лишай. 4. Сырой и вареный, он полезен при застарелом кашле, смягчает боли в «артерии» и делает голос чистым. Если предварительно поесть чесноку, то ни змеиный, ни другие яды не повредят этому человеку. Чеснок исцеляет раны, если его натереть и приложить к ним. 5. Он очень полезен, если пить его вместе с вином. Еще полезнее он тем, кто страдает плохим пищеварением. Он гонит мочу, излечивает болезнь почек и делает плохую воду безвредной. 6. Если ты хочешь, чтобы чеснок был более сладким, то сажай его раздавленным. 7. Есть чеснок и огородный, и дикий, который называют змеиным чесноком. Дикий действует сильнее, чем огородный, при лечении перечисленных болезней. 8. Ты сделаешь чеснок более сладким, если при посадке положишь вместе с ним выжимки из маслин. 9. Чеснок не будет пахнуть, если его посадить и убрать в новолуние. Некоторые же говорят, что чесноком не будет пахнуть, если его заесть сырым разжеванным бобом.

ГЛАВА 31. О луке

1. При посадке лука срезай у него перья вместе с верхушкой, и он будет крупным. 2. За двадцать дней до пересадки вскопай и осуши землю так, чтобы в ней вовсе не оставалось влаги, и затем сажай: лук вырастет очень крупным. 3. Если ты посадишь головки лука, обчистив их, то он будет еще крупнее. Лучше всего лук растет на красной земле, как чеснок — на белой. 4. Чтобы лук не гнил, положи его в теплую воду, просуши на солнце и сухим уложи в ячменную мякину так, чтобы головки не соприкасались одна с другой. 5. Лук, растертый с медом, хорошо прикладывать ко всяким ранам. 6. Не заболеет человек, который ежедневно выбирает более нежные луковицы и ест их натощак вместе с медом. 7. Лук заживляет язву, чеснок же, если его приложить и к здоровому месту, вызывает язву. 8. Если натереть себя на солнце луком вместе с уксусом, то белые пятна сойдут; растертый, он еще быстрее лечит облысение. 9. Сок его полезен при гнойной течи из ушей; смазыванье им помогает при ангине и при слабости зрения. Жареным луком можно вылечить от кашля.

ГЛАВА 32. О *кавкалидах*. [Из] Паксама

1. *Кавкалиды*, если их употреблять в пищу, излечивают больных почками, гоня мочу; вода из-под них, если ее пить за час до купания вместе со сладким напитком, излечивает больных

желтухой, вызывая у них пот. 2. Если их съесть вместе с медовым уксусом, а затем вызвать рвоту, то это очищает желудок и лечит от меланхолии, отсутствия аппетита и лихорадки-квартаны.

ГЛАВА 33. О полее. [Из] Леонтина

Полей содействует пищеварению, если его есть сухим и растертым после еды. Разжеванный сухим и приклеенный к векам, он так помогает при самой сильной офтальмии, что, испробовав это средство, больной предпочитает его самым прославленным *коллириям*.

ГЛАВА 34. Об *анефе*

Анеф при употреблении в пищу притупляет зрение.

ГЛАВА 35. О *скимбре*. [Из] Дамигеронта

1. *Скимбр*, который некоторые называют *сисимбрием*, возбуждает аппетит и гонит мочу. 2. Он любит климат умеренный и сухой и места солнечные, ничуть не затененные деревьями. Он набирается сил под землей и растет. 3. Его сеют и сажают, но посеянный семенами он дает плод только на третий год. Если же его посадить «головкой» корня, от которой идет росток и которую называют глазком, то он даст плоды в том же году.

ГЛАВА 36. О луковицах. [Из] Анатолия

Луковицы будут крупными, если, как и при посадке лука-порея подложить под корни черепки. Сажают луковицы начиная от ноябрьского новолуния и до февральского новолуния.

ГЛАВА 37. О морском луке. [Из] Вирития

Если цветок морского лука принимает форму палки и не скоро вянет, то это означает хороший урожай.

ГЛАВА 38. О щавеле. [Из] Африкана

1. Семена дикого щавеля излечивают болезни сердца и дизентерию, если их пить вместе с вином. Если щавель привязать к левой руке, то он излечит женщину от бесплодия. 2. Корень дикого щавеля лечит желтуху и водянку. Если его сварить с уксусом и приложить, то он, говорят, излечивает проказу, лишаи и белые пятна на коже.

ГЛАВА 39. Об артишоках. [Из] Варрона

1. Сажай артишоки в ноябре: посаженные в это время, они дадут плоды весной. Посаженные же весной едва-едва вырастят плоды на следующий год, и сами растения будут хилыми, и

плоды — мелкими. 2. Возьми побеги артишоков, которыми обрастают их крупные стволики, вынь их острым ножом из земли, раскопав ее предварительно вокруг, и возьми вместе с побегами и некоторую часть корня. 3. Посади эти побеги на возделанной земле, посыпав старым навозом, летом поливай все время. Тогда у тебя будут артишоки нежные и ядреные. 4. Ты сделаешь артишоки ароматными, если будешь три дня мочить их семена в соке роз или лилий, лавра или какого-либо другого благоуханного растения и затем уже их посадишь. Артишоки у тебя будут без шипов, если ты затупишь острые концы их семян о камень. 5. Некоторые утверждают, что в какое бы время года ни посадить артишоки, в такое же они и принесут плоды, и потому можно их иметь круглый год. 6. Ты придашь артишокам вкус лавра, если, взяв лавровую ягоду, проткнешь ее, вставишь в дырочку семя артишока и так и посадишь его. 7. Они вырастут также без шипов, если взять корень салата, снять с него кожицу, мелко нарезать, в каждую частицу спрятать семя артишока и так его и посадить. 8. Корни артишоков очень охотно едят мыши, издали к ним сбегающиеся. Мы преградим им доступ, обернув корни шерстью или положив около них свиного навоза или золы смоковницы, которые отгонят мышей в силу «антипатии» или запаха. 9. Артишоки у тебя будут более сладкими, если ты вымочишь их семена в молоке с медом и, просушив, посадишь их.

ГЛАВА 40. О портулаке. [Из] Паксама

Портулак прикладывают, чтобы излечить рожу. Если листок его подложить под язык, то человек не испытывает жажды.

ГЛАВА 41. О выращивании грибов. [Из] Тарантина

1. Сруби черный тополь и на пень, торчащий из земли, налей кислого теста, разведенного водой: сразу же пойдут грибы-тополевики. 2. Если же хочешь, чтобы и земля вырастила грибы, выбери гористое место с легкой почвой, на которой обычно растет тростник, собери сухого хвороста и всего, что легко загорается, и когда увидишь, что небо покрылось тучами и надвигается дождь, подожги...[1] грибы пойдут сами собой. 3. Если же в то время, когда ты начнешь складывать костер, дождя не предвидится, тогда полей, будто дождем, мелкими каплями чистой воды горящее место: также пойдут грибы, хотя и худшие. Лучшие же те, которые вырастают от дождя.

---

[1] Пропуск в тексте.

КНИГА

XIII

В этой книге — тринадцатой книге выборок о земледелии — содержатся сведения об акридах, саранче, скорпионах, змеях и других подобных ядовитых животных. Еще и об избавлении от блох, клопов, комаров и других подобных же вредных насекомых.

ГЛАВА 1. О саранче. [Из] Демокрита

1. У древних много говорится о том, как прогнать саранчу. Я выбрал наиболее простые средства и о них и пишу. **2.** Если налетает туча саранчи, пусть все попрячутся по домам, тогда саранча пролетит мимо селения. **3.** Если же саранча появилась раньше, чем успели принять эту меру предосторожности, то она ничего не тронет, если ее облить отваром горького лупина или

диких огурцов вместе с рассолом; она сразу же погибнет. 4. Точно так же она пролетит над этим местом, если ты поймаешь летучих мышей и привяжешь их к высоким деревьям в селении. 5. Если ты поймаешь несколько штук саранчи и сожжешь их, то вся саранча одуреет от этого запаха — одни издохнут, другие, опустив крылышки, будут недвижно ожидать ловцов и погибнут под солнечными лучами. 6. Это явление естественное; если ты поймаешь скорпиона и сожжешь его, то и остальных ты поймаешь и прогонишь. То же происходит и с муравьями, как этому учит опыт. Может быть, и с другими подобными существами бывает также. 7. Ты отгонишь саранчу, если, приготовив из нее *гарон*, выроешь ямы и польешь этим *гароном*. 8. Придя на рассвете, ты увидишь саранчу в этих ямах, одурманенную сном. Тебе останется одна забота: перебить ее. 9. Саранча ничего не тронет, если развести в воде полынь, лук-порей или *кентаврий* и полить этим растения.

ГЛАВА 2. О бескрылой саранче.[1] [Из] Дидима

Кругом ствола виноградной лозы у корня зарой три зернышка горчицы; она своим запахом убивает эту саранчу.

ГЛАВА 3. О ласке. [Из] Африкана

1. Намочи аммиаковую соль вместе с хлебом и разложи этот состав около тех мест, куда часто приходит ласка: она либо, наевшись, издохнет, либо удерет. 2. Говорят, что если поймать одну ласку, отрезать ей хвост или оскопить ее и отпустить живой, то больше не встретится в этой местности ни одной ласки.

ГЛАВА 4. О домашних мышах. [Из] Паксама

1. Мыши погибнут, если насыпать вместе с мукой черной чемерицы или семян дикого огурца с черной чемерицей, тыквы и ячневой муки. 2. Они убегают, если покурить купоросом, ориганом и семенами сельдерея, чернушки. Если дубовую золу положишь около норок, то они, перемазавшись в золе, опаршивеют и передохнут. 3. И если ты смешаешь железные опилки с дрожжами и поставишь там, где мыши водятся во множестве, то они, отведав этого, погибнут. 4. Если же хочешь ослепить мышей, натолки *молочая*, смешай его с ячневой мукой и составом из вина и меда и поставь им; ибо, наевшись этого, они ослепнут. 5. Анатолий и Тарантин в книге «Хлебная житница»[2] советуют для

---

[1] Βρούχου.
[2] Ἐν τῷ περὶ σιτοβόλου.

уничтожения домашних мышей применять те же самые снадобья. 6. Если поймать одну мышь, ободрать ей голову и отпустить ее, то остальные убегут. Они дохнут, поев корней терновника, смешанных с коровьим маслом, хлебом и творогом. 7. Некоторые толкут белую чемерицу и кору *собачьей капусты*, просеивают и кладут в тесто из ячневой муки, замешанное на молоке и яйцах, которое и кладут в мышиные норки. 8. Мыши убегут, если покурить *кровяным камнем* или напустить дыма из зеленой *мирики*. 9. Анатолий же говорит, что если налить в медный чан отстоя оливкового масла и поставить его на ночь посередине жилья, то к нему сбегутся все мыши. Другие говорят то же, что и Дидим.

ГЛАВА 5. О полевых мышах. [Из] Апулея

1. Апулей советует смазывать семена бычьей желчью; мыши тогда к ним не прикоснутся. 2. Лучше же в дни перед восходом Пса истолочь вместе семена цикуты, чемерицу и ячневую муку или семена дикого огурца, свиного боба, горького миндаля и черной чемерицы, смешать в равной доле с ячневой мукой, замесить ее оливковым маслом и положить это тесто близ отверстий, проделанных полевыми мышами. Съев его, они подохнут. 3. Опытные же люди в Вифинии затыкают отверстия листьями олеандра, чтобы мыши, торопясь вылезть, схватывали за них зубами. Схватив их, они погибнут. 4. Возьми лист бумаги и напиши на нем: «Заклинаю вас, мыши, здесь находящиеся: не причините мне вреда сами и не позволяйте другим. Я отвожу вам такое-то поле (и скажешь, какое). Если же я еще захвачу вас здесь, клянусь матерью богов, что разорву вас на семь частей». 5. Написав это, приклей эту бумагу до восхода солнца к дикому камню в том месте, где есть мыши, так чтобы буквы смотрели наружу. 6. Я это написал, чтобы не думали, будто я что-либо упустил. Я не допускаю, чтобы подобные наставления были действительны. И всем также советую не обращать внимания на такие смешные советы.

ГЛАВА 6. О кошках. [Из] Сотиона

Кошка не тронет птицы, если ей под крыло привязать дикой руты.

ГЛАВА 7. О кротах. [Из] Паксама

1. Если ты хочешь уничтожить кротов, то истолки белой чемерицы и наружных листьев от *собачьей капусты*, просей это, добавь ячневой муки, яиц, разведи вином и молоком; сделай тесто и положи его и кротовины. 2. Просверли ореховидный ку-

бок или какой-либо другой узкий сосуд, положи туда мякины достаточное количество, кедровой смолы и серы в том месте, где живет крот; заткни все маленькие дырки, чтобы через них не проходил дым, а в большую дыру, через которую пойдет воздух, поставь донышком вниз сосуд и, приладив его каким-либо способом к отверстию, начинай в него дуть, чтобы вместе с дымом запах кедровой смолы и серы целиком проникал внутрь и задушил бы крота. Обойди таким образом кротовые норы, и ты выведешь их всех.

ГЛАВА 8. О змеях. [Из] Флорентина

1. Змей не будет в данной местности, если ты посадишь полынь, артемизию или *божье деревце* вокруг усадьбы. Змей, живущих там, ты выгонишь, покурив корнем лилии, оленьим рогом или козьими копытами. 2. Ты изгонишь всех пресмыкающихся, если истолчешь с *ассафетидой* чернушку, *гальбан*, олений рог, иссоп, серу, *пирефрон* и *певкедан* и козьи копыта, затем смешаешь, разотрешь и, подлив крепкого уксуса, скатаешь маленькие шарики, которыми и подкуришь. Окуривание даже одним из этих средств прогонит пресмыкающихся. 3. Некоторые говорят, что ветка гранатника отгоняет зверей. Поэтому считают полезным класть ее ради безопасности в подстилки. 4. Змеи не будут беспокоить голубятни, если в четырех углах ее ты напишешь «Адам». Если в голубятне есть дверцы, напиши это слово и на них. 5. Демокрит же говорит, что змея не тронется с места, если бросить на нее крыло ибиса, и подохнет, если забросать ее дубовыми листьями или натощак плюнуть ей в пасть. 6. Апулей говорит, что если змею один раз ударить тростником, то она оцепенеет, если же несколько раз, то ей сил прибавится. Змею, которая заползла в дыру, легко вытащить, схватив ее левой рукой за хвост. Правой рукой сделать это невозможно: она не уступает тому, кто ее тянет, а либо убегает, либо отбивается. 7. Тарантин говорит, что змея не подползет к тому, кто смазал себя соком *драконтия*, ни к тем, кто смазался соком редьки или ее семенем. Если даже только нести эти растения в руках, от змей не будет никакого вреда. Ужаленные змеей излечатся, если их обвязать корнем розы. 8. Флорентин говорит, что змея не вползает туда, где лежит олений жир, корень *кентаврия*, камень *гагат*, *диктамн*, помет орла или желтого коршуна. Эти вещества, смешанные с *стираксом* и зажженные, отгоняют пресмыкающихся. 9. Укушенного ехидной напои сначала соком ясеневых листьев с вином, если его не лихорадит, а если лихорадит, то со смесью вина и воды, и наложи на рану выжатые листья. 10. Аспиду поднеси корень *галикакавона*,

и он уснет. 11. Разотри *триболон* с водой и само растение засунь в змеиную нору: прогонишь змей. 12. Если глиняные горшки для засолки зарыть вокруг усадьбы, то туда свалятся все пресмыкающиеся. Ты крепко закроешь горшки и сожжешь их за пределами твоих владений.

ГЛАВА 9. О скорпионах. [Из] Диофана

1. Если поймаешь одного скорпиона и сожжешь его, то и прочие скорпионы уползут. Если же кто-либо соком редьки тщательно смажет себе руки, то он может без всякого страха с полной безопасностью брать скорпионов и прочих пресмыкающихся. И самая редька, если ее положить на скорпионов, сразу же их убивает. 2. Рану от укуса скорпиона ты вылечишь, если припечатаешь это место серебряным перстнем. 3. Если покурить *сандарахой* с *гальбаном* и коровьим маслом или козьим жиром, то это изгонит скорпионов и всех пресмыкающихся. 4. Если сварить самого скорпиона в оливковом масле и смазать этим место, укушенное скорпионом, то боль утихнет. 5. Апулей же говорит, что если ужаленный скорпионом сядет верхом на осла, лицом к хвосту, вместо человека заболеет осел. 6. Демокрит говорит, что если человек, ужаленный скорпионом, сразу же скажет ослу: «скорпион меня ужалил», то он не будет страдать от боли, так как боль перейдет на осла. 7. У пятнистой ящерицы «антипатия» к скорпиону. И вот если эту ящерицу залить оливковым маслом, оставить ее в нем и потом этим маслом смазать ужаленного, то боль пройдет. 8. Он же говорит, что ужаленные скорпионом излечатся, если их обвязать корнем розы. 9. Плутарх советует, чтобы к кровати не подползали скорпионы, привязывать к ее ножкам лесные орехи: он говорит, что к лесным орехам скорпионы не подползут. 10. Зороастр говорит, что ужаленных скорпионом излечивает питье из семян салата с вином. 11. Флорентин говорит, что если на совсем свежую рану накапать соком смоковницы, то яд не проникнет глубже. И если ужаленный поест морского луку, то болеть он не будет и, пожалуй, скажет, что лук сладок на вкус. 12. Тарантин же говорит: кто овладел *железной травой*, тот овладеет и живыми скорпионами и не потерпит от них вреда.

ГЛАВА 10. О муравьях. [Из] Паксама

1. Если, поймав муравьев, сожжешь их, то отгонишь и прочих муравьев, как учит опыт. 2. Если обмажешь проделанные ими дыры вокруг кедровой смолой, то муравьи не наползут в амбар. 3. Муравьи не тронут кучи плодов, если ты обведешь

кучу белой глиной или обложишь ее диким ориганом. 4. Ты выгонишь муравьев из дыр, если сожжешь вместе со *стираксом* раковины улиток и всыплешь толченый пепел в муравейник. 5. Точно так же ты прогонишь муравьев, если разотрешь вместе ориган и серу и посыплешь вокруг муравейника. 6. Муравьи совершенно погибают, если ты разведешь киренейский сок оливковым маслом и выльешь эту смесь на муравейник. 7. Муравьи не тронут растений, если ты помажешь стволы горьким лупином, растертым вместе с отстоем оливкового масла, или земляной смолой, растертой вместе с оливковым маслом или сваренной. 8. Муравьи не тронут сосуда с медом, если даже случится, что он не покрыт, если обвязать его белой шерстью или обвести белой глиной или суриком. 9. Некоторые разводят уксусом *ассафетиду*, мажут этим ствол и льют его в дыры, проделанные муравьями. 10. Если мы обвяжем стволы виноградной лозы густым плющом, то очень скоро не только муравьи, но и жуки окажутся под тенью плюща, где их легко поймать и уничтожить. 11. Муравьи совершенно погибнут, если их окурить дымом от тлеющих на медленном огне корней дикого огурца или *силура*, особенно александрийского. Если убить одного муравья, то другие уползут из муравейника. 12. Если положить на большой палец левой руки хлебное зернышко, которое нес муравей, всунуть его в кожицу от финика и привязать к голове женщины, то это предохранит ее от беременности. 13. Если несколько муравьев сжечь, то от этого запаха и остальные уползут. 14. Я слышал, что мертвого муравья несет на плечах другой муравей. 15. Ты закроешь муравьям доступ, если, смешав бычью желчь, смолу и отстой оливкового масла, смажешь этим фундамент. Такое же действие оказывает и смазывание суриком со смолой. 16. Некоторые привешивают к дереву рыбу, называемую *коракином*, и этим уничтожают муравьев.

ГЛАВА 11. О комарах. [Из] Демокрита

1. Комаров изведет конский волос, натянутый в дверях и посреди помещения: он не дозволяет им влететь. Изгоняет их также окуривание купоросом и чернушкой. 2. Если намочить губку в крепком уксусе и повесить в головах и в ногах, то комары тебя не тронут. 3. Ты прогонишь комаров, если намочишь руту и брызгаешь этим жилье или отваришь конизу и отваром этим обрызгаешь жилье или окуришь его *гальбаном*, серой или тмином. 4. Если ты перед сном поставишь около себя свежую ветку цветущей конопли, то комары тебя не тронут. 5. Они не налетят на тебя, если ты смажешь себя ладаном с уксусом и оливковым маслом.

Они улетят и при окуривании древесным уксусом и ориганом. 6. Если покурить коровяком и обмазать им стены, то комары улетят прочь 7. Они улетают прочь, если окурить одежду таким составом: *гелиния* — 1 унция, аммониаковой смолы — 2 унции, жженых истолченных раковин — 2 драхмы. 8. Губка, вымоченная в уксусе и подвешенная к потолку, соберет туда всех комаров. 9. Комары не будут кусать лежащего в постели, если он подложит под себя коноплю. 10. Намочи в воде руту или свари конизу, обрызгай этой водой жилье и прогонишь комаров. Отгоняет их и окуривание пальмовой смолой.

ГЛАВА 12. О мухах. [Из] Виртия

1. Лавр, если его истолочь с черной чемерицей и развести молоком, мустом, медовой сытой или водой, убивает мух. 2. Если ты разотрешь кассию вместе с оливковым маслом и намажешься этим, то мухи не сядут на тебя. Если ты хочешь их выгнать, покури купоросом. Точно так же и обрызгивание отваром бузиновых листьев выгоняет их. 3. Анатолий говорит, что если желательно собрать их в одно место, то нужно выкопать ямку, затем растолочь олеандровых листьев и бросить их туда: ты соберешь всех мух в это место. 4. Мухи не будут кусать волов, если ты их смажешь отваром лавровых ягод в оливковом масле. Мухи вообще не сядут на животных, смазанных львиным жиром. 5. Если чемерицу развести молоком или сапой с мышьяком и побрызгать этим, то мухи издохнут. Если ты смажешься квасцами, растертыми с ориганом, то они на тебя не сядут.

ГЛАВА 13. О летучих мышах. [Из] Африкана

Повесь на их пути листья платана, и они не влетят. Летучую мышь убивает окуривание плющом.

ГЛАВА 14. О клопах. [Из] Дидима

1. Если полить кровать жидкой смолой и соком дикого огурца, то клопы подохнут. Такое же действие окажет и морской лук, нарезанный и растертый с уксусом, если намочить в нем губку и смазать кровать. 2. Свари листья лимона в оливковом масле и смажь этим пазы в кровати; смешай желчь быка или козла с крепким уксусом и смажь этим кровать и стены. 3. То же будет, если разотрешь в старом оливковом масле нежженую серу и смажешь этим кровать. Не будет также клопов, если сваришь рыбьего клея и помажешь им кровати. 4. Если клопы есть, то ты уничтожишь их, полив смесью из сваренного

отстоя оливкового масла, бычьей желчи и [самого] оливкового масла. Или же разотри с маслом листьев плюща или каперсов и смажь кровати. Обрызгивание этим составом убивает и клопов, находящихся в стенах. 5. Действительное средство от них приготовляется таким способом: сушеного дикого винограда один оксибаф, столько же мелко нарезанного морского лука и крепкого уксуса одну ложку; все вместе растереть, затем подогреть и смазать этим клопиные места. 6. Смесь из одной доли кедровой смолы и четырех долей муста действует так же. И смазка козьей или телячьей желчью пополам с мустом и уксусом. 7. Флорентин говорит, что если жечь клопов, то дым от них убьет пиявок, дым же от пиявок убьет клопов; надо только укрыть кровать, чтобы запах этот не мог никуда пройти. 8. Если сколопендру высушить и зажечь, то дым этот действует так же; равно как и листья плюща, растертые с десятью пиявками. 9. Демокрит же говорит, что если заячьи лапки или оленьи ноги повесить на ножках кровати или на спинке ложа, то клопы не заведутся. 10. Если в путешествии ты нальешь сосуд холодной водой и поставишь его под кровать, то клопы не тронут тебя во время сна. 11. Поливание же горячей водой, к которому все прибегают, уничтожает клопов, которые тут случились, но не препятствует тому, чтобы они вновь быстро вывелись.

ГЛАВА 15. О домовых блохах. [Из] Памфила

1. Сделай яму, нарежь олеандра, положи его туда, и все блохи туда устремятся. Положи в морскую воду полынь или корень дикого огурца, побрызгай этой водой, и блохи исчезнут. 2. Они совершенно исчезнут, если побрызгать водой, в которой мокла чернушка, или отваром из конизы. 3. Они исчезают также, если обрызгать помещение отваром из семян горчицы и олеандра. 4. Просей негашеную известь, подмети ее и выбрось: этим ты их убьешь. 5. Точно так же ты истребишь блох, если будешь часто поливать пол отстоем оливкового масла или обрызгивать помещение диким тмином, растертым и разведенным водой или же водой, в которую всыпано 10 драхм растертых семян дикого огурца. 6. Можно также настоять в морской воде полынь и корень дикого огурца или корень *карликовой маслины* или же настоять в воде нарубленные листья черного тополя или сделать отвар из *трибола*. 7. Блох уничтожит обрызгивание крутым рассолом и морской водой, если поставить посередине помещения чан, обвести его кругом, а круг этот описать ножом, сделанным из одного железа, и еще лучше таким, которым был убит человек; и если остальное помещение за пределами очерченного места окропить настоем из дикого винограда или истолченных

лавровых листьев, сваренных в рассоле или в морской воде, то все блохи соберутся в этот чан. 8. Или напиши на наружной двери так, чтобы никто об этом не знал до майских ид...,[1] и зарой под полом вровень с землей горшок и обмажь его бычьим жиром; ты заставишь собраться в этот горшок и тех блох, которые находятся в одежде. 9. Если ты входишь туда, где есть блохи, то скажи «ох, ох», и они тебя не тронут. 10. Сделай под кроватью маленькую ямку и влей козьей крови, все блохи соберутся туда: будут вызваны из остальной одежды. 11. В пушистых и густых коврах, куда во множестве забираются блохи, их можно уничтожить, если ковры так и положить в сундук или пифос.

ГЛАВА 16. О *канфаридах*. [Из] Зороастра

1. *Канфариды* не портят виноградных лоз, если ты настоем из них помажешь оселок, на котором будешь точить садовые ножи. 2. Если будешь жечь *гальбан* вместе со старым коровяком, то этим прогонишь их, как и окуриванием корнями дикого огурца. 3. Аристотель же говорит, что запах роз убивает *канфарид*, а коршунов — запах благовоний. Утверждают, что для них благовоние является зловонием. 4. Многие стволы виноградных лоз у земли обвязывают венком из плюща; находят *канфарид* под тенью плюща и уничтожают их.

ГЛАВА 17. О пиявках. [Из] Анатолия

Если бык или другое четвероногое с питьем проглотит пиявку, дай ему понюхать раздавленных клопов и его сразу же вырвет пиявкой.

ГЛАВА 18. О лягушках. [Из] Африкана

Лягушки замолчат и перестанут квакать, если зажжешь светильник и поставишь его на берегу.

---

[1] Пропуск в тексте.

КНИГА

XIV

В этой книге — четырнадцатой книге выборок о земледелии — содержатся сведения о голубях и птицах пернатых и земных, об их выкармливании с любовью, о заботе о них — сведения, изложенные по главам.

1. О голубях.
2. Чтобы голуби не улетали, но любили хозяина.
3. Чтобы голуби не улетали прочь и приводили с собой других чужаков.
4. Чтобы кошка не беспокоила голубей.
5. Чтобы змеи не заползали в голубятню.
6. О голубятне.
7. О курах.
8. Как можно обзавестись цыплятами без наседок.
9. О выкармливании цыплят.
10. Как делать надписи на яйцах.
11. Как сделать, чтобы птицы несли крупные яйца, и о сохранении яиц.
12. Чтобы у кур не было насморка.
13. Чтобы куры не страдали головокружением.
14. Чтобы куры не несли недоразвитых яиц.
15. Чтобы кур не трогали кошки.
16. О петухах.
17. О лечении различных болезней у кур.
18. О павлинах.
19. О фазанах, нумидийских птицах, куропатках и рябчиках.
20. О куропатках.
21. Об охоте на куропаток и прочих птиц.
22. О гусях.
23. Об утках.

ГЛАВА 1. О голубях. [Из] Флорентина

1. Занимающимся земледелием чрезвычайно выгодно приобрести голубей, более всего потому, что их помет является превосходным удобрением, затем и потому, что их птенцы требуются для выздоравливающих от болезней. 2. Содержание их приносит немалую прибыль. Хозяева кормят их только в течение двух зимних месяцев. Остальное время года они сами добывают себе пропитание и пасутся за пределами усадьбы. 3. По природе же своей эта птица очень плодовита. За период в сорок дней она зачинает, несется, высиживает и выкармливает птенцов и делает это едва ли не в течение целого года. Только от зимнего солнцеворота до весеннего равноденствия бывает перерыв. 4. В течение же остального времени года они несутся, и можно наблюдать голубок, еще не выкормивших окончательно своих первых птенцов, несущих уже яйцами и высиживающих их. И их потомство, достигшее зрелости, вместе с родителями сразу начинает нестись. 5. В качестве пищи эта птица любит *лафир*, серый горох (*оробос*), *греческое сено*, горох (*писос*), чечевицу, зерновой хлеб и так называемые *зизании*, растущие в нем. 6. Нельзя позволять им вылетать, чтобы они не выводили птенцов в другом месте, чтобы не развлекались вылетами, а занимались бы потомством в гнезде. 7. Если же они терпят недостаток в пище, то можно выпускать только голубок, которые кормят птенцов, так как они, насытившись, быстро вернутся, чтобы кормить своих детенышей.

ГЛАВА 2. Чтобы голуби не улетали, но любили хозяина. [Из] Дидима

1. Помажь двери, окна и углы голубятни оливковым маслом и соком бальзама: голуби останутся на месте. 2. Голуби не улетят, если посыпать им тмина и чечевицы, намоченных в медовой сыте, или если поить их медовой сытой; если сварить чечевицу с мустом и дать им, то заставишь их полюбить себя. 3. Чтобы голуби не улетали, применяют и такое средство. Просеивают яичную скорлупу и кост, всыпают это в старое благовонное вино и ставят вышедшим на пастьбу голубям. 4. Некоторые же смешивают ячменную муку, сваренную вместе с сушеными винными ягодами, добавляют туда меду и ставят это голубям. Другим же голубям, вылетающим в по-

исках корма, дают тмин. 5. Голуби не улетят, если поместишь в башне голову летучей мыши или вовремя поставишь в голубятне ветви дикого винограда вместе с цветами.

ГЛАВА 3. Чтобы голуби не улетали прочь и приводили с собой других чужаков. [Из] Африкана

1. Если помажешь голубей миррой, то они приведут за собой и чужих голубей. Если же посыплешь тем, которые улетают наружу в поисках корма, тмину, то сохранишь у себя своих и привлечешь чужих запахом тмина. 2. Если возьмешь семена ивы и будешь вымачивать их в течение трех дней в старом вине, затем, вымочив серый горох в вине, бросишь голубям и сразу же заставишь их вылететь, то, почувствовав запах, и чужие голуби все влетят к тебе в голубятню. 3. Ты заставишь голубей скорее возвращаться, если окуришь голубятню *элелисфаконом* вместе с ладаном.

ГЛАВА 4. Чтобы кошка не беспокоила голубей. [Из] Сотиона

На окошках, у входов в голубятню и во многих местах положи и повесь ветви руты: рута имеет в себе нечто, вызывающее «антипатию» зверей.

ГЛАВА 5. Чтобы змеи не заползали в голубятню. [Из] Демокрита

1. Змеи не будут беспокоить голубей, если в четырех углах голубятни напишешь «Адам». Если же в ней есть окошки, то напиши это и на них.[1] 2. Ты выгонишь змей окуриванием *певкеданом.*

ГЛАВА 6. О голубятне. [Из] Квинтилиев

1. Жилище для голубей нужно изготовить в хорошую погоду и защитить его от хищных зверей и тщательно обмазать. 2. В стенах от пола до крыши нужно устроить множество гнезд, которые некоторые называют *сиками*,[2] мы же — *кифринами*.[3] В них голуби должны жить парами и выводить детенышей. 3. К каждому гнезду надо приставить доски для прохода. 4. Нужно вырыть в доме большой водоем, чтобы голуби могли из него пить и в нем купаться. Нельзя, чтобы человек, нося воду, их часто беспокоил: это для них чрезвычайно вредно. 5. Однако не следует совершенно запрещать человеку вход. Не-

---

[1] Ср. XIV, 8, 4.

[2] Σηκούς.

[3] Κυθρίνας.

обходимо и подмести в их жилище, убрать навоз и произвести внутри кое-какие починки, чтобы ни змеи, ни другие пресмыкающиеся не могли нанести голубям вреда. **6.** Я же, намереваясь закрыть доступ пресмыкающимся, выбрал уединенное место вдали от жилья и перенес туда восемь колонн. В другой раз я перенес их и большее число, руководствуясь величиной задуманной постройки. Поставил я их не в ряд, а кругом, затем положил на них капители [колонн], а затем поверх капителей каменные брусья (при отсутствии каменных брусьев накладывай хорошие деревянные) и построил по кругу колонн два помещения высотой в семь локтей. В стенах разместил с запада оконце для света, с востока — другое и снабдил его откидной дверью — так называемой *кафектой:* отсюда нужно выпускать голубей на пастьбу. С юга же сделал дверь для входа ухаживающего за птицами человека. **7.** И таким способом я сохранил голубей невредимыми. Ибо пресмыкающиеся не могли вползти наверх; колонны были очень тщательно обмазаны известкой и гладко выровнены. **8.** На них не может напасть ни кошка, ни другое животное, потому что поблизости нет жилья, откуда они могли бы пробраться. **9.** И желающему строить голубятню надо обзавестись сначала не молодыми голубями, а несущимися. И если в начале имеется десять пар, то они быстро размножатся.

ГЛАВА 7. О курах. [Из] Флорентина

1. Домашнюю птицу нужно содержать в теплых и крытых помещениях, где поблизости проходит дым. **2.** По стенкам мы устроим досчатые гнезда для носки, устланные мякиной, чтобы снесенное яйцо не падало на твердое и не разбивалось. Нужно в стенки вбивать жерди — насест,[1] на которых птицы ночуют. **3.** Нужно подсыпать им в пищу вареную *птисану* [ячменную кашу], или проса, или хлебных отрубей, или *зизания.* Это для них самая лучшая пища, а также и влажные листья *китиса.* От них птица становится более ноской. **4.** Когда птицы несутся, нужно особенно следить, чтобы они не ели виноградных косточек: они останавливают носку. **5.** Куриц, поедающих яйца, следует отучать от этого таким способом: нужно вылить белок из яйца, а в желток (т. е. в золотистую часть яйца) влить жидкого гипса, чтобы он затвердел как черепок. Куры набрасываются на лакомство и, обманувшись в своих ожиданиях, быстро перестают портить яйца. **6.** Они очень жиреют и заплывают жиром, если их содержать в темном и теплом поме-

---

[1] Κάμακας.

щении, выщипать перья в крыльях и давать в пищу ячменное тесто. **7.** Другие же кормят кур ячневой мукой или мукой из куколя, либо ячменем и льняным семенем вместе с мукой, сделанной из сырого ячменя.[1] Иные примешивают ячневой муки, иногда заливая ее вином. Некоторые дают и пшеничный хлеб, размоченный в хорошем вине. Большинство же кормит кур просом. **8.** Собираясь развести кур, нужно выбрать хороших несушек. Это качество можно установить путем наблюдения, а также и по некоторым другим признакам. **9.** Обычно рыжеватые, с лишними пальцами, большеглазые, с поднятым хохолком, а также и чернокрылые и крупные корпусом куры легко выдерживают тяжесть петухов и являются прекрасными несушками. Они несут крупные яйца, из которых вылупливаются и хорошие цыплята. **10.** Нужно держать в курятнике не более пятидесяти кур, ибо они гибнут при тесноте. Пусть одну шестую часть общего количества птиц составляют петухи. **11.** Снесенные яйца следует сразу же забирать и складывать в посудину с отрубями. Если мы хотим посадить курицу на яйца, нужно подостлать ей чистой мякины, подложив в нее железный гвоздь; это считается средством от всего дурного. **12.** Под хорошую курицу подкладывают не более чем 23 яйца, под худшую — меньше: каждой в соответствии с ее природой. **13.** Везде, конечно, число яиц должно быть нечетным и подкладывать их нужно на прибывающей луне, т. е. начиная от новолуния до 14-го дня луны. Яйца, подложенные до новолуния, портятся. **14.** Лучше всего подкладывать яйца, снесенные за время от появления зефира до осеннего равноденствия, т. е. от 7 февраля до 22 сентября. Поэтому нужно откладывать их отдельно, чтобы из них и высиживались птенцы. **15.** Яйца же, снесенные до этого времени или после него, и все, снесенные первыми, подкладывать не следует: они не вполне развиты и бесплодны. Лучшая пора для подкладывания яиц — от весеннего равноденствия, т. е. от 24 марта. **16.** Яйца следует подкладывать курам вполне взрослым, а не молодым, и способным нестись. Ибо самые лучшие несушки — одногодки, двухгодки же еще лучше; курицы постарше несутся уже хуже. **17.** Кур, у которых есть шпоры, обычные у петухов, нельзя сажать на яйца, так как они их продырявливают. **18.** Уложив яйца, нужно посадить кур и запереть их, чтобы они целый день и всю ночь их согревали. **19.** Утром и вечером нужно их выпускать, насыпать обычной пищи и давать пить и затем снова запирать. Тех, которые не захотят сами войти, нужно загонять. **20.** Человек, приставленный смотреть за курами, пусть ежедневно перевора-

---

[1] Ὠμῆς λύσεως.

чивает яйца, чтобы они со всех сторон равномерно согревались. **21.** Есть ли в яйце зародыш, определяют, рассматривая яйцо на солнце спустя четыре дня после того, как оно было подложено под курицу. **22.** Если в нем окажется что-то волокнистое и кровяное, то внутри есть зародыш. Если же яйцо окажется прозрачным, то его нужно выбросить как бесплодное и вместо забракованного подложить другое. **23.** Не следует опасаться, что яйца будут испорчены, если их часто и осторожно переворачивать: такое переворачивание нисколько не вредит. **24.** В один и тот же день следует посадить на яйца не одну курицу, а три-четыре. **25.** Вылупившихся цыплят нужно сразу же брать из-под каждой курицы и подкладывать наседке, у которой своих цыплят мало. Яйца же, из которых цыплята еще не вылупились, нужно распределить между наседками, еще сидящими на яйцах, чтобы они их высидели вместе со своими. Подкладывать наседке, имеющей мало цыплят, можно только тридцать, но не более. **26.** Холод является злейшим врагом куриного рода. **27.** Ты определишь, пригодны ли яйца, следующим способом. Брось яйцо в воду: испорченное всплывет, оно непригодно; хорошее же погрузится вниз. Не следует для определения качества трясти яйца, чтобы не повредить находящийся в них зародыш. **28.** Некоторые подкладывают домашним курам яйца других птиц; следует поэтому знать, что из яиц фазана цыплята, так же как и из куриных, вылупливаются через 21 день, из павлиньих и гусиных — через 29 дней. **29.** Подкладывая эти яйца, учитывай, что цыплята из них вылупятся через два или три дня сверх пяти или настолько же позже. **30.** В Александрии в Египте живет птица *моносир*, от которой выводятся боевые петухи. Они высиживают яйца дважды или трижды подряд. От них всякий раз отнимают цыплят и отдельно их выкармливают, так что птица эта сидит на яйцах в течение 42 или 63 дней.

ГЛАВА 8. Как можно обзавестись цыплятами без наседок. [Из] Демокрита

1. У тебя будет много цыплят и без высиживания яиц. Сделай следующим образом: в тот же день, когда ты подложишь яйца наседке, возьми птичьего помета, мелко истолки его и, просеяв, всыпь в горшки. Уложи навоз птичьими перьями и на них поставь яйца стоймя, острым концом вверх, затем опять набросай на них того же навоза и набрасывай до тех пор, пока он не закроет их со всех сторон. Оставь яйца лежать первые два-три дня, а затем ежедневно переворачивай их (остерегаясь ударить их одно о другое), чтобы они равно-

мерно согревались. 2. Через 20 дней, когда цыплята начинают выклевываться, ты найдешь в горшках разбитые яйца. По этой причине и записывают день, когда яйца положены, чтобы не забыть числа дней. 3. Итак, на двадцатый день, обобрав скорлупу и покормив цыплят (пищу кладут им в рот), положи их в корзину с птичьими перьями. На следующий день насыпь в корзину навоза и принеси курицу, она со всем управится. 4. Чтобы у нее был корм, возьми ячменного кислого теста и отрубей и залей это водой. В котлы положи ослиного или конского навоза; через три дня здесь заведутся черви, которых будет достаточно для еды цыплятам.

ГЛАВА 9. О выкармливании цыплят. [Из] Дидима

1. Цыплят сразу же кладут в корзину, которую подвешивают над легким дымом. Пищи они в течение двух дней не принимают. Посуду, в которой дается им пища, обмажь коровяком. 2. Цыплята в течение 15 дней едят ячневую муку с семенами кардамона, политую вином с водой. 3. Курятник окуривают одним из средств, которые отгоняют пресмыкающихся. 4. До 40 дней цыплята вообще должны находиться под крышей: их нужно содержать в теплом помещении. Для них самое страшное — холод. 5. Нашли некоторые средства от кошек...[1] предварительно смочив, дать выпить, то кошки не тронут. 6. Если привязать курам под крылья руту, то ни кошка, ни лисица и никакое другое животное их не тронет. Еще гораздо лучше. если, как утверждает Демокрит, подмешаешь им к пище желчь лисицы или кошки.

ГЛАВА 10. Как делать надписи на яйцах. [Из] Африкана

1. Разотри кикис и квасцы вместе с уксусом, растирая до тех пор, пока не образуется темная густая масса. Напиши ею, что желаешь, на яйце и, высушив надпись на солнце, положи яйцо в крепкий рассол; затем оботри его и свари. Очистив скорлупу, увидишь свою надпись. 2. Если, обмазав яйцо воском, ты процарапаешь на нем буквы до самой скорлупы и затем оставишь яйцо в уксусе на ночь, то затем, сняв воск, ты увидишь буквы, отпечатавшиеся под действием уксуса.

ГЛАВА 11. Как сделать, чтобы птицы несли крупные яйца и о сохранении яиц. [Из] Леонтина

1. Ты заставишь кур нести крупные яйца, если бросишь им в корм отрубей, политых вином и смешанных с толченой лаконской черепицей. Или же дай им поесть оксибаф толченой че-

[1] В тексте пропуск.

репицы с двумя хениксами отрубей. 2. Некоторые, желая иметь крупные яйца, разводят сурик и примешивают его к пище кур. 3. Куры не будут нести недоразвитых яиц, если, поджарив яичный белок и растерев его в равной доле с сильно поджаренным изюмом, ты дашь им его прежде всякой другой пищи. 4. Некоторые очищают курятники, гнезда и самих кур серой, земляной и сосновой смолой. 5. Кладут также в гнезда и железную полосу, шляпки от гвоздей и ветви лавра: это считается средством от молнии. 6. Ты сохранишь яйца зимой в мякине, а летом в отрубях. Некоторые обмывают яйца водой, натирают их мелкой солью и таким способом сохраняют их. 7. Некоторые опускают яйца в теплый рассол на три-четыре часа. Затем, вынув, кладут в отруби или мякину. В яйцах, полежавших в рассоле или в соли, часть усыхает. 8. Ты узнаешь, полное яйцо или нет, опустив его в воду. Неполное останется на поверхности, полное опустится вниз.

ГЛАВА 12. Чтобы у кур не было насморка. Его же

Намочи ориган и дай курам пить этот настой, или же вымой их мочой, или смажь клюв чесноком, или положи чеснок в воду и давай курам ее пить.

ГЛАВА 13. Чтобы куры не страдали головокружением. [Из] Виртия

Смешай *ассафетиду* с медом, намочи в этом хлеб и давай его.

ГЛАВА 14. Чтобы куры не несли недоразвитых яиц. [Из] Памфила

Курица не будет нести недоразвитых яиц, если поджаришь яичный желток, разотрешь его с равным количеством поджаренного изюма и дашь ей перед другой едой.

ГЛАВА 15. Чтобы кур не трогали кошки [Из] Африкана

Кошка не тронет курицы, если у нее под крылом подвязана дикая рута.

ГЛАВА 16. О петухах. [Из] Флорентина

1. Нужно выбирать петухов самых воинственных: качество это усматривается путем наблюдения, а также и по некоторым другим признакам. 2. Лучше всего петухи с крепким телом, красным гребешком, коротким клювом, красивыми черными

глазами, красноватой уздечкой, крепкой шеей, пестрым оперением, чешуйчатыми лапками, скорее толстыми, длинными, с крепкими заостренными шпорами и большим густым хвостом. 3. Такие петухи вспыльчивы, голосисты, и в драке одолеть их трудно. Они сами не начинают боя, но мужественно защищаются от нападающих. 4. Они не убегают от хищников, но при их приближении не дают им подойти к курам. 5. Петухам надо давать семя *китиса* и свежие листья его, намоченные в воде: это служит им таким же хорошим кормом, как и всякая зелень.

ГЛАВА 17. О лечении различных болезней у кур. [Из] Паксама

1. Ты вылечишь глаза у курицы, смазав веки женским молоком или соком портулака, или же, если ты истолчешь соли аммониака или тмин, подбавишь к этому столько же меда и тоже смажешь этим глаза. Выгоняй кур в тенистые места. 2. Понос ты вылечишь так: всыпь в вино пригоршню ячневой муки, столько же воска, наделай хлебцев и давай им перед другой едой. Или же давай им отвар из яблок или *кидонии*. Полезны и печеные яблоки или плоды *кидонии*. 3. Вшей уничтожишь, смазывая курицу вином, в котором разведен толченый поджаренный тмин и дикий виноград, взятые поровну, и обмазывая ее отваром дикого лупина. 4. Насморк вызывается грязным питьем: нужно давать им чистое. 5. Ты вылечишь насморк, если мелко нарежешь чеснок, всыплешь его в теплое оливковое масло, затем остудишь его и промоешь им клюв. А если куры съедят его, то они вылечатся еще скорее. Полезен им и дикий виноград, и сам по себе, и смешанный с горохом, а также и морской лук, очищенный и вымоченный в воде и насыпанный вместе с ячневой мукой. 6. Если же насморк у них очень сильный, то нужно ножом поцарапать под клювом, надавить вокруг глаз и натереть ранки мелкой солью. 7. Некоторые окуривают больную птицу, задрав ей голову, ориганом, иссопом и тимьяном и натирают ей клюв чесноком. Некоторые же варят чеснок в человеческой моче и осторожно натирают этим клюв так, чтобы не задеть глаз.

ГЛАВА 18. О павлинах. [Из] Дидима

1. Павлинов преимущественно держат на искусственно устроенных островках. Нужно, чтобы в этом месте было много травы и был парк. 2. Нужно отделять сильных птиц от слабых: хорошие птицы забивают плохих. 3. Павы начинают нестись с трех лет. В более молодом возрасте они и не несутся, и

не высиживают птенцов. 4. Павлинов следует кормить зимой бобами, поджаренными на угольной куче, и перед другой едой давать каждому по шесть бобов. Воду нужно ставить чистую, от этого они будут более плодовитыми. 5. Несушкам нужно подстилать в каждом гнезде траву или мякину, чтобы яйца, падая, не разбивались, так как они несутся стоя. Яйца они кладут дважды в год, всего не более 12 яиц. 6. Нужно подкладывать яйца наседке на девятый день луны, числом всего девять: пять своих и четыре куриных. 7. На десятый день нужно куриные яйца вынуть и положить другие, чтобы на тридцатый день одновременно вывелись и павлины, и куры. 8. Павлинам, когда они вывелись, нельзя два дня давать есть. На третий день дадим теста из ячневой муки, замешанной на вине, просеянных отваренных отрубей и самых нежных перьев лука-порея, изрубленных вместе со свежим творогом. Ячмень им нужно предлагать после шести месяцев.

ГЛАВА 19. О фазанах, нумидийских птицах, куропатках и рябчиках. [Из] Варрона

1. И этих птиц нужно содержать таким же образом, как мы учили в отношении павлинов. 2. Они жиреют взаперти: в первый день они не едят. На следующий им нужно поставить медовой сыты или вина, а в качестве пищи — тесто из ячневой муки, замешанное на воде. Нужно давать пищу частями и ставить ее в небольшом количестве. Затем свари вместе крупно смолотые бобы, *птисану*, цельное просо и льняное семя и смешай вместе с мукой, сделанной из сырого ячменя; влей туда оливкового масла, сделай из этого хлебцев и давай им есть до отвала. 3. Некоторые насыпают также и *греческого сена* в течение пяти-шести дней, если хотят освободить птиц от желчи и очистить их. Они откармливаются по большей части за 60 дней. 4. Лечат их теми же вышеперечисленными средствами, что и кур.

ГЛАВА 20. О куропатках. [Из] Вирития

1. Куропатки по своей природе жадно стремятся к спариванию. Самцы соперничают друг с другом и дерутся из-за самок. 2. Если в присутствии самок встречаются два самца, они сразу вступают в драку, и схватка заканчивается не раньше, чем один из них не окажется побежденным и не удалится. 3. За куропаткой, которая оказалась сильнее, теперь пойдут все самки; победитель горделиво попирает побежденного и отныне тот следует за победителем среди самок.

ГЛАВА 21. Об охоте на куропаток и прочих птиц. [Из] Анатолия

1. Ты скорее поймаешь куропатку, если насыплешь муки, политой вином. 2. И всякую птицу легко поймаешь, если поставишь в сосудах вино, смешанное с водой, только более крепкое; напившись, птица вскоре засыпает и не может убежать от преследователей.

ГЛАВА 22. О гусях. [Из] Квинтилиев

1. Гусей следует выбирать крупных и чисто белых. Помещение для них следует устраивать в теплом месте, где много корма и много воды. 2. Кормить их нужно всякими бобовыми, кроме гороха. Давай также листья салата. Нельзя, чтобы они ели пырей, потому что от него бывает несварение желудка. 3. Они несутся трижды в год и кладут до 12 яиц; бывает, что и больше. Из этого числа и нужно подкладывать под гусыню. 4. Гусят следует первые дни оставлять дома. В хорошую погоду выпустим их на пастбище, а когда они наедятся, потом и к воде. Нужно следить, чтобы они не обожглись о крапиву и не укололись о какие-либо колючки. 5. Следует также оберегаться, чтобы они не проглотили с водой козьего волоса или свиной щетины: проглотив, они погибнут. 6. Как только гусята вылупятся из яиц, давай им есть ячневую муку и размоченный хлеб, а также зеленый кардамон. 7. Гуси жиреют в теплых помещениях, если их кормить вволю месивом из двух частей ячневой муки и четырех частей отрубей, разведенных с теплой водой. Едят они трижды в день и среди ночи. Пьют очень много. 8. Через ‹30 дней, если хочешь, чтобы печень у них›[1] стала большой, мелко наруби сухих винных ягод, залей их водой и давай пить в течение 20 дней. 9. Нужно сделать пометки на яйцах каждой гусыни и подкладывать их только матери; эта птица чужих яиц не высиживает. 10. Яиц нужно подкладывать 9 или самое большое 11, но не менее семи. Гусыня сидит на яйцах по большей части 29 дней, а в холода — 30. Пока она сидит, ей нужно давать ячмень, размоченный в воде. 11. После 30 дней, если желательно сделать их печень большой, мелко наруби сухих винных ягод, залей их водой и вкладывай им это в клюв в течение 20 дней или самое меньшее 17. 12. Некоторые же, чтобы сделать печень большой и чтобы гусь зажирел, кормят его так. Заперев его, бросают ему размоченный хлеб или ячмень. От хлеба он быстро жиреет, ячмень же делает мясо белым. 13. Пусть он ест один из указанных видов

---

[1] Вставки в греческом тексте.

пищи или оба в течение 20 дней...[1] и дважды в день нужно давать им в течение 5 дней до 9 лепешек; постепенно довести число их до 15 и так кормить их всего 30 дней. **14.** По истечении же 50 дней отвари мальвы и, когда отвар будет еще теплым, залей им заквашенное тесто, давай им его и делай так в течение четырех дней. **15.** Давай им в те же дни смесь меда с вином, каждый день трижды меняя его и не ставя одного и того же. В оставшиеся 6 дней вместе с упомянутым заквашенным хлебом давай мелко нарубленные винные ягоды: спустя 60 дней у тебя будет гусь с нежной и белой печенью и гусятина такого же качества. Вынув печень, нужно положить ее в широкий сосуд с теплой водой и менять дважды или трижды воду. **16.** Мясо и печень лучше у гусынь; не держи гусей в возрасте одного года; держи — от двух лет и до четырех.

ГЛАВА 23. Об утках. [Из] Дидима

1. Плавающих [птиц][2] некоторые называют утками.[3] Уток выкармливают в огражденных местах, чтобы они не могли улететь. **2.** Посередине водоема нужно посеять пырей. Пищу же нужно насыпать в канавку с водой: хлеб, просо, ячмень или поджаренные виноградные косточки. **3.** А иногда [давать в пищу] саранчу, раков и вообще все, что обычно ловится в соседних озерах и реках. **4.** Те, кто хочет иметь уток более ручных, ищут по озерам утиные яйца и подкладывают их под кур. Куры выращивают утят, и хозяин будет иметь ручных уток. **5.** Они жиреют от обильного корма, как и большинство птиц. Если же кто-либо подстережет место, где они пьют, отведет воду и вольет туда красного вина, то, напившись, утки упадут и их можно поймать. Тот же результат дает и винный муст.

ГЛАВА 24. О горлицах, перепелах, дроздах и прочих мелких птицах. Его же

1. Горлицы жиреют от проса, могара и обильного питья (они любят такие места [где растет просо и могар] и воду), а перепела — от проса, хлеба, куколя и чистой воды. **2.** Опасно поесть перепела, наевшегося чемерицы: у человека начинаются судороги и головокружение. Поэтому перепелов нужно всегда варить вместе с просом. **3.** Если же кто-либо после такого мяса и заболел, то пусть выпьет отвара из-под проса. То же дей-

[1] Пропуск в тексте.
[2] Τα νηκτα.
[3] Νήσσας.

ствие оказывают и миртовые ягоды. Эти средства очень полезны и от ядовитых грибов. 4. Просо имеет и некоторое другое полезное свойство для человека. Если предварительно поесть просяного хлеба, то яд не причинит вреда. 5. Дроздов нужно держать в теплых помещениях. Нужно устроить по стенам птичника насесты и ставить по углам его ветки лавра или какого-либо другого дерева. 6. Корм сыплют на чистую часть пола: сухие винные ягоды, размоченные в воде, раздавленные, разрубленные и смешанные с мукой из сырого зерна, миртовые ягоды, лентиск, ягоды плюща, лавра, оливки и тому подобное. 7. Жирными они становятся от проса, могара и самой чистой воды. 8. И маленьких птичек кормят просом, могаром и полбой, толченой и размоченной в чистой воде.

ГЛАВА 25. О галках. [Из] Леонтина

1. Ты прогонишь галок, если, поймав одну из них, повесишь ее. Остальные, увидев ее, улетят, считая, что у тебя в имении поставлены сети. 2. Ты не допустишь ни галок и вообще никакой птицы, если польешь вином черную чемерицу и посыплешь ее вместе с ячменем. Хорошо сделаешь, если раньше, чем они сядут на ниву, прогонишь их каким-либо шумом. Их достаточно пугает шум от погремушек и от барабана.

ГЛАВА 26. О коршунах. [Из] Аристотеля

1. Аристотель говорит, что коршуны погибают от запаха мирры, а жуки — от запаха роз: для них спасительна вонь. 2. Коршуны не спариваются, но, летя по направлению к югу, оплодотворяются и через три года кладут яйца.

КНИГА

XV

В этой книге — пятнадцатой книге выборок о земледелии — содержатся сведения о природных «симпатиях» и «антипатиях», об уходе за пчелами, об изготовлении меда, о том, как не быть ужаленным пчелами или осами, и об истреблении трутней.

ГЛАВА 1. О природных «симпатиях» и «антипатиях» [Из] Зороастра

1. Как говорит Плутарх во второй книге своих «Застольных разговоров», природа вложила многим из своих созданий чувства «симпатии» и «антипатии». **2.** Поэтому и я счел необходимым собрать в моем сочинении самые странные примеры этого явления. Ибо я стремлюсь, чтобы из моих трудов могли выбрать полезное не только любители земледелия, но и к тому, чтобы моим произведением доставить удовольствие и любителям знания. **3.** Итак, узнай, что беснующийся слон становится смирным, если видит барана, и что он начинает дрожать, услышав голос молодого поросенка. **4.** Дикий бык перестает дрожать и утихает, если его привязать к смоковнице. **5.** Лошадь, которую укусил волк, становится хорошей и быстро-

ногой. И у овец, покусанных волком, мясо вкуснее, но в шерсти их разводятся вши. Это говорит Плутарх. **6.** Памфил же в книге о явлениях природы говорит, что у лошадей, ступавших по волчьему следу, цепенеют ноги. **7.** У волка, если он прикоснется к морскому луку, начинаются спазмы. Поэтому лисицы около своих нор и накладывают морской лук из-за волков. **8.** Если волк увидел человека первым, то человек робеет и теряет голос. Так говорит Платон в своем «Государстве». Если же его сперва увидит человек, то сам волк становится более слабым. **9.** Лев, наступив на листья каменного дуба, цепенеет. Боится он и петуха и петушиного пенья. Увидев петуха, он обращается в бегство. **10.** Гиена по какому-то магическому закону, пройдя при лунном свете по тени, отбрасываемой собакой, как по веревке спускается сверху. **11.** Нестор в своем «Всеобщем лечебнике» говорит, что гиена, когда она видит спящего человека или пса, вытягивается рядом со спящим. И если она видит, что он больше спящего, то она, естественно, приходит в неистовство, пожирает у него руки, подгоняя [тело] лежащего [к формам?] своего, так как он не может защититься. Если же она видит, что она меньше спящего, то стремительно убегает. **12.** Если тебя преследует гиена, старайся, чтобы она не подошла к тебе справа: ты оцепенеешь и не сможешь защищаться. Если же она приблизится слева, то смело подходи к ней. Ибо всегда убьешь ее. **13.** Если кто-либо держит в руке язык гиены, то это — наилучшая защита от нападения собак. **14.** Рак, если поднести к нему растение *полипод*, сбрасывает клешни. Летучие мыши при окуривании плющом погибают. Коршуны погибают от запаха мирры. **15.** Змея издохнет, если засыпать ее дубовыми листьями. Змея не двигается с места, если бросить на нее крыло ибиса. **16.** Ехидна, однажды раненная тростником, цепенеет. От многочисленных же уколов она набирается сил. Если поднесешь к ехидне ветку букового дерева, то она испугается. **17.** Черепаха, наевшись змеиного мяса, болеет и выздоравливает, съев потом ориган. **18.** Аисты садят птенцов в платановые листья из боязни летучих мышей. **19.** Ласточки, чтобы не заводились черви, вкладывают сельдерей, дикие голуби — лавр, ястребы — дикий салат, соколы — плющ, вороны — *агнон*, удоды — *адиант*, вороны — стелющуюся *голубиную траву*, жаворонок — *агростис*. Откуда и пословица: «спрятан в гнезде жаворонка *агростис*». Серый дрозд кладет миртовую веточку, перепелка — тростник, серая цапля — *каркин*,[1] орел — *прекрасный волос*. **20.** Феофраст и Аристотель говорят, что животные рождаются не только друг

[1] Καρκῖνον.

от друга, но и сами собой, а также и из гнилой земли. И из числа животных и растений есть такие, которые превращаются одно в другое. **21.** Гусеница, говорят, превращается в другое крылатое существо, в так называемую бабочку. Гусеницы же со смоковницы превращаются в *канфарид*, а водяная змея при высыхании болот — в ехидну. **22.** Некоторые, по-видимому, изменяются на время, как например меняется ястреб, сокол, удод, попугай и так называемая летняя краснохвостка. **23.** Так же изменяются и дрозды[1] и черноголовки. Они превращаются одни в других. Дрозды выводятся осенней порой, а черноголовка — сразу после сбора урожая. **24.** Морские птицы, если у них ранен клюв, вылечиваются ориганом. Если на скорпиона положить редьку, это его убьет. Если человек, ужаленный скорпионом, сядет на осла прямо и лицом к хвосту, то вместо него заболеет осел. Признаком этого будет непрерывное испускание ветров. **25.** Если ужаленный скорпионом скажет ослу на ухо, что, мол, скорпион меня ужалил, то не будет болеть и боль перейдет на осла. **26.** Муравьи, чтобы хлеб, собранный ими, не пророс, выедают сердцевину зерен. **27.** Семена, которых при посеве коснулись бычьи рога, не горят в огне. Такие семена называются *брошенными на рога*. **28.** Магнитный камень или железняк притягивает железо. Он умирает, если его натереть чесноком, и оживает вновь, если полить его козлиной кровью. **29.** Янтарный камень или *сунхин* притягивает к себе все то, что легко, и все подобное соломинке, кроме *окима*. **30.** Орлиный камень бывает двух видов. Есть плотный и крепкий и есть пористый и пустой в середине. Плотный, если его надеть на мужчину, способствует деторождению: легкий же, надетый на женщину, способствует донашиванию плода. **31.** Коралловый камень, находящийся в доме, изгоняет всякую зависть и козни. То же делает и палочка черного [эбенового] дерева и корни *аспалафа* и благовонная трава *анагаллис*, сушеный морской лук, если он лежит в преддверии жилища. **32.** Окуривание *гагатом* изгоняет пресмыкающихся. Тот же камень, смоченный в холодной воде и поднесенный к огню, горит очень ярким пламенем, как говорит Нестор в своем «Всеобщем лечебнике». Если же полить этот камень маслом, то он гаснет. **33.** Амиант сильнее огня и не сгорает, если даже долгое время остается в огне. **34.** Точно так же и саламандра — крохотное животное, рожденное огнем, — живет в огне, и пламя ее не обжигает. **35.** У быков темнеет в глазах, если им помазать ноздри розовым маслом. Козел не убежит, если обрезать ему бороду.

---

[1] Συκαλλίδες.

ГЛАВА 2. О пчелах и о том, как из быка рождается то, что называется *бычьим порождением* [Из] Флорентина

1. Место, в котором будут помещены пчелы, должно быть обращено к зимнему или весеннему восходу солнца, чтобы зимой им было тепло, а летом ветер навевал бы прохладу. **2.** Самая лучшая вода для пчел — это ручеек, протекающий по неровным камешкам, незагрязненный и прозрачный. Ибо это делает мед здоровым и чистым. **3.** И нужно ставить в воду камни и деревянные обрубки, немного выступающие из воды, чтобы пчелы могли садиться и пить без труда. **4.** Если же нет источника, бьющего из земли, то нужно накачивать воду из колодца в чистые чаны или водоемы. И пусть они будут расположены по соседству с пчелами, чтобы пчелы, нося воду, не уставали. **5.** Пастись же они любят больше всего на тмине и, щедро объедая его, приносят более всего меда и выводят пчелиный рой. **6.** Приятной пищей для пчел является *элелисфакон* и *фимбра, китис;* молодые пчелы садятся более всего на *китис*, и с него их легче снять. **7.** Ульи же, т. е. вместилища для содержания пчел, лучше всего делать из буковых или смоковничных досок. Равно как и из сосновых или дубовых. Ширина их должна быть размером в локоть; высота — в два локтя. **8.** Обмажь их снаружи месивом из извести и коровяка: они меньше будут гнить. Просверлить их нужно с боков, чтобы ветер тихонько проникал в ульи, освежал их и высушивал паутину и всякую гниль. **9.** Это насекомое любит уединение более всего и тяготится человеческими посещениями. Поэтому пасечник должен построить вокруг сквозную каменную ограду, такую, чтобы пчелы могли влетать через отверстия, спасаясь от подстерегающих их птиц и от ливней. **10.** Пчелы любят свои привычные пастбища и к чужому жилью по своей воле не летают. Поэтому их нужно держать на своем месте. **11.** Если же вследствие покупки или по какой-либо другой причине было бы необходимо их переместить, то забери их ночью, до рассвета, осторожно, обвязав ульи кожами. Таким образом, ты не потревожишь сот и не нанесешь вреда пчелам. **12.** Если они объедают *молочай* и отведывают его сок, они заболевают поносом. Поэтому необходимо вырывать и уничтожать *молочай*, растущий поблизости. Самих же их лечат оболочкой плода граната, т. е. кожурой, ее толкут и, просея через мелкое сито...[1] смешивают с медом и с терпким вином. **13.** Если в ульях появились вши, то ты избавишь от них пчел окуриванием ульев дымом от яблони и дикой смоковницы. Страдающих же слабостью зрения излечишь дымом от листьев оригана.

[1] Пропуск в тексте.

14. Как пчелы из убитого быка выводятся на двадцать первый день, так и рой вырастает за такое же число дней. **15.** Цари находятся вверху сот. Нужно в каждом рое оставлять одного царя, остальных же уничтожать, ибо пчелы собираются вокруг каждого, образуют враждебные партии и бросают работу. **16.** Из царей лучшие цветом золотистые, величиной в полтора раза больше пчелы. На втором месте стоят пестрые, слегка черноватые, вдвое большие. **17.** На местах, посещаемых пчелами, следует уничтожать *молочай*, чемерицу, *фапсию*, полынь, дикую смоковницу и все вредные для пчел растения. Они делают мед плохим, и пчелы улетают из таких мест. **18.** А тех, кто подстерегает пчел (таковы осы, синицы, щурки, ласточки, крокодилы, ящерицы), ты погубишь таким способом...[1] и всех, кто губит пчел, спугивай и уничтожай. **19.** На всех же, кто к ним подходит, пчелы сердятся и налетают на них. Особенно они злятся на тех, от кого пахнет вином и миррой. И на женщин нападают особенно, если те предавались любовным утехам. **20.** Ульи, в которых находятся пчелы, тщательно смажь цветами тмина или белого тополя. Самое лучшее для того, чтобы они любили свои домики и оставались в них, это смазать ульи травой нард; разотри ее в равной доле вместе со *смирной* и прибавь к этому в четверть больше меда. **21.** Иов — ливийский царь — говорит, что нужно выводить пчел в деревянном ящике. И Демокрит и, по-латыни, Варрон говорят, что их надо выводить в помещении; это самое лучшее. **22.** Способ же такой: пусть помещение у тебя будет высоким — в 10 локтей высоты, шириной в 10 локтей и тех же размеров в глубину. Сделай в нем один вход и четыре окна, в каждой стене по одному окну. **23.** В этот домик приведи тридцатимесячного хорошо выкормленного быка, очень жирного, и поставь вокруг него много юношей. Пусть эти юноши сильно бьют его дубинами, пока не убьют, и пусть вместе с мясом раздробят и кости. **24.** Пусть, однако, остерегаются, чтобы как-нибудь не раскровянить быка (ибо из крови не зачинается пчела), и пусть первые удары наносят не сильно. **25.** Сразу же заткни все отверстия в туше чистыми полотняными тряпками, тонкими и смазанными смолой, как-то: глаза, ноздри, рот и все части, созданные природой, чтобы опорожняться. **26.** Затем постели большое количество тмина и положи на него быка на спину плашмя; выйди из помещения и сразу же замажь двери и окна плотным слоем глины, чтобы не было ни доступа ветру, ни прохода воздуху. **27.** На третью же семидневку нужно открыть со всех сторон помещение и впустить туда свет и чистый воздух, если

[1] Пропуск в тексте.

только нет сильного ветра. Если он есть, то вход с этой стороны нужно прикрыть. **28.** Когда же сочтешь, что материя достаточно вобрала в себя воздуха и ожила, сразу же закрой снова все глиной, замазав так же, как и в первый раз. **29.** На одиннадцатый же день после того, открыв помещение, ты найдешь, что оно полно пчел, собравшихся одна на другой гроздями, и что от быка остались лишь рога, кости, шерсть и более ничего. **30.** Говорят, что из мозга рождаются цари, а из мяса — прочие пчелы. Цари рождаются и из спинного мозга. Конечно, те, которые вышли из головного мозга, превосходят других и величиной, и красотой, и силой. **31.** О том, как мясо начинает изменяться и превращаться в насекомых, об их как бы зачатии и рождении ты сейчас узнаешь. **32.** Открыв помещение, ты увидишь по всему телу животного множество маленьких, белых, похожих одно на другое и не вполне развившихся существ, которые еще вообще не являются живыми существами; они [сначала] неподвижны, но мало-помалу начинают расти. **33.** Ты смог бы увидеть и формирование крыльев, уже начинающих расчленяться, и пчел, приобретающих присущий им цвет. Затем окруживших царя и подлетающих к нему, подрагивая немного крылышками, потому что они еще непривычны к полету и члены у них слабы. **34.** Они с громким жужжанием приближаются к окнам, тесня и отталкивая друг друга и жадно устремляясь к свету. **35.** Самое лучшее, как было сказано, окна открывать и закрывать изо дня в день. **36.** Ибо страшно, как бы они не изменили своей пчелиной природе и, длительно пребывая взаперти, не исчерпали всего воздуха, не погибли бы, словно задохшись от недостатка воздуха. **37.** Пасека должна находиться вблизи от этого помещения, и когда пчелы вылетят из открытых окон, окури ее тмином и *кнеором*. **38.** Ты привлечешь их этим запахом на пасеку и ублажишь их запахом цветов; курением же загонишь и против их воли. Так как пчелы любят благоухание и цветы, как и подобает создателям меда.

ГЛАВА 3. О пчелах. [Из] Дидима

1. Пчела — самое мудрое из всех существ, самое способное и близкое человеку по уму. И то, что изготовляют пчелы, является поистине божественным и самым полезным для людей. **2.** И государство этих существ похоже на города, наиболее разумно устроенные. **3.** Ибо пчелы выходят по воле вождя и по его приказу. Те пчелы, которые приносят с цветов и деревьев клейкую жидкость, смазывают этим, как мазью, пол и входы. Одни занимаются приготовлением меда, другие делают что-либо иное.

4. Это насекомое отличается исключительной чистотой. Оно не сядет на что-либо зловонное или нечистое; оно не подлетит ни к какому лакомству, ни к мясу, ни к крови, ни к жиру, но только к тому, в чем есть сладкий сок. **5.** Оно не портит чужих трудов, но изо всех сил защищается от того, кто посягает на плоды его собственных трудов. **6.** Зная свою слабость, пчела делает входы в свой дом узкими и не прямыми. Если в улей заберется какое-нибудь вредное животное, то пчелы во множестве окружают его и быстро убивают. **7.** Это насекомое чарует и прекрасная мелодия. Поэтому пасечники разгоняют их игрой на кимвалах или же собирают их, ритмично ударяя в ладоши. **8.** Это насекомое желает иметь только одного правителя, заботящегося обо всех. Поэтому оно всегда почитает царя и с готовностью следует за ним, куда приказано; когда он устает, подхватывает его, а если он не может лететь, то несет его и охраняет. **9.** Ненавидит же пчела больше всего лентяев. Поэтому пчел, которые предпочитают бездельничать и тратить то, что создано трудом, они сообща убивают. **10.** Более всего видна ее любовь к ремеслу и ум, близкий к логическому, из того, что она делает ячейки своих сот в форме шестиугольника.

ГЛАВА 4. Чтобы пчелы не улетали. Его же

1. Пчелы не улетят, если ты смажешь отверстия кормушек навозом коровы, впервые отелившейся. **2.** После того как рой вселился, возьми осторожно царя и оторви ему кончики крылышек. Если он будет находиться в улье, пчелы не улетят. **3.** Пчелы не улетят, если, растерев вместе листья садовой и дикой маслины, ты под вечер обмажешь этим улей. Или же если смажешь стенки и ячейки сот смесью из молока и меда. **4.** Новорожденным пчелам нужно ставить в корытца для еды смесь из вина и меда [винный мед], в которую кладут листья мелкой многоцветной *фимбры*, чтобы они не захлебнулись. **5.** Иные же толкут изюм, подмешивают немного *фимбры* и ставят сделанную из этого массу. Таким путем они лучше всего выкармливают рой, когда по причине холода или жары он остается дома и голодает. **6.** После того как пройдет десять дней весны, ты выгонишь их на пастбище дымом от сухого коровяка, вычистишь и подметешь ульи. **7.** Так как вонь от навоза заставляет их медлить перед ульем, а паутина им мешает. **8.** Если же в улье находится слишком много восковых сот, нужно худшие убрать, чтобы пчелы не страдали от тесноты. **9.** Из одного улья не следует брать более двух роев. Иначе пчелы будут голодать и слабеть.

ГЛАВА 5. Когда нужно собирать пчелиный мед и воск. Его же

1. Лучшее время для выемки меда и воска — время восхода Плеяд. По римскому счету — в начале мая. Вторую выемку производят в начале поздней осени, третью — при закате Плеяд, около октября. **2.** Но, конечно, не в точно установленные дни, а в зависимости от степени готовности воска. Если вынимать мед раньше, чем пчелы закончат соты, они огорчаются и перестают работать. **3.** Они поступают так же, если ты, ненасытный, заберешь у них весь мед и опустошишь соты. **4.** Им ведь нужно оставлять десятую часть меда как весной, так и летом. На зиму нужно брать третью часть, а две части оставлять пчелам: тогда они не упадут духом и будет у них пища. **5.** Предварительно нужно выгонять пчел дымом от сжигания коровяка. **6.** Тот, кто собирает мед, должен смазать себя для предохранения от укусов соком дикой мужской мальвы, которую иногда называют древесной мальвой. Полезно также смазывание мелиссой и цветом лентиска.

ГЛАВА 6. Чтобы собирающего мед не жалили. [Из] Паксама

1. К муке из высушенного *греческого сена* подлей выжатого сока из дикой мальвы вместе с оливковым маслом, сделай такой густоты, как мед, массу и обильно смажь этим лицо и обнаженные части тела; глотни этой смеси и вдохни ею в улей три или четыре раза. **2.** Зажги в горшке коровяк и, поставив горшок у дверей, дай входить дыму в течение получаса в улей, затем поверни горшок отверстием наружу, чтобы дым шел наружу, и тогда выбирай мед. **3.** Подобным же образом делай, чтобы уничтожить выводки ос, подмешай ко всему еще муку из чечевицы.

ГЛАВА 7. О меде и о лечении им. [Из] Диофана

1. Самый лучший мед — аттический, а из аттических медов — мед с Гиметта. Хорош и мед с островов; из сицилийских сортов — гиблейский мед, из критских — акраманморийский, из кипрских — хитрийский, из косских — калимнийский. **2.** Хороший мед должен быть прозрачным и светлозолотистого цвета, на ощупь — без катышков, должен тянуться вслед за пальцем и оставаться на нем, а если палец поднят, то медленно стекать вниз. Будучи жидким, он медленно растекается, загустевает и благоухает. **3.** Спустя долгое время, когда всякий мед высыхает, аттический остается жидким, хотя цвет его и темнеет. **4.** Плохой мед вари, ибо он будет тогда лучше. Хороший же ешь сырым. Ибо он не только приятен на вкус, но делает людей долговечнее.

5. Люди, которые в старости едят только мед с хлебом, дольше всего живут. И мед сохраняет все чувства острыми. 6. Демокрит на вопрос, как людям жить долго и без болезней, ответил: «если они будут снаружи смазывать тело оливковым маслом, изнутри же медом». 7. Что мед не подделан, ты определишь, опустив в него руку и прикоснувшись к нему. Ибо неподдельный оставляет при прикосновении руку чистой.

ГЛАВА 8. Чтобы пчелиный рой не отравлял ни полей, ни жилья, ни хлева, ни мастерской. [Из] Леонтина

1. Закопай под порогом у входа правое переднее копыто черного осла и полей сосновой, жидкой, не вареной на огне смолой (она бывает на Закинфе и добывается из озера, как земляная смола, которая получается из наносов озера в Аполлонии у Диррахия) вместе с морской водой и гераклейским ориганом, кардамоном и тмином. 2. Кусочки хлеба, морского лука, венок из белой или пурпурной шерсти, *агнон*, *святую* траву, серу, сосновые факелы и красноватый амарант клади ежемесячно, накладывай одно на другое, набрасывая смесь всевозможных зерен, и ты отведешь пчел.

ГЛАВА 9. Чтобы умерщвлять трутней. [Из] Демокрита

1. Если хочешь уничтожить трутней, то, когда начнет вечереть, смочи водой изнутри крышки сосудов и на утро открой сосуды, ты увидишь, что трутни сидят над каплями воды на крышках. 2. Ибо, пресыщенные медом, они всегда страдают от жажды, не могут вдосталь напиться и потому не отходят от влаги на крышках. 3. Тогда и можно всех их уничтожить: ни один из них не укроется, потому что они крупные, без жала и ленивые. 4. Аристотель говорит, что мед, взятый с самшита, отличается тяжелым запахом. Наевшись его, здоровые теряют разум, а эпилептики сразу же умирают.

ГЛАВА 10. Чтобы не быть ужаленными осами. [Из] Паксама

Нужно смазаться соком дикой мальвы.

КНИГА

XVI

В этой книге — шестнадцатой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения об уходе за лошадьми, об их лечении и воспитании и об ослах и верблюдах.

ГЛАВА 1 О лошадях. [Из] Апсирта

1. Кобылы-матки должны быть хорошего сложения, достаточно рослые и красивые, с широким брюхом и боками. Возрастом они должны быть не моложе трех и не старше десяти лет. **2.** Жеребец-производитель должен быть крупным и хорошо сложенным. **3.** Время для случки назначают с весеннего равноденствия, т. е. от 22 марта по 22 июня, чтобы выжеребка приходилась на лучшую пору года, когда появляется молоденькая

травка. Ибо кобыла ходит жеребой одиннадцать месяцев и десять дней. Жеребята, зачатые после летнего солнцеворота, бывают уродливыми и никуда не годными. **4.** В пору случки нужно освобождать лошадь от работ. Припускать жеребца нужно не часто в течение дня, а только дважды — утром и вечером. **5.** Если после первой случки кобыла не подпускает жеребца, нужно подвести его к ней снова через десять дней. Если же и тогда она его не подпустит, то следует ставить ее отдельно, так как она уже зачала. **6.** Нужно заботиться о том, чтобы жеребые кобылы не работали больше, чем следует, и чтобы они не отдыхали в холодных местах: холод вреден маткам. **7.** Самцов мы возбудим, обтирая им ноздри тряпками, которыми вытирали женские органы кобылиц. **8.** Мы определим, будет ли жеребенок хорош по своим душевным и телесным качествам, следующим образом. **9.** По признакам телесным: у него должна быть маленькая голова, черные глаза, не соединяющиеся ноздри, уши, наставленные вперед, нежная шея, густая грива, короткая, слегка кудрявая, падающая на правую сторону, широкая и мускулистая грудь, крупные лопатки, прямые предплечья, подтянутый живот, маленькие ядра, круп как бы двойной, а если нет, то, во всяком случае, спина не горбатая, хвост большой, курчавый, прямые ноги, мускулистые бедра, со всех сторон одинаково крепкие копыта с короткой верхней частью. По всем этим признакам ясно, что конь будет добрым и крупным. **10.** Что касается душевных[1] качеств, то здесь судят о жеребенке так: он не должен быть боязливым, не должен пугаться неожиданного появления чего бы то ни было; должен любить первенство в табуне и никому не уступать и отгонять соседа. Перед рекой или озером он не должен ожидать, пока другой пойдет вперед, а первым бесстрашно входить в воду. **11.** Приручать же жеребят следует так: когда им исполнится восемнадцать месяцев, на них надевают недоуздок. На ясли нужно подвесить уздечку, чтобы лошадь привыкла к ней, касаясь ее, и чтобы она не пугалась звона удил. Трехлетнего коня надо объезжать раньше, чем выпустишь его на траву. **12.** О возрасте же лошадей, как и всех животных однокопытных, равно как и рогатых, мы узнаем по смене зубов. **13.** У жеребенка тринадцати месяцев от роду из передних зубов появляются средние, так называемые резцы; два нижних и два верхних выпадают. **14.** В начале четвертого года выпадают два другие по одному с каждой стороны внизу, а также и наверху. Тогда, кажется, появляются и клыки. **15.** Когда же лошади исполнится четыре года и пойдет пятый, выпадают и

[1] Ψυχικόν.

остальные снизу и сверху, с каждой стороны по одному. В новых же зубах имеются впадины. **16.** Когда лошади пойдет шестой год, впадины в передних зубах заполняются. На седьмой год все впадины заполняются: не остается больше ни одной. После этого уже не легко определить возраст лошади. **17.** Лошадь вообще не будет болеть, если ты наденешь на нее олений рог.

ГЛАВА 2. Экстерьер лошади. [Из] Пелагония

1. Некоторые причисляют к самым красивым лошадей с разными глазами, каким был, говорят, конь Александра Македонского — Буцефал. У коня должен быть тонкий и широкий язык, морда приплюснутая или немного загнутая книзу, шея высокая. Должен он быть гордым, сероглазым, игривым, стройным, с шеей большой и толстой, т. е. не должен быть короткошеим, с подтянутым животом и широкими боками, достаточно крупный. Жилы по всему телу у него должны быть видны и вздуты, масть темновороная. **2.** Платон же одобряет и белую масть, так как восхваляет белый и черный цвет как наиболее совершенные. **3.** И гнедых коней причисляют к хорошим. Часто бывают хорошие кони и другой масти. **4.** Вот признаки хорошего коня: когда он стоит, он не может удерживаться и бьет копытом землю, как бы стремясь бежать.

ГЛАВА 3. О лечении различных болезней. [Из] Апсирта

1. Если конь худеет, то ему следует трижды в день давать сухарей или двойную порцию обтолченного ячменя. **2.** Если же он продолжает худеть, нужно подмешивать к хлебу отруби и заставлять его проделывать только легкие упражнения. **3.** Если же он ест мало и неохотно, то, настояв на речной воде листья *стрихна* и *полиона*, полей ему этой водой пищу. Дают ячмень или серый горох, размоченные в воде, или, растерев два киафа чернушки и смешав их с тремя киафами оливкового масла, поливают этим пищу, добавив еще один котил вина. **4.** Если у коня рвота, то ты вылечишь его, дав ему чеснок с котилом вина. Если у коня бывает дисурия то, подмешав к названному ранее составу белок от десяти яиц, вольем это коню в рот. **5.** Ни быки, ни лошади не будут болеть, если надеть на них олений рог.

ГЛАВА 4. О горячке. Его же

1. Коня, больного горячкой, нужно купать в горячей воде и держать в тепле, чтобы он не озяб, давать есть очень немного гороха или пшеничной муки и поить тепловатой водой; нати-

рать вином с подогретым оливковым маслом все тело; очистить желудок и пустить кровь из шеи или из жилы на горле или на груди или на ноге. Колени намазать горячим уксусом. Когда же конь выздоровеет, выкупать его в горячей воде. **2.** Если конь заболел горячкой от изнурения и начал сохнуть, сделай смесь из котила козьего молока, меры крахмала, полкотила оливкового масла, четырех яиц и сока истолченного портулака и вливай это в корм в течение трех дней и дольше, пока конь не выздоровеет. **3.** Если же конь хворает воспалением желез или жаром в голове, тогда его нужно согреть и смазать ему небо оливковым маслом, в которое просеяна истолченная соль с ориганом. **4.** Ноги и колени нужно прогреть горячей водой, натереть вокруг рта растертым *стрихном* и винным осадком и кормить морским латуком или молодой травой, а ячменя не давать. **5.** Если у коня идет кровь из ноздрей, то нужно влить через ноздри сок кориандра или настоянный сок [*панакса?*].

ГЛАВА 5. О глазной болезни. Его же

1. Если глаз воспален, нужно смазывать его смесью из мужского ладана или же овечьего мозга (того и другого по одной драхме), одной драхмы шафрана, костей *сепии*, десяти драхм розового масла, белков от четырех яиц. **2.** Другое средство от воспаления глаз: ладана, крахмала, аттического меда — в равных долях.

ГЛАВА 6. О бельме на глазу. Его же

1. Смешать мельчайшую соль аммониака с аттическим медом или другим хорошим медом и смазывать. Или прибавить равное количество коровьего масла. **2.** Или истолочь кости сепии и вдувать через тростинку. Или дважды в день смазывать корнем сильфия, истолченным вместе с оливковым маслом. **3.** Или вдувать в глаза свежие семена *евдзомона* как есть и оставить в глазу до тех пор, пока они своей остротой не очистят глаз и не смоют бельма.

ГЛАВА 7. О нервах. Его же

1. У коня, страдающего нервами, нужно обливать больные части и голову горячей водой. Затем нужно взять в равных долях бычьего жира, *смирны* и серы, положить их в горшок и, закутав коню голову, окурить ее и прогревать. **2.** Нужно очистить желудок и пустить кровь из хвоста.

ГЛАВА 8. О поносе. Его же

1. Если у коня понос, пусти ему кровь из жил на голове. Пусть он пьет тепловатую воду, смешанную с ячневой мукой. Если он не поправляется, влей ему через ноздри оливкового масла. **2.** Останавливают понос истолченные вместе кожица граната и сирийский *грус* [сумах?]. Это всыпают в рот.

ГЛАВА 9. О коликах. [Из] Иероклея

1. Выкупать в горячей воде и укрыть. Затем, взять пять драхм *смирны*, шесть котил старого вина и три котила оливкового масла, вместе процедить и, разделив на три части, вливать в рот лошади. Живот согревать морской водой или отваром мирта. **2.** Положить в терпкое красное вино с водой листья *полиона*, или *божьего деревца*, или горького миндаля, или гранатовой кожуры и вливать лошади это питье. **3.** Полезно взять семена сельдерея и огурца, тех и других в равной доле, и давать то и другое в питье, составленном поровну из вина и меда. **4.** Или семена кардамона, растертые с водой или с *мидийской травой*, поливают, так же как задаваемый ячмень. **5.** Лошадям, страдающим головокружением, ставят промывательные из отвара свеклы, сорока драхм нитра и тридцати драхм оливкового масла. **6.** Нитр истолки, согрей и настаивай на вине. **7.** Помочись на землю и этой землей смажь у лошади живот: колики пройдут.

ГЛАВА 10. О воспалении легких. Его же

1. Больных воспалением легких излечивает крепкий уксус, который согревают и вливают лошади в рот. Или человечья моча вместе с 20 драхмами растопленного свиного жира. **2.** Однако нельзя только ни в коем случае брать мочу женщины во время очищения.

ГЛАВА 11. О кашле. Его же

1. При начале кашля нужно давать лошади в питье ячневую муку, смешанную с горохом или бобами. **2.** Если же кашель усиливается, то нужно давать такое питье: 2 киафа меда, равное количество жидкой смолы, столько же оливкового масла и 24 драхмы коровьего масла разогреть и добавить меру свиного старого жира. **3.** Если же и тогда кашель не пройдет, то разотри порей с оливковым маслом и солью и влей в процежен-

ное вино. 4. Некоторые дают сок порея, оливковое масло и сок из корня дикой руты. Некоторые примешивают и ладан вместе с оливковым маслом.

ГЛАВА 12. О неясной болезни. [Из] Феомнеста

1. Пусти кровь из обоих плеч и приготовь такое лекарство. 2. Истолочь немного руты вместе с корнем щавеля и залить тремя котилами воды и подбавить две драхмы сока *панакса*. 3. Ночью и днем кормить хлебной мукой, облитой водой, и давать пить. 4. Если же болезнь приключится с лошадьми, находящимися в табуне, то маленьким кобылам нужно давать по 3 котилы *гарона* с маслом; а крупным — вливать в двойном размере.

ГЛАВА 13. О дисурии. [Из] Апсирта

1. Некоторые прикладывают вокруг пузыря лук, сняв с него шелуху. 2. Другие дают выпить семян сельдерея, растертых в двух котилах вина, или луку также с вином, или же голубиного помета с вином, или листьев *полиона*, или сухой коры *смирны*, или 5 драхм нитра, растертого с головкой чеснока. 3. Иные применяют только одно красное вино.

ГЛАВА 14. Если моча с кровью. Его же

1. Бобовую муку, очищенную и поджаренную, смешивают с оленьим жиром и небольшим количеством вина и вливают в течение трех дней через рот. 2. Или влей через рог смесь из котила козьего молока, полмины крахмала, десятка яиц и трех киафов оливкового масла.

ГЛАВА 15. О нарыве. Его же

1. Если на спине у лошади нарыв, то следует сжечь корень ириса-касатика (?) и присыпать нарыв толченым пеплом. 2. Или же смазать его золой от жженой конопли, разведенной медом с примесью старой мочи.

ГЛАВА 16. О флегмоне. Его же

Всякую флегмону лечат прикладыванием соли с оливковым маслом или золой от листьев *полиона*, разведенных в вине, или коровяком, сваренным с вином.

ГЛАВА 17. Мягчительный пластырь для суставов. [Из] Пелагония

Ладана 8 драхм.
Гальбана столько же.
Винного осадка 12 драхм.
Сухой живицы, нитра, серы по 4 драхмы.
Египетской горчицы 1 киаф.
Кардамона столько же.
Лавровых ягод 100.
Сухих винных ягод 1 мину.
Олеандра немного листьев.
Негашеной извести в достаточном количестве.

Сухое размельчить, чтобы оно вобрало влагу, намазать на тряпку и прикладывать.

ГЛАВА 18. О парше. Его же

1. Жидкой кедровой смолы, живицы, квасцов взять поровну и вместе с уксусом смазывать на солнце. **2.** Обтереть больные места горячей золой, обмывать, пока не пойдет кровь. Затем тщательно истолочь вместе *лифаргир* (глет?) с квасцами, полить лентисковым маслом и этим смазывать. **3.** Или же взять поровну пену от нитра [1] или пену от соли и пшеничную муку, полить уксусом и этим смазывать.

ГЛАВА 19. О пиявках. [Из] Апсирта

Если конь проглотил пиявку, то нужно загнуть ему голову назад и вливать через рог теплое оливковое масло, смешанное с вином в количестве двух кератиев. Или же жги у него перед глазами клопов или дави их у него в ноздрях, этим вылечишь: пиявки или сразу выпадут или же подохнут. Это же средство годится и для волов и для прочих животных.

ГЛАВА 20. Как лечатся раны от укуса скорпиона и пресмыкающихся. [Из] Гиппократа

1. Раненое место надо замазать коровяком, или истолченным *стрихном*, или *молочаем*, или семенами свиных бобов, или соком льняного семени, или квасцами, или нитром, или сушеной солью. Смазывание любым из этих веществ принесет пользу. **2.** Вылечишь, впрочем, и водой, процедив сквозь холстинку и вливая в ноздри. **3.** Вообще от всяких укусов пресмыкающихся почти все те же средства, которыми лечат людей,

[1] Ἀφρονίτρου.

оказываются спасительными и для животных. **4.** Больным лошадям, ослам и мулам в некоторых случаях полезно и кровопускание.

ГЛАВА 21. Об ослах-производителях. [Из] Апсирта

1. Будем выбирать ослов-производителей так же, как и жеребцов, и будем их выращивать. **2.** Иные хорошие хозяева приручают и диких ослов. От них бывает самое лучшее потомство, так как они живут не взаперти, а гуляют на свободе. **3.** Это животное делается совсем ручным и несет совершенно такую же работу, как и домашний осел, и, будучи уже прирученным однажды, более уже не дичает, подобно другим животным. Рождающееся же от него потомство похоже на осла. **4.** Но случать этих животных нужно за несколько дней до летнего солнцеворота. Носит ослица двенадцать месяцев. **5.** Лучше случать кобылиц с ослом, чем ослицу с жеребцом. **6.** Некоторые поступают еще лучше: пускают ослят сосать кобылиц. Ослята питаются молоком более питательным, и, будучи вскормлены вместе с лошадьми, они чувствуют больше любви к кобылицам и охотно устремляются к ним. **7.** Пусть срок выкармливания молоком продолжается два года, как и для лошадей. **8.** Ослы пригодны для случки с трех лет и до десяти. Но нужно следить за тем, чтобы ослы-производители были красивы: тогда и потомство их будет таким же. **9.** Некоторые поступают еще лучше: надевают на осла или лошадь или другое какое-либо животное перед случкой плащ такого цвета, какого хотят иметь потомство. Ибо каков будет цвет плаща, в который закутают жеребца, таким будет и потомство от него. **10.** Хромого осла ты вылечишь, обмывая ему горячей водой всю ногу и обчистив ее ножом. После этого облей ногу старой разогретой мочой с солью, тщательно оботри кругом губкой и, растирая ногу железом, политым теплым жиром, лучше козьим, накапай им на ногу; если же козьего нет, то бычьим; проделывай это до тех пор, пока нога не выздоровеет.

ГЛАВА 22. О верблюдах. [Из] Дидима

1. Дидим говорит в своих «Георгиках», что верблюд выдерживает жажду до трех дней. Паршу на нем вылечивают кедровым маслом. **2.** Верблюд не покроет ни мать, ни сестру. **3.** По словам Дидима, бактрийская верблюдица в горах, граничащих с Индией, зачинает от диких кабанов, пасущихся вместе. **4.** От кабана и верблюдицы рождается двугорбый верблюд, как от

лошадей и ослов — мул. **5.** Такой верблюжонок сохраняет многие отцовские черты — густую шерсть, большую силу, уменье не скользить и на глинистой земле, но по мере сил выпрямляться и нести двойную ношу по сравнению с другими верблюдами. **6.** Этих верблюдов называют обычно бактрийскими, так как они впервые появились в Бактрии. **7.** Говорят, что видели верблюдов-бегунов, которые состязаются в беге с лошадьми и побеждают их. **8.** Флорентин же говорит в своих «Георгиках», что он видел в Риме *камелопарда*. **9.** Я же сам видел в Антиохии *камелопарда*, привезенного из Индии.

КНИГА

XVII

В этой книге — семнадцатой книге выборок о земледелии — содержатся сведения о случке крупного рогатого скота, о его рождении, выкармливании и различном лечении.

1. О коровах.
2. О телках.
3. О быках.
4. Чтобы коровы не слабели.
5. О случке.
6. Об угадывании потомства.
7. Об оводе или так называемом слепне.
8. О выкармливании телят.
9. Чтобы рабочие волы не изнурялись.
10. С какого возраста нужно случать коров.
11. Чтобы волов не беспокоили мухи.
12. Как делать волов тучными.
13. О лечении и чтобы не проглатывали ничего твердого.
14. О неясных болезнях.
15. О головной боли.
16. О поносе.
17. О несварении.
18. Об оводе.
19. О коликах.
20. О больном горячкой.
21. О больном кашлем.
22. О нарывах.
23. О хромоте.
24. О коросте.
25. О желчи.
26. О простуде.
27. О червях.
28. Об отвращении к пище.
29. О вшивости.

ГЛАВА 1. О коровах. [Из] Флорентина

Коровам за 30 дней до случки нельзя давать наедаться. Чем более тощими они станут, тем более они будут восприимчивы к семени.

ГЛАВА 2. О телках. Его же

1. Телок нужно выбирать крепко сложенных, телом продолговатых, крупных, с хорошими рогами, широколобых, темноглазых, с маленькими челюстями, курносых, не горбатых, с широкими ноздрями, большим и толстым затылком, плотной и крепкой грудью, черноватыми губами, с широкими боками, с ровной спиной, большими глазами, длинным хвостом, доходящим до бабок, с густой шерстью, с короткими предплечьями, с прямыми бедрами, крепкими, скорее толстыми, чем длинными, не трущимися друг о друга, с копытами, которые при ходьбе не слишком расширяются и у которых половинки не отходят одна от другой, ногтями ровными и тонкими, со шкурой мягкой, не такой, как дерево. **2.** Самыми лучшими считаются телки золотистой шерсти с черными бедрами. **3.** Хорошо, если телка обладает всеми этими прекрасными признаками или по крайней мере многими. **4.** Быки узнают голос пастуха и, когда их зовут по имени, слушаются и сворачивают по приказу своего пастуха.

ГЛАВА 3. О быках. [Из] Дидима

1. Быков за два месяца до случки нужно отделять от коров и не позволять им пастись вместе. Надо досыта кормить их молодой травой, и если корма недостаточно, то давать им горох (*эревинф* или *оробос*) или ячмень в размоченном виде. **2.** Быки моложе трех лет не пригодны для случки, как и старше двенадцати лет. То же самое должно быть сказано и в отношении коров. **3.** Отделить быков от коров нужно на двухмесячный срок, затем привести их в стада и не препятствовать их порывам.

ГЛАВА 4. Чтобы коровы не слабели. [Из] Демокрита

Давай им в течение месяца смоченный *оробос*. Раны же у коров вылечишь, смазывая их растертой дикой мальвой.

ГЛАВА 5. О случке. [Из] Квинтилиев

1. Самое подходящее время для случки — середина весны. **2.** Если коровы не подпускают быков, то нужно сердцевину морского лука, т. е. наиболее нежную часть или, как ее назы-

вают некоторые, «жир», растереть вместе с водой и смазывать этим во время течки половые органы коров. **3.** Если же быки медлят подходить к коровам, сожги олений хвост, разотри пепел, размешай его с вином и смажь половые органы быков; ты сразу же подстегнешь их. **4.** Это относится не к одним только быкам, но и к другим животным и к людям. Возбуждение прекращается от смазывания оливковым маслом. **5.** И растение, называемое *полиспермос* и *полигон*, делает животных более плодовитыми.

ГЛАВА 6. Об угадывании потомства. [Из] Африкана

1. Желающие угадать заранее, отелится ли корова бычком или телкой, должны наблюдать за ней во время спаривания. И если бык прыгнет на правую сторону, то это означает, что родится бычок. Если же на левую, то телка. **2.** Если же хочешь, чтобы корова отелилась бычком, то во время случки перевяжи левое ядро, чтобы телкой, — то правое. **3.** Некоторые наблюдают за природными явлениями, и если хотят, чтобы коровы отелились бычками, устраивают случку тогда, когда дует северный ветер. Если же хотят иметь телок, то тогда, когда дует южный.

ГЛАВА 7. Об оводе или так называемом слепне. [Из] Сотиона

1. Мы знаем, что оводы сводят с ума быков. И вот: они не приблизятся к быкам, если натолчешь плоды лавра, отваришь их в воде и побрызгаешь ею то место, где быки пасутся. Слепни улетят по причине «антипатии». **2.** Если же они успели ужалить быка, то нужно его смазать белилами, растертыми с водой.

ГЛАВА 8. О выкармливании телят. [Из] Дидима

1. Будем кормить молочных коров *китисом или мидикой*. Ибо от такого корма у них будет больше молока. **2.** Когда же бычки достигнут двухлетнего возраста, их нужно охолостить, после этого срока холостить вредно. **3.** Раны же смазывать пеплом и *лифаргиром*, а через три дня жидкой смолой и золой с небольшой примесью оливкового масла.

ГЛАВА 9. Чтобы рабочие волы не изнурялись. [Из] Демокрита

Отварив оливкового масла с терпентиновой смолой, смажь этим им рога.

ГЛАВА 10. С какого возраста нужно случать коров. [Из] Варрона

1. Случать телку нужно в возрасте не моложе двух лет, чтобы она телилась в трехлетнем возрасте. Лучше, если она отелится четырех лет. 2. Корова телится по большей части до десяти лет. Быки же после трех лет достигают своей полной силы. 3. Пора же для случки животных начинается от восхода Дельфина, т. е. с начала июня, и длится сорок дней. Корова ходит стельной десять месяцев. 4. Животных бесплодных, слабых и близких к старости нужно убирать из стада. Не стоит ухаживать за тем, что не приносит выгоды.

ГЛАВА 11. Чтобы волов не беспокоили мухи. [Из] Африкана

Мелко разотри лавровые ягоды, отвари их в оливковом масле, натри волов или намажь их воловьей слюной. У быков, если смазать им ноздри розовым маслом, темнеет в глазах.

ГЛАВА 12. Как делать волов тучными. [Из] Сотиона

1. Волы у тебя будут тучными, если в первый же день, когда они придут с пастбища, дашь им нарезанной капусты, политой крепким уксусом. Затем давай им в течение пяти дней просеянную мякину вместе с хлебными отрубями; на шестой — молотый ячмень в количестве 4 котилов и понемногу, в течение шести дней, увеличивай количество корма. 2. Если зимой ты кормил их в первый раз «с петухами», то во второй раз дай им есть и напои их утром, а остальной корм дашь вечером. 3. Летом же первый раз задавай корм утром, второй — часов около трех, затем пои их. В третий раз задавай им корм около девяти часов и опять пои. Давай им пить зимой более теплую воду, летом же прохладную. 4. Рот им промывают мочой, снимая приставшую слизь, а язык очищают от червей, снимая их особыми щипчиками (на языке у них бывают черви), и смазывают солью. Следует также заботиться и о подстилке.

ГЛАВА 13. О лечении и чтобы не проглатывали ничего твердого. [Из] Паксама

1. Нельзя, чтобы в ясли пробирались птицы или свиньи. Ибо животное, съев их навоз, страдает. 2. Вол не проглотит с питьем ничего твердого, если повесишь на яслях волчий хвост.

ГЛАВА 14. О неясных болезнях

1. Едва ли не всякие болезни у животных темны. Как о ней можно узнать? У кого можно спросить о том, что болит у животного? 2. Если, однако, ты натолчешь сильфия вместе с неразбавленым красным вином и вольешь его животному в ноздри, ты вылечишь всякую неясную болезнь. 3. Демокрит же советует с началом весны класть в питье волам в течение четырнадцати дней морского лука и корней терновника. 4. Если же болезнь животного ясна, то ты вылечишь его так: намочи в воде, которую они будут пить, *элелисфакон* с гористых мест и порей и давай эту воду в определенные дни, и ты вылечишь животное. Это полезно не только волам, но и другой скотине. 5. Очень полезно примешивать в корм соли. 6. Самое же лучшее и самое здоровое в небольшом количестве давать отстой оливкового масла с водой. Полезна также и *мидийская трава*.

ГЛАВА 15. О головной боли

1. Прежде всего нужно установить, болит ли у вола голова. Если у него обвисли уши и он ничего не ест, значит у него головная боль. 2. Тогда ему смазывают язык тмином, растертым с вином, чесноком и мелкой солью. 3. Хорошо дать и сырой *птисаны*, размоченной в вине. 4. Вложить в рот горсть лавровых листьев или кожицу от гранатового яблока. 5. Влить через ноздри 2 котила процеженного вина с кусочком *смирны* величиной с боб.

ГЛАВА 16. О поносе

1. Нарежь листьев терновника, замеси их с земляной смолой и давай есть. 2. Некоторые нарезают листьев гранатника, смешивают их с ячневой мукой и дают есть. 3. Другие же дают состав из двух котилов ячневой муки или крупы, толченых пшеничных сухарей, смешанных пополам с водой.

ГЛАВА 17. О несварении

1. Что вол страдает несварением, можно узнать по тому, что он не ест, его часто рвет, он двигает ногами с каким-то стеснением и страдает одышкой. 2. Мы будем его лечить, давая пить теплую воду и есть пучок капустных листьев, размоченных в уксусе. 3. Некоторые как еду отваривают нежные части капусты, растирают их с оливковым маслом, через рог

вливают в рот; затем прогуливают вола, надев попоны, чтобы согреть его. Это полезно не только волам, но и другой скотине. **4.** Другие же, нарезав листьев дикой маслины или нежных веточек других деревьев, кладут их в воду, затем процеживают ее и в течение двух дней дают волу 6 котилов этого настоя.

ГЛАВА 18. Об оводе

Некоторые вливают быкам в ноздри оливковое масло; иные же растирают в воде ягоды дикой смоковницы и тоже вливают в ноздри эту воду.

ГЛАВА 19. О коликах

1. Вол, страдающий коликами, не стоит на одном месте, не прикасается к кормам и стонет. **2.** Нужно ему подбросить немного корма и проколоть мясо около копыт, чтобы показалась кровь. **3.** Делают еще уколы и вокруг хвоста, чтобы вытекала кровь, и раны перевязывают потом тряпкой. Некоторые делают катышки из лука с солью и затыкают как можно далее в задний проход и заставляют вола бегать. Другие толкут *нитр*, разводят его и вливают волу через рот.

ГЛАВА 20. О больном горячкой. [Из] Дидима

1. Бык, больной горячкой, не подходит к корму, держит голову вниз, роняет слезы. Глаза у него гноятся и западают. **2.** Его лечат так: возьми пырея с тенистого места и, промыв, покорми вола или же дай виноградных листьев. **3.** Поить же его нужно самой холодной водой и не под открытым небом, а лучше в тени; уши и ноздри нужно обтирать губкой, смоченной водой. **4.** Некоторые прижигают морду и места под глазами каленым железом. Обожженные места обтирают старой горячей мочой с помощью губки дважды в день, пока не опадут струпья и не зарубцуются раны. Расцарапывают и уши, чтобы пошла кровь. **5.** Некоторые дают ячневую муку, смешанную с вином, другие купают вола в соленой воде и согревают, накидывая попоны. Иные же дают *китис* вместе с вином. Это полезно не только волам, но и другой скотине.

ГЛАВА 21. О больном кашлем

1. Молотый ячмень, политый водой, очищенные самые нежные части отрубей и 3 котила молотого серого гороха раздели на три части и давай есть по частям. **2.** Некоторые растирают

траву артемизию, заливают ее водой, выжимают и дают этот настой перед едой в течение семи дней.

ГЛАВА 22. О нарывах

Если гнойный чирей прорвался, его нужно очистить, промыть бычьей старой подогретой мочой и обтереть шерстью, затем наложить пластырь из мелкой соли и жидкой смолы.

ГЛАВА 23. О хромоте. [Из] Флорентина

1. Если у вола какая-либо часть ноги стала усыхать и он охромел, то ногу нужно промыть, а больную часть вскрыть ножом и прогревать старой мочой; затем посыпь ее солью и оботри губкой или тряпочкой; потом нужно накапать на больное место растертого козьего или бычьего жира с горячего железа. 2. Если вол охромел, наступив на что-либо острое, то в подобном случае нужно сделать по-другому: растопить воск вместе со старым оливковым маслом, медом и гороховой мукой и, остудив, наложить на рану. Затем взять мелко просеянную черепицу и смешать с рублеными винными ягодами и гранатами, намазать на тряпочку и приложить к ране. Тщательно завяжи, чтобы ничто не проникло в рану до тех пор, пока вол не сможет встать на ногу. В этом случае он выздоровеет. На третий день применяй те же средства. 3. Если же вол охромел от занозы, то нужно прогреть больное место оливковым маслом, вскипяченным вместе с мустом, а затем приложить припарку из муки, изготовленной из сырого ячменя. 4. Когда же место, где сидит заноза, станет мягким, нужно припарку снять. Промыв прорванное место, нужно приложить к нему истолченные листья лилии или морского лука вместе с солью, *полигона* или порея.

ГЛАВА 24. О коросте

1. Паршу и сыпь лечат старой бычьей мочой и сливочным маслом. 2. Некоторые же лечат их живицей или жидкой смолой, которую размешивают с серой. И этим намазывают больное животное.

ГЛАВА 25. О желчи

Нужно прижигать у вола ноги до копыт и все время прогревать их, купая в теплой воде и покрывая попонами. Не давать корма.

ГЛАВА 26. О простуде

Давать сок смоковницы, разведенный красным вином.

ГЛАВА 27. О червях

Обливание ран холодной водой уничтожает червей.

ГЛАВА 28. Об отвращении к пище

Облить корм как следует отстоем оливкового масла. Смешав в равной мере оливковое масло и живицу или терпентиновую смолу, смазывай этим рога до основания.

ГЛАВА 29. О вшивости

1. Вола нужно повалить навзничь и, закинув ему голову назад, осмотреть язык, нет ли на нем язвочек. 2. Их надо прижечь острым и раскаленным железом, затем приложить к ранке нарубленных листьев дикой оливы с солью, или же мелкой соли с оливковым маслом, или коровьего масла с солью. Или же натолочь сухих корней дикого огурца и вместе с винными ягодами дать съесть, или же дать 2 котила ячневой муки и столько же истолченных пшеничных сухарей, политых вином.

КНИГА

XVIII

В этой книге — восемнадцатой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения об отборе овец, их оценке, их случке, рождении, различном лечении и уходе за ними.

ГЛАВА 1. Об отборе овец и определении качества самцов и самок. [Из] Флорентина

1. Самые лучшие матки — обросшие густой и мягкой шерстью, с длинными густыми завитками по всему телу, особенно же вокруг шеи и затылка. Брюхо у них должно быть

сплошь покрыто густой и мягкой одноцветной шерстью. **2.** И они должны быть с красивыми глазами, длинноногими и длиннохвостыми. Такие овцы лучше всего выкармливают ягнят. **3.** Бараны же должны быть крепко сложенными, красивыми с виду, с серо-голубыми глазами, с косматым лбом, с красивыми маленькими рогами, с ушами, скрытыми под густо растущей шерстью, с широкой спиной, с крупными ядрами и шерстью сплошь одного цвета. **4.** Баранов и овец следует считать способными к случке с трехлетнего возраста. Одного барана достаточно на 50 овец. **5.** Для ухода за двадцатью овцами достаточно иметь одного человека, у которого в помощниках есть мальчик. **6.** Овца ходит суягной пять месяцев. Лучше всего овцы с прямой шерстью. Утверждают, что курчавые слабы по природе.

ГЛАВА 2. Об уходе за овцами и о содержании овец. Его же

1. Стойл должно быть много; лучше, если они просторны; их нужно делать теплыми и сухими, с наклонным, вымощенным и выровненным полом, чтобы моча сразу же стекала наружу. **2.** Над полом повыше нужно разместить ясли, к которым приколачивают решетки (?),[1] чтобы овцы во время кормления не топтали корма. **3.** Летом, конечно, они пасутся под открытым небом и ночуют в поле. Но когда солнце припечет, их нужно загонять в тень. Вообще же их следует перегонять из очень холодных мест в более теплые, но не наоборот, потому что им очень вредит холод. **4.** Чтобы вредные пресмыкающиеся не заползали в хлевы, их нужно окуривать женским волосом или *гальбаном*, оленьим рогом, козьими копытами, шерстью, земляной смолой, *кассией*, *конизой* и вообще чем-либо, обладающим тяжелым запахом. Средствами этими пользуются по отдельности или смешивают их несколько. **5.** Для подстилки стаду берут *каламинфу*, *асфодель*, или *полей*,[2] или *полион*,[3] или *конизу*, или *божье деревце*. Эти травы отгоняют пресмыкающихся. **6.** В корм дают *китис* и *мидийскую траву*, *греческое сено*, овес или же мякину — бобовую и ячменную. Этот корм самый лучший, если его полить рассолом. Незрелые опавшие фиги и сухие листья также пригодны для корма овец. **7.** Выгонять овец на пастбище следует летом до восхода солнца, пока еще лежит роса; зимой же — когда иней и вся роса сойдут. Нужно неизменно следить за тем, чтобы овцы были обращены к солнцу

---

[1] Κλίμακας.
[2] Γλίχων.
[3] Πόλιον.

задом. **8.** И пусть число овец в стаде будет всегда нечетным; в нечетном числе есть некая естественная сила, сохраняющая и спасающая стада.

ГЛАВА 3. О случке и об ягнении. [Из] Дидима

1. Баранов нужно за два месяца до случки отделить и кормить более щедро. Когда же они будут в теле и накопят силу, их нужно пускать к самкам. **2.** Случный возраст баранов — от двух лет до восьми, так же как и у самок. **3.** Следует, однако, знать, что бараны предпочитают овец более старых, которых они скорее покрывают, а затем молодых...[1] не нужно медлить со случкой, ибо это вредно. **4.** Иные, желая иметь круглый год ягнят и молоко, различным образом распределяют время случки между всеми временами года. **5.** Бараны больше ярятся, если им в пищу подмешивать луку, или *полигона*, или *полифорона*. Растения эти возбуждают охоту и у другого скота. Поить баранов надо водой, к которой они привыкли. **6.** Если кто хочет, чтобы родилось больше самцов, нужно припускать баранов в ясную погоду, когда стадо пасется, повернувшись к северному ветру головами. Если же хотят, чтобы было больше самок, то животных случают тогда, когда дует нот им в спину. По-видимому, правило это распространяется и на других животных. **7.** Если перевязать так же правое ядро, как говорилось по поводу быков, то родится самка, если левое — то самец. **8.** Ягнят, после того как они насытятся молоком, нужно помещать отдельно, потому что если их держать вместе с матками, то матки их растопчут. **9.** До двух месяцев не следует доить молока, а еще лучше не доить овец вовсе, потому что тогда барашки очень хорошо выкормятся. **10.** Ягнят от овец, объягнившихся впервые, нужно отделять: содержать их не сто́ит.

ГЛАВА 4. Как сделать, чтобы овцы следовали [за стадом]. [Из] Африкана

Заткни им шерстью уши.

ГЛАВА 5. Как сделать, чтобы баран не бодался. Его же

Просверли ему рога около ушей.

ГЛАВА 6. Как узнавать по суягной овце заранее, какого цвета будет ягненок. [Из] Демокрита

Открой ей рот, и если увидишь, что язык у нее черный, значит она объягнится черным ягненком. Если же язык у нее белый, то родится белый ягненок. Если язык пестрый, то барашек будет пестрым.

[1] Пропуск в тексте.

ГЛАВА 7. Как сделать, чтобы ягнята не болели

Кормить плющом в течение 7 дней, и не будут болеть.

ГЛАВА 8. Когда и как нужно стричь овец. [Из] Дидима

1. Ни тогда, когда еще стоит мороз, ни в летнюю пору. Стричь овец нужно в середине весны. 2. Ранки, случающиеся при стрижке, следует смазывать жидкой смолой. А все тело — оливковым маслом с вином или с отваром дикого лупина. 3. А еще лучше смесью из вина и отстоя оливкового масла, взятых поровну, или смесью масла и белого вина, воска и жира. Эта смесь не причиняет вреда шерсти, не допускает шелудивости, и если бывают раздражения, то она препятствует образованию нарывов. 4. Нужно следить, чтобы стригли шерсть, хорошо отжатую после первого часа утра и высохшую после росы, осевшей на ней за ночь. Стричь лучше на солнце. 5. Так как если овца потеет при стрижке, то шерсть впитывает в себя пот, становится мягче и красивее цветом.

ГЛАВА 9. О козах и козлах. [Из] Флорентина

1. Козы любят гористые места. Они во многом похожи на овец. Спариваются в те же времена года. И коза ходит суягной пять месяцев, как и овца. 2. Она по большей части приносит двойни; кормит козлят и дает еще немалый доход от молока, сыра и мяса и, кроме того, еще и от шерсти. 3. Козий волос нужен для веревок, грубых плащей и тому подобного, а также для корабельных снастей: он не легко рвется и по природе своей не подвержен гниению. Вещи из козьего волоса портятся только при очень плохом с ними обращении. 4. Коз следует отбирать хорошо сложенных, крупных и мускулистых, с гладкой кожей и густым волосом, с большим отвисшим выменем. 5. Такие козы лучше выживают, ибо по своей природе животное это зябкое и постоянно, естественно, страдает лихорадкой. Если лихорадка и оставляет коз — они погибают. 6. Козлов же выбирают крупных, с широкими боками, большими бедрами, густым, длинным, белым волосом, с коротким и толстым затылком и шеей и длинным горлом. 7. Лучшая пора для случки — перед зимним солнцеворотом. Козел не убежит, если обрежешь ему бороду.

ГЛАВА 10. Как сделать, чтобы козы давали много молока. Его же

1. Давай есть в течение пяти дней растение *пентадактиль* перед питьем. 2. Козы дают много молока, если привяжешь к брюху *диктамн*.

ГЛАВА 11. Как сделать, чтобы овцы и козы не болели заразными болезнями. [Из] Квинтилиев

Если разотрешь в воде желудок аиста, сделаешь настойку и будешь давать им по одной ложке каждой, то они не заболеют.

ГЛАВА 12. О молоке и как сделать, чтобы скот давал много молока. [Из] Африкана

1. Всякий скот, выкормив детенышей, дает массу молока, если ему давать *китис* или привязать к брюху *диктамн*. **2.** Молоко, слегка согретое на огне, не свертывается, если его размешивать веткой смоковницы. **3.** Творог, опущенный в оливковое масло или выложенный на листья *теревинфа*, остается мягким.

ГЛАВА 13. О лечении овец. [Из] Леонтина

1. Нужно иметь заботу о том, чтобы сразу же на овец не нападала заразная болезнь. **2.** Поэтому с началом весны нужно подмешивать им в питье порубленные вместе горный *элелисфакон* и порей в течение 14 дней. То же нужно делать и поздней осенью в течение стольких же дней. А если их все же поразит болезнь, то нужно пользоваться тем же самым средством. **3.** Полезно также кормить их *китисом* и самыми нежными корнями жесткого камыша, размоченными в пойле. **4.** Больных нужно перевести в другое место, чтобы здоровые не заразились и чтобы сами они выздоровели от воды и воздуха.

ГЛАВА 14. О ловле волков

1. Волков поймаешь таким способом. Имеются маленькие морские рыбки — *вленны*,[1] которых некоторые называют *волками*. При их помощи организуют ловлю настоящих волков следующим способом. **2.** Поймав этих рыбок живыми, мелко истолки в большом количестве в ступке или в каменной иготи и сложи, разумеется в ветреную погоду, большую кучу угля на горе, где живут волки; возьми этих рыбок и положи их на костер, примешав к ним сыворотки и мелко нарезанной баранины. В смесь набросай много мякоти от этих рыбок и уйди с этого места прочь. **3.** На тяжелый запах, исходящий от костра, соберутся все местные волки. Когда они наедятся мяса или нанюхаются этого запаха, у них потемнеет в глазах и они заснут. И тогда ты найдешь их словно в оцепенении и убьешь.

[1] Βλέννοι.

ГЛАВА 15. О шелудивости. [Из] Дидима

1. Чтобы на овцах после стрижки не показалась парша, их нужно, как мы сказали ранее, смазывать; если же она произойдет от твоего нерадения, то лечи паршу следующим образом. 2. Берут в равных количествах процеженный несоленый отстой оливкового масла и воду, в которой вымачивался дикий лупин, и осадок от белого вина. Все в одинаковом количестве смешивают в горшке и подогревают. Этим составом смазывают овцу, оставляя на ней мазь на два дня. На третий же день ее обмывают морской или соленой теплой водой, а вслед за тем и пресной водой. 3. Другие всыпают в эту воду кипарисовые шишки. Иные смазывают овец составом из серы и кипера, белил и коровьего масла, растертых вместе. Некоторые мажут овец землей с того места на дороге, куда мочился осел. 4. Лучше всего поступают те, кто предварительно выстрижет больное место на шелудивой овце и оботрет его старой мочой и только потом применит какое-нибудь из ранее перечисленных целебных средств. 5. В Аравии же довольствуются кедровой смолой, которой смазывают верблюдов и слонов. 6. Шелудивых овец ты вылечишь, обмывая их мочой и смазывая серой с оливковым маслом.

ГЛАВА 16. О вшивости. Его же

1. Если на животном есть вши или клещи, то нужно нарезать кленового корня и положить его в воду, отварить и затем, расчесав шерсть от головы до хвоста, поливать животное этим теплым отваром до тех пор, пока он не растечется по всему телу. 2. Некоторые и здесь пользуются одной только кедровой смолой. Другие поступают подобным же образом с корнем мандрагоры. Нужно, однако, остерегаться, чтобы животное не отведало этого корня, ибо это опасно. 3. Иные отваривают корень кипера и обмазывают овцу этим отваром.

ГЛАВА 17. О различных болезнях. [Из] Анатолия

1. Если солнечный жар причинит вред овцам и они будут постоянно падать и перестанут есть, то нужно выжать и настоять сок дикой свеклы и заставить их есть и самую свеклу. 2. Если же у них трудное дыхание, то нужно надрезать уши железом и перегнать их в другое место. 3. Если они кашляют, то нужно очистить миндаль, истолочь его, залить тремя киафами вина и вливать это вино через ноздри. 4. Если же из-за очень плохого пастбища у них вздут живот, то вылечишь их, пустив кровь; вскрой жилы над губой и под хвостом около зад-

него прохода и влей полтора котила человечьей мочи. **5.** Если же овца съела вместе с зеленой травой червей, нужно сделать то же самое; если же — пиявку, нужно влить крепкого теплого уксуса или оливкового масла. **6.** Если же у овцы имеется снаружи нарыв, то его вскрывают и на ранку кладут подсушенной мелкой соли с жидкой смолой. **7.** Если ее укусило или ушибло какое-либо пресмыкающееся, то нужно давать чернушку с вином и делать то же самое, о чем мы говорили раньше по поводу волов и прочей скотины, и отогнать в сторону. **8.** Волки не станут преследовать овец, если привязать им морской лук вместе с так называемым дорожным.[1]

Глава 18. О козьем стаде. [Из] Вирития

1. Что касается кормов и лечения болезней овец, то овцы требуют от нас того же самого, что и козы. **2.** Не нужно, однако, забывать и того, что является особенностью коз. Ибо они не пасутся все на одном и том же месте, как овцы, но скачут и прыгают, рассеявшись по широкому пастбищу, и любят крутизну. **3.** Что коза более, чем другие бессловесные животные, обладает разумом, это явствует из следующего: когда у нее появляются бельма, она входит в остролистный тростник и делает себе прокол [бельма].

ГЛАВА 19. Об изготовлении сыра. Его же

1. Многие делают сыры. Первый некоторые называют *орон*, большинство из крестьян называют его *питиа*.[2] Но лучший сыр — козий. **2.** Молоко створаживается от поджаренной соли и смоковничного сока и нежных веточек или листьев смоковницы, от артишоковых волосков (растущих на междоузлиях и несъедобных), а также от перца и той кожицы, которая как кора прикрывает кал в желудке домашней птицы. **3.** Если пасти скот там, где растет *стрифнон*, то скот дает лучшее молоко. А если там растет *китис*, то еще лучше. **4.** Молоко сохраняется в течение трех дней, если за день до того, как его переносить, ты вольешь его в сосуд и, прокипятив, затем перельешь в другой сосуд, размешивая его палочкой или тростинкой до тех пор, пока оно не простынет, и если насыплешь в него немного соли. **5.** Сыр останется нежным надолго, если всыпать в него немного семени *кника*, впитавшего немного теплой воды, или же если всыпать эти семена с теплым медом. **6.** Сыр сохраняется, если

---

[1] Σκίλλαν τῷ ὀδαγῷ.
[2] Πυτίαν.

обмыть его речной водой и высушить на солнце. Он сохраняется также, если уложить его в горшок, хорошенько переложив *фимброй* или тмином, затем залить сладким уксусом или уксусом с медом так, чтобы жидкость повсюду просочилась и покрыла сыр. **7.** Некоторые же кладут сыр в морскую воду и так его сохраняют. Он сохраняется белым, если его положить в соленую воду, и станет тверже и острее, если коптить над дымом. **8.** Считается, что всякий сыр сохраняется лучше, если он вложен в бобовые зерна и особенно в *лафир* или горох. **9.** Если от старости сыр затвердеет или прогоркнет, то его надо размочить в муке из сырого хлеба (это мука, смолотая из сырого ячменя) и положить в воду; затем снять то, что всплывет [корку].

ГЛАВА 20. Как определить качество молока. Его же

Ты определишь, есть ли в молоке вода, если опустишь в него остролистный тростник и, вынув, накапаешь на ноготь. Ибо если капля быстро скатится, значит к молоку примешана вода. Если же она останется на ногте, значит молоко без примеси, чистое.

ГЛАВА 21. Быстрое изготовление кислого молока (*мелке*) [1]

Так называемая *мелке* делается без особых ухищрений и будет еще вкуснее, если ты вольешь в новые глиняные сосуды крепкого уксуса и поставишь их в горячую золу или на слабый огонь, т. е. на угли. Когда уксус начнет закипать, то чтобы он не убежал из сосудов, сними горшки с углей, влей туда молоко и поставь горшки в ящик [2] или шкаф, [3] где его никто не толкнет. Назавтра у тебя будет *мелке* гораздо лучше, чем та, которую готовят со всяческими ухищрениями. Сосуды после первого или второго использования меняй.

---

1 Μέλκη.
2 Κυβοτάριον.
3 Ἀρμάριον.

КНИГА

XIX

В этой книге — девятнадцатой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения о лечении собак и об уходе за ними и о зайцах, оленях, свиньях и о засолке мяса.

ГЛАВА 1. О собаках. [Из] Варрона

1. Мы знаем, что стражами скота являются породистые собаки. Их легко узнать. Это — крупные телом, сильные животные, не обиженные и умом; лай их громкий и наводящий страх. Они бросаются на приближающегося человека не зря и не вслепую, а учитывая, куда следует кинуться. Таковы наиболее сильные и самые увертливые собаки. **2.** Нужно оберегать этих пастушьих собак, надевая им ошейники из сыромятной кожи, усаженной железными шипами, которые защитят их горло и всю гортань. **3.** Дело в том, что если зверь схватит собаку за эти места, он ее убьет. А если зверь укусит пса за какое-либо другое место, то причинит только рану. **4.** Нужно подбирать суку и кобеля одинакового возраста и одной породы и следить, чтобы собаки от одной матери не спаривались друг с другом. **5.** Будем кормить щенных сук не пшеничным, а ячменным печеным хлебом, так как он питательнее. **6.** Будем ставить им вареные овечьи кости без мяса, чтобы от костного мозга по-

хлебка становилась жирной. Затем польем ею накрошенный хлеб и, накрошив еще хлеба, поставим им есть. **7.** Ощенившимся же сукам будем ставить ячменную муку, залитую коровьим или козьим молоком, и сварим для них костей, как это было сказано выше. Питьем им будет вода. **8.** Новорожденных щенят мы будем подкармливать, потому что им не хватает материнского молока. Будем приносить им хлеба, размоченного в коровьем молоке или в отваре из-под костей. **9.** Нужно давать им и кости, чтобы они крепли и острили себе зубы.

ГЛАВА 2. Еще о собаках. [Из] Фронтона

1. Собак выбирают: кобелей, отличающихся хорошими физическими достоинствами, большими ушами и вообще величиной, черноглазых, с одноцветными ноздрями, с черноватыми или красноватыми губами, с острыми зубами, с большой головой, с широкой грудью, с длинными передними лапами, с крепкими и толстыми предплечьями, с прямыми лапами, если же это последнее невозможно, то лучше, если с вогнутыми внутрь, чем с вывернутыми наружу. Собаки должны иметь на лапах большие ступни, широко ступающие при ходьбе. Пальцы на лапах должны быть расчлененные, когти загнутые, спина прямая вплоть до самого хвоста, хвост же у корня толстый и все утончающийся, как у крысы. Выбирают собак с густым лаем, светлой масти; пастуших — преимущественно со светлыми глазами и львиноподобных, косматых или гладкошерстных. **2.** Выбирают и собак с большой пастью и шеей, широкой и вверху и внизу. **3.** Знай, что под словом «Τράχηλος» подразумевается вся шея. Под «αὐχήν» у людей подразумевается задняя часть шеи, так как человек держится прямо. У животных же «αὐχήν» обозначает верхнюю часть шеи, так как животное держится согнутым. Когда ты услышишь слово «δειρή», то знай, что оно означает у человека переднюю часть шеи, у животного же — нижнюю часть шеи. **4.** Сук считают хорошими, если они отмечены вышеперечисленными качествами и если у них к тому же еще и большое вымя и соски равной величины. **5.** Дело в том, что у некоторых сук (как у косматых, так и у гладкошерстных) они бывают высохшими и одеревеневшими. Считается, что собаке достаточно быть косматой, чтобы навести страх. **6.** Вязать собак нужно в начале весны с таким расчетом, чтобы сука ощенилась около времени летнего солнцеворота. Собака носит потомство три месяца. **7.** Пока сука еще щенится, нужно выбрасывать щенят некрасивых, с каким-либо недостатком. Из семи щенят следует оставлять трех или четырех, из трех — двух. **8.** Им подстилают мякину, чтобы было

мягко и тепло: собака — животное зябкое. **9.** Щенята прозревают, по-видимому, через двадцать дней. Оставлять вместе с матерью их нужно два месяца, а затем следует мало-помалу отлучать от нее. **10.** У щенят смазывают вокруг ушей и между пальцами горьким миндалем, растертым в воде, чтобы мухи не садились и не разъедали этих мест и чтобы щенят не мучили клещи и вши. **11.** Их нужно стравливать друг с другом (не позволяя им, однако, слишком наседать друг на друга), чтобы они не стали робки и трусливы. Они ведь должны быть отважны и не должны ни перед чем отступать. **12.** Их приучают сидеть на привязи, надевая сначала ремень, а затем постепенно переходят к железной цепи. **13.** Им не позволяют есть павшую скотину, чтобы они не приучились нападать и на живой скот. Если они однажды попробуют сырого мяса, их уже трудно отучить от него. **14.** Воспитывать собак нужно вместе, ибо в силу присущих им природных свойств они будут друг друга защищать. **15.** Чтобы на них не нападали дикие звери, например гиены и волки, нужно прикрыть им горло и шею как бы панцирем — железным ошейником, снабженным острыми шипами, отстоящими друг от друга на два пальца. **16.** Если хочешь, чтобы собака не убегала, намажь хлеб коровьим маслом и дай ей полизать или же смерь ее свежим тростником от головы до хвоста. **17.** Собака последует за тобой, если ты возьмешь собачью шкуру, завяжешь ее в кусок полотна и дашь ей понюхать.

ГЛАВА 3. О лечении собак. [Из] Феомнеста

1. Бешеных собак нужно запирать и не кормить в течение одного дня, а затем положить им в питье чемерицы. Когда же желудок у них очистится — кормить их ячменным хлебом. Таким же образом ты будешь лечить и укушенных бешеными собаками. **2.** Блох ты уничтожишь морской водой с солью, смазав затем собаку кипером с чемерицей, водой, тмином и кислыми виноградными ягодами или же огуречным корнем с водой. Еще лучше смазывать собаку отстоем оливкового масла; это средство лечит и от парши. **3.** От клещей и других паразитов, которые сидят на этих животных, обладающих большой чувствительностью, ты будешь лечить так, как было сказано в отношении овец.

ГЛАВА 4. О зайцах. [Из] Демокрита

Говорят, что один и тот же заяц иногда бывает самцом, а иногда самкой, меняя свою природу. И что он иногда оплодотворяет как самец, иногда рождает как самка.

ГЛАВА 5. Об оленях. [Из] Ксенофонта

1. Олени пугаются натянутой веревки, к которой привязаны крылья, воображая, что эти крылья движутся. Но она не внушает им никакого страха, если они видят, что возле веревок стоят люди. **2.** Услышав благозвучную флейту или свирель, они не убегают, но с удовольствием остаются на месте и таким образом попадаются. **3.** Оленья самка, поднятая с места и привлеченная запахом змея, напускает ему в глаза тумана и привлекает его к себе. **4.** ...[1]

ГЛАВА 6. О свиньях. [Из] Флорентина

1. Свиней-маток признают хорошими, если туловище у них продолговатое и массивное, не считая головы и ног. **2.** Так как свиньи мелкоголовые и коротконогие лучше; одномастные свиньи также предпочтительнее, чем пестрые. Таким же образом судят и о кабанах. **3.** К сказанному можно добавить еще такие признаки. Хорошие свиньи с толстым загривком и густой щетиной на загривке. «Λοφία» мы называем щетину, торчащую на загривке и когда у них на шее кожа складками (мы называем «κόλλοπα» то, что принято называть «καλλωσόν»). **4.** Это животное любит часто пить, особенно летом. Оно очень боится холода и легко подвергается простуде. По этой причине им устраивают свинарни, откуда их выгоняют в зимнюю пору не раньше, чем растает иней. **5.** При покупке свиней их качества определяют, выдергивая щетину из загривка. Если на щетине видна кровь, то говорят, что свиньи больны; если же щетина чиста, значит свиньи здоровы. **6.** Лучшая же пора для случки — время от появления зефира до весеннего равноденствия: тогда опорос придется на летнее время, так как свинья ходит супоросой 4 месяца. **7.** Когда свиньи зачали, их отделяют от кабанов; последние, бросаясь на свиней и не давая им покоя, вызывают выкидыши. Одного кабана достаточно на 10 свиней. **8.** Поросята, рождающиеся зимой, бывают слабыми вследствие неблагоприятной температуры воздуха и так как они получают недостаточное количество материнского молока. Матери отталкивают их, так как молока у них мало и поросята тянут его, сильно сжимая сосцы зубами. **9.** После рождения поросят оставляют вместе с матками в течение двух месяцев, а затем отделяют от них. **10.** Маток слу-

---

[1] Текст имеет непристойный смысл; опущено 5 строк.

чают с таким расчетом, чтобы они ежегодно 8 месяцев ходили супоросыми, а 4 месяца выкармливали свой помет. 11. Каждую опоросившуюся свинью нужно сажать в особый закуток, чтобы поросята от разных маток не перемешались одни с другими и чтобы матка привыкла к своим поросятам, а они к ней. Если поросята перемешаются, матки различить их не могут. Лучше же, если каждая матка кормит своих поросят. 12. Кормят это животное преимущественно желудями. Тучнеет оно и от хлебных отрубей, от ухоботья и от хлеба. Хорошо тучнеют свиньи и от ячменя. Он способствует и плодовитости этого животного. 13. Свиньи не болеют заразными болезнями, а если и заболевают, то вылечиваются таким способом: в воду, которую они обычно пьют или где они часто купаются, брось корень *асфодели*.

ГЛАВА 7. О лечении свиней. [Из] Дидима

1. Свиньи не будут болеть, если дашь им съесть девять речных раков. 2. Больных свиней узнают по щетине, выдернутой из загривка. Если щетина бывает чистой, то свиньи здоровы. Если же она в крови или в густом гное, то, значит, свиньи больны. 3. Исследователь природы Демокрит рекомендует как средство от болезни корень *асфодели*. На каждую свинью надо натолочь три мины этого корня и подмешивать его в пищу, и еще до семи дней здоровье прочно восстановится. 4. Если свиньи болеют горячкой, нужно у них из хвоста пустить кровь. Если же у них воспалились железы, то нужно пустить кровь из плеч. 5. Если у свиней появилась какая-то неясная болезнь, то нужно запереть их на целый день и ночь и не давать им ни еды, ни питья. Нужно всыпать в воду истолченный корень дикого огурца и оставить эту воду настаиваться на целые день и ночь. На следующий день ты дашь им это питье. Они будут пить с большой жадностью и вскоре вместе с питьем извергнут и причину болезни. 6. Так как животное это прожорливо, то оно по большей части болеет селезенкой. В таком случае залей водой угли *мирики* и давай ему пить эту воду. И людей вылечивает вино, которым заливают вместо воды угли *мирики*. Об этом главным образом свидетельствует Демокрит. 7. Демокрит утверждает, что лечение селезенки у людей будет более действительным, если раскалить железо и погасить его в воде. Примешай к этой воде уксус и дай больному селезенкой. 8. Если свинью укусило какое-либо пресмыкающееся, то ее лечат теми же средствами, о которых мы говорили выше по поводу [других] животных.

ГЛАВА 8. О диких кабанах. [Из] Демокрита

Если хочешь, чтобы дикий кабан не причинил тебе вреда, привяжи нашейный амулет — клешни рака.

ГЛАВА 9. О засолке всякого мяса. [Из] Дидима

1. Мясо остается на долгое время свежим, если его очистить, охладить и положить в тенистом и влажном месте, лучше северном, чем южном. 2. Оно станет еще приятнее на вкус, если его обложить снегом и засыпать мякиной. Животным, мясо которых собираются засаливать, за день до убоя не следует давать пить. 3. При засолке кости нужно вынимать из мяса. Для засолки лучше поджаренная соль. 4. Что касается посуды для засолки, то лучше всего посуда из-под оливкового масла и уксуса. 5. Козлятина, баранина и оленина лучше всего засаливаются, если их после первого засола вынуть из рассола, обтереть и снова посыпать солью. Затем, наконец, положить в виноградные косточки, не отделенные от кожуры, причем так, чтобы один кусок [мяса] не касался другого, а находился бы весь в косточках. 6. Если же ты зальешь его сладким мустом, то мясо будет еще лучше.

КНИГА

XX

В этой книге — двадцатой по счету книге выборок о земледелии — содержатся сведения о разведении рыб и о собирании их из различных мест в одно место, об их ловле и о составлении разнообразных приманок, пригодных для ловли речных и морских рыб.

20. Приманка для всякой имеющейся в море крупной рыбы, например для *главки, галеи, орфы* и тому подобных.
21. Приманка для морских *мирен*.
22. [Так делай] приманку для полипов и *сепии*.
23. Так делай приманку для черепах и моллюсков.
24. Приманка для всякой рыбы и на всякое время.
25. Приманка для всякой мелкой рыбы, которую ловят на удочку.
26. Приманка для всякой рыбы.
27. Приманка для всякой рыбы.
28. О вершах.
29. Еще о верше.
30. О морских рыбах *кестрах*.
31. Об одних *скорпионах*.
32. О морских рыбах *фаграх*.
33. О морских иглах.
34. Об одних только тунцах.
35. О *смаридах*.
36. О *морском треугольнике*.
37. Другой [рецепт] для того же.
38. О *сальпах*
39. О *главках, амиях* и *каллихтиях*.
40. О *твердохвостках* и *чернохвостках*.
41. О *кестрах* и кефалях.
42. О полипах.
43. Только о *сепиях*.
44. О крабах и *спарах*.
45. О *чернохвостках*.
46. Приготовление *гарона*

ГЛАВА 1. О разведении рыб. [Из] Флорентина

1. На материке можно устраивать водоемы, какие кто хочет и может сделать, и разводить там рыб, которые водятся в пресной воде. Можно пустить туда и морских рыб и наполнить ими водоем. **2.** Люди, живущие по соседству с морем или озером, пускают в искусственный водоем тех рыб, которые преимущественно водятся в этой части моря. **3.** Нужно сообразоваться с природой данной местности. Если местность болотистая, то нужно разводить рыбу, которая живет в стоячей воде; если же местность каменистая, то — так называемых «скалистых» рыб. **4.** В пищу им бросают самую нежную травку и самую мелкую рыбешку, а также жабры и внутренности некоторых рыб и мягкие винные ягоды, нарезанные кусками, мягкий творог; морским же и «скалистым» рыбам — еще

морских раков и пескарей[1] и вообще что у кого найдется в том же роде или хлеб из отрубей и толченые сухие винные ягоды. **5.** Везде будет много рыбы, если нарежешь и всыплешь в воду, где живут рыбы, толченую обильную семенами траву, родственную *полигону*.

ГЛАВА 2. Как собрать рыбу в одно место. [Из] Оппиана

1. Возьми *полея, фимбры*, оригана, майорана по три драхмы, коры ладана, мирры, *синопской земли* драхм по восемь, ячневой муки, разведенной ароматным вином, полмины, жареной свиной печенки двадцать четыре драхмы, козьего жира столько же, равно и чеснока столько же. Все истолки по отдельности, затем подмешай мелкого песку, брось на один или два часа куда хочешь и закинь сети. **2.** Другие толкут мужские цветы *дельфиния*, просеивают их и, всыпав в воду, созывают рыб столько, что их можно собирать руками. **3.** Некоторые же берут полмины чеснока или столько же пережаренного кунжутного масла, полея, оригана, тмина, майорана, *фимбры*, ягод дикого винограда тридцать две драхмы, всыпают туда одну мину муки, столько же крупы, коры ладана шестнадцать драхм; все вместе перемешивают с землей и отрубями и бросают в воду.

ГЛАВА 3. Как ловить речную рыбу. [Из] Дидима

Возьми соответственное количество овечьего пережаренного жира, кунжутного масла, чеснока, ароматного вина, оригана, тмина, сухого майорана, все истолки, намажь на хлеб и брось в воду.

ГЛАВА 4. Как собрать различных рыб в одно место. [Из] Демокрита

Бычьей, козьей, овечьей и свиной крови, кала из тонких кишок, тмина, оригана, полея, *фимбры*, майорана, чесноку, отстоя из-под ароматного вина — всего поровну; жира или мозга от того же скота истолки по отдельности и вместе; сделай тесто, брось его за час до ловли в рыбные места и затем закинь сети.

ГЛАВА 5. Приманка для всех рыб

1. Из крови черной козы, осадка ароматного вина и ячменной муки сделай тесто, положи в него изрубленные на мель-

[1] Κωβιοί.

чайшие кусочки легкие козы и пользуйся этим тестом. **2.** Если ты около удочки насыплешь соли, то никто не поймает рыбы.

ГЛАВА 6. О рыбной ловле. [Из] Тарантина

1. Я хочу, достойнейший, точнейшим образом объяснить тебе, говоря коротко, природу рыб: рассказать об их жизни, о том, как растут молодые рыбы, как продолжительна жизнь рыб; какие виды их живут в море, какие — в реках, какие — в стоячей воде. Затем я перечислю по отдельности, какие рыбы чешуйчатые, у каких есть колючки, у каких нет, на каких есть мягкая чешуя, какие из них живородящие, какие мечут икру, какие живут в одиночку, какие любят себе подобных, какие взаимно пожирают друг друга и какие других рыб вовсе не трогают. **2.** Я с удовольствием повел бы подробный рассказ обо всем этом, чтобы ничего из жизни моря не осталось тебе неизвестным. Об этом, однако, скажем в свое время. **3.** Теперь же я вижу, что некоторые горят желанием узнать названия всех рыб и с великой охотой стремятся к этому. Мне приходится поэтому, чтобы полностью оправдать все ожидания, сообщить для всеобщего сведения общеупотребительные и особые названия рыб (этого требует сам предмет), рассказав о том, что выяснено об этом у Асклепия, Манефона, Паксама и Демокрита.

ГЛАВА 7. Приманка для рыбы

1. Приманка для *кестров, тригонов, скорпионов, сальпов, фагров,* улиток, *скаров, главков, триглов, амиев,* морских игл, *каллихтиев,* тунцов, *твердохвосток, сакутов, чернохвосток, смарид,* кефалей, *полипов, лисичек,* бычков, ракушек, *спаров, смил, сепии, фокид,* крабов, скатов, *юлид, алавит, саргий,* креветок, *харакий, бычьих язычков, хризофрий, алеантрид, фриссов, иллов, аний, проспантамий, скордил;* для мелкой морской рыбки из числа пескарей, *генарид, дак, поросят, галей, лепидотов, орф, левкопидов, мирен, коршунов,* крабов, угрей, *кириков, латилов,* пурпурной улитки, *лавраков* и для всяких других. **2.** Во-первых, имеется приманка для крупной рыбы, вроде *иллов, главков, фагров.* Она тоже крупная. **3.** Как только приманка, надетая на крючок, коснулась воды, мелкая рыба, боясь нападения крупной, разбегается. **4.** Крупные же рыбы, естественно, привлеченные приятной приманкой, выплывают из своих нор, даже если находятся на расстоянии двух стадий. Природа влечет их к играм и дракам; соблазненные удовольствием, они попадают на удочку и даже не бьются и не рвут ее.

ГЛАВА 8. О составе приманки

[Кусочки] сома, овса по восемь драхм;[1] аниса, козьего творогу по четыре драхмы; сока *панакса* две драхмы, свиной крови четыре драхмы, *гальбана* четыре драхмы. Все тщательно разотри по отдельности, затем смешай вместе, подлей чистого крепкого вина, скатай лепешки как для курения, высуши их в тени.

ГЛАВА 9. Приманка, годная по причине своих размеров только для одной крупной рыбы, так называемых *коршунов*

Поджаренной чечевицы восемь драхм, поджаренного тмина одну драхму, незрелого винограда, сырой *бетонии* (?) четыре драхмы, *коронoподия* четыре драхмы, горького (т. е. дикого) *амфиалия* одну драхму; выжатых фиников четыре драхмы, *кастория* одну драхму. Все разотри, подмешай сок *анефа* и, сделав лепешки, пользуйся ими.

ГЛАВА 10. Приманка для крупных речных рыб, которой пользовался Анос

Телячью кровь и телячье мясо, нарезанное очень мелко, брось в глиняный горшок, оставь постоять десять дней и затем пользуйся этим как приманкой.

ГЛАВА 11. Такая приманка, на которую рыба бросается

Сделай из ячневой муки тесто и бросай его рыбам.

ГЛАВА 12. Приманка в вершу для мелкой речной рыбки

1. Отрубей ячменных две мины, цельной чечевицы один хеникс смешай и полей чистым *гароном* в достаточном количестве. Подбавь один хеникс сезама и набросай немного этой массы в вершу. **2.** Пока ты будешь это разбрасывать, приплывет всякая мелкая рыбка. Если она находится даже стадиях в пяти, и то она пойдет на такую приманку. **3.** Крупная же рыба убежит от запаха этой приманки. Итак, пользуйся ею: будет тебе удача.

ГЛАВА 13. Приманка для *поросят*

Сезама четыре драхмы, чесночных головок две драхмы, вяленого перепелиного мяса две драхмы, сока *панака* одну драхму. Слепи все древесным клеем, наделай катышков и пользуйся ими.

---

[1] Слова: Πάφων πυῤῥ ων непонятны. В переводе они опущены.

ГЛАВА 14. Приманка для угрей

Морской сколопендры восемь драхм, речных раков восемь драхм, сезама одну драхму. Бери и пользуйся.

ГЛАВА 15. Приманка для морских *кестров*

Бетеля один шарик, зерен перца десять штук, чернушки три зернышка, немного сердцевины цветов ситника; все разотри, смешай; затем возьми мякоть чистого хлеба, намочи ее в котиле мареотидского вина, сделай из нее и упомянутых сухих частей единый состав и пользуйся им как приманкой.

ГЛАВА 16. Приманка для морских *кестров*

Положи на сырую горошину кусочек баранины и прикрой его другой раздавленной горошинкой так, чтобы ни откуда не проникал воздух, и оставь это запекаться в стекольной печи с утра до вечера. Все станет мягким, как творог. Это и бери для приманки.

ГЛАВА 17. Другое хорошее средство, с помощью которого ловятся только отличные *кестры*

Печени тунца четыре драхмы, морских раков восемь драхм, сезама четыре драхмы, крупно смолотой бобовой муки восемь драхм, сырых *авиев*[1] две драхмы. Все упомянутое разотри, полей сапой, сделай катышки и пользуйся ими как приманкой.

ГЛАВА 18. Так называемый *итоллат* — морское блюдо, приготовляемое в качестве приманки для морской рыбы

Возьми три морских *блюдечка*, живущих на скалах и, выдавив из них мясо, напиши на их раковинах нижеследующее и ты сразу увидишь рыб на этом месте, так что сам удивишься. Это — имена «Иао, Саваоф». Этим именем пользуются ихтиофаги.

ГЛАВА 19. Приманка для крупных *триглов* и *скаров*, которую бросают в воду и к которой вследствие ее быстрого действия не приближается ни одна мелкая рыба. По составу своему она, естественно, привлекает крупных рыб

Мяса речной *слепуши* восемь драхм; цельной поджаренной чечевицы восемь драхм; речных раков четыре драхмы, бетеля одну драхму; разотри, свяжи куриным белком, сделай катышки и пользуйся ими.

---

[1] Αὐΐτων.

ГЛАВА 20. Приманка для всякой имеющейся в море крупной рыбы, например для *главки, галей, орфы* и тому подобных

Яички петуха вместе с сосновой шишкой высушить и растереть: яичек восемь драхм, шишек шестнадцать драхм; раскатывают, как пшеничное тесто, делают лепешки и ловят на них рыбу.

ГЛАВА 21. Приманка для морских *мирен*

Речного сома шестнадцать драхм, семян дикой руты восемь драхм, телячьего жира восемь драхм, сезама шестнадцать драхм. Разотри, наделай катышков и пользуйся.

ГЛАВА 22. [Так делай] приманку для полипов и *сепии*

1. Возьми соли аммониаковой шестнадцать драхм и козьего масла восемь драхм, сделай гладкие катышки, облепи ими веревки из *снарта* или куски полотна без бахромы; [полипы и *сепии*] соберутся вокруг и будут есть не отходя. [2.] Ты же быстро встань и бросай в лодку крабов, *кириков*, пурпурных улиток и все, что там есть.

ГЛАВА 23. Так делай приманку для черепах и моллюсков

Соли аммониаковой восемь драхм, лука одну драхму, телячьего жира шесть драхм. Сделай черноватые железные крючки, обмажь их этим снадобьем и брось их. [Черепахи и моллюски] сами придут на запах и сами дадутся в руки.

ГЛАВА 24. Приманка для всякой рыбы и на всякое время

1. Листьев кельтского нарда четыре драхмы, кипера одну драхпу, *смирны* египетской приблизительно с боб, тмина щепотку, анисового семени пригоршню; все истолки, просей и всыпь в тростинку. 2. Когда понадобится, возьми глистов или дождевых червей, обмой их, брось в сосуд, подави в руке сырого анчоуса,[1] пойманного на том же месте, подмешай достаточное количество приготовленного снадобья, всыпь червей в это месиво и разотри все; затем лови на эту приманку.

ГЛАВА 25. Приманка для всякой мелкой рыбы, которую ловят на удочку

1. Один хеникс речных раков залей чистым *гароном* из морских *коршунов*, оставь их просолиться в течение двух дней и на третий день пользуйся как приманкой. 2. Сделай две удочки

1 Ἐνγραυλιν.

с четырьмя крючками. Возьми с собой одного помощника: будет у тебя столько рыбы, что за тобой не угонятся и рыбаки, которые ловят неводами и переметами.

ГЛАВА 26. Приманка для всякой рыбы

Чечевичный отвар смешай с сухим крахмалом, разотри и пользуйся, как приманкой.

ГЛАВА 27. Приманка для всякой рыбы

Возьми мясо улитки (кроме хвостовой части) и лови на него. За крупными улитками не гонись.

ГЛАВА 28. О вершах

Выжимки из *миробалана*, человеческого кала, чистого хлеба разотри по отдельности, смешай эти три составные части вместе, положи это внутрь в вершу и ставь ее — будет тебе удача.

ГЛАВА 29. Еще о верше

Я нашел такую запись от ихтиофагов в верше, с которой они ловили рыбу: собери на скалах так называемых *поматий*, возьми кусочков мяса и лови.

ГЛАВА 30. О морских рыбах *кестрах*

Сделай приманку из *скаров*, *триглов*, раковин *сепии* вместе с зеленой водяной мятой (это морской латук), с водой и с самой лучшей мукой, подбавь драхму коровьего творога, смешай все и пользуйся.

ГЛАВА 31. Об одних *скорпионах*

Возьми опилки от шелковицы, артишоковых стеблей и *сандараха* восемь драхм, пять капустных гусениц, хлеба и толки хлеб, пока он не превратится в мелкие крошки; подмешай песку, подливая воду, и сделай из этого тесто. Пользуйся им как приманкой.

ГЛАВА 32. О морских рыбах *фаграх*

Разотри саранчу и глистов с лучшей хлебной мукой и влей отвару чернушки. Потом подливай воды, пока масса не приобретет густоты меда. Пользуйся этим как приманкой.

ГЛАВА 33. О морских иглах

Замеси ячменную муку на оливковом масле и желчи теленка, сделай тесто и пользуйся им как приманкой. Разжевав кусочек этой массы, выплюни кусочек в воду, и рыба подплывет прямо к тебе.

ГЛАВА 34. Об одних только тунцах

Сожги пять штук *царских орехов*, золу эту разотри в порошок с майораном, чистым печеным хлебом, размоченным в воде, и с козьим творогом. Сделай из этого тесто и пользуйся им.

ГЛАВА 35. О *смаридах*

Растертый чеснок разотри вместе с печеным хлебом, коровьим и козьим творогом и очищенной самой мелкой мукой; сделай из этого тесто и бросай как приманку там, где водятся *смариды*.

ГЛАВА 36. О *морском треугольнике*

Размочи голубиный помет и замеси тесто из него и самой лучшей муки.

ГЛАВА 37. Другой [рецепт] для того же

Отвари семена салата, положи в них коровьего масла и самой лучшей муки, все это разотри.

ГЛАВА 38. О *сальпах*

Зеленый мох, растущий на скалах, разотри в оливковом масле. Приманивай этим рыб.

ГЛАВА 39. О *главках, амиях* и *каллихтиях*

Поджарь морской *фриссы*, вынь из нее кости, прибавь морского мха и крупно смолотой ячневой муки. Сделай из этого тесто и приманивай им рыб.

ГЛАВА 40. О *твердохвостках* и *чернохвостках*

Ослиный навоз размочи в соке зеленого кориандра и подсыпь туда самой лучшей пшеничной муки. Сделай из этого тесто и лови на него рыбу.

ГЛАВА 41. О *кестрах* и кефалях

Замеси хлеб из пшеничной муки-крупчатки, козьего творога и негашеной извести, истолки все это вместе, влей морской воды, сделай из этого тесто и лови на него рыбу.

ГЛАВА 42. О полипах

Привяжи к натянутой веревке бьющихся *спаров* и лови на них.

ГЛАВА 43. Только о *сепиях*

Винный осадок без воды разотри с оливковым маслом и, придя на место, брось это в море, и покажется...[1] темное; они приплывут к тому месту, где появилось масло, а ты их и схватишь.

ГЛАВА 44. О крабах и *спарах*

Связав покрепче десять *пурпурок*, разотри их вместе с оливковым маслом и небольшим количеством морского мха, плюнь этим на скалу и схватишь их.

ГЛАВА 45. О *чернохвостках*

Возьми козью печенку и насади ее как приманку на свои крючки. Можно найти и другую приманку для добычи в море и для многих рыб — козье или ослиное копыто.

ГЛАВА 46. Приготовление *гарона*

1. Так называемый *ликвамен* делается так: рыбьи потроха бросают в сосуд и посыпают солью. Мелкую рыбешку, особенно ершиков, мелкую *триглу, бешанку, волчью пасть*, вообще всякую рыбную мелочь посыпают солью и вялят на солнце, часто ее поворачивая. **2.** Когда же она провялена в течение лета, то из нее делают *гарон* так: в сосуд, наполненный названными рыбками, вставляют большую плотную корзину, и тогда *гарон* потечет в нее. То, что пройдет через переплет корзины, как сквозь сито, называется «*ликвамен*». Оставшаяся густая масса образует рассол. **3.** Вифинцы же готовят *гарон* так: берешь предпочтительнее *бешанку* мелкую или крупную; если ее нет, то *волчью пасть, савров*, скумбрию, *алику* или всех вместе, и бросаешь их в квашню, в которой обыкновенно месят тесто из пше-

[1] Пропуск в тексте.

ничной муки. На один модий рыбы положи два италийских ксеста соли и вымешай так, чтобы рыба смешалась с солью. Оставь ее постоять одну ночь и затем переложи в глиняный горшок, который поставь, не закрывая, на солнце на два-три месяца, помешивая рыбу палкой от времени до времени. Затем закрой горшок и убери его. **4.** Некоторые вливают и старое вино: на один ксест рыбы — два ксеста вина. **5.** Затем, если ты хочешь сразу же брать *гарон*, т. е. не держать его на солнце, но варить, то ты поступишь так. Возьми процеженного и проваренного рассола, такого, чтобы брошенное в него яйцо всплывало (если яйцо погрузится в воду, значит соли недостаточно). Затем брось в рассол рыбу (возьми для этого новый горшок) и всыпь оригана, поставь на достаточный огонь, пока не закипит, т. е. до тех пор, пока начнет хоть и немного бежать через край. Некоторые вливают и *сапу*. Затем, остудив, влей в цедилку, пропусти через цедилку два-три раза, пока не пойдет чистая жидкость, закрой ее и убери. **6.** Лучший же *гарон*, который называется кровяным, получается так. Берут внутренности тунца вместе с жабрами, с кровью и слизью и посыпают в достаточном количестве солью. Оставь их в сосуде, а через два месяца проделай в сосуде дыру; оттуда потечет так называемый кровяной *гарон*.

ПРИЛОЖЕНИЯ

СОКРАЩЕНИЯ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Диоск.	— Pedanii Dioskuridis Anazarbei. De materia medica libri quinque.
Диоск. (Vind.)	— P. B u b e r l. Die byzantinische Handschriften. I. Der Wiener Dioskurides. Leipzig, 1937. Ссылки на рисунки Венского кодекса и комм. Буберля.
Катон	— Марк Порций Катон. Земледелие. Перев. и комм. М. Е. Сергеенко, 1950.
Колумелла	— Columellae de re rustica.
Никлас (Geop. ed. Niclas)	— Geoponicorum sive de re rustica, libri XX. Lipsiae, 1781, tt. I—IV.
Плиний	— Plinii Naturalis historia.
Феофр.	— Theophrasti historia plantarum. Феофраст. Исследование о растениях. Перев. М. Е. Сергеенко, 1954.
Штремберг	— R. Strömberg. Griechische Pflanzennamen. Göteborg, 1940.
B.	— Des Pedanios Dioskurides aus Anazarbos Arzneimittellehre übersetzt und mit Erklärungen versehen von J. Berendes. Stuttgart, 1902.
Beckh	— Geoponica sive Cassiani Bassi scholastici de re rustica eclogae recensuit H. Beckh. Lipsiae, 1895.
Diosc.	— Codices graeci et latini photographica depicti. X. Dioscurides. Codex Aniciae Julianae, nunc Vindob. med. graec. V. Leiden, 1906.
FHG	— Fragmenta Historicorum Graecorum, ed. C. Müller. V. I—IV. Parisiis, 1851.
Fraas	— C. N. Fraas. Synopsis plantarum florae classicae. München, 1845.
Thomps.	— D'Arcy Wentwoth Thompson. A Glossary of Greek fishes. London, 1947.
Gemoll	— W. Gemoll. Untersuchungen über die Quellen, den Verfasser und die Abfassungszeit der Geoponica, 1884.
Penzig O.	— Contribuzioni alla storia della botanica. Mediolani, 1905.

Sibth. — J. Sibthorp. Florae graecae prodromus hsg. von J. E. Smith. London, 1906.

Theophr. — Theophrasti de causis plantarum. Lipsiae, 1854.

Курсивом выделены термины, не поддающиеся точному переводу на русский язык, а также буквально переведенные греческие названия, либо предположительно отождествленные, либо остающиеся неясными. Объяснения к ним см. в примечаниях, в местах, соответствующих первому упоминанию этих терминов.

ПРИМЕЧАНИЯ

Введение

К § 1. Речь идет о Константинополе. «Великим городом» византийские писатели постоянно называли столицу империи, начиная с IV в.

К § 2. Константин VII Порфирородный, царствовавший самостоятельно с 945 по 959 г. Упоминание о «трофеях, победах» и проч. указывает на то, что «Геопоники» были составлены ближе к концу жизни Константина VII и, по всей вероятности, здесь имеются в виду победы, одержанные византийскими войсками на восточных границах империи (захват Германикии в 949 г., переход византийской армии через Евфрат в 952 г.). В дальнейшем, как известно, вплоть до 957 г. византийские войска терпели поражения в борьбе с халифатом; См. G. Ostrogorsky. History of the Byzantine State. New Brunswick, 1957, p. 250 sq.

К § 11. «Сладкий цветок порфиры» — т. е. Константин VII.

Книга I

К предисловию.

Флорентин упоминается Фотием (Bibl., cod. 163) среди писателей, использованных составителем сборника «О земледелии» в 12 книгах — Винданием Анатолием из Берита, жившим в IV в. (см. нашу вводную статью). Многочисленные эксцерпты из сочинения Флорентина «Георгики» включены и в текст «Геопоник». Многие отрывки носят в заголовке его имя. Кроме того, имя Флорентина нередко упоминается и в ходе изложения, в то время как в заголовке соответствующих отрывков стоит имя другого автора (ср., напр., Геоп., I, 11, 6; II, 34, 2; II, 33, 5). О том, что труд Флорентина содержал не менее 11 книг, можно заключить из указания в «Геопониках» (IX, 14, 1). Флорентин жил, вероятно, в III в. (ср. Geop. ed. Needham, s. verbo).

Винданионий, Анатолий и Виритий, по всей вероятности, разные наименования одного и того же автора — составителя сборника «О земледелии», упоминаемого Фотием (Bibl., cod. 163). См. о нем вводную статью (стр. 6 и сл.).

Диофан из Никеи (Вифиния) — автор «Παράδοξα», которые вошли в состав сборника, составленного Винданием Анатолием (ср. Фотий, Bibl., cod. 163). О Диофане упоминают Варрон (I, 10), Катон (31), Колумелла (I, 1, 10), а также Плиний (I, 8: «Diophane qui ex Dionysio epitomas fecit»).

Леонтий или Леонтин упоминается у Фотия под именем Льва в числе авторов, использованных Винданием (Винданионием) Анатолием. Время его жизни неизвестно.

Тарантин, или иначе Тарентин, упоминается у Фотия в числе авторов, использованных Винданием Анатолием. Ниидам считает, что этого автора использовал и Палладий (XII, 19; XII, 20; XII, 21) (ср. Geop. ed. Niclas, pp. LXXII—LXXIII).

Демокрит, автор, имя которого часто встречается в заголовках и в тексте «Геопоник», не идентичен с прославленным философом Демокритом Абдеритом. Демокрит этот, по всей вероятности, Βῶλος Δημόκριτος, Βῶλος Μενδήσιος, сведения о котором включены в словарь Свиды (X в.). Как это доказал Вельман (Wellmann. Die Georgika des Demokritos. Abh. d. Preuss. Akad. d. Wiss., Phil.-hist. Klasse, № 4, Berlin, 1921, pp. 1—58), этот «неподлинный» Демокрит жил в Александрии, как предполагают, около 200 г. до н. э. Фрагменты его сочинения, посвященного вопросам сельского хозяйства, собраны (на основании сопоставления данных «Геопоник», Варрона, Колумеллы, Плиния, Палладия, Ибн Авама и других писателей) Вельманом в названной работе. Вельман указывает, что сочинения этого Демокрита, составлявшие род энциклопедии естествознания, были широко использованы в Φυσικά Памфила, Нептуналия, Юлия Африкана, Дидима и др. (Wellmann, l. c., p. 4[3]). Имя этого Демокрита (Бола, Мендесия) сопровождается часто словами ὁ φυσικός (= ὁ μάγος).

Африкан Секст Юлий, автор Παράδοξα, упоминается Фотием в числе книг, использованных Винданием Анатолием. О нем имеются сведения и у Свиды. Жил, вероятно, во II—III вв. (ср.: Gelzer. Sextus Julius Africanus. 1880).

Памфил, так же как и Африкан Секст Юлий, упоминается у Фотия. Вероятно, тот же, о котором писал Гален как об авторе ботанического сочинения — II в. до н. э.

Апулей упоминается у Фотия в числе источников Виндания Анатолия; один из двух авторов, носивших это имя в I и II вв. (см. о нем: Geop. ed. Niclas, I, pp. L—LI, Needham).

Варрон, вероятно, идентичен с М. Теренцием Варроном, автором сочинения «О сельском хозяйстве». Иногда имя «Варрон» сопровождается указанием «римский». Возможно, что некоторые эксцерпты (там, где нет этого указания) взяты из сочинения какого-то другого, неизвестного (греческого) одноименного автора. М. Теренций Варрон жил в II в. до н. э.

Зороастр упоминается у Свиды как «персо-мидиец, мудрец, астроном, живший за 500 лет до Троянской войны». Свида упоминает и ряд его произведений: «О природе» (в 4 книгах), «О ценных камнях» (в 1 книге), «О наблюдении светил» (в 5 книгах) и т. д. Однако при всем том остается неясным, кто именно цитирован в «Геопониках» под этим именем (ср. Geop. ed. Niclas, I, p. LXXV). Тексты, сохранившие астрологические трактаты с именем Зороастра, нередко встречаются в Византии. Они относятся, по-видимому, к различным авторам (ср. также Плиний, VII, 72; XXX, 3 и др.)

Фронтон, как указывает Свида, жил при императоре Александре Севере. Но это часто встречающееся имя относится к различным лицам.

Паксам — автор труда о земледелии («Георгики»); у Свиды — ученый автор кулинарного произведения. Упоминается и у Колумеллы среди известных греческих писателей (XII, 4).

Дамигеронт — один из авторов, носивших это имя, живших в первые века н. э. О биографии цитированного в «Геопониках» автора ничего неизвестно (ср.: Orphei lithica accedit Damigeron de lapidibus recensuit E. Abel. Berolini, 1881, p. 156 и сл.).

О Дидиме Свида пишет: «Дидим. Александриец. „Георгики“ в 15 книгах». Точное время жизни неизвестно; одни относят время его жизни к III в., другие — к IV—V вв.

Сотион, может быть, автор сочинения Περὶ ποταμῶν καὶ κρηνῶν καὶ λιμνῶν, читанного Фотием (Bibl., cod. 189). Он жил и писал, вероятно, после Виндания Анатолия, почему не упомянут Фотием в перечне источников последнего (Geop. ed. Niclas, I, p. LXXII).

Квинтилии — братья Гордиан и Максим, написавшие «Георгики» во времена императора Коммода (180—192 гг.). (Griechioche Kalender herausg. und erläutert von F. Boll. II. Der Kalender der Quintilier und die Überlieferung der Geoponica. Sitzb. der Heidelb. Akad. philos-histor. Klasse. 1911).

К главе 1.

К § 2. Варрон Римский — ср. Варрон, I, 28. Однако, следуя Варрону в определении деления года на времена, составитель «Геопоник» расходится с римским автором в деталях. Так, в отличие от своего античного предшественника он называет, например, брумами не самый короткий день зимы, а праздник, который начинался в Византии с 24 ноября и продолжался в течение целого месяца, вплоть до 24 декабря. «Праздник брум приходится на время за восемь дней до декабрьских календ»; ср. о брумалиях ниже (Геоп., I, 5, 3 и 4); см. также: Constantini Porphyrogeniti. De cerimoniis. Ed. Bonn, t. II, p. 701, прим. Reiske.

К главам 2, 3, 4.

Арат, по свидетельству Свиды (s. v.) и своих античных биографов, происходил из киликийской Солы; жил в IV—III вв. до н. э. Среди прочих произведений написал «Phaenomena» и «Astronomica». Его произведения комментировались в средневековой Византии. В «Геопониках» из его сочинений эксцерпированы только эти главы.

К главе 5.

К § 1—3. Буквально говорится о раннем или позднем «годе» (ἔτος). Речь идет, вероятно, о начале годового цикла сельскохозяйственных работ, колебавшегося в зависимости от метеорологических условий.

К § 4. Ремарка «Иногда так и случается, иногда и нет», по всей вероятности, принадлежит составителю «Геопоник».

К главе 6.

К § 1. О приурочивании сельскохозяйственных работ ко времени возрастания и убывания луны можно найти немало параллелей у античных писателей: Катон, 31, а также комментарии М. Е. Сергеенко к этому месту; Варрон, I, 37, 1—2; Колумелла, XI, 2, 1, и др.

К главе 7.

Числовые величины, приведенные в этой главе для определения времени, вряд ли возможно перевести на современные. Помимо ошибок копиистов, следует принять во внимание отсутствие у нас сколько-нибудь точных сведений о системе исчисления времени у византийцев в рассматриваемую эпоху. Есть основания полагать, что и здесь (как и в античности)

длина часа не была постоянной величиной, а менялась в зависимости от времени года и положения Земли по отношению к Солнцу.

К главе 8.

Звезда Пес—Сириус (α Большого Пса).

К главе 9.

К § 1. Слова, идущие от первого лица, вероятно, принадлежат составителю. Обращает на себя внимание то, что он говорит о себе в единственном числе, в то время как эксцерпируемый здесь автор имеет в заголовке множественное число. Следует отметить и указание составителя на научно-популярный, практический характер его труда, рассчитанного и на совершенно неграмотных людей.

К главе 10.

К § 4. Упоминающаяся здесь «погибель арабов» является интересным косвенным указанием для датировки. Очевидно, что либо использованный здесь составителем источник, либо его собственная добавка относятся ко времени после арабского завоевания — не ранее чем к VII—VIII вв. Этот раздел перекликается по всему своему характеру и по данному конкретному указанию с трактатом, приписываемым Льву Математику, из которого сохранилась часть «о затмениях солнца и луны». (См стр. 11).

К § 5. Греч. βοῶν — вообще крупный рогатый скот, быки, коровы, без уточнения.

К главе 11.

К заголовку. Дионисий — автор «Георгик». Полное его имя — Кассий Дионисий из Утики; ср. о нем у Плиния (I, 8, 1: Dionysio qui Magonem transtulit). Он перевел на греческий язык сочинение Магона Карфагенина, посвятив эти двадцать книг перевода претору Секстилию, как о том упоминает Варрон (I, 1, 10). Колумелла указывает, что труд Дионисия, переводчика и интерпретатора Магона, был в свою очередь сведен в шесть книг Диофаном из Вифинии (ср. Колумелла, I, 1, 10). О ветрах много писали и античные авторы (ср. у Плиния, II, 117). Двенадцать ветров перечисляет, подобно «Геопоникам», и более поздний византийский писатель Никифор Влеммид (Epith. phys., 17; Migne, P. Gr., t. 142).

К § 2. Эвр дует с юго-востока, кайкий — с юго-запада.

К § 3. Япиг дует с юго-востока, лив — с юго-запада.

К § 4. Фраский дует с северо-востока, апарктий — с северо-запада.

К § 5. Ливанот дует с юго-востока, евронот — с юго-запада.

К § 6. Благоприятная роль зефира для земледельческих работ, подкрепленная в тексте ссылкой на Флорентина, могла бы быть подтверждена и указаниями других древних агрономов (ср., например, Колумелла, II, 20, 5; Плиний, XVIII, 337—338 и др.). Очень интересна здесь приписка — «мы с ним согласны», свидетельствующая о личной точке зрения, может быть, и о личном опыте составителя.

К главе 12.

Наряду с автором, указанным в заголовке, — Зороастром, широко использован и Демокрит, на которого в тексте имеются многократные ссылки. Обращает на себя внимание допущенное составителем противоречие между § 5, где он указывает, что год благоприятен для одной

только посадки виноградной лозы, и § 6, где указывается, что он хорош и для устройства садов.

К § 11. Этесии — постоянные ветры, дующие ежегодно.

К § 22. Прививка глазками — ἐνοφθαλμισμός. В дальнейшем в тексте уделено много внимания различным видам прививки и дается разъяснение терминов; см. ниже, особенно X, 75, 1.

К § 37. И яровые, и озимые — τὰ πρώϊμα καὶ τὰ ὄψιμα; букв. «и ранние и поздние».

К главе 13.

К заголовку. Современный «Геопоникам» словарь Свиды (X в.), содержит сведения о Птолемее и его сочинениях: «Птолемей Клавдий — философ времени императора Марка. Он написал: 3 книги о механике; О происхождении и обозначениях неподвижных звезд — 2 книги; О сферических явлениях; Прохирон канонов; Большое астрономическое сочинение и другое». О большом интересе к трудам Птолемея в Византии IX—X вв. свидетельствует, помимо Свиды, наличие ряда прекрасных унциальных и минускульных рукописей, иногда украшенных миниатюрами, относящихся к этому времени. Ср. о них, например: K. Weitzmann. Die byzantinische Buchmalerei des IX und X. Jahrhunderts. Berlin, 1935; P. Schnabel. Entstehungsgeschichte des kartographischen Erdbildes des Kl. Ptolemaios. Sitzungs-Ber. d. Berl. Akad. Philol.-Hist. Cl., 1930, XIV, p. 221 ff. и др. Наряду с знаменитым астрономом Птолемеем, в данной главе использован и Сотион.

К главе 14.

К § 3. Филострат — автор «Историй», вероятно, второй из авторов, носивших это имя. См. о нем (?) у Иоанна Малалы (Malalas, ed. Bonn, p. 297, 10), у Свиды (s. v.), у Фотия (Bibl., cod. 44), у Гезихия Милетского (FHG, t. IV, 177, § 74). Жил в III в. (?). См. также предисловие Нидама к Geop. ed. Niclas, I, LXVI.

К § 11. Интересно примечание автора, указывающее на его критическое отношение к древним авторитетам и приводимым им поверьям. Текст находит некоторые аналогии в сирийском тексте Виндания Анатолия, однако с совершенно измененным порядком изложения (ср. сирийский текст, VII, 7 и XIII, 63).

Книга II

К главе 1.

Ср. Палладий (I, 6): Praesentia domini provectus est agri.

К главе 2.

К § 2. Пырей — ἄγρωστις (*Cynodon Dactylon* L.). Здесь в значении вообще «трава».

К главе 3.

Тот же сюжет трактуют и Варрон (I, 12), и Колумелла (I, 4, 9), и др.

К § 6. Интересна собственная точка зрения составителя.

К главе 4.

К § 1. Верба — λύγος или ἄγνος (*Vitex agnus.* L.).

Кониза известна мелкая и более крупная; см. Диоск. (Vind., f. 152) — κόνυζα λεπτόφυλλος и κόνυζα πλατύφυλλος (*Erigeron viscosus* B. и *Erigeron graveolens* B.). (Табл. 25).

Офлей — ὄθλεις (точного значения установить не удалось).

Тростник — κάλαμος; ср. Феофр., I, 5, 2; I, 5, 3 и др.

Колюмбат — κολύμβατος, иногда и в другой, слегка измененной, транскрипции; растение, произрастающее в сырых местах (точного значения установить не удалось). И. К. Кусикьян считает возможным отождествление этого растения с армянским термином «капуста» (?). По Штрембергу (стр. 113), название этого водяного растения происходит от глагола κολυμβάω — плавать, погружать, обмакивать.

Трилистник — τρίφυλλος; может быть клевер? По Диоскориду — τρίφυλλον или ὀξύφυλλον (вероятно, *Psoralea bituminosa* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 352); Феофр., VII, 8, 3; VII, 13, 5 и др. (*Trifolium fragiferum* L.).

Водоросли — ποταμογείτων.

Ситник — σχοῖνος.

К § 2. Сходные советы можно найти у Палладия (IX, 8), Витрувия (VIII, 1) и др.

К главе 5.

К § 4. *Ягнячий язык* — ἀρνόγλωσσον (*Plantago asiatica* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 29).

Гелиотроп — ἡλιοτρόπιον; у Диоск. (Vind., f. 131 и 317) в транскрипции «ἡλιατρόπον» (*Heliotropium supinum* или *Europeum* по Fraas или *Croton tinctorium* B.).

Сусак — βούτομον (*Butomus* L.).

Терновник — βάτος (*Rubus tomentosus* Borkh.); ср. Диоск. (Vind., f. 83). По Штрембергу — ежевика.

Конский хвост — ἵππουρις; вероятно, водяная сосенка (*Hippuris vulgaris* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 144); Феофр., IV, 10, 1; IV, 2, 4 и др.; ср. о нем ниже — Геоп., II, 5, 27.

Мята — καλαμίνθη (*Mentha gentilis* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 153); Феофр., II, 16, 4.

Прекрасный волос — καλλίθριξ; то же, вероятно, что и *адиант* (*Adiantum capillus veneris* L.) (*Венерины волосы*); у Диоск. (Vind., f. 157) — καλλίτριχον.

Донник — μελίλωτος (*melilotus*), известный во многих видах.

Острый щавель — ὀξύλαπαθος, ν (*Rumex crispus* L. или *Bucephalophorus* L.); ср. Диоск. (Vind., ff. 244, 245).

Пятилистник — πενταδάκτυλος; ср. ниже другой *пятилистник* (II, 6, 24).

Полигон широколистный — πολύγονον (*Polygonum* L.); может быть, придорожник или паслен? Ср. Диоск. (Vind., f. 274).

Стрифнос — στρύφνος, иногда в транскрипции στρύχνος; может быть дурман; ср. Диоск. (Vind., f. 292), где описывается вид его (στρύχνος μέλας κηπαῖος), отождествляемый Буберлем с *Solanum nigrum*. Один из четырех видов растения στρύχνος, описанных Диоскоридом (IV, 71—74), называемый «ἁλικάκαβον», упоминается и в Геоп., XIII, 8, 10.

Солдатская трава — στρατιώτης (вероятно, *Pistia stratiotes* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 321); может быть *плавающая раковая клешня*.

Карликовый тополь — χαμαιλεύκη.

Хамелеон — χαμαιλέων (либо *Atractylis gummifera* L. (Diosc.), либо *Chondrilla juncea* L.).

К § 6. Ср. ниже, II, 5, 15.

К § 16. Лотос — λωτός. Здесь, по всей вероятности, имеется в виду λωτὸς ἄγριος; ср. Диоск. (Vind., f. 207); это растение, вероятно, идентично с *Trigonella elatior* B.

К главе 6.

Глава, по всей вероятности, как полагают и Мюллах (Mullach. Democriti Abderitae operum fragmenta. Berolini. 1843, p. 367), и Гемолль (Gemoll, p. 108), принадлежит действительно Демокриту Абдериту.

К § 9. Арадийский водоем упоминается Страбоном (Геогр., гл. XVI).

К § 10. Саоки — высокая гора на о. Самофракии.

К § 23. *Цельный ситник* — ὁλόσχοινος; вид камыша.

Кипер — κύπερος (*Cyperus rotundus* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 199); иногда, как указывает составитель, носит название «ζέρνα».

Индийский тростник, называемый и μεσοκάλαμος и иногда «βαλίτης»; σῦριγξ — тоже название одного из видов тростника, специально идущего для изготовления свирелей.

К § 24. Плющ — κισσός (*Hedera helix* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 174).

Осока — οἴσακα (вероятно, *Carex* L.).

Вяз — πτελέα (*Ulmus* L.).

Пятилистник — πεντάφυλλον (*Potentilla reptans* L.); ползучая гусиная лапка; ср. Диоск. (Vind., f. 273).

Лютик — *лягушатник*, βατράχιον (*Ranunculus* L.), называемый иначе, как сообщает автор, златоцветом; ср. Диоск (Vind., f. 373, рис.) под тем же названием — *Chrysanthemum coronarium* B.

К § 27. Автор приводит здесь и другое название *конского хвоста* (ср. выше, прим. к кн. II, 5, 4) — *сальпингион*, указывая на его сходство с трубой (от σάλπιγξ — труба).

К § 29. *Гедиосм* — ἡδύοσμος-ον [(*Mentha piperata*); один из видов садовой мяты; ср. Диоск. (Vind., f. 129)].

К § 30. Желтый цветок *лягушатника* (см. выше, прим. к II, 6, 24) и дает основание для его наименования «*золотой цветок*», приведенного автором выше.

Сельдерей — σέλινον (*Apium graveolens* L.). (Табл. 1—2).

К § 32. Молодой порей — χάρτος; обычное название, употребляемое в «Геопониках» для обозначения порея; другое — πράσος. (Табл. 29).

Зерна — ζέρνα; см. выше, II, 6, 23. Просо. (Табл. 28).

К главе 7.

К § 2. По-видимому, автор имеет в виду отвод воды скорее через деревянные канавы, собирающие воду наподобие арыков.

К § 3. Ссылка на Африкана в старых изданиях в этом месте отсутствует.

К главе 8.

К § 2. *Мирика* — μυρίκη (*Tamarisk africana* W.); ср. Диоск. (Vind., f. 231). Иногда отожествляется с гребенчуком.

Тополь серебристый — λευκή (*Populus alba* L.).

Ель — ἐλάτη (*Picea* Link.).

Ясень — μελία (*Fraxinus* L.).

К § 3. Интересна ссылка составителя на опыт по посадке гранат и маслин. Феофраст (II, 7, 1) указывает, наоборот, что гранатник (*Punica granatorum* L.) любит влагу. Об оливах к тому же выводу приходят и Колумелла («О деревьях», XVII, 1), и Палладий (XII, 5, 1).

К § 4. И Гезихий в своем «Лексиконе» отождествляет *Зевсовы дубы* с каштанами.

К главе 10.

К заголовку. Анатолий, вероятно, идентичен с предшествующим Виритием (см. прим. к I, предисл.).

К § 5. Важное косвенное указание на глубину распашки: для посева — в 1 фут, для виноградников — в 3 фута, для посадки деревьев — в 4 фута глубиной. По Колумелле (II, 2, 21 и сл.), для хлеба земля распахивается на глубину 2 фута, для деревьев раскапывается на 4 фута; ср. Палладий, I, 34.

К § 9. О пальмах — φοῖνιξ (*Phoenix dactylifera* L. ?). — Палладий писал, что на землях, непригодных для посадки каких-либо фруктовых деревьев, пальмы хорошо произрастают; ср. также Феофр., IV, 3, 5, о произрастании пальм на соленой земле. Указание о произрастании пальм на соленой земле в «Геопониках» принадлежит, вероятно, составителю, ссылающемуся на опыт своих родных мест (ср. слова «в наших местах»).

К главе 12.

Глава, очень важная для выяснения системы земледелия. Стручковые используются и как зеленое удобрение. Здесь, по-видимому, идет речь о плодосмене. Автор неоднократно в дальнейшем возвращается к этому вопросу попутно в ходе изложения, хотя специальной главы системе земледелия и не посвящает.

К § 2. Обычный посевной горох — ἐρέβινθος (*Pisum sativum* B. или *Cicer arietinum*. Penzig); ср. Диоск. (Vind., f. 119). Наряду с ним в тексте часто упоминаются и другие виды: πίσσος и ὄροβος; из последнего вырабатывалась мука (ср. VII, 12, 26; VII, 37, 2). (Табл. 4).

К главе 13.

Глава продолжает по сути дела предыдущую, трактуя о ячмене, зерновом хлебе и стручковых (бобовых). В отличие от предшествующей главы центром внимания здесь является степень влажности почвы.

К § 2. Под хлебами (σῖτος) обычно на протяжении текста имеется в виду, по всей вероятности, пшеница. Н. Ясный в своем исследовании «The wheats of Classical Antiquity» (Baltimore, 1944, p. 53) указывает, что именно такой смысл термин «σῖτος» приобретает с III в. В эдикте Диоклетиана 301 г. термин σῖτος обозначает «голую» пшеницу; из видов пшеницы «Геопоники» упоминают «трехмесячную пшеницу», «белую» (см. ниже, прим. к III, 3, 11), «александрийскую» (III, 8) и более темную (III, 3, 11).

К § 3. Бобы — κύαμοι; обычно «греческие бобы» (*Vicia faba* B.) или, как их называют, «русские бобы». Подробнее о бобах см. Геоп., II, 35; ср. также Диоск. (Vind., f. 189). (Табл. 5).

К главе 14.

Глава эта «о времени посева хлеба и ячменя» также представляет значительный интерес; ср. Колумелла, II, 8; Варрон I, 34 и др.

К § 3. В вариантах вместо Вергилия имеется здесь ссылка на Квинтилиев (см. Geop. ed. Niclas, I, p. 129; Beckh, p. 53).

К § 4. Указание Демокрита совпадает с текстом Плиния (XVIII, 224). Составитель принимает эту точку зрения. Так, ниже в «Геопониках» (III, 13, 10) он пишет: «До октябрьских календ, конечно, сеять не следует: нужно подождать восхождения и заката Венца. Посев в эти дни будет весьма удачен». Итак, ячмень сеют с конца сентября, пшеницу — в октябре (II, 14, 3) или во второй декаде ноября (II, 14, 4—5), бобовые — в декабре (III, 15, 7), после сбора урожая хлеба (II, 12, 2). Однако ниже (III, 13, 9—10) имеется указание на более раннее начало посева — после октябрьских календ. Так как и там и здесь рекомендуется связывать начало посева с временем заката Венца, это несоответствие особенно бросается в глаза; оно может найти объяснение в географических различиях. В Геоп., II, 14, 5 имеется ссылка на район близ Финикии. Во втором случае (III, 13, 9—10) никаких географических названий не упоминается.

К главе 15.

Глава вполне совпадает с текстом, приведенным у Палладия (VII, 9). Палладий указывает, что этот способ известен грекам от египтян, которые пользуются описанным приемом предварительного испытания семян. Имени Зороастра он не упоминает.

К § 3. Выше (I, 8, 1) указывалось, что восхождение Пса становится видимым 20 июля.

К главе 16.

К заголовку. Винданионий (иначе Винданий) идентичен, вероятно, с Анатолием и Виритием. О том же предмете подробно трактует Колумелла (II, 9, 11 и сл.), а также и Плиний (XVIII, 195).

К § 4. Текст вполне совпадает с текстом Плиния (XVIII, 195); ср. также Палладий, I, 6, 12.

К главе 17.

К заголовку. Тот же совет автор повторяет и ниже (II, 19, 2), где он взят, если верить указанию в заглавии, из Сотиона; ср. также V, 2, 9, где аналогичный совет взят, если следовать указанию в заглавии, у Флорентина.

К главе 18.

К § 1. Тот же совет — смачивать семена в соке *бессмертника* — дается и ниже (XII, 20, 4 и XII, 7, 3). Под термином «ἀείζωον» у Диоскорида (Vind., ff. 12, 13, 14) фигурируют три вида растений: *Sempervivum arboreum* L. — ἀείζωον τὸ μέγα, *Sedum amplexicaule* B. — ἀείζωον τὸ μικρὸν и *Sedum stellatum* B. — ἀείζωον τὸ λεπτόφυλλον, дикий перец. Вымачивать семена в соке растения *Sedum* рекомендуют и древние авторы: Плиний (XVIII, 159) со ссылкой на Демокрита, Колумелла (II, 9, 9) и Палладий (X, 3, 2). Колумелла, как и наш автор ниже (XII, 7, 4), упоминает и о вымачивании в соке корней дикого огурца.

К § 2. Чемерица, по Диоскориду (Vind., ff. 114, 115), бывает белая и черная (*Helleborus niger* L. или *Veratrum album* L.; последняя, может быть, идентична с *Digitalis ferruginea* (Sibthorp)). (Табл. 6—7). У Колумеллы (там же) приводятся другие средства

К § 3. О раках то же у Палладия (I, 35, 7) со ссылкой на греков (quos Graeci paguros nominant). Никлас ссылается и на Демокрита (5, 50 и 10, 89); см. Geop. ed. Niclas, I, p. 137.

К § 4. Листья кипариса у Плиния (XVIII, 158) — средство против червоточины; ср. Geop. ed. Niclas, I, p. 137.

К § 7. Отстой оливкового масла рекомендует и Колумелла (II, 9, 10).

К § 8. О шкуре гиены как магическом средстве ср. у Колумеллы (II, 9, 9) и у Палладия (I, 35).

К § 10. О соке из корней дикого огурца см. выше (прим. к II, 18, 1); см. также и у Палладия (I, 35, 16): бешеный огурец — σίκυς ἄγριος (*Ecballium elaterium* Rich.); ср. Феофр. IV, 5, 1 и др. Ср. также Диоск. (Vind., f. 298). (Табл. 8).

Гиматий — плащ.

К § 11. Вика — βίκια; ср. у Свиды в транскрипции βικίδιον (*Vicia sativa* L.); Феофр., VIII, 1, 4.

Греческое сено — τῆλις или τίλις (*Trigonella foenum graecum* B.); ср. Диоск. (Vind., f. 335).

К § 12. Как указывает Ниидам (у Никласа), это место из Вергилия приводит и Колумелла (II, 10, 10), отмечая, что Вергилий рекомендует вымачивать предварительно семена в отстое оливкового масла или нитре, вероятно соде; ср. Вергилий, Georg., I, 193; Плиний, XVIII, 157—158.

К § 15. Чечевица — φακός (*Ervum Lens*); ср. Диоск. (Vind., f. 365). (Табл. 24).

К главе 19.

К § 1. φρυγή. Никлас толкует как «Рафаил» (Geop. ed. Niclas, I, pp. 141—142).

К § 2. Ср. выше, II, 17, 1.

К § 3. О видах навоза, ср. подробно ниже, II, 21.

К § 4. Семена κεράσβολα неразвариваемые; ср. о них у Свиды (s. v.): «твердые и в огне» — и ниже объяснение термина (XV, 1, 27).

К главе 20.

К § 2. Ср. о том же, но иначе, у Варрона (I, 44) и у Колумеллы (II, 9), где, однако, указывается, что цифры меняются в зависимости от местности, времени года и климатических условий.

К главе 21.

О том же ср. Колумелла, II, 16, 2; II, 14, 1, II, 15, 2; Варрон (I, 38, 1—2); Плиний (XVIII, 192 и сл., XVII, 50). Предложенное автором соотношение качества различных видов навоза не находит полных аналогий у более древних авторов. 1. Птичий: а) голубиный; б) прочих птиц (кроме водяных, гусей). 2. Человеческий. 3. Ослиный. 4. Козий. 5. Овечий. 6. Коровий. 7. Свиной. 8. Конский и от мулов.

Любопытно, что автор пишет о человеческих нечистотах, ссылаясь на утверждение других, «что такой навоз для виноградников самый лучший». Следовательно, в местностях, где он сам вел хозяйство, унавоживание производилось иначе. Не случайна здесь и ссылка на Аравию.

К § 12. Ср. выше, прим. к I, 6, 1.

К главе 22.

К § 1. О навозной куче, ср. Колумелла, I, 6, 21; Палладий, I, 33.

К § 2. Греческий термин «ἄχυρον» обозначает иногда «высевки», иногда «отруби», иногда же «мякину».

К главе 23.

Глава содержит важный и интересный материал для характеристики процесса обработки поля и дает некоторые сведения об использовавшихся орудиях сельскохозяйственного производства при обработке поля. Порядок и характер обработки, как указывает составитель, меняются в зависимости от качества земли.

К § 5. Особенно интенсивной обработки плугами требует тощая почва. В качестве исключения автор ссылается на Аравию (§ 6).

К § 7. Гордат, вероятно, в Аравии. Как указывает Ниидам (у Никласа), слово это, видимо, арабского происхождения. Бекх считает его именем не собственным, а нарицательным (Beckh, p. 551).

К § 9. Плуги были двух типов — легкие, маленькие и тяжелые, с тяжелыми, глубоко погружающимися в землю лемехами (ср. II, 23, 14). Рекомендовалось использовать двойную упряжку, при которой плуг тащили не два, а четыре вола. Однако из Геоп., II, 23, 13 можно заключить, что распространенной на небольших участках поля была и более примитивная обработка земли мотыгами. Составитель уделяет специальное внимание вопросу об обработке соленых почв, так как он ориентируется в первую очередь на жителей приморских районов. На соленой земле, предварительно улучшенной путем пропашки (с засыпкой мякиной, в первую очередь бобовой) и оставленной на целый год под паром, затем, после удобрения ее навозом (крупного рогатого скота или конским), составитель рекомендует сеять ячмень и не глубоко укореняющиеся бобовые растения.

К § 14. Из указания на то, что плуги с тяжелыми лемехами глубоко погружались в землю и опрокидывали и переворачивали глыбу, можно заключить, что здесь речь идет о плугах более сложной конструкции, чем та, которая известна из византийских миниатюр, а также и из данных «Земледельческого закона» (ср. нашу работу «Византийское крестьянство и славянская колонизация», Виз. сб., М.—Л., 1945, стр. 108, рис. 2). Эти последние не имели отвала. К деревянной основе прикреплялся лишь железный сошник. По данным же «Геопоник» есть основания предполагать наличие и отвала, переворачивающего глыбу.

К главе 24.

К заголовку. Σκαλεία (σκαλεύω) в значении «взрыхлять, окапывать» дают Якобиц и Зейлер (s. v.) со специальной ссылкой на «Геопоники». Следовательно, речь идет о бороновании или взрыхлении; оно проводилось трижды: в первый раз сразу после посева; во второй и третий раз тогда, когда земляной ком начинает уже зарастать, — для уничтожения сорняков. Затем следует выпалывание сорняков.

К § 1. Речь идет о бороновании после посева. Колумелла (II, 4) приводит мнение древних римлян, считавших, что если земля требует боронования после посева, значит она плохо пропахана. Составитель же «Геопоник», очевидно, рассматривает вторичное мотыжение или боронование как вполне закономерное явление. Как правило, оно, видимо, производилось людьми. Этот способ автор считает и лучшим: «Если же это невозможно, то борони волами».

К главе 25.

К § 1. О ячмене ср. Палладий, VII, 2; о бобовых ср. Плиний, XVIII, 124.

К главе 26.

Описание тока во многом сходно с описаниями римских агрономов Катона (91 и 129) и Варрона (I, 51, 1—2): «Ток должен находиться на месте повыше, чтобы ветер мог обдувать его... Землю надо плотно убить, особенно если это глина, для того чтобы она от жары не растрескалась: иначе зерна закатятся в щели, туда нальется вода и откроется ход для мышей и муравьев. Поэтому ток обычно поливают отстоем от масла: это яд для трав, муравьев и кротов» (Катон, стр. 193); ср. также Палладий, I, 36, 3.

К главе 27.

Описания римских амбаров у Варрона (I, 57, 1—2), Колумеллы (I, 6, 12—16) и Катона (92) при наличии отдельных черт сходства в целом во многом отличаются.

К § 1. Ср. Витрувий, I, 4.

К § 5. Куски черепицы (ὀστρακοκονία) использовались для полов; ср. Колумелла, I, 6, 12—16.

К § 6. Об использовании полыни ср. также у Варрона (I, 57). Палладий (I, 19, 2) указывает на примешивание к хлебу для его сохранения листьев кориандра.

Божье деревце — ἀβρότονον — *Abrotanum* (Диоск., Vind., f. 23), точнее *Artemisia abrotanum* B. (Табл. 26).

К § 7—9. Автор рекомендует, следуя в этом отношении за римскими агрономами, поливать песочную пыль отстоем оливкового масла в качестве средства для лучшего сохранения хлеба; ср. Катон, 92; Варрон, I, 57, 1—2; Колумелла, I, 6, 12—18. Масляный отстой иногда употребляется в сыром виде, иногда же в наполовину уваренном. Однако наилучшим способом, по мнению автора, является способ примешивания к каждому медимну зерна одного хеникса белой глины или сушеных и просеянных гранатовых листьев; ср. Феофр. VIII, 11, 7; Варрон, I, 57, 1—2. В высшей степени полезным составитель считает тот греческий рецепт, на который ссылается и Палладий (со слов греков; I, 19, 3), — подстилать под зерно полувысушенную конизу (см. Геоп., II, 27, 9).

К главе 29.

Ориган — ὀρίγανος, -ν (*Origanum* L.); в «Геопониках» упоминается в нескольких видах: обычный (без дальнейшего уточнения), дикий и гераклейский. Дикий ориган как средство против нападения муравьев на кучи плодов упоминается и ниже (XIII, 10, 3). Ориган — обычная душица; у Диоскорида упоминается гераклейский ориган — ὀρίγανος ἡρακλεωτική, идентифицируемый с остро пахнущим видом душицы (*Origanum heracleoticum*), а также и еще один вид — критский; ср. Диоск. (Vind., ff. 247, 248, 397).

К главе 31.

К § 2. Тмин в «Геопониках» встречается в двух видах: обычный и дикий; у Диоскорида (Vind., f. 179) — два вида: κύμινον ἥμερον (*Cuminum cyminum* B.) и κύμινον ἄγριον (*Lagoecia cuminoides* B).

К главе 32.

К § 3. Второсортные хлебы очевидно с примесями плохой муки или, вернее, ячменной, а также и лупина (см. II, 39, 5).

К главе 33.

К § 3. Об использовании вина в хлебах (тесте) говорит и Палладий (XI, 21); об использовании просяной муки говорит Плиний (XVIII, 100).

К § 5. О хлебах, называемых кливанитными, ср. также II, 47, 10. Эти печи описывает Мосхопул (περὶ σχεδῶν): «Кливанос — это железный сосуд, в котором пекут хлеб, зажигая снизу огонь и поворачивая сосуд на огне». По Кассиодору же, эти сосуды были закругленными снизу. Такой хлеб отличался от изготовлявшегося в обычных печах равномерностью своей выпечки, поэтому его считали особенно полезным для пищеварения (ср. Galeni. De aliment. facult, I, 2). Ср. соображения Ниидама (у Никласа) по этому вопросу в связи с приведенными им вышеперечисленными свидетельствами античных и средневековых писателей; см. также комментарий Рейске к «Constantini Porphyrogeniti. De cerimoniis» (ed. Bonn, t. II, p. 125).

К главе 34.

Ниидам разъясняет, что *птисана* здесь — не ячменный декокт, который медики обычно прописывают больным, а вылущенный ячмень, напоминающий нашу круглую крупу, из которой изготовляется каша и похлебка; см. Geop. ed. Niclas, I, p. 177.

К главе 35.

К § 1. Ср. Theophr., V, 15, 1.

К § 2. Ср. Палладий, XII, 1, 3: ссылка на «греков».

К § 6. На это мнение Пифагора ссылается и Плиний (XVIII, 118).

К § 9. Лазерпиций — μαγυδάρις (*Laserpicium*); смолистое растение, идентифицируемое иногда с *Ferula assafetida* L. Другое название этого растения — σίλφιον — также встречается в XII, 17, 14 и XVII, 14, 2; ср. Плиний, XIX, 46.

К главе 36.

К § 1. О намачивании гороха см. также и у Палладия (со ссылкой на греков; IV, 4).

К § 2. О посадке с шелухой см. Феофр., II, 4, 2.

К § 3. О посадке с ячменем см. Феофр., VIII, 1, 4.

К главе 37.

К § 1. См. Колумелла, II, 10, 15; Палладий, III, 4; ср. также о кислом соке — уксусе у Колумеллы (II, 10, 16); ср. ниже, прим. к IV, 7, 3.

К главе 38.

К § 1. О почве для посева проса см. также: Колумелла, II, 9, 17; Палладий, IV, 3.

К главе 39.

Лупин использовался в качестве зеленого удобрения; ср. прим. к III, 5, 7; ср. также Катон, 37; Варрон, I, 23, 3. (Табл. 9—10).

К § 3. Ср. Плиний, XVIII, 133 и сл.

К § 8. Ср. Плиний, XVIII, 133 и сл.

К § 9. Каперсы — κάππαρις (*Capparis spinosa* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 172).

К главе 40.

Конопля — κανναβιον или κάνναβις (*Cannabis* L.); использовалась и как лечебное средство, и как защита от вредителей; ср. ниже XIII, 11, 4 и 9; XVI, 15, 2.

К § 3. Лен (λίνον) и льняное семя часто упоминаются в «Геопониках». Льняное семя использовалось как средство для предохранения вина от порчи. О посеве льна пишут и другие агрономы. Колумелла (II, 10, 17) время посева льна определяет следующим образом: от октябрьских календ до восхождения Орла, которое происходит в седьмой день декабрьских ид (т. е. от 1 октября до 20 декабря). Палладий (XIII, 1) также указывает, что посев льняных семян производится в декабре до седьмого дня декабрьских ид. По «Геопоникам» же время посева льна — от осеннего равноденствия до 6 января.

К главе 41.

К § 2. Горчица — σινήπυ; у Феофраста — νάπυ (*Synapis alba* L.); ср. Феофр., I, 12, 1; VII, 2, 3 и др.

К главе 42.

К заголовку. *Оробакха*, вероятно, идентична с растением, называемым Диоскоридом «ὀροβάγχη» или «солнечный корень», «заразиха» — сорное растение, преимущественно обвивающееся вокруг полезных бобовых растений; см. ниже, II, 43.

К § 5. Ἰαβῶ — библейское имя бога.

К главе 43.

Интересен перечень важнейших сорных трав. Помимо вышепоименованного *солнечного корня* — врага бобовых, в том числе и гороха, — составитель указывает на куколь, который глушит пшеницу, и на два сорняка, растущих на ячменных полях и среди чечевицы: айгилопс αἰγίλωψ (*Aegilops ovata* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 56); трава, которую греки именуют *секирой* (πελεκῖνος) вследствие сходства ее бобов с последней по форме; ср. о ней Феофр., VIII, 8, 3 и прим. М. Е. Сергеенко к указанному тексту.

К главе 44.

Ср. о надзирателе за полевыми работами (ἐπιτρόπου ἢ οἰκονόμου) у античных агрономов: Катон, 5; Колумелла, I, 8 и XI, 1.

К главе 46.

К § 1. О глубине раскопа ср. Колумелла, V, 9, 1; XI, 3, 10; XI, 2, 18; III, 5, 33; III, 13, 8 — в зависимости от характера посадок; ср. также Колумелла «О деревьях», I, 5 и IV, 3; Палладий, II, 10, 4. О количестве работников ср. Колумелла, XI, 2, 46 и «О деревьях», V, 5.

К § 2. Ср. интересную сводку М. Е. Сергеенко (Катон, стр. 129) о нормах работы у античных авторов.

Плефр — около 0.095 га.

К § 3. Вопрос о сортах винограда рассматривается подробно ниже (V, 17).

К § 4. Ср. Колумелла, XI, 2, 87.

К § 5. Ср. Колумелла, XI, 2, 44 и «О деревьях», V, 5.

К § 6. Ср. Колумелла, III, 3, 8.

К главе 47.

«Геопоники» уделяют много внимания и в дальнейшем различным целебным средствам. Среди таких излюбленных целебных средств виднейшее место занимают различные препараты, изготовленные на вине и уксусе с примесью некоторых целебных растений. К числу таковых в первую очередь принадлежал морской лук, затем рута, полынь и другие. Подробно все эти растения рассматриваются с этой точки зрения ниже (VIII и др.).

К § 5. Рута — πήγανον (*Ruta* L.). (Табл. 11).

Мальва — μαλάχη (*Malva* L.). (Табл. 21).

К § 8. Морской лук — σκίλλα (*Scilla maritima*); см. Диоск. (Vind., f. 297). (Табл. 12).

К § 12. Подробно о *зверином винограде* см. ниже, IV, 8; V, 2, 19.

К главе 49.

Ср. Варрон, I, 16, 4; Палладий, I, 6.

Книга III

Книга содержит чрезвычайно интересный ежемесячный календарь работ, выполняемых на полях, виноградниках и в садах в течение года. Этот календарь имеет некоторые черты сходства с подобным же календарем, составленным Палладием. Содержащиеся в календаре сведения помогают уяснить некоторые темные вопросы византийского полеводства, виноградарства и садоводства. Согласно этому календарю, полевые работы нужно проводить, пользуясь системой плодосмена, с выделением полей, лежащих под паром, и с широким использованием различных видов удобрений, в том числе и зеленого удобрения. Не менее сложной и разработанной представляется и система виноградарства и садоводства; все сведения, сообщаемые составителем в этой и последующих главах, представляют уникальный интерес для истории византийского сельского хозяйства и требуют специального изучения.

К главе 1.

К § 1. Виноград, вьющийся по деревьям — один из наиболее распространенных в Византии. У Палладия в январе предусмотрены другие работы: расчистка лоз кругом, чистка пресса (виноградного) и т. д. (Палладий, II, 1 и сл.). На поле Палладий также предусматривает посев, о котором нет речи в «Геопониках» (в обзоре работ, относящихся к этому месяцу). См. Палладий, II, 4 и сл.; ср. также Колумелла, XI, 2, 11. «Геопоники» же (III, 1, 7) прямо указывают, что «в этом месяце не следует производить посев, так как земля сыра и тяжела, испускает испарения и похожа на плохо расчесанную шерсть».

К § 4. Абрикос — βερίκοκκον. Другое название абрикосов автор дает ниже (X, 73, 2).

К § 8. *Мидийская трава* — μηδική (*Medicago* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 197) — люцерна. *Мидийская трава*, вероятно, то же самое, что и μηδική πόα (см. XVII, 14, 6). Так же как и конопля, использовалась в качестве лечебного средства (см. XVII, 8, 1).

Китис — κύτισος; ср. Диоск. (Vind., f. 197), где он отождествлен с *Medicago arborea*; иногда отождествляется с бобовником.

К главе 2.

К § 1. Подробно питомник описывается в специальной главе (IX, 5).

К § 4. О *трехмесячной* пшенице «Геопоники» здесь упоминают единственный раз, не сообщая о ней никаких дальнейших подробностей.

Сезам — σήσαμη; растение, из которого изготовлялось кунжутное масло (см. IX, 18, 2; XX, 2, 3 и др.).

На этот месяц приходятся работы в винограднике, те же, которые перечислены в данной главе и по указаниям Палладия (III, 9 и 10) и Колумеллы (XI, 2, 15—24). Есть и некоторые другие аналогии с сообщениями названных авторов и Плиния (см. Geop. ed. Niclas, I, p. 221).

К главе 3.

К § 1. Подробно о прививке винограда см. IV, 12, 13; Колумелла, XI, 2, 26.

К § 4. О миндале ср. то же средство для превращения горького миндаля в сладкий у Палладия (II, 15, 11); ср. также Феофр., II, 7, 7.

На Аристотеля автор «Геопоник» ссылается здесь и ниже (XIII, 16, 3; XIV, 26, 1; XV, 1, 20; XV, 9, 4). Сведения эти заимствованы им (либо непосредственно, либо через посредство использованных им сборников) из сочинений, не достоверно принадлежащих знаменитому греческому философу IV в. до н. э. Среди источников «Геопоник», как было установлено Никласом, Ниидамом и другими, были такие естественнонаучные сочинения (приписываемые Аристотелю), как Περὶ φυτῶν, Περὶ θαυμασίων ἀκουσμάτων и др.

К § 11. *Ситания* σιτάνιον; по мнению Никласа, трехмесячная пшеница (см. Geop. ed. Niclas, I, p. 227). О тождестве обоих названий см. Диоск., II, 107. Об александрийской пшенице см. Феофр., VIII, 4, 3 и прим. М. Е. Сергеенко к указанному тексту. По мнению Ясного (цит. соч., стр. 54—55 и 118—119), это была пшеница — с зерном в оболочке.

К § 12. Τίφη — вероятно, вид мелкой пшеницы однозернянки (см. Ясный, цит. соч., стр. 54); ср. также Плиний, XVIII, 93.

К главе 4.

К § 1. Оливководству уделено особое внимание в книге IX; ср. у Колумеллы (XI, 2, 42), который относит работы примерно к тому же времени.

К § 2. Мирт — μυρσίνη, иногда μύρτα.

К § 4. О прививке смоковниц и других плодовых деревьев речь идет ниже. О смоковницах см., в частности, X, 45.

К главе 5.

К § 7. Важно указание на то, что лупин сеяли для удобрения и очищения земли. Далее автор рассказывает, каким путем подготовлялась почва из-под лупина. Смысл этого места остается не вполне ясным. Приводим греческий текст: "Ετι τούτῳ τῷ μηνὶ σκάπτειν τοὺς θέρμους προσήκει, τοὺς ἕνεκεν τοῦ κοπρίσαι ἢ καθᾶραι τὴν γῆν σπαρέντας. Наше истолкование остается предположительным; буквальный перевод термина σκάπτειν в его обычном значении — «раскапывать» — невозможен здесь по смыслу.

К § 9. Спарт — куст, ветви которого шли на изготовление веревок.

К главе 6.

К § 6. «Геопоники» ниже (XII, 23) уделяют сельдерею специальную главу. Его употребляли как приправу. (Табл. 3).

Амарант — ἀμάραντος, ον (*Amarantum blitum* L.); отвращающее насекомых растение (см. XV, 8, 2); ср. Феофр., I, 14, 2 и др.

Алфейная трава — ἀλθαία (*Althaea officinalis.* L.); или проскурняк, или просвирник; ср. Диоск. (Vind., f. 16).

К главе 8.

Полба — ὄλυρα; вероятно, полба эммер без шелухи. См.: Ясный, ук. соч., стр. 128—129; Плиний, XVIII, 81 и сл.

К главе 10.

К § 5. Очевидно, эта земля предназначалась под посев.

Лафир — λάθυρος (*Lathyrus* L.); кормовое растение.

К §§ 7—9. Здесь содержатся дополнения по вопросу об обработке почвы с помощью лупина в качестве зеленого удобрения (ср. III, 5, 7).

К главе 11.

К § 7. Вторичный покос. Первый производился, очевидно, в июле (см. III, 10, 7).

К § 8. Распашка под пар — εἰς νεῖον. Термин νεῖον встречается и выше (III, 6, 7). Термин νεάζω см. II, 19, 1; II, 23, 6 и 7.

К главе 12.

К § 6. Ср. выше, II, 23.

К главе 13.

К § 1. О виноделии детально см. ниже, VII.

Книга IV

Из всех отраслей земледельческого хозяйства составитель уделяет наибольшее внимание виноградарству и виноделию. IV—VIII книги «Геопоник» полностью посвящены этой теме. Немало внимания эти отрасли производства привлекают и в других местах текста. В этой части «Геопоники» во многом перекликаются с более древними агрономическими трактатами; однако и здесь ярко выделяются пункты, представляющие собой самостоятельные выводы и наблюдения составителя, обобщающие опыт его самого и его современников — вифинских агрономов. Детальное сопоставление всех сведений, содержащихся в этих книгах, с данными античной агрономической науки, с целью выявления всего нового, внесенного византийским средневековьем, требует и заслуживает специального исследования. Наиболее плодотворных результатов можно ожидать от сопоставления этих данных с соответствующими книгами трудов Колумеллы и Палладия.

К главе 1.

К заголовку. Лоза, вьющаяся по деревьям, — ἀναδενδράς (*Arbustum*); ср. о ней Колумелла, V, 6—7; Катон, 7, 32 и 47; Плиний, VII, 199—214; Палладий, III, 10, 11, 13. Никлас отмечает, что римское учение о вьющейся

по деревьям виноградной лозе мало соответствует греческому (см. Geop. ed. Niclas, I, p. 265).

К § 1. Об использовании виноградника под посев имеются указания и у древних авторов (Катон, стр. 175).

К § 2. Перечисление деревьев — ср. Плиний, XVII, 199—214.

Черный тополь — αἴγειρος (*Populus nigra* L.).

Клен — σφένδαμος, σφένδαμνος (*Acer* L.).

К § 3. О высоте деревьев: Бекх (Beckh, p. 104, 1) исправляет цифру, встречающуюся в рукописях «Геопоник», основываясь на данных древних писателей, дающих значительно меньшую цифру, чем та, которую приводит здесь Никлас (30 или 40 футов). Там же (Geop. ed. Niclas, II, p. 266) см. разбор соответствующих мест у Плиния и Колумеллы. У Плиния (XVII, 201) — 20 футов, у Колумеллы (V, 7, 1) — 15 футов.

О названиях селений: Никлас считает, что все они находились в Вифинии; у Никласа стоит не 16, а 60 футов.

Аминийское вино считалось одним из лучших.

К § 4. Об обрубании веток и их расположении ярусами см. Катон, стр. 163.

К § 6. О пересадке из питомника см. Колумелла, V, 6, 20 и «О деревьях», XVI, 4; у Палладия, III, 10.

К § 7. Ср. Плиний, XVII, 203 — на расстоянии 1 фута от дерева.

К § 12. Расстояние между рядами Плиний (XVII, 202—203).

Кидония у Феофраста — айва продолговатая (II, 2, 5 и др.).

К § 14, 15 и 16. Ссылка на опыт виноградарей Вифинии, по всей вероятности, принадлежит составителю X в. (см. вводную статью).

К главе 3.

К § 10. И здесь ссылка на опыт жителей Вифинии, очевидно, принадлежит составителю «Геопоник» X в.

К главе 7.

К § 3. Киренайский сок — сок растения, называемого «сильфий» (*Laserpicium* L.) и растущего в Сирии и Киренаике (ср. выше, прим. к II, 35, 9); современное греч. λάσαρ. Обычно идентифицируется с ассафетидой — сильфием (σίλφιον); ср. об этом растении у Плиния (XIX, 39—43), Колумеллы (II, 10, 16) и Катона (116 и прим. М. Е. Сергеенко, стр. 199); ср. ниже (XII, 17, 14) — σίλφιον.

Сапа — ἕψημα. По определению Плиния (XIV, 80), это виноградный сок, уваренный до одной трети; по определению Колумеллы, — до половины (XII, 19, 1); ср. Катон, стр. 139. Ниже (VIII, 32) автор «Геопоник» приводит рецепт изготовления сапы.

К главе 8.

К § 1. Об этом целебном или *зверином* (θηριακῇ) винограде как средстве от укусов пресмыкающихся ср. Плиний, XIV, 117, Палладий, III, 28. О вине из *звериного винограда* см. ниже (V, 2, 19) со ссылкой на Демокрита. Как указывает Плиний, этот виноград растет на о. Фасосе. Об очистительном виноградном вине см. ниже, VIII, 18.

К главе 10.

Ср. Плиний, XV, 67.

К главе 12.

К § 3. Прививка на уровне земли — лучшая, по мнению составителя «Геопоник» (см. ниже, IV, 12, 11). О прививке в земле см. у Колумеллы (IV, 29, 8) и у Палладия (IV, 1, 4).

К § 6. О двух сроках прививки — весной и в период цветения винограда — см. у Катона (41). Первому сроку Катон отдает предпочтение. Специально различные виды прививки рассматриваются ниже (X); о прививке винограда к маслине см. IX, 14, 1; о прививке путем сверления ср. IV, 13.

К главе 13.

К § 1. Слова «по моему мнению» вероятнее всего принадлежат составителю.

К § 2. Ср. у Колумеллы (IV, 29, 13—14): «При прививке с помощью сверла прежде всего надо высмотреть по соседству самую плодоносную лозу: притяни от нее ветку, не отделяя ее от материнской лозы (словно это лоза, которая перекинулась с одного дерева на другое), и вставь ее в отверстие. Это самая верная прививка. Если вставленная ветвь не примется в ближайшую весну, то на следующую, выросши, она вынуждена будет срастись с той, в которую вставлена. Затем ее отрезают от материнской лозы, а верх привитой лозы срезается до самого вставленного побега. Если такой „перекидной лозы“ не окажется, то надо срезать совсем молодой побег, слегка его обчистить и, сняв только кору, вставить в отверстие; привитую лозу обрезают и обмазывают глиной так, чтобы весь ее ствол питал чужие побеги. С „перекидной лозой“ этого не делается, потому что, пока она не примется, ее питает материнская лоза» (перевод М. Е. Сергеенко в кн. «Катон», стр. 171—172). Плиний (XVII, 115) описывает этот способ прививки так: «Просверлить лозу наискось, приложить к сердцевине привой длиною в 2 фута, обвязать привитое место, обмазать его замазкой и прикрыть лозу землей, подняв кверху привой» (перевод М. Е. Сергеенко, ук. соч., стр. 171—172). Приведенные описания этого способа прививки имеют много аналогий в «Геопониках». Последние содержат некоторые интересные дополнительные сведения.

Галльский бурав был известен и римским агрономам и считался более усовершенствованным; ср. Плиний, XVII, 116; Колумелла, IV, 29 и «О деревьях», VIII.

Глава 15.

К § 19. Портулак — ἀνδράχνη ἀγρία; ср. Диоск. (Vind., f. 37, рис.) (*Portulacum oleracea* L.). Это растение часто упоминается в «Геопониках». Наряду с его соком, использовавшимся в качестве консервирующего и лечебного средства (ср. V, 41, 1 и 2), упоминается и о применении самого растения в порубленном виде вместе с *молочаем* (ср. X, 35 и 82, 1).

Книга V

К введению.

Ойнанфа — виноградный цвет.

К главе 2.

К § 3. В вар. «поскольку такие лозы имеют густые гроздья и белую сердцевину».

К § 4. *Псифия* ср. Колумелла, III, 2, 24.

Керкирия — сорт вина, славившегося в древности (Geop. ed. Niclas, II, 315).

Иволга — предположительное отождествление с χλωρίς.

К § 5. В вар. «в более жарких и холодных и сухих местах, более сухие же — в влажных».

К § 9. Об «антипатиях» и «симпатиях» растений см. вводную статью.

К § 10. Очень важное указание составителя на сорта винограда, разводимые в Вифинии, Пафлагонии и Понте, вероятно, в его время (ср. вводную статью).

Город Тий упоминается среди городов Пафлагонии и Стефаном Византийским. По Плинию (VI, 4 и сл.), этот город отстоял на 38 миль от Гераклеи; ср. Никлас (Geop. ed. Niclas, II, p. 318).

К § 19. О *звериной лозе* ср. II, 47, 12; IV, 8, 1.

К главе 3.

О питомниках ср. Катон, 46; Колумелла, III, 4, 5 и «О деревьях», I, 2, 3; Палладий, III, 10. В «Геопониках» о питомниках упоминается довольно часто (III, 2, 1; III, 5, 4; IV, 1, 6; IV, 3, 11, и др.).

К § 1. Для составителя — вифинца родом — характерна ссылка на вифинское идиоматическое выражение.

К § 4. Ср. Палладий, I, 6, 9.

К главе 6.

К заголовку. Кассиан — предполагаемый некоторыми исследователями автор «Геопоник» (см. вводную статью).

К § 2. Ср. Колумелла, III, 14, 1. О сроках посадки винограда ср. Палладий, III, 9, 9 и XI, 4, 1.

К § 3, 4, 5 и 6. Слова, идущие от первого лица, принадлежат, вероятно, составителю.

К § 7. Ср. Колумелла, II, 2, 20 и «О деревьях», III, 6; Палладий, I, 5, 3.

К главе 8.

К § 7. Съедобный лук — βολβοί, собственно, луковицы репчатого лука. Самое растение называется «κρόμμυον». (Табл. 15—16). О способе его разведения говорится ниже (XII, 31). О перевозке черенков см. также ниже (X, 75, 22).

К § 9. Ср. выше, IV, 12, 10.

К § 12. Эти же слова повторяются и ниже, V, 14, 3; ср. Колумелла, III, 17, 19.

К главе 9.

К § 2. Ср. ниже, V, 24, 1 — аналогичный совет.

О том, что горох способствует сохранению вин, см. и ниже, VII, 12, 26.

К § 4. Бобовая мякина широко использовалась при посадках винограда (V, 26, 6), маслин (IX, 10, 1) и других деревьев (X, 84, 6).

К § 11. Способ посадки путем предварительного всаживания кола (который затем вынимают, после чего всаживают чубук) является более примитивным. Характерно, что он отвергается составителем как не практичный.

К главе 10.

К § 3. Слова от первого лица, вне сомнения, принадлежат составителю, ссылающемуся на свой собственный опыт, который противоречит учению приводимых им древних авторитетов.

К § 4. Брать ветки для прививки в безлунные (ἀσελήνοις) дни составитель советовал и выше: «Ληγούσης δὲ σελήνης χρὴ τέμνειν τὰ κλήματα πρὸς ἐγκεντρισμόν» (IV, 12, 20).

К главе 11.

К § 1. Использование виноградников под посев и огород преследовало двойную цель — максимальное использование земли (при ее недостатке) и охрану виноградника от вредителей. Составитель решительно возражает против такого использования виноградника, очевидно не испытывая недостатка в земле, и ссылается здесь, как и неоднократно, на собственный опыт и собственную практику (V, 11, 2 и 5). Подобной точки зрения придерживается и Палладий (I, 6).

К § 3. Об «антипатии» винограда к капусте писали и древние авторы; ср., например, Палладий, IX, 5, 3 и др. Автор «Геопоник» повторяет это и ниже (XII, 17, 18, 21). О том, что капуста препятствует опьянению, писал и Катон (156).

К главе 12.

К § 1. И здесь у нас есть основания считать, что размеры ям для посадки винограда рекомендует сам составитель, у Колумеллы (IV, 3) иначе.

К § 5. Глубину до 3 футов как достаточную признает и Колумелла (V, 5, 2); ср. Палладий, II, 10, 3.

К главе 13.

К § 1. Этот прием, как указывает Никлас (Geop. ed. Niclas, II, p. 348), по-видимому, не известен римским агрономам.

К главе 14.

К § 1. Ср. Колумелла, III, 14.

К § 4. Ср. выше, IV, 12, 8.

К главе 17.

К § 2. Из перечисленных здесь сортов винограда аминийский пользовался широким признанием и у более древних писателей. Как разъясняет М. Е. Сергеенко в комментарии к гл. 6 «Катона» (где упоминается среди сортов винограда и этот сорт), аминийская лоза ведет свое название от местности в Пиценской области в Кампании. Очень важны сообщения автора «Геопоник» о культивировавшихся в Вифинии сортах винограда. Эти сведения имеют особый интерес, так как они уникальны.

К § 9. Ср. Варрон, I, 2, 7; Колумелла, III, 3, 2 и 9, 3; см. соображения Никласа (Geop. ed. Niclas, II, p. 357).

К главе 19.

К § 1. Ср. Палладий, II, 13, 2.

К главе 20.

К § 2. О расстоянии от дерева не менее $1^1/_2$ футов ср. у Колумеллы (V, 6, 18) и Палладия (III, 10, 5).

К главе 21.

К § 1. Колумелла, V, 24, 7.

К главе 22.

К § 1. Ср. Палладий, III, 15, 3; Колумелла, «О деревьях», V, 1.
К § 2. Ср. Колумелла, IV, 19, 1.

К главе 24.

К § 3. *Сладкий корень* — γλυκύριζων (*Glucyrrhiza glabra* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 91, рис.).

К главе 26.

К § 2. Опускаем непонятный конец фразы: «ἐχροίας τὰς ὀδούς» (вар. «ἐχ ροιᾶς»).

К главе 28.

К § 5. По Феофрасту же (III, 21), нужно пасынковать до цветения.

К главе 31.

К § 3. *Конский хвост* — ἵππουρις; видимо, *гиппурис* — вид виноградной лозы, хорошо известный составителю.

К главе 32.

К § 2. Снова ссылка на опыт вифинских виноградарей (см. введение).

К главе 33.

К § 6. Сом — σίλουρος.

К главе 36.

К § 3. Ссылка на опыт вифинских виноградарей принадлежит как всегда составителю.

К главе 37.

К § 1. Ср. Палладий, IV, 7, 4.

К главе 38.

К § 2. Слова, идущие от первого лица, вероятно, указывают на личный опыт автора; ср. Палладий, III, 30, со ссылкой на греков.

К главе 44.

К § 1. Держи-дерево (?) — παλίουρος.

Боярышник (?) — ὀξυάκανθη; может быть, речь идет здесь об оксилапафе (?) (*Crotaegus oxyacantha* L.); ср. Феофр., III, 12, 5.

К главе 48.

К § 2. *Гальбан* — χαλβάνη; смолистый сок критского растения *ferulago* (из сем. Зонтичных); ср. Палладий, I, 35, 11.

К § 4. Пвония — παιονία (вероятно, *Paeonia officinalis* L.); ср. Феофр., IX, 8, 6.

К главе 51.

К заголовку. Виноградный цвет — οἰνάνθη. Значение термина «οἰνάνθη» определяется древними различно: либо как незрелый плод дикого винограда, либо как отпрыск дикого винограда вместе с цветком, либо, наконец, как цветок любого (не только дикого) винограда. Свида и Фотий (s. v.) говорят, что οἰνάνθη — это «первый отпрыск виноградной лозы».

К главе 52.

Интересно противопоставление опыта составителя учению древних. Учение «греков» вкратце сведено у Палладия (XI, 22).

К главе 53.

К § 1. Речь идет, вероятно, о корнях с глазками.

Книга VI

К главе 1.

К § 2. Выжимание винограда, как вытекает из этого параграфа и из дальнейшего изложения, производилось двукратно ногами (VI, 11, 3). Об этом способе выжимания винограда и устройстве давильни и сосудов для стока вина дает хорошее представление изображение на византийской мозаичной картине IV в. в мавзолее Констанции в Риме. (Рис. 3).

К главе 2.

К § 1. Ср. Колумелла, XII, 28, 4; см. также Theophr. II, 25.

К § 4. Благовонный ситник (*Juncus odoratus*). Диоскорид (I, 16) упоминает разные его виды: ливийский, арабский, набатейский, вавилонский.

К § 8. Ср. Колумелла, I, 6, 11.

К § 9. Ср. Плиний, XIV, 133.

К главе 3.

Глава интересна для изучения керамической техники. Важно указание на изготовление пифосов на месте.

К главе 5.

К § 1. Под «древними» здесь, вероятно, имеется в виду прежде всего Феофраст (III, 10 и IX, 2), Плиний и др.

Пиерия — местность в Македонии у горы Олимп; ср. Плиний, XIV, 128; Стефан Византийский, s. v.

Вриттий — Бруттий (в Калабрии).

К главе 6.

К § 1. Соль аммониака — вероятно, хлористый аммоний.

К § 2. Талант — мера, которая менялась в зависимости от времени и места. Точные его размеры в Византии X в. неизвестны. Обычный аттический талант составляет около 27 кг, в Александрии, однако, его размеры были в два раза больше.

Укроп — μάραθρον.

К главе 7.

К § 1. Лентисковая или сосновая живица ῥιτίνης σχινίνης ἢ πιτυΐνης.

Ирис, вероятно, иллирийский (ср. VI, 8, 1) — ἶρις; ср. Диоск. (Vind., f. 147) (*Iris germanica* L.); вероятно, чаще всего касатик. О его посадке см. XI, 21.

Кост — ароматический корень. Растение встречается в Аравии, Индии и Сирии. Диоскорид насчитывает три его вида. Лучшим он считает вид, встречающийся в Аравии. На втором месте стоит индийский вид, на третьем — сирийский. Вид растения, близкий к самбуку, встречается на Малаге (см. Geop. ed. Niclas, II, p. 494).

Кассия — растение, сходное с корицей (?).

К главе 8.

К § 1. Иссоп — ὑσσώπον; ср. Диоск. (Vind., f. 358). Одни авторы (Sibthorp, Fraas) отождествляют это растение с ориганом (*Origanum Smyrnaeum*), другие (Lenz) с *Hysopus officinalis*.

Нард — νάρδος; растение нескольких видов, из которого добывалось ценное масло. В греческом тексте имеются неясные слова, оставленные нами без перевода: μέτρου μέτρον. Никлас толкует их так: мерой в 1 модий (Geop. ed. Niclas, II, p. 447).

К главе 11.

К заголовку. Объяснение термина «*канфилии*» (χανθηλίοις) см. ниже, в § 1.

К § 3. Термин «выжимки» (στέμφυλα), как поясняет автор, обозначает прежде всего косточки, т. е. твердые остатки от винограда, остающиеся в давильне после выжимания: στέμφυλα, τουτέστι τὰ γίγαρτα (ср. также § 7).

К главе 12.

Римские агрономы различали три сорта виноградного сока: 1) муст, получавшийся в первой стадии из винограда, после того как его давили ногами; 2) муст, получавшийся во второй стадии, после того как массу, оставшуюся после выдавливания ногами, клали под пресс; 3) муст, получавшийся после прессования винограда (Катон, стр. 158).

К главе 13.

К § 2. Винный осадок: по Свиде, τρύξ — это новое молодое вино. Никлас считал, что это не всякое вино и не всякий муст, а второсортное, соответствующее латинскому «lora». По Варрону (I, 54, 3), изготовление lora производилось так: «Выжатая виноградная кожура сбрасывается в долии и туда подливают воды: этот напиток называется lora». По Колумелле — это виноградные выжимки с определенным количеством воды, с винным отстоем и с пеной от дефрута или сапы (т. е. виноградного сока, уваренного до одной трети или до половины), в которых выжимки ночью вымокали, а затем снова выжимались. Получалось слабое терпкое вино, которое и называли «lora». (Катон, 57 и прим. М. Е. Сергеенко, стр. 139). В данном контексте термин «τρύξ» обозначает, по всей вероятности, винный осадок.

К главе 14.

К § 1. Полей — γλίχων; у Диоскорида — γλήχων (Vind., f. 87), отождествляемый с *Mentha pulegium* L.

К главе 19.

Сандик — σάνδυξ; краска.

Книга VII

К главе 6.

К § 9. Гезиод, «Работы и дни», кн. 1.

К § 11. Кимолийская земля — это белая глина с о. Кимолии. Она использовалась и для чистки одежды; о двух видах этой глины см. у Плиния, (XXXV, 195—198).

К главе 12.

К § 10. *Порин* — вероятно, вид мрамора (?).

К главе 13.

К § 1. Ладан — λιβανώτης или λιβανωτός. По Диоскориду (I, р. 81), родиной этого растения является Аравия.

Амом — ἄμμος; вьющееся растение, напоминающее своими переплетениями виноградную лозу. Этот благовонный кустарник произрастал в Армении, Мидии и Понте. По Диоскориду, цветы этого растения напоминают листья бривнии.

Филл — φύλλον (Диоск., Vind., f. 369); идентифицируется с *Mercurialis perennis* L. или *Mercurialis annua* B. — многолетняя пролеска (Fraas) или, может быть, однолетняя *собачья капуста*.

Смирна — вероятно, *Myrrha troglodytica*, совр. новогреч. τρωγλῖτις. Лучшая произрастала в Аравии; некоторые отождествляют ее с петроселиной, т. е. с петрушкой (?); см. Диоск., I, 77. Может быть, она тождественна и с *Smyrnium perfoliatum* B. (Диоск., Vind., f. 123).

К § 4. О *деревянном бальзаме* или *ксилобальзаме*; ср. Плиний, XIII, 13, 15; XXIX, 56. Кардамон. (Табл. 22).

К главе 14.

К § 1. Слова из псалма 34, 8; один из примеров средневекового суеверия, которому отдает дань автор.

К главе 18.

К § 1. Составитель, как обычно, ссылается на опыт вифинских виноградарей.

К главе 20.

К § 3. О виноградном цвете см. прим. к V, 51.

К § 7. Копытник — ἄσαρον; растение, которое произрастало в Понте, Фригии, Иллирике; некоторые отождествляли его с диким нардом, другие — с копытником; см. Диоск. (Vind., f. 30) (*Asarum europaeum* L., ср. В., 32).

Аспалаф — ἀσπάλαθος; по Никласу (Geop. ed. Niclas, II, p. 509) — это пахучий терновый кустарник, немного горьковатого вкуса. Известно несколько видов этого растения.

К главе 26.

К § 1. *Гарон* или *гарум* — отвар различного состава; об одном из них см. ниже, XX, 46.

К главе 31.

К § 2. Гомер. Илиада, VIII, 170. Перевод Н. Гнедича.

К главе 35.

К § 1. Кизил (?) — κράνος.

К главе 36.

Сесели — σέσελι (*Seseli* L.); название различных растений. Диоскорид (кн. III) различал несколько видов растений под этим именем: массалиотский, эфиопский, пелопонесский, критский (см. Geop. ed. Niclas, II, p. 527).

Мия — μῆον. По Диоскориду и другим — зонтичное растение. Иногда отождествляется с гладышем (*Laserpitium* L.) (?).

К главе 37.

К § 2. Анис — ἄνισος (*Pimpinella anisum* L.); ср. Феофр., I, 12, 1.

Асбол — ἀσβόλη.

Книга VIII

К введению.

О напитках (προπομάτων) ср. у Александра из Тралл. IX, 156; Никлас разъясняет значение термина так: «напитки из вина и меда» (Geop. ed. Niclas, II, p. 530).

К главе 1.

К § 2. *Анеф* — ἄνηθον (*Anethum graveolens*); укроп; см. Диоск. (Vind., f. 27). Другой вид укропа, встречающийся в Геопониках, — μάραθρον (VIII, 9).

К главе 12.

Вино, настоянное на дикой петрушке, или петроселинитское вино — πετροσελινίτης (ср. *Petroselinum crispum* Mull.); ср. Феофр., VII, 6, 3—4.

К главе 17.

Яблоки — μῆλα; может быть, и другие подобные плоды (айва ?).

К главе 22.

Речь идет здесь, по всей вероятности, не о вине из аминия (определенного сорта винограда), а о поддельном, искусственно составленном аминийском вине; ср. Никлас (Geop. ed. Niclas, II, p. 540).

К главе 35.

Аркеуфид — ἄρκευθος, вероятно, можжевельник.

К главе 37.

К § 1. *Пирефрон* — πύρεθρον (вероятно, *Pyrethrum* Willd). Иногда отождествляется с растением балдриан.

Книга IX

Разведение оливковых деревьев и изготовление оливкового масла детально описывается у римских агрономов, с данными которых эта глава во многом перекликается. Сопоставление этих сведений друг с другом и выявление сходства и различия описываемых производственных процессов по материалам «Геопоник» и по данным римской агрономии заслуживает специального исследования. Ниже отмечены лишь некоторые, бросающиеся в глаза случаи совпадения и несовпадения в описаниях.

К главе 2.

К § 3. Ср. аналогичное указание у Плиния (XVI, 87 и 88).
Липа — φιλύρα (*Tilia*).
К § 6. Ср. Палладий, I, 6.
Аназарб киликийский — город в Киликии (Малая Азия).

К главе 4.

К §§ 1—4. Лучшее время посадки маслин на сухом месте — в посев, на сыром месте — весной (Катон, 61, 2).
К § 5. Ср. Колумелла, V, 8.

К главе 5.

К § 3. Ср. выше, II, 48 и Катон, 45—47. Иначе у Плиния (XVII, 69): «Для питомника следует выбрать особо хорошую землю: кормилице подобает быть снисходительнее матери».
К § 5. У Катона — «размером в 1 фут».

К главе 10.

К § 4. Ср. выше, IX, 8.

К главе 11.

К § 11. Ср. выше, IX, 5, 8.

К главе 14.

К § 2. Марий Максим жил во времена императора Макрина, около 218 г. (ср. прим. Ниидама, приведенное у Никласа: Geop. ed. Niclas, III, p. 604).

К главе 16.

Вопросам прививки оливковых деревьев много внимания уделяли древние; ср., например, Катон, 41—42; Колумелла, IV, 29, 13—14; Варрон, I, 40, 6. Подробный разбор этого вопроса в трактовке древних агрономов см. у М. Е. Сергеенко (Катон, стр. 171—172). В «Геопониках» специально вопросам прививки уделено внимание ниже (X, 75).

К главе 19.

К § 1. О зеленом масле из незрелых маслин см. Катон, 65, 146.
К § 4. Ср. Колумелла, XII, 52, 9—11.
К § 6. Речь, вероятно, идет о мельнице для отделения мякоти маслин от косточек, о которой говорит Катон (20—22). Возможно, что мельница, упоминаемая в «Геопониках», имела несколько более простое устройство — с бо́льшим участием рук и меньшим участием механизма. Точного и сколько-нибудь ясного и подробного описания этой мельницы автор «Геопоник» не дает.

К главе 27.

К § 1. *Девясил* — ἴννουλα (*Inula helenium*); ср. Диоск. (Vind., f. 120).
К § 2. О ливирнийском масле см. Палладий, XII, 22.

К главе 28.

К § 2. Полевой тмин — καρναβάδιον.

Книга X

К главе 1.

Об устройстве садов ср. Колумелла, II, 3; Палладий, I, 34 и др.; Плиний, XIX, 49 и сл., а также Геоп., XI.

К главе 2.

К §§ 4—7. Важная ссылка составителя на практику, применявшуюся в его время. Маратонима, вероятно, находилась в Вифинии.

К главе 3.

К § 3. *Доракины* — один из видов персиков. См. X, 13, 1—2 и X, 14, 1; ср. также Плиний (XV, 39). Древние насчитывали до 7 видов персиков; ср. Палладий, XII, 7.

К § 4. Ср. Катон, 51.

Грудной навой — ζίζυφον (*Rhamnus jujuba* L.); очевидно, один из видов крушины.

Мушмула — μέσπιλον. (ср. Палладий, IV, 10, 19 и сл.).

К § 8. Самшит — πύξος.

К главе 7.

К § 7. Здесь, вероятно, речь идет о так называемой прививке в расщеп.

К § 12. О прививке лимона ср. Палладий, IV, 10, 16.

К главе 14.

К § 1. Об этом фокусе» см. у Палладия (XII, 7, 3), со ссылкой на практику греков.

К главе 20.

К § 1. Ср. Палладий, III, 25, 17.

К главе 21.

К § 10. Гнафалл — γνάφαλλων, γναφάλλιον, γναφαλλίς; ср. Плиний, XXVII, 88; Диоскорид, III, 117.

К главе 26.

В действительности в «Геопониках» речь о посадке вишневых деревьев была не выше, как говорится здесь, а будет ниже (X, 41, 1 и далее). По-видимому, вся глава списана у Дидима (или у Флорентина ?: ср. X, 41, 1), где она, вероятно, следовала за описанием посадки вишневых деревьев.

К главе 28.

К § 1. О сохранении *кидоний* ср. Колумелла, XII, 47; Палладий, III, 25.

К главе 35.

Молочай — τιθύμαλλον (*Euphorbia* L.). Множество видов этого растения см. у Диоск. (Vind., f. 345, 339, 350, 351, 346, 349).

К главе 37.

К § 1. Вероятно, здесь идет речь о прививке под кору; ср. ἐμφυλλίζεται.

К главе 42.

Фримба — θρύμβα; возможно, идентична с *Satureja Thymbra*; ср. Диоск. (Vind., f., 139); Колумелла, IX, 4, 6; X, 233; вероятно, то же, что и фимбра; см. ниже, прим. к XV, 2, 6.

К главе 45.

Интересна ссылка составителя на практику.

К главе 47.

Прививка глазком — ἐμφυλλίζεσθαι [ὀφθαλμόν].[1]

К главе 60.

Ср. Палладий, II, 15, 3 — об этом «фокусе» греков.

К главе 61.

К § 6. Коровяк — φλῶμος. Известно два вида этого растения, отождествляемого с *Verbascum*. L.

К главе 65.

К § 2. Обращает на себя внимание ссылка на личный опыт автора.

К главе 67.

Смысл заглавия неясен. По-видимому, автор имеет в виду средства для ускорения усыхания скорлупы орехов (?).

К главе 72.

Кератония или *кератия* — κερατία, κερατέα, κερατωνία; вероятно; рожковое дерево (*Ceratonia siliqua*).

К главе 75.

Вопросам прививки автор уделяет большое внимание на всем протяжении текста, подобно своим предшественникам — римским агрономам; ср., например, Катон, 40, 41.

К § 1. Три перечисленные составителем способа прививки — это, вероятно, нынешние: 1) прививка в расщеп (ἐγκεντρισμός); 2) прививка под кору (ἐμφυλλισμός) и 3) прививка глазками — окулировка (ἐνοφθαλμισμός). Все эти способы, как вытекает из текста «Геопоник», имели практическое применение в Византии X в.

К §§ 2—12. Здесь мы находим наиболее ясное и точное описание процесса прививки во всех его деталях, известное нам у писателей средневековой Византии. Обращает на себя внимание тщательное соблюдение необходимых предосторожностей, чтобы не повредить растений.

К главе 76.

Здесь речь идет о прививке под кору и в расщеп.

К § 7. Ссылка на практику X в.

К § 11. Ссылка на практику X в.

К главе 77.

К § 1. Ссылка на практику X в. Ясное и точное описание всех деталей этого способа прививки указывает на прекрасное изучение его на практике.

К § 7. Снова ссылка на практику составителя.

К главе 83.

К §§ 1, 2. Пожалуй, самое яркое из сохранившихся в «Геопониках» описание способа ухода за садом, основанное на средневековых суевериях.

Составитель отдает значительную дань таковым. Однако он все же явно больше склоняется к рациональным советам, основанным на практическом опыте и изучении физической природы растений.

К главе 84.

К § 5. *Многоствольник* — πολύπρεμνον; может быть, один из видов латука (*Lactuca agnina*); ср. Geop. ed. Niclas, III, p. 775.

К главе 87.

К § 6—8. Образец суеверия автора (ср. прим. к X, 88). Любопытно, что автор одновременно отдает дань и античным, и христианским преданиям, ссылаясь на Гомера (Илиада, V, 387) и на псалтырь (I, 3—4). Текст из Гомера приведен в пер. Н. Гнедича.

К § 9. *Полион*, — может быть, то же, что и τριπόλιον; Феофр., IX, 21; ср. Диоск. (Vind., f. 345) (*Statice limonium* Fraas) — болотная гвоздика.

Книга XI

К введению.

В оглавлении упоминается глава 2 «О маслине», отсутствующая в изложении.

К числу деревьев, из которых сплетаются венки, относили розы, лавр и мирт.

К главе 1.

Иногда термин «πίτυς» обозначает и другие виды хвойных, например сосну (ср. XI, 11).

К главе 2.

К § 1. Дафна — греческое название лавра.

Ладон — название речного божества и реки; в Греции известны были две реки (в Аркадии и в Беотии), носившие это имя.

К § 4. Софрона — от греч. «целомудрие» (σωφρόνημα).

К главе 3.

К § 1. Кизил (?) — οὖα.

К главе 4.

К § 1. Происхождение слова «кипарис» автор разъясняет в оригинале следующим образом:... κυπάρισσοι δέ, διὰ τὸ κύειν καὶ φύειν παρίσους, τούς τε κλάδους καὶ τοὺς καρπούς.

К главе 5.

О посадке кипарисов ср. Катон, 48, 151 и прим. М. Е. Сергеенко, стр. 211; Плиний XVI, 139; Феофр., 1, 8, 4.

К главе 7.

К § 5. Об аналогичном способе посадки растений головой вниз ср. X, 30.

К § 7. О выращивании плодов без косточек ср. X, 31.

К главе 11.

К § 1. Ср. Палладий, XII, 7, 9.

К главе 12.

Мастиковое дерево, лентиск — σχῖνος; ср. Плиний, XIV, 122 и др.
К § 2. Ср. Плиний, XVIII, 228.

К главе 13.

К § 1. Ср. Катон, 9; Колумелла, IV, 30, 3. Ива использовалась для подпор и подвязки растений; ср. Катон, стр. 138.
К § 2. Гомер. Одиссея, X, 510. Перевод В. А. Жуковского.

К главе 18.

К § 1. Михаил Пселл (XI в.) утверждает то же самое. Ср. Fabricii Biblioth. gr., t. V, p. 180; ср. Geop. ed. Niclas, III, p. 816.
К § 4. Ср. XII, 19, 3.

К главе 22.

К § 1. Фиалка — ἴον.

К главе 27.

К § 1. Майоран — σάμψυχον (*Origanum majorana.* B.); ср. Диоск. (Vind., f. 300).
К § 2. Бальзам — *Commiphora opobalsamum*; ср. Феофр., IX, 1, 2 и др.

К главе 28.

Гезихий (s. v.) пишет: «Оким — благовонное растение, называемое базиликом»; ср. Диоск. (Vind., f. 387, рис.) — *Ocimum basilicum* L.; Феофр., I, 6, 6—7 и др.

Книга XII

К главе 1.

Эта глава содержит интереснейший ежемесячный календарь огородных посадок в районе Константинополя. Глава находит в этой части мало аналогий в других источниках и, по всей вероятности, написана составителем самостоятельно. Этот календарь свидетельствует о весьма интенсивном использовании земель. Овощи садили и пересаживали в течение всего года: так, например, лук-порей садили в феврале, садили снова в июне, пересаживали в июле, садили на сухих землях в июле, пересаживали в августе. Морскую капусту садили в январе, пересаживали в марте; пересаживали и в апреле. Свеклу садили в феврале, пересаживали в июне, пересаживали в июле, садили в октябре, пересаживали в ноябре и т. д.
К § 1. Лебеда — χρυσολάχανον (*Atriplex* L.).
К § 2. *Кодимент* — κοδιμέντον; разновидность петрушки. Использовалась преимущественно как приправа (ср. лат. condimentum — приправа).

Пастернак (?) — δαῦκιν или δαύκειον (иногда δαῦκος); о значении слова «пастернак» см. у Якобица и Зейлера (s. v.); может быть, речь идет и о моркови; ср. *Daucus* L. — морковь. Феофраст (IX, 15, 8; IX, 20, 2)

описывает под этим названием растение с корнями черного цвета, встречающееся в Ахайе и близ Патр. Его некоторые отождествляют с *малабайлой золотистой*; см. Феофр., указатель, s. v.

Свекольный корень (τευτλόρριζον или τευτλόριζον) автор отличает от обычной свеклы. Видимо, это был какой-то особый сорт свеклы — σεῦτλον.

Латуки — μαρούλλια; здесь встречаются в различных видах: *дикардин*, *фригиатикон*, *тригитанон*, *пикридин* (горький), *поликлонон* (ветвистый), *комодианон* (с пушистой листвой), *энтибон* (§ 7).

Салат — θρίδαξ; ср. Диоск. (Vind., f. 136 и 137) (Табл. 14), где θρίδαξ ἥμερος отождествлен с салатом (*Lactuca sativa*) или садовым латуком — B.; θρίδαξ ἀγρία — с *Lactuca scaliola*. В «Геопониках» здесь речь идет о первом. О посеве и пересадке латуков см. у Палладия. Как правило, пересадка производилась через три месяца после посева. Если сеяли, например, в декабре или январе, то пересаживали в феврале; при посеве в феврале пересаживали в апреле (Палладий, II, 14, 1; III, 24, 1).

К § 8. *Евдзомон* — εὔζωμον, вероятно, идентичен с *Eruca sativa* D. C.; ср. Диоск. (Vind., f. 118). (Табл. 13).

К главе 2.

К § 2. Ср. выше, II, 26, 1.

К главе 6.

В заключение автор, как часто и раньше, указывает и на способ, отражающий распространенные суеверия.

К главе 7.

К § 4. Корень дикого огурца широко использовался как средство защиты от вредителей и как лечебное средство (ср. II, 18, 10; II, 27, 4; XII, 19, 11; XII, 19, 13 и др.).

К главе 9.

Эти гусеницы, в отличие от других гусениц — κάμπαι, по-гречески называются «πρασοκουρίδες» — прасокуриды. По Гезихию, *прасокурида* — зеленое насекомое, которое водится преимущественно в огородах; по Феофрасту (VII, 5, 4), это насекомое встречается на латуке и на луке-порее. От греческого названия порея — πράσος — и происходит название гусеницы — *прасокуриды*.

К главе 13.

К §§ 6 и 15. Один из ярких образцов суеверия автора.

К главе 16.

К § 1. Нестор из Ларанды (в Ликии, Малая Азия), по сведениям Свиды, жил во времена римского императора Александра Севера (222—235 гг.); автор многочисленных сочинений. Стефан Византийский помещает, однако, Ларанду в Ликаонии (Geop. ed. Niclas, I, p. LXII).

К главе 17.

Среди лечебных средств в «Геопониках», как и у древних авторов, одно из первых мест занимает капуста; ср. Катон, 156, 157; Плиний, XX, 78—96 и др. (Табл. 18—20).

К § 21. Ср. выше, V, 11, 3.
К § 22. Ср. Палладий, III, 24, 7.

К главе 19.

К § 18. Очевидно, в соке *скамония*. *Скамоний* — растение; см. Плиний, XXIV, 139 и др.

К главе 21.

Ср. XII, 17, 22.

К главе 28.

К § 1. *Цикорий* — предположительно. Греческий термин «σέρις» отождествляется иногда с *Artemisia maritima* L.

К главе 32.

Кавкалиды — καυκαλίδες; вероятно, идентичны с растением *Caucalis* L.— прицепник из сем. Зонтичных; у Диоскорида (Vind., f. 169) отождествлены, однако, с растением *Pimpinella saxifraga* L. — бедренец.

К главе 33.

Коллирии — лепешки, таблетки.

К главе 35.

К § 1. *Скимбр* или *сисимбрий* — σισύμβριον; вероятно, *Sisymbrium* L. — гулявник; у Диоск. (Vind., f. 323) отождествлен с *Nasturtium officinale* R. Br. = *Sisymbrium nasturtium* L.

К главе 38.

Дикий щавель — λαπάθος; ср. Диоск. (Vind., f. 204) — λάπαθον. Отождествляется с *Rumex acetosus* L.

Книга XIII

К главе 1.

К § 2. Ср. Палладий, I, 35, 12, со ссылкой на греков.
К § 9. *Кентаврий* — κενταύριον; вероятно, *Centaurea Salonitana* Vis. — один из видов василька (?); см. Диоск. (Vind., f. 162) — *Erythrea Centaurium* B. (?); Плиний, XXV, 142, 146 и др.

К главе 4.

К § 2. Чернушка — μελάνθιον (*Nigella sativa* L.); ср. Диоск. (Vind., f. 396).

К главе 5.

К § 3. Характерная для составителя ссылка на вифинскую практику.
К § 4. Смехотворное средство, которое даже самому автору кажется требующим специального оправдания; ср. XIII, 5, 6.

К главе 6.

Ср. XIV, 9, 6 и XIV, 15.

К главе 8.

К § 2. *Певкедан* — πευκέδανον (*Peucedanum* L.); горичник лекарственный; ср. Феофр., IX, 14, 1 и др.

К § 4. Одно из типичных проявлений средневековых суеверий. См. введение, стр. 17—18; ср. выше, XIV, 5, 1.

К § 7. *Драконтий* — δρακοντεία, вероятно *Arum dracunculus*, аройник; ср. Феофр., VII, 12, 2 и др.; Диоск. (Vind., ff. 97 и 98).

К § 8. Камень *гагат*. Древние верили, что камень *гагат* наделен волшебной силой. Дамигеронт писал, что Геракл пользовался им, а когда лишился его, был побежден (Orphei lithica accedit de lapidibus, rec. E. Abel. Berolini, 1881, p. 193).

Диктамн — δίκταμνον (*Dictamnus albus* или *Origanum Dictamnus* B.); лесная мята или дикий бадьян; Диоск. 1, 99, а также Диоск. (Vind., f. 99).

Стиракс — στύραξ был известен в нескольких разновидностях; ср. о нем у Плиния (X, 195); запах его отгоняет змей.

К § 10. *Галикакавон* — растение ἁλικάκαβον; ср. Плиний, XXI, 177, 180, 182; XXII, 112.

К § 11. *Триболон* — τρίβολος (*Tribolus terrestris*); якорцы; Диоск. (Vind., f. 337).

К главе 9.

К § 3. *Сандараха* — σανδαράχη, часто упоминаемое древними писателями ядовитое вещество, в состав которого входили мышьяк и медь.

К § 12. *Железная трава*, железняк — σιδηρῖτις (*Verbena officinalis*); Диоск. (Vind., f. 295); отождествлена с *Stachys recta*, *Stachys Heraclea* или *Sideritis scordioides* B.

К главе 11.

К § 7. *Гелений* — ἑλένιον (*Inula helenium* L.); девясил; см. Диоск. (Vind., f. 120).

К § 10. Пальмовая смола — βδέλλιον (*Borassus flabelliformis*); собственно, смола от винной пальмы, винника.

Книга XIV

Разведению птиц и, в частности голубей, уделяли много внимания и древние агрономы. У них можно найти ряд советов по выкармливанию и разведению птиц, иногда совпадающих с теми сведениями, которые мы находим в «Геопониках». О голубятне можно найти сведения у Катона (90), Варрона (III, 7), Колумеллы (VIII, 8), Палладия (I, 24), Плиния (III, 81 и др.).

К главе 1.

К § 5. Горох здесь упоминается в двух видах: ὄροβος и πίσσος; горох посевной — *Pisum sativum* L.; ср. прим. к II, 12, 2.

К главе 3.

К § 3. *Элелисфакон* — ἐλελίσφακον (*Salvia*. L.) — шалфей; см. Диоск. (Vind., f. 121).

К главе 6.

К § 6. Интересна ссылка автора на собственную практику.

К главе 7.

О курах ср. Варрон, V, 3, 9; Колумелла, VIII, 2, 7; Палладий, I, 27 и др.

К § 7. Термин «ὠμὴ λύσις» в значении «мука из сырого теста» встречается у древних писателей (Гален, Диоскорид). Автор «Геопоник» разъясняет ниже (XVIII, 19, 9) значение его следующим образом: «ὠμὴ λύσις — это мука, смолотая из сырого (μὴ πεφρυγμένων) ячменя». Наличие подобного специального разъяснения указывает на то, что термин «ὠμὴ λύσις» в Византии не имел широкого употребления.

К § 29. Смысл этого текста не ясен. Может быть, речь идет о «пятидневных» цыплятах (?).

К главе 10.

К § 1. *Кикис* — κικίς, иначе *кики* — египетское «волшебное» дерево (*Ricinus communis*), из плодов которого выжималось масло, «отводящее чары».

Книга XV

Представление о наличии природных «симпатий» и «антипатий» у животных и растений было распространено в древности, откуда оно и заимствовано нашим составителем.

К главе 1.

Глава содержит много совпадающих с писаниями древних сведений, которые относятся к разряду «чудес» и суеверий. Многое взято автором у тех писателей, на которых он сам ссылается, в частности у Плутарха. (Συμπόσιον, 2).

К § 11. Смысл этого текста не ясен.

К § 14. *Полипод* — πολύπους; один из видов папоротника; у Диоскорида (Vind., f. 267) растение πολυπόδιον отождествляется с *Polipodium vulgare* L.

К § 20. Никлас, комментируя этот текст, ссылается на следующее место у Феофраста (ошибочно отнесенное Никласом к Hist. Plant., 2, 6; см. Geop. ed. Niclas, IV, p. 1046): «Подобные перемены в животных, если бы они лежали в природе их и были часты, показались бы еще более странными. Некоторые существа ведь меняются в зависимости от времени года, например ястреб, удод и другие подобные им птицы. Изменения зависят от места: водяной уж, например, если ручей высыхает, превращается в гадюку. Особенно ясны эти изменения на некоторых существах, которые проходят ряд рождений, принимая все новый облик: гусеница, например, становится куколкой, а та — бабочкой. То же бывает и во многих других случаях» (Феофр., II, 4, 4). М. Е. Сергеенко указывает и соответствующие места «История животных» Аристотеля (VI, 41, 563в и IX, 259, 633а — там же, стр. 386).

К § 31. Анагаллис — ἀναγαλλίς; вероятно, *Anagallis* L. — курослеп.

К § 35. Ср. XVIII, 9, 7.

К главе 2.

О пчелах ср. Варрон, III, 16; Колумелла, IX, 2; Палладий, I, 37—39 и др.

К § 6. *Фимбра* — θύμβρα (*Satureja thymbra*); чабер; Диоск. (Vind., f. 139); см. выше, прим. к X, 42.

К § 17. *Фапсия* — θάψια (*thapsia garganica*) — Диоск. (Vind., f. 140).

К § 21 и далее. Поверье древних о зарождении пчел не только от себе подобных насекомых, но и из туши быка (ср. Варрон, II, 5, 5) разделяет и составитель «Геопоник».

Иов — ливийский царь, I в. до н. э.—I в. н. э.

К § 37. *Кнеор* — род крапивы.

Книга XVI

Сведения об уходе за лошадьми, лечении их, об ослах, верблюдах, составляющие содержание этой книги, как и предшествующих, находят немало аналогий у древних писателей — авторов «Гиппиатрик», «Кинегетик» и т. д. Ср. также сведения, имеющиеся у римских агрономов: Варрона (II), Колумеллы (VI), Палладия (IV), а также и Плиния (VIII, 154—168 и др.). Некоторые рукописи «Гиппиатрик», богато украшенные миниатюрами, относятся к X в. Интересно отметить, что одна из берлинских рукописей (Cod. Phillips, 1538), как думают некоторые исследователи (Cohn, Byzant. Zeitschr., Bd. IX, 1900, p. 158 ff.; Weitzmann, l. c., p. 16—17; см. также: В. Н. Лазарев. История византийской живописи, I. 1947, стр. 303), входила в состав того же собрания эксцерптов, составленного при императоре Константине Багрянородном, что и «Геопоники». Кон высказал предположение, что эта рукопись была выполнена в Константинополе для самого императора византийскими мастерами.

К главе 1.

К заголовку. Апсирт — автор «Гиппиатрик», вифинец родом, упоминаемый у Свиды (s. v.). Свида указывает, что он был родом из г. Прусы или Никомидии. Был стратиотом, участвовал в военных походах императора Константина на Истре (Дунае), в Скифии, сочинил «Гиппиатрики» (книгу о лечении лошадей), а также книгу «О природе этих бессловесных животных» и другие. Дюканж (Glossar. gr. Index auctorum, p. 44), приводя эти данные Свиды, добавляет, что 1) Апсирт написал 4 книги «Гиппиатрик», из которых сохранились эксцерпты в позднейших «Гиппиатриках», и 2) что об этом пишет Евдокия Августа в ионийских рукописях. На основании всех вышеприведенных сведений можно заключить, что Апсирт жил при Константине (так как здесь речь идет, вернее всего, о поэтессе Евдокии, жене императора Феодосия II). Константин I (306—337), как известно, вел войны в районах, указанных Свидой. Следовательно, Апсирт жил в IV в.

К главе 2.

К заголовку. Пелагоний — неизвестный автор.

К § 2. Платон, Федр. С. Geop. ed. Niclas, IV, p. 1111.

К главе 9.

К заголовку. Иероклей — автор сочинения «О лечении коней» («Гиппиатрики»), уроженец Вифинии, императорский сановник (викарий, презид, затем префект Александрии), современник императора Диоклетиана (284—305). Ср. Geop. ed. Niclas, I, p. LX, с указанием источников.

К главе 12.

К заголовку. Феомнест — автор «Гиппиатрик». Ср. о нем также Плиний, XXIV, 91. Время жизни не известно.

К § 2. Сок *панакса* упоминается в «Геопониках» как одно из распространенных снадобий. Растение, из которого добывался этот сок, встречалось в большом количестве на территории Греции (в Беотии, Фокиде, Аркадии) и в северной Африке (в Киренаике). Его латинское название — *Panax Heracleoticus* или *Ferula opopanax*; ср. Диоск. (Vind., f. 281) — *ферула*; см. Плиний, XX, 264; Вегеций, а также Mulomedicina, II, 17, 1; III, 16, 8, а также Геоп. XX, 8 и 13.

К главе 20.

Гиппократ — младший из авторов, известных под этим именем, автор трудов по ветеринарии, жил во времена Константина I (IV в.).

Книга XVII

Разведению крупного рогатого скота уделяется большое внимание в «Геопониках». И здесь составитель сообщает много ценных сведений об уходе за скотом, частично перекликающихся с учением древних агрономов — Колумеллы (особенно VI), Варрона (II), Палладия (IV) и др. О внимании к уходу за крупным рогатым скотом в Византии свидетельствуют и другие источники, относящиеся примерно к тому же времени, что и «Геопоники». Особенно много данных дает в этом отношении «Земледельческий закон».

Книга XVIII

«Геопоники» уделяют много внимания различным видам животноводства, в частности — овцеводству. У древних римских агрономов, главным образом Варрона, Колумеллы и Палладия, мы находим немало сходных советов и указаний по уходу за овцами (ср. Варрон, II; Колумелла, VII; Палладий, XII). О внимании к овцеводству свидетельствуют, помимо «Геопоник», и другие византийские источники, в частности «Земледельческий закон» и данные агиографии.

К главе 2.

К § 5. *Асфодель* — ἀσφόδελος (*Asphodelus* L.); ср. Феофр., I, 4, 3; Диоск. (Vind., ff. 26 и 397).

Полион — πόλιον (*Polium*, *Teucrium polium* L. ?) из сем. Губоцветных.

К главе 16.

К § 2. Мандрагора — μανδραγόρας (*Mandragora* Juss.) — растение из сем. Пасленовых, с крупным мясистым корнем. В древности и в средние века этому корню в силу его наркотических и болеутоляющих целебных особенностей приписывали «волшебные» свойства. В нем видели сходство с человеком, магическое средство, отвращающее чары, и т. д. Изображению растения и его корня отводится много места в заглавных миниатюрах рукописи Диоскорида. Последний и сам изображен там изучающим этот корень (Диоск., Vind., f. 4).

Книга XIX

О собаках многое можно найти и у древних писателей. Некоторые положения сходны с теми, которые мы находим в тексте «Геопоник»; особенно это относится к данным, имеющимся у Колумеллы, Варрона и Плиния. Ниже указаны некоторые подобные совпадения из числа тех, на которые ссылается Никлас и его предшественники.

К главе 1.

К § 1. Ср. Варрон, II, 9, 1; Колумелла, VII, 12, 3.
К § 2. Ср. Варрон, II, 9, 11; Колумелла, VII, 12, 10.

К главе 2.

К § 1. Ср. Варрон, II, 9.
К § 6. Ср. Варрон, II, 9, 11; Плиний, VIII, 151. Плиний определяет срок в 60 дней.
К § 10. Ср. Варрон, II, 9, 11; Колумелла, VIII, 13, 1.
К § 17. Иначе Варрон (II, 9, 6): вместо шкуры собаки — вареная лягушка.

К главе 3.

К § 2. Ср. Колумелла, VII, 13, 2.

К главе 5.

Ксенофонт (около 430—355 гг. до н. э.) — ученик Сократа, автор сочинения о домашнем хозяйстве «οἰκονομικός», переведенного на латинский язык Цицероном; ср. о нем: Варрон, I, 1, 7 и 8; Колумелла, II, 1, 5 и 12, предисл., а также II, 1, 15.

К главе 6—8.

О свиньях и кабанах ср. Колумелла, VII, 9, 1 и 3; VII, 10, 6.

Книга XX

XX книга посвящена вопросам рыбной ловли. Она представляет значительные трудности для перевода на русский язык. Содержащееся в ней перечисление многочисленных сортов рыб, которые автор, по-видимому, считает общеизвестными, не содержит никаких пояснений. Вместе с тем, значительная часть упоминаемых здесь названий рыб отсутствует в словарях греческого языка и может быть лишь с большим трудом и весьма предположительно отождествлена с ныне известными видами рыб. В некоторых случаях помощь оказывают более или менее сходные названия рыб в современном греческом языке, но и то далеко не всегда. За сообщение

ряда сведений о современных греческих названиях рыб я приношу свою искреннюю благодарность Р. М. Бартикяну.

К главе 1.

К § 1. Ср. Варрон, III, 17, 2; Колумелла, VIII, 16 и сл.

К главе 2.

К заголовку. Оппиан — автор «Кинегетик» (сочинения об охоте), жил в III в. О степени популярности его сочинений во времена составления «Геопоник» дает ясное представление великолепная рукопись с миниатюрами, относящаяся к X в. Она находится в венецианской библиотеке Марчиана.

К § 2. *Дельфиний* — δελφίνιον; у Диоскорида (Vind., f. 96) отождествлен с *Delphinium peregrinum* B. — шпорник, живокость.

К главе 3.

Кунжутное масло — масло, добываемое из растения сезам — σησάμη; см. прим. к III, 2, 4.

К главе 5.

О приманке трактует иначе Колумелла, VIII, 17, 14 и др.

К главе 6.

К § 3. Асклепий, по мнению Никласа, может быть тождествен с автором, носившим имя Асклепиодота, упоминаемым у Свиды. Время жизни его неизвестно. (Geop. ed. Niclas, IV, p. 1240).

Манефон — автор сочинения «Φυσιολογικά» (ср. Свида, s. v.; Geop. ed. Niclas, IV, p. 1240).

К главе 7.

К § 1. *Кестры* — κεστρεῖς; отождествляются предположительно с морскими угрями (Jacobitz u. Seiler, s. v.). О приманке для них см. ниже (XX, 15; XX, 16; XX, 17 и XX, 30).

Тригоны — τρίγωνα; крупные рыбы. Никлас отождествляет этих рыб с *Pastinacae marinae* (ср. Geop. ed. Niclas, IV; *прим.* к XX, 7, 1).

Скорпионы — σκορπίοι; рыба, новогр. σκορπίδι. О приманке для них см. XX, 31.

Сальпы — σάλπαι; морские рыбы.

Фагры — φάγροι; морские рыбы. Ср. о них *ниже*, XX, 7, 2; XX, 32.

Скары — σκάροι; крупные морские рыбы; ср. *ниже*, XX, 19; XX, 30.

Главки — γλαῦκοι; крупные морские рыбы; ср. *ниже*, XX, 7, 2; XX, 20; XX, 39.

Триглы — τρίγλοι; крупные рыбы, которых отождествляют с краснобородкой; см. о них также ниже, XX, 19 и XX, 30: *Mullus barbatus* (Bi-

kélas. Nomenclature de la faune grecque. Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques en France. 1878); cf. Thomps.

Амии — ἀμίαι; по идентификации Якобица и Зейлера (s. v.) — рыбы из вида тунцов. Ср. об этих рыбах ниже, XX, 39.

Морские иглы — ῥαφίδες; по Никласу (Geop. ed. Niclas, IV, прим. к XX, 7) — рыбы из *Acorum* (вероятно, совр. греч. βελόναι). Ср. ниже, XX, 33.

Каллихтии — καλλίχθυοι, букв. «прекрасные рыбы»; крупные рыбы, которые водятся в пресных водах в жарких странах; см. о них ниже, XX, 39.

Тунцы — θύννοι; см. о них ниже, XX, 34.

Твердохвостки — τραχούροι; морские рыбы, см. о них ниже, XX, 40.

Сакуты — σάκουτοι; неизвестные рыбы.

Чернохвостки — μελανούροι; небольшие рыбы с черным хвостом, яйцевидным телом, встречающиеся в Средиземноморье. Бикелас отождествляет их с *Oblata melanura*.

Смариды — σμαρίδες; мелкие морские рыбки, вероятно родственные хамсе; см. о них ниже, XX, 35.

Кефали — κεφάλοι; см. ниже, XX, 41.

Полипы — πολιπόδες; осьминоги, спруты.

Лисички — ἀλώπηκοι; рыбы.

Бычки — βῶκοι.

Ракушки — μύοι.

Спары — μορμύροι; рыбы, встречающиеся в Египте, в пресных водах. Один из видов этих рыб почитался в древнем Египте как священный (оксиринхский). См. Geop. ed. Niclas, IV, прим. к XX, 7.

Смилы — σμύλοι, крупные рыбы.

Сепии — каракатицы; ср. о них ниже, XX, 22; XX, 30; XX, 43.

Фокиды — φωκίδοι; «морские собаки» (?); ср. Jacobitz und Seiler, s. v.

Крабы — о них см. ниже, XX, 22, 2; XX, 44.

Юлиды — ἰουλίδες; мелкие рыбы, встречающиеся в тропиках и субтропиках.

Алавиты — ἀλαβήτοι; нильские рыбы; ср. Страбон, XVII, 2, 4.

Саргии — σαργίοι; рыбы средней величины.

О морских и речных креветках или раках см. ниже, XX, 14; XX, 25 и др.

Харакии — χαρακίοι; рыбы средней величины, встречающиеся в пресных водах.

Бычьи язычки — βούγλωσσοι; морские рыбы, вероятно, вид камбалы.

Хризофрии — χρυσοφρύοι; рыбы.

Алеантриды — ἀλεαντρίδες; рыбы.

Фриссы — φρισσοί; возможно, сардины.

Иллы — ἴλλοι; неизвестные рыбы.

Ании — ἀνίοι; неизвестные рыбы.

Проспантамии — προσπανταμίοι; по Никласу (Geop. ed. Niclas, IV, прим. XX, 7) — «священные рыбы».

Скордилы — σκορδύλοι; неизвестные рыбы.

Пескари (?) — κωβιοί; по Бикеласу, тождественны с *Gobius auratus*.

Генариды — γεναρίδες; азели (?).

Даки — δάκοι; неизвестные рыбы.

Галеи — γαλέαι; вероятно, идентичны с новогреч. γάτα — рыба-химера.

Лепидоты — λεπιδωτοί; неизвестные рыбы.

Орфы — ὀρφοί; крупные морские рыбы; ср. ниже, XX, 20.

Левкопиды — λευκώπιδοι; неизвестные рыбы.

Мирены — μύραινα; морские рыбы.

Коршуны — κορακίνοι; рыбы.

Угри — ἐγχελεῖοι.
Кирики — κηρύκοι; океанские рыбы.
Латилы — λατίλοι; рыбы.
Лавраки — λαύρακοι; рыба, отождествляемая с *Labrax nigraceus* (Bikélas).

К главе 8.

О соке *панакса* см. выше, прим. к XVI, 12, 2.

К главе 9.

Бетония (?) — κέστρον; растение; ср. Диоск. (Vind., f. 194); по мнению Шпренгела (Sprengel), отождествляется к *Betonica alopecurus*; по Фрасу (Fraas) — с *Sideritis Syriaca*; вероятно, какое-то растение из сем. Губоцветных.
Коронοподий — κορωνοπόδιον; неизвестное растение.
Амфиалий — ἀνθυαλίων; вероятно, идентично с ἀνθυλλίς; у Диоск. (Vind., f. 47) *Anthyllis* L. — критский кресс.
Касторий — καστόριος; бобровый жир (?).

К главе 12.

К § 1. О составе *гарона* — см. подробнее ниже, XX, 46.

К главе 13.

К заголовку. *Поросята* — χοίρους; вид рыб, см. выше, XX, 7, 1.

К главе 15.

Бетель — греч. μαλάβαθρον.
Мареотида — озеро в Египте.

К главе 17.

См. чтение у Никласа (Geop. ed. Niclas, IV, прим. Никласа к кн. XX, 17) — бобовой или ячневой крупы.

К главе 18.

Блюдечки — λοπάδια; раковины.
Иао, Саваоф — библейские имена бога, присваиваемые в христианских памятниках богу-отцу.
Ихтиофаги: древние писатели Геродот, Павсаний, Страбон и др. называли ихтиофагами — потребителями рыб — многие племена, питавшиеся рыбой. Интересно отметить, что термин «ἰχθυοφάγος» встречается в источнике, почти современном с «Геопониками» — в так называемой «Anthologia Palatina». Составление этой антологии стихов различных авторов связано с именем византийского писателя Константина Кефалы, жившего в начале X в.

К главе 19.

Слепуша — τυφλῖνος; змея, вероятно *Typhlops vermicularius Cuv.*, иначе «слепозмейка» из сем. Слепунов, часто встречающаяся в Греции и юго-западной Азии.

К главе 28.

Миробалан — вероятно, арабский орех.

К главе 29.

Поматии — вид улиток (πωματίας), прячущихся на зиму в свои «домики».

К главе 46.

Вешанка — μαινίδια.

ГОДОВОЙ КАЛЕНДАРЬ ВАЖНЕЙ

Месяцы	Виды	
	Полеводство	Виноградарство
Январь	1. Унаваживание люцерны. 2. Пропашка легкими плугами и удобрение земли, распаханной в октябре. Легкая плужная обработка соленой земли и обсыпка ее бобовыми, пшеничными отрубями.	1. Обрезка вьющегося по деревьям винограда. 2. Обрезка приземистого винограда. 3. Посадка винограда (с 15 января).
Февраль	1. Посев трехмесячной пшеницы, сезама, конопли. 2. Вторичная пропашка полей, засеянных люцерной.	1. Пересадка из питомника двухлетних и трехлетних виноградных лоз. 2. Посадка винограда.
Март	1. Плужная распашка нови, подготовляемой к посеву (троекратная). 2. Посев белой пшеницы, темной и продолговатой (александрийской). 3. Посев ячменя на земле из-под хлеба. 4. Посев сезама, *тифи*, полбы, проса, конопли. 5. Прополка. 6. Уборка люцерны.	1. Взятие черенков и прививка винограда. 2. Окопка виноградных лоз. 3. Пасынкование трехлеток. 4. Расстилание трехлеток.

[1] В календарь включены только те виды работ, которые описаны в тексте дельных видов работ следует подразумевать начало и конец периода, в пре условий те или иные работы производились. Этими различиями в местных начале и конце работ в отдельных случаях.

ШИХ ЗЕМЛЕДЕЛЬЧЕСКИХ РАБОТ[1]

работ		
Садоводство	Оливководство	Огородничество в районе Константинополя
1. Удобрение плодовых деревьев. 2. Прививка персиков, слив, абрикосов, вишен, миндаля. 3. Посадка деревьев в некоторых районах.		1. Посев морской капусты, лебеды, *греческого сена*.
1. Посадка плодовых деревьев. 2. Посадка роз и лилий. 3. Начало периода прививки деревьев под кору (до 22 июня). 4. Начало периода окулировки деревьев (до 22 июня).		1. Посев *кодимента* порея, лука, свеклы, пастернака (?), свекольного корня, *фимбры*, салата и латуков (*дикардина*, *фригиатикона*, *григитана*), капусты (белой, спаржевой), кориандра *анефа*, руты. 2. Пересадка латуков (*обыкновенного*, *пикридина*, *фригиатикона*, *поликлонона*, *комодианона*), салата.
1. Прививка плодовых деревьев. 2. Унаваживание корней миндаля. 3. Посадка дуба и плодовых деревьев и ореха от саженцев (особенно в холодных местах). 4. Окопка плодовых деревьев. 5. Прививка яблонь и груш. 6. Посадка цветов (фиалки).	1. Лечение больных оливковых деревьев.	Посев свеклы, лебеды, латука (*обыкновенного*, *дикардина*, *григитана*). 2. Пересадка латуков (*обыкновенного*, *пикридина*, *фригиатикона*, *поликлонона*). 3. Пересадка с марта и в апреле белой капусты, спаржевой капусты, морской капусты и *обыкновенного* латука с *григитаном*.

«Геопоник» с указанием календарных сроков. Под началом и концом отделах и внутри которого в отдельных хозяйствах в зависимости от местных условиях следует объяснить отчасти некоторую противоречивость сведений о

Месяцы	Виды	
	Полеводство	Виноградарство
Апрель		1. Вторичная окопка молодых виноградных лоз. 2. Обрезка виноградных лоз.
Май	1. Копка лупина, посеянного для удобрения. 2. До 15 мая жатва лупина, затем плужная обработка поля. 3. Перекопка земли для уничтожения сорняков (пырея).	
Июнь	1. Уборка вики. 2. Распашка пожни (от вики) под посев. 3. С 20 июня до 1 июля молотьба.	1. Окопка привитых виноградных лоз двое- и троекратно. 2. Пасынкование виноградных лоз. 3. Обрезка зрелых вьющихся лоз, не несущих плодов, и обламывание лишних побегов у молодых лоз. 4. Прививка.
Июль	1. Покос диких трав. 2. Пропашка поля после бобовых. 3. Уничтожение корней путем посадки лупина и пропашка его. 4. Вторичная вспашка. 5. Посев.	
Август	1. Сенокос и покос папоротников, камышей, тростников. 2. Распашка под пар. 3. Глубокая вспашка. 4. Молотьба.	

работ

Садоводство	Оливководство	Огородничество в районе Константинополя
1. Прививка смоковницы, каштана, вишни. 2. Посев ульма и пересадка смоковниц. 3. Посев майорана.	1. Посадка олив и саженцев. 2. Прививка и окулировка олив.	1. К концу месяца — посев свекольной мальвы, лебеды, латуков (*дикардина* вместе с *григитаном*). 2. Пересадка овощей, которые поименованы в разделе, относящемся к марту.
1. Поливка привитых деревьев. 2. Посадка деревьев. 3. Посадка и пересадка цветов (фиалки и др.).	1. Зачистка олив.	1. Посев свекольной мальвы с лебедой и каждой из них особо и *григитана*. 2. Пересадка свекольной мальвы, *обыкновенного* латука.
1. Укрепление фиговых и смоковничных деревьев. 2. Прививка и окулировка смоковниц и прочих деревьев (до 15 июля). 3. Засыпка окопанных деревьев.		1. Посев свекольной мальвы и *дикардина*. 2. Пересадка порея в сырые места, мальвы и *обыкновенного* латука.
		1. Посев *энтибона*, свекольной мальвы. 2. Посадка порея (в сухих местах).
1. Сбор сухой смоквы. 2. Опрыскивание привитых деревьев.	1. Окопка олив. 2. Подготовка ям под посадку олив.	1. Посев *энтибона*, свекольной мальвы, *евдзомона* и кардамона, головчатой репы, ранней репы, репчатой спаржи, белой капусты. 2. Пересадка порея, *энтибона*, свекольной мальвы и редьки в низинах.

Месяцы	Виды	
	Полеводство	Виноградарство
Сентябрь	1. Посев лупина (с 25 сентября). 2. Пропашка тонкой земли и унаваживание. 3. Посев ячменя (конец месяца).	1. Отметка лучших виноградных лоз. 2. Подготовка листьев и мякины для сохранения винограда.
Октябрь	1. Начало посева хлеба. 2. Поливка (через 14 дней).	1. Сбор винограда. 2. Посадки (до 7 ноября). 3. Окопка лоз и поливка корней (миртовым маслом), посыпка золой и т. д. 4. Начало обрезки и вскопка земли после сбора винограда.
Ноябрь		1. Посадка винограда. 2. Очистка виноградных лоз и обрезка (в теплых местах).
Декабрь	1. Посев бобовых. 2. Окончание посева хлеба и ячменя (в некоторых районах).	1. Посадка винограда. 2. Очистка молодых лоз. 3. Копка новых и зрелых лоз. 4. Унаваживание.

работ

	Садоводство	Оливководство	Огородничество в районе Константинополя
	1. Сбор орехов. 2. С 23 сентября начало периода прививки деревьев в расщеп (до 22 декабря).		1. Посев свекольной мальвы, позднего *энтибона*, дикой репы. 2. Пересадка головчатой репы, репы для соединения с репчатой спаржей, зимнего *энтибона* и вместе с ним свекольной мальвы, кориандра, редьки.
	1. Прививка миндаля, вишни, смоквы. 2. Посадка миндаля, вишни и других плодовых деревьев, ульма, белого тополя, ясеня, сосны, ели. 3. Посев плодовых деревьев. 4. Укрытие лимонов. 5. Обрезка и окопка плодовых деревьев. 6. Сбор яблок. 7. Посадка сосны (начало — до января). 8. Посев семян кипариса (конец месяца).	1. Посадка олив (начало периода). 2. Приготовление омфакинового (зеленого) масла. 3. Сбор маслин.	1. Посев *обыкновенного* латука, *пикридина*, *комодианона*, *поликлонона*, салата. 2. Пересадка редьки, свеклы, *энтибона*, кардамона, *евдзомона*, капусты (обычной), капусты белой.
	1. Начало посадки отводков от деревьев в некоторых районах. 2. Посадка окоренившихся *коста* и бальзама. 3. Начало посадки деревьев в некоторых районах. 4. Начало посадки плюща.		1. Посев *греческого сена*, кориандра. 2. Пересадка дикой репы, позднего *энтибона*. Отдельно — свеклы и мальвы.
	1. Посадка отводков от деревьев. 2. Окопка деревьев и унаваживание. 3. Посадка каштанов, рожкового дерева (до конца января). 4. Конец посадки деревьев в некоторых районах.	1. Посадка олив (окончание). 2. Складывание плодов. 3. Обрезка олив.	1. Посев латука *обыкновенного*, *пикридина*, *поликлонона*, салата и *комодианона*.

МЕРЫ, ВСТРЕЧАЮЩИЕСЯ В «ГЕОПОНИКАХ»[1]

Меры жидкостей и сыпучих тел:

Медимн — 48 хеников.

Хеник — 4 котила; ок. 1.08 л.

Хус или хоя — 12 котилов, ок. 3.25 л.

Модий — $^1/_6$ часть медимна.[2]

Ксест — $^1/_6$ часть хуса; ок. 0.5 л.

Котил или чарка — ок. 0.27. л или 1.5 унции.

Унция — 8 драхм; ок. 30 г.

Мина — 100 драхм; ок. 400 г

Метрет — ок. 38.5 л.

Киаф — ок. 0.045 л.

Оксибаф — мерка для уксуса; ок. 0.068 л.

Меры длины:

Палец — 0.185 м.

Локоть — 0.444 м.

Пядь — 0.222 м.

---

[1] Сведениями о точных числовых величинах византийских мер мы не располагаем, за исключением немногих данных, собранных из лексиконов Свиды, Фотия и т. д.: F. Hultsch. Metrologicorum scriptorum reliquiae, I, 1864. Многие меры менялись в зависимости от места и времени; предлагаемые соотношения должны рассматриваться поэтому лишь как ориентировочные.

[2] О различной величине модия в Византии см.: Я. А. Манандян. Римско-византийские хлебные меры и основанные на них индексы хлебных цен. ВВ, II (XXVII), 1949, стр. 60—71. Там же дается критический пересмотр ранее высказанных точек зрения. Я. А. Манандян пришел к выводу, что официальными хлебными мерами в ранневизантийский период были три модия: 1) модий castrensis, σπόριμος или кипр — 13. 056 кг, 2) модий большой, сатон, грив — 9.792 кг, 3) модий малый — 6.528 кг.

УКАЗАТЕЛЬ СОБСТВЕННЫХ ИМЕН *

---

* Указатели составлены Г. Л. Курбатовым.

** Римскими цифрами обозначены книги, жирными арабскими цифрами — главы, светлыми арабскими — параграфы.

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ



Т а б л. 1. Сельдерей дикий (Diosc. Vind., f. 308)



Табл. 2. Сельдерей дикий (Diosc. Vind., f. 307)



Табл. 3. Сельдерей огородный (Diosc. Vind., f. 306)



Табл. 4. Горох посевной (Diosc. Vind., f. 119)



Табл. 5. Боб греческий (Diosc. Vind., f. 189)



Табл. 6. Чемерица белая (Diosc. Vind., f. 114)



Табл. 7. Чемерица черная (Diosc. Vind., f. 115)

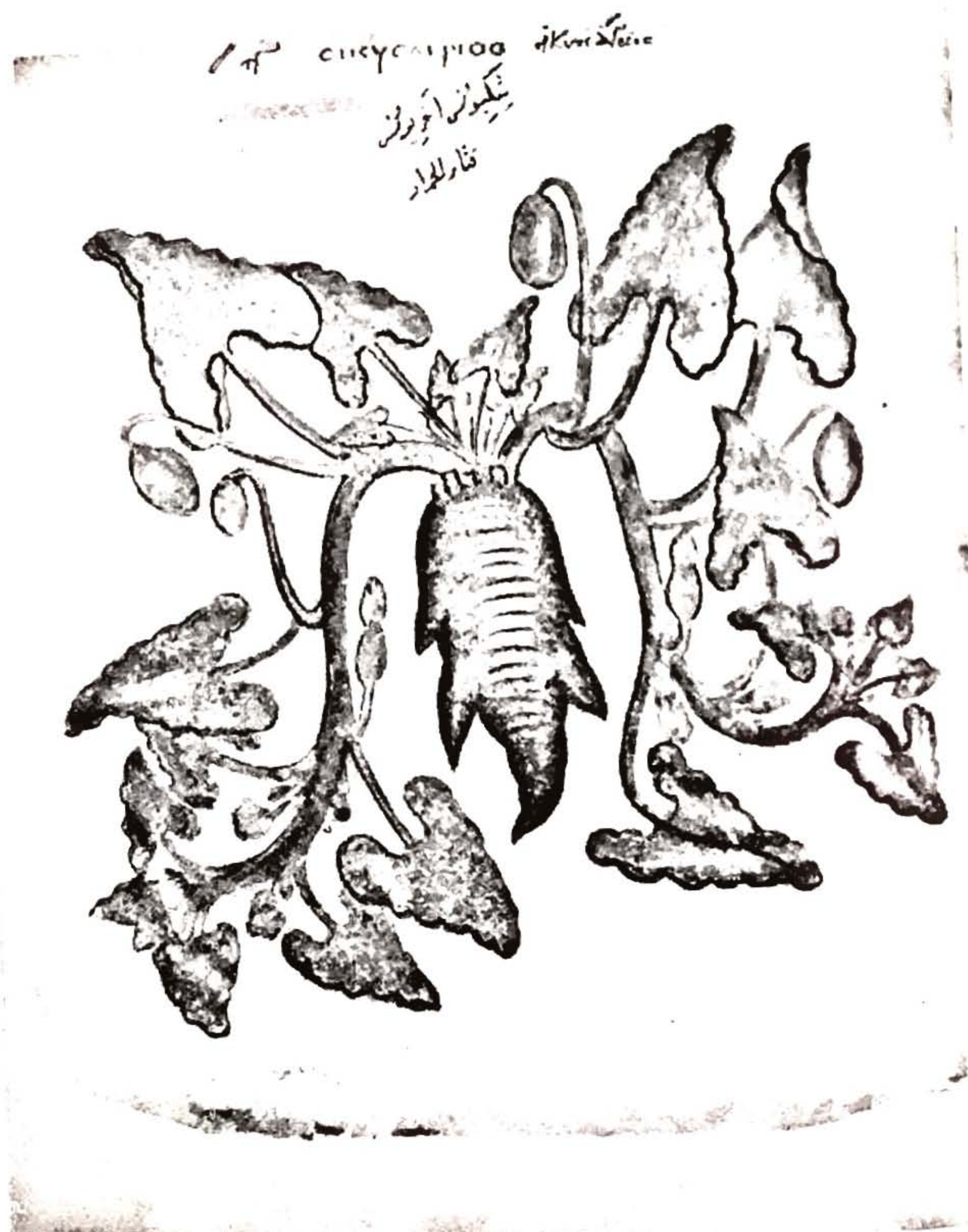


Табл. 8. Дикий (бешеный) огурец (Diosc. Vind., f. 298)



Т а б л. 9. Лупин культурный (Diosc. Vind., f. 134)



Табл. 10. Лупин дикий (Diosc. Vind., f. 135)



Табл. 11. Рута (Diosc. Vind., f. 270)

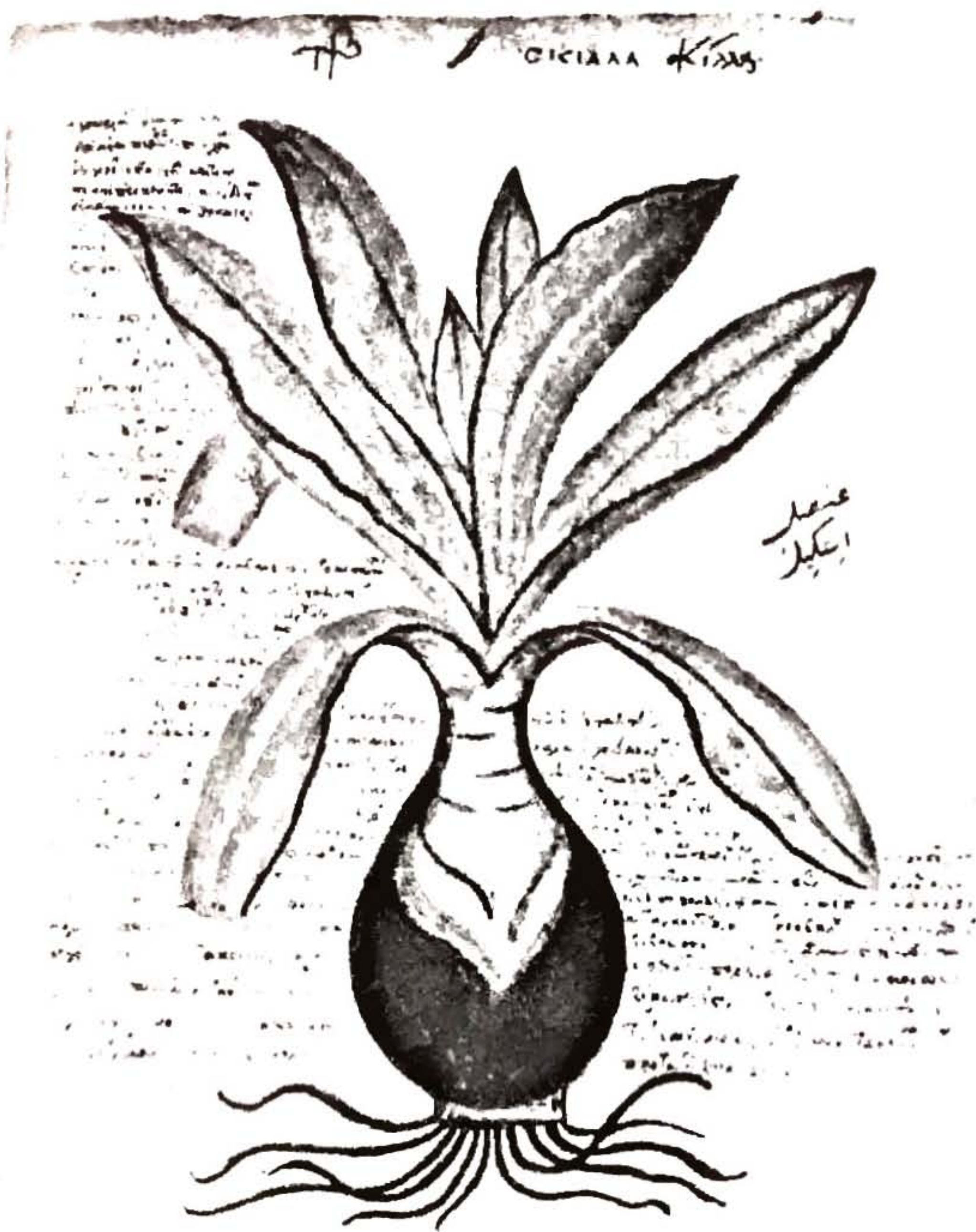


Табл. 12. Лук морской (Diosc. Vind., f. 297)



Табл. 13. Евдзомон (Diosc. Vind., f. 118)



Табл. 14. Салат или садовый латук (Diosc. Vind., f. 136)

Табл. 15. Лук огородный, съедобный (Diosc. Vind., f. 78)

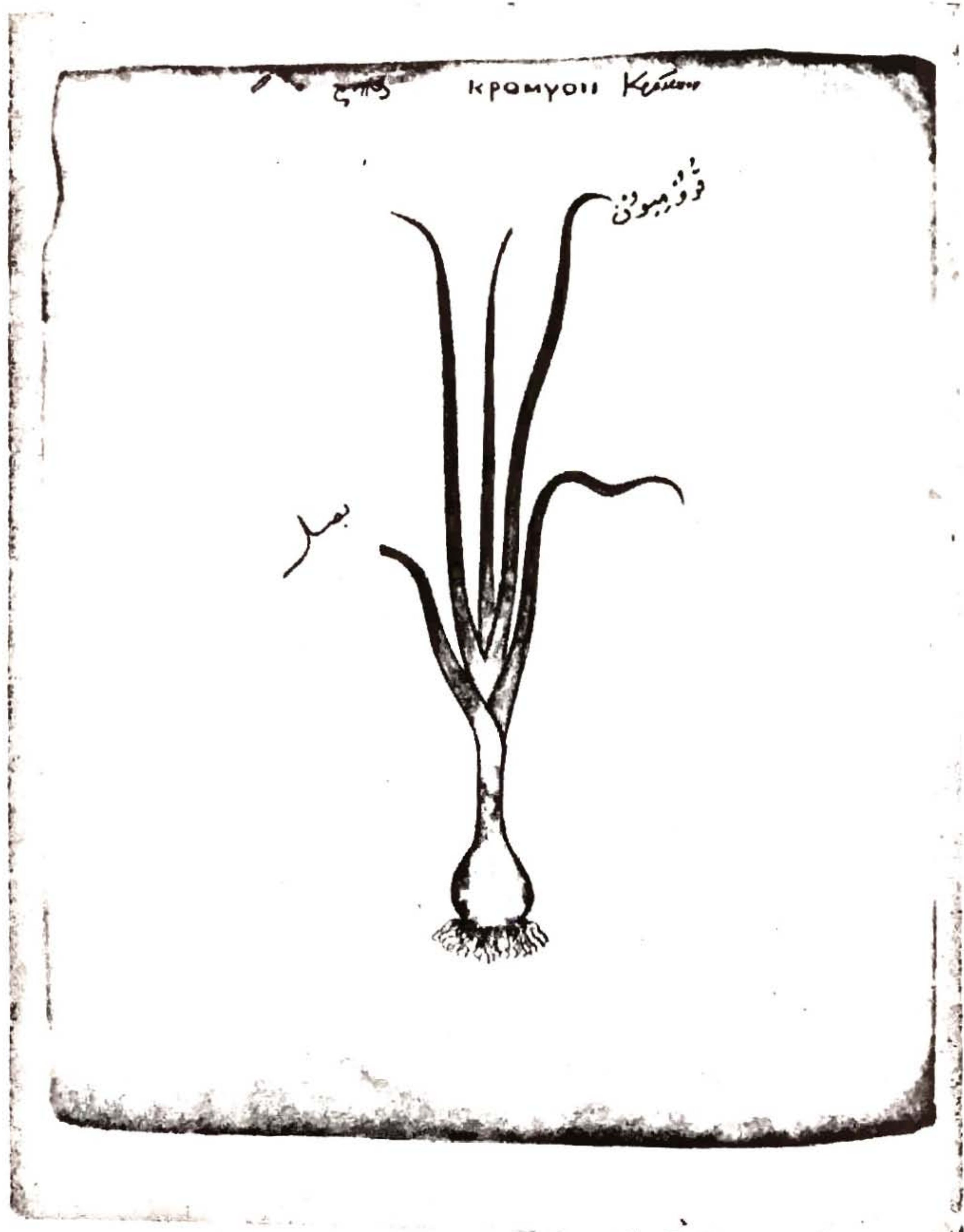


Табл. 16. Лук обыкновенный (Diosc. Vind., f. 185)



Т а б л. 17. Репа (Diosc. Vind., f. 89)



Табл. 16. Лук обыкновенный (Diosc. Vind., f. 185)

Т а б л. 17. Репа (Diosc. Vind., f. 89)

Табл. 18. Капуста огородная (Diosc. Vind., f. 182)



Табл. 19. Капуста дикая (Diosc. Vind., f. 183)



Т а б л. 20. Капуста морская (Diosc. Vind., f. 184)

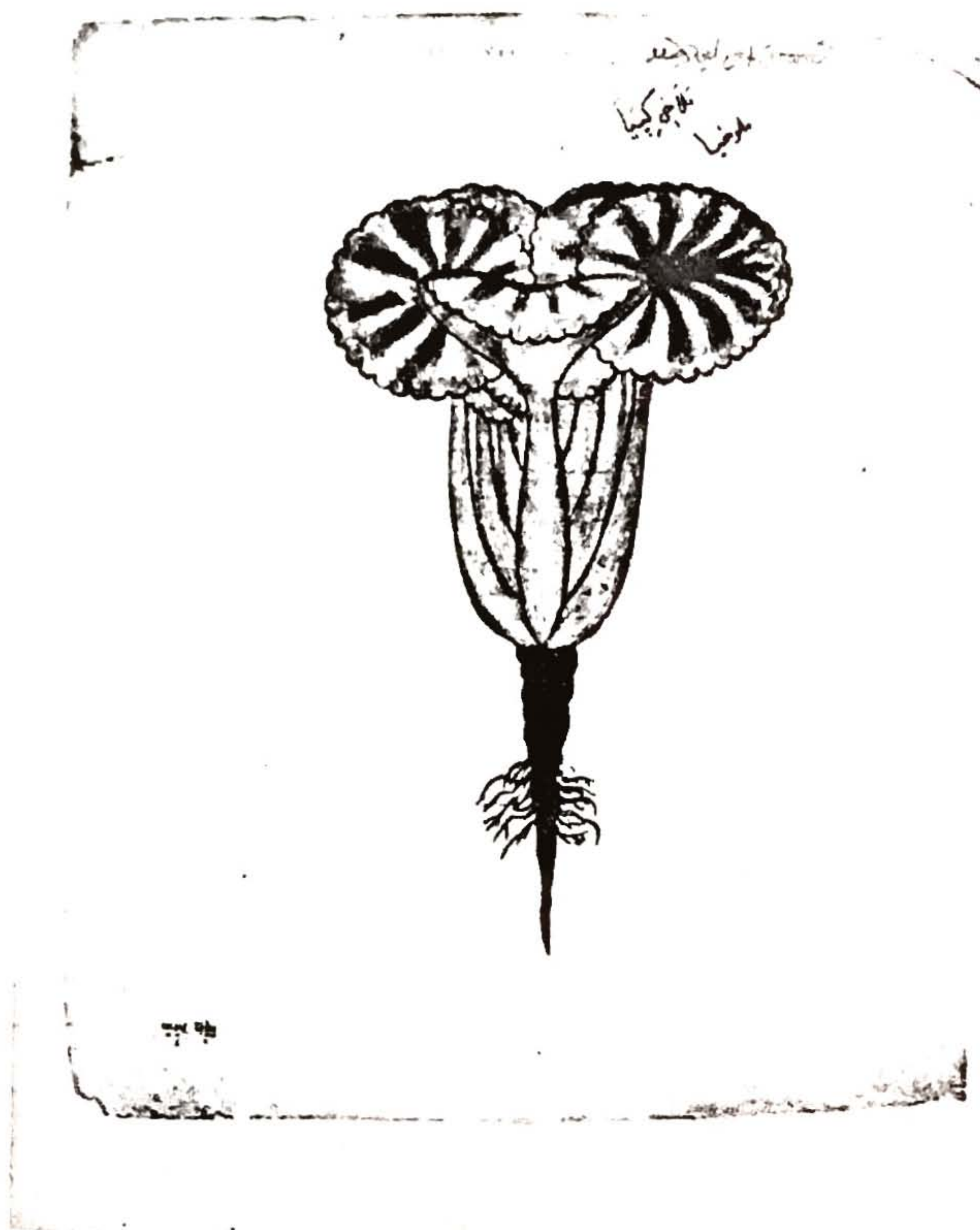


Табл. 21. Мальва садовая (Diosc. Vind., f. 227)



Табл. 22. Кардамон (Diosc. Vind., f. 186)



Табл. 23. Кориандр (Diosc. Vind., f. 155)

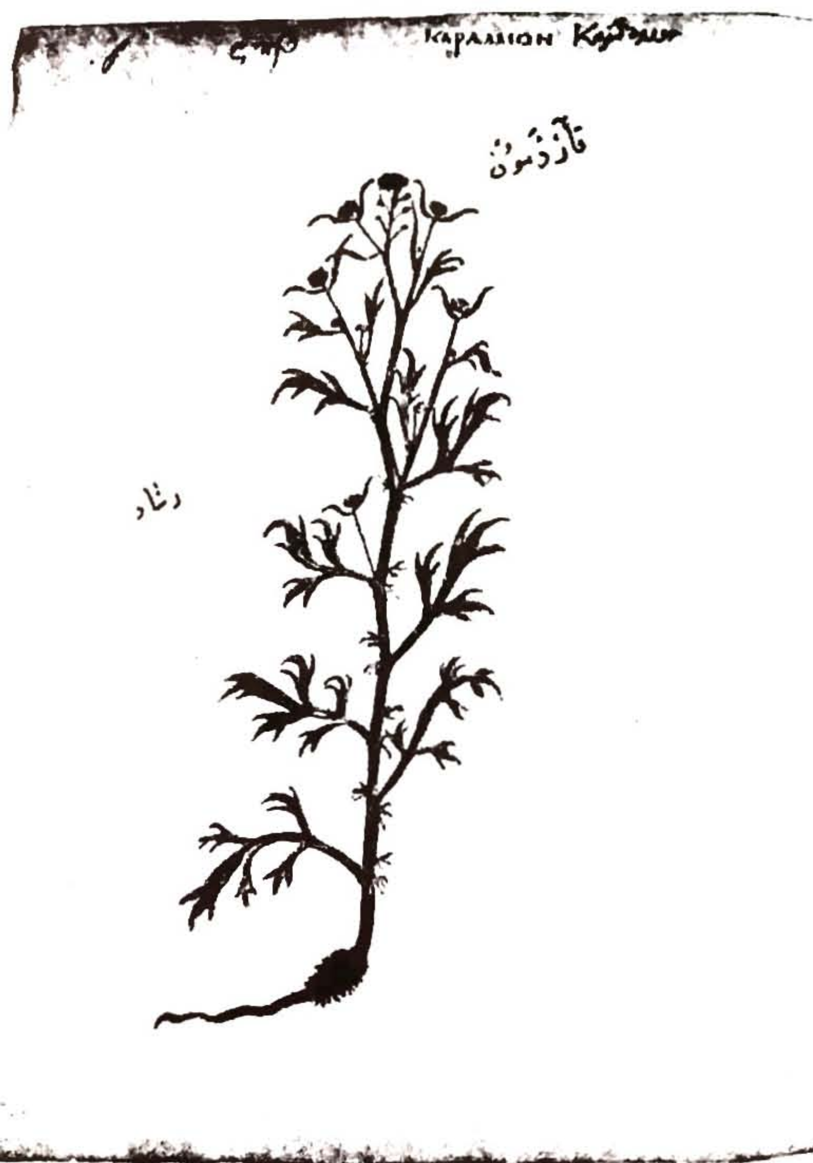


Табл. 22. Кардамон (Diosc. Vind., f. 186)



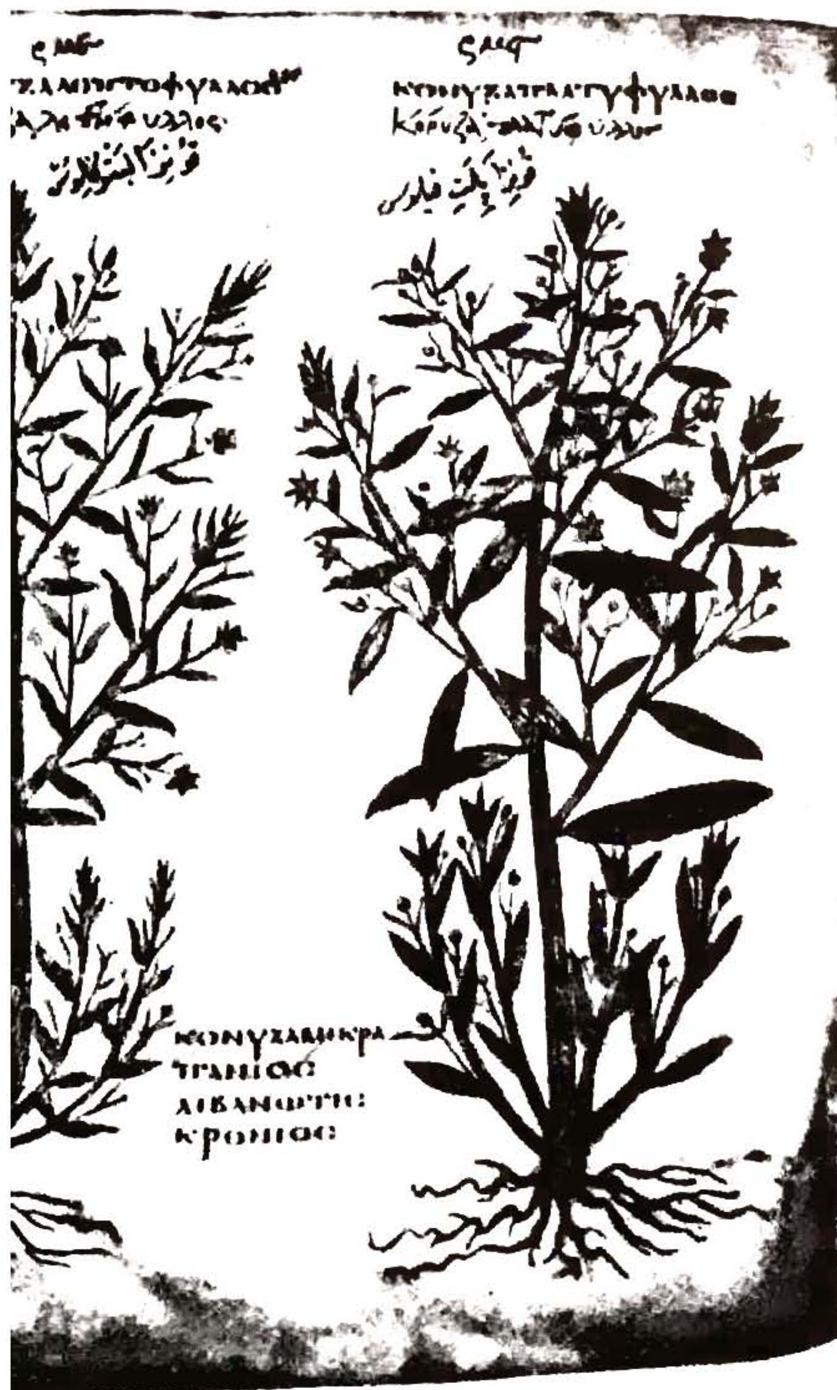
Т а б л. 23. Кориандр (Diosc. Vind., f. 155)



Т а б л. 24. Чечевица (Diosc. Vind., f. 365)



Т а б л. 25. Ко
ши



низа мелколистная (Diosc. Vind., f. 152). Кониза
ироколистная (Diosc. Vind., f. 152)

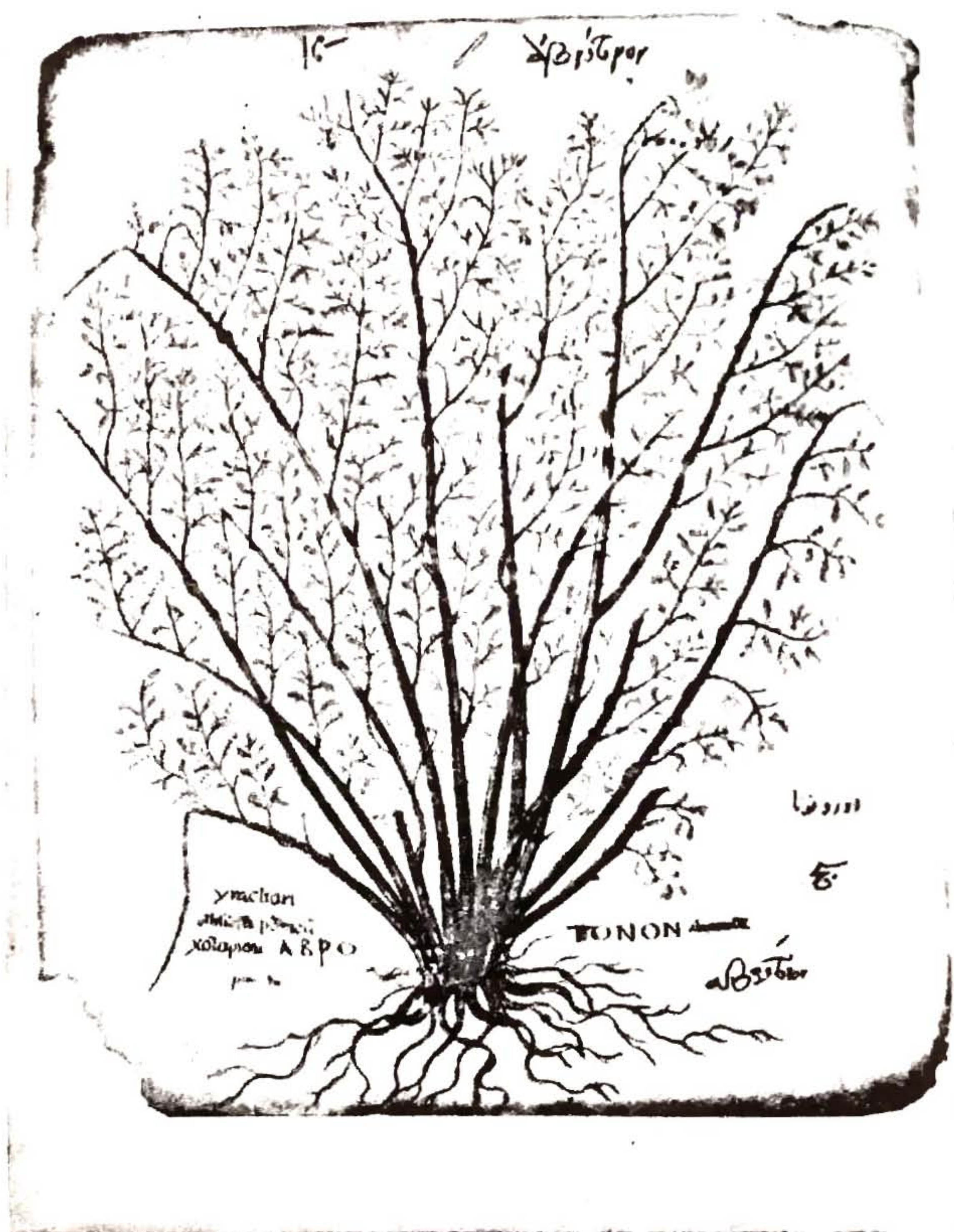


Табл. 26. Божье деревце (Diosc. Vind., f. 23)



Табл. 27. Алфей (Diosc. Vind., f. 16)



Табл. 28. Просо (Diosc. Vind., f. 191[1])



Табл. 29 Лук-порей (Diosc. Vind., f. 278)

СОДЕРЖАНИЕ



ГЕОПОНИКИ

Византийская сельскохозяйственная энциклопедия X века

•

Утверждено к печати Ленинградским отделением Института истории Академии наук СССР

•

Редактор издательства *Г. А. Стратановский*
Художник *Д. С. Данилов*
Технический редактор *Э. Ю. Блейх*
Корректоры *Н. И. Журавлева, А. И. Кац* и *И. А. Кириллова*

•

Сдано в набор 18 ноября 1959 г. Подписано к печати 20 января 1960 г. РИСО АН СССР № 52—8В. Формат бумаги $60 \times 92^1/_{16}$ Бум. л. $12^3/_4$. Печ. л. $25^1/_2 = 25{,}5$ усл. печ. л. Уч.-изд. л. 23,77. Изд. № 240. Тип. зак. № 418. М-23052. Тираж 2500.

Цена 16 руб.

Ленинградское отделение Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-164, В. О., Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-34, В. О., 9 линия, д. 12

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	*Строка*	*Напечатано*	*Должно быть*
3	7 сверху	резъяснения	разъяснения
31	8 снизу	в этой книге	этой книги
81	1 „	[1] Βερικόκκια	Доракины см. стр. 336; Βερικόκκια
140	20 сверху	костакельтского	коста, кельтского
196	11 снизу	Ἀκρόδυα	Ἀκρόδρυα
237	6 „	брызгаешь	побрызгаешь
255	17 сверху	он	она
312	18 „	трактатом, приписываемым Льву Математику,	трактатом (приписываемым Льву Математику),
323	21 снизу	главах,	книгах,
351	1 „	Вешанка	Бешанка
363	Левый стлб., 5 сверху	XV 1, 19.	II 2, 2; XV 1, 19.
„	Левый стлб., 20 сверху	XIII 11, 7.	VI 6, 1; XIII 11, 7.
373	Левый стлб., 3 сверху	сиккалида X.	*Напечатано ошибочно*
„	Левый стлб., 4 сверху	X 3, 1.	X 3, 7.
„	Левый стлб., 13 сверху	скамония	скамоний
374	Левый стлб., 4 сверху	сытник	ситник
375	Правый стлб., 2 сверху	XV 2, 6.	XIV 3, 3; XV 2, 6.
Passim	—	*нитр*	*нитр* (сода?)
Passim	—	*зизиф*	*зизиф* (грудной навой)